

*Copy 2 has Gospel*



*John Carter Brown*





John Carter Brown  
Library  
Brown University

50.16

The gift of m<sup>r</sup>. Joseph Sewall  
of Boston in New England  
and one of the Committee men  
for the province of the  
Massachusetts Bay, to Edw  
Nichols July the 25<sup>th</sup> 1711

qui dedit Edw. Audley  
l<sup>ris</sup> 30 may. 1713.

Not on Rich. Ent, <sup>or</sup> p. 16.

RPJCB

Massachussee PSALTER :

A S U H,

Uk-kuttoohomaongash

D A V I D

Weche

WUNNAUNCHEMOOKAONK

Ne anfukhogup JOHN,

Ut *Indiane* kah *Englishe*  
Nepatuhquonkash.

Ne woh fogkompagunukhettit  
Kakoketahteackuppannegk, aketamunnat,  
kah wohwohtamunat Wunnetuppantam-  
we Wuffukwhongash.

---

John v. 39.

Natinneakontamook Wuffukwbonkanash, newut-  
che ut yeush kuttunnantamumwoo kuttahtom-  
woo micheme pomantammooonk ; kah nish  
nashog wauwaonukquenish.

---

BOSTON, N. E.

Upprinthomunneau B. Green, kah J. Printer,  
wutche quhtiantamwe CHAPANUKKEG  
wutche onchekehtouunnat wunnaunchum-  
mookaonk ut New-England.&c. I 7 0 9.

---



THE

*Massachuset* PSALTER :

OR,

PSALMS of DAVID

With the

G O S P E L

According to JOHN,

In Columns of *Indian* and *English*.

B E I N G

An Introduction for Training up the  
Aboriginal Natives, in Reading and Un-  
derstanding the HOLY SCRIPTURES.

---

John v. 39.

*Search the Scriptures, for in them ye think  
ye have eternal Life, and they are they  
which testifie of Me.*

---

B O S T O N, N. E.

Printed by *B. Green*, and *J. Printer*, for the  
Honourable COMPANY for the Propa-  
gation of the Gospel in *New-England*, &c.

I 7 0 9.

---

LETTER OF THE

REV. DAVID

TO THE

MEMBERS OF THE

CHURCH OF THE

STATE OF NEW YORK

IN THE YEAR 1841

AND OF THE

CHURCH OF THE

STATE OF NEW YORK

IN THE YEAR 1841

AND OF THE

CHURCH OF THE

STATE OF NEW YORK

IN THE YEAR 1841

AND OF THE



# PSALME

Wussukwhonk.

KETOOHOM AONK. I.

**W** Unnanumau mis-  
sinnin noh matta  
paumshadt uk-  
kinnoofoowaonk-  
annoowout matchetooog, asuh  
matta neepauook ummayeu-  
out matcheseaenuog, asuh  
matta apegk wutappuonga-  
annoowout mamananowontam-  
waenninuog.

2 Qut wuttapeneamooonk  
ohteau wuttenuamatuokan-  
it Jehovah, kah ut wuttrin-  
naumatuoonganit nonatwon-  
tam kesukodtaeu kah nuk-  
koneau.

3 Kah pish oggueneunk-  
qussu mehtuggut ahketeam-  
uk kishke sepupoggut, ne  
pautunk ummeechummuonk  
ut wuttuttoocheeyemut :  
ooneepeg wonk matta pish  
uppoopohtanoo, kah wame  
uttoh asit pish misslegen.

4 Matchetukeg matta ne  
wuttoggueneunkqusseinneau :  
qut oggueneunkqussuog wof-  
adteamunit, uttiyeu toa-  
nontog waban.

5 Newaje matchetukeg  
matta pish nepauooog wussit-  
umooonganit, asuh matche-  
ussecheg ut ummukkinne-  
ngannoowout wunnomwaeuf-  
esheg.

6 Newutche

The BOOK of

# PSALMS.

JOHN CARTER J. BROWN

**B** Lessed is the Man  
that walketh not in  
the counsel of the  
ungodly, nor stand-  
eth in the way of Sinners;  
not sitteth in the seat of the  
scornful.

2 But his delight is in  
the law of the Lord, and in  
his law doth he meditate  
day and night.

3 And he shall be like  
a tree planted by the rivers  
of water, that bringeth forth  
his fruit in his season; his  
leaf also shall not wither,  
and whatsoever he doeth  
shall prosper.

4 The ungodly are not  
so; but are like the chaff  
which the wind driveth  
away.

5 Therefore the ungodly  
shall not stand in the judg-  
ment, nor sinners in the con-  
gregation of the righteous.

6 For

## Ketoohomaonk. II.

6 Newutche Jehovah oo-  
wahteauun ummayeu samp-  
weuffecheg: qut ummayeu  
matchetupanatogig pish awa-  
kompanomoo.

## KETOCHOMAEONK. II.

**T** Ohwaje wutohtimoin-  
neash musquantamooe  
wogkouehettit, kah missin-  
ninnueg unnantamohettit  
tahnooche teaguas?

2 Ketassootamwog ohkeit  
chipapheaog wuhhogkauh,  
kah nananuacheg moaeu ke-  
noonittuog ayeuuhkone Je-  
hovah, kah ayeuuhkonittue  
sasegunonche, *noowaog*.

3 Paskuhkommuttuh wut-  
tahtagkuppifsoengash, kah  
amauhtearuh uppemunohto-  
nooash wutch kuhogkanonut.

4 Noh apit kesukqut pish  
ahhanu: Lord pish umma-  
meshananumwehtauuh.

5 Neit pish ukkenoonuh ut  
ummoosquantamooonkanit,  
kah wutruhquantamweheuh  
ut kusslopetae ummusquan-  
tamooonganit.

6 Qut onch nussuffequn-  
nop nukketassootamoom ut  
noonetupanatamwe wad-  
chumut Sion.

7 Noowahteauwahuwam  
kesantamooonk: Jehovah nut-  
tugkup, Ken nunnaumon, yeu  
kesukok konnaumoniyumsh.

8 Wehquetumah, onk kut-  
tinnumoush Wutohtimmo-  
inneash wutche kookompa-  
chafoom,

## Psalms II.

6 For the Lord knoweth  
the way of the righteous:  
but the way of the ungodly  
shall perish.

## PSALM. II.

**W**Hy do the heathen  
rage, and the People  
imagine a vain thing?

2 The Kings of the earth  
set themselves, & the rulers  
take counsel together against  
the Lord, and against his  
anointed, saying,

3 Let us break their bands  
asunder, and cast away their  
cords from us.

4 He that sitteth in the  
Heavens shall laugh, the  
Lord shall have them in  
derision.

5 Then shall he speak  
unto them in his wrath, and  
vex them in his fore dis-  
pleasure.

6 Yet have I set my King  
upon my holy hill of Zion.

7 I will declare the decree:  
the Lord hath said unto me,  
Thou art my Son, this day  
have I begotten thee.

8 Ask of me, and I shall  
give thee the heathen for  
thine inheritance, and the  
uttermost



### Ketooamaonk. III.

chafoom, kah wehquohkeyeu-  
uk wutche kutohtoonk.

9 Pish kuffukquttahwhoog  
nashpe moobshogque sauop-  
punk, pish kuffoohquohkønog  
onatih ahkuhqueteaenin oo-  
wisquadt.

10 Newutche waantamook  
woi Ketassootamwog, kuh-  
rootammonteakq kenau oh-  
tee wussittumwaeninnuog.

11 Wuttinninumuhkohkq  
ehovah nashpe wabesuonk,  
tah wekontamook nashpe  
nunnukshaonk.

12 Chipwuttoonapook wun-  
taumoniin ishkont musquan-  
am, kah kuppagwanimwoo  
vutch mayut : ummusquan-  
amooonk wepe oggusse nash-  
unnag wunnaunumoog wame  
ag paubuhanumoncheg.

### KETOOHOMAONK. III.

kketoohomaonk David wasemwit  
utah wunnaumonuh Absolomoh  
Ehovah, toh inne kootne-  
yeuooog neg wadtamehet-  
cheg ? monaog neg ayeuoh-  
one waabehtunkqueoneg.

2 Monaog anoowacheg pa-  
ume nukketeahogkou: mat-  
ahtou aninnumoadtuonk  
t Godut. Selah.

3 Qut ken woi Jehovah,  
ggunneg wutche neen, nuf-  
hsumoconk, kah noh toh-  
inuk nuppukuk.

4 Nummauunitteauop Je-  
vovah nashpe noowadtauwoh-  
nkquffuonk, kah nunnoo-  
tunkup

### Psalms III.

uttermost parts of the earth  
for thy possession.

9 Thou shalt break them  
with a rod of iron, thou  
shalt dash them in pieces  
like a potters vessel.

10 Be wise now therefore,  
O ye Kings : be instructed  
ye judges of the earth.

11 Serve the Lord with  
fear, and rejoyce with  
trembling.

12 Kiss the son lest he be  
angry, and ye perish from  
the way, when his wrath is  
kindled but a little : blef-  
sed are all they that put  
their trust in him.

### PSALM. III.

A Psalm of David, when he  
fled from Absalom his son.

**L**ORD, how are they in-  
creased that trouble me ?  
many are they that rise up  
against me.

2 Many there be which  
say of my soul, There is no  
help for him in God. Selah.

3 But thou O Lord, art a  
Shield for me : my glory, &  
the lifter up of mine head.

4 I cried unto the Lord  
with my voice, & he heard  
me

# Ketoohomaonk. IV.

tunkup wutch oonetupana-  
tamwe wadchumut. Selah.

5 Nussépsinup, kah nuk-  
kouep, nuttookep, newutche  
Jehovah nukqukununukup.

6 Matta woh noowabesu-  
onoh piogque muttannunga-  
nogkussuog missinninnuog,  
nag ayeuuhkone weenuhkiit-  
cheg.

7 Neepaush, Jehovah, wad-  
chaneh woi num-Manittoom,  
newutche ken kuttogkom-  
omp wame nummatwomog  
ut wannoonauukkannooout:  
kuppuhquetahhamup weepit-  
toowaash matchetukeg.

8 wadchanittuonk wut-  
chaiyeumoo JEHOVAHUT:  
koonaneteaonk ohteau kum-  
missinninnumehtu. Selah.

## KETOOHOMAONK. IV.

*En Kogkobkenoorhamwaanin ut  
Neginoth ukketoohomaonk David.*

**N**OOTah wehquetumon  
woi Manit na wadchi-  
yeumoouk noonomwaeuffe-  
onk, kuppohquahwussip na-  
nakuhpunnaon, kitteamontea-  
numeh, kah nootash nuppe-  
antamooonk.

2 Woi kenaau wunnaumona-  
uh wosketompaog tohsohkee  
kukquunnuppunumuneau nuf-  
sohsumoonk en akodchinat?  
tohsohkee koowomantamum-  
woo tahnnoocheyeuuk, kah  
kenatinneahamunwoo Pan-  
noowaonk? Selah.

3 Qutwahteaook, Jehovah  
wut-

# Psalm. IV.

me out of his holy hill,  
Selah.

5 I laid me down & slept:  
I awaked, for the Lord  
sustained me.

6 I will not be afraid of  
ten thousands of people  
that have set themselves a-  
gainst me round about.

7 Arise, O Lord, save  
me, O my God; for thou  
hast smitten all mine ene-  
mies upon the cheek bone:  
thou hast broken the teeth  
of the ungodly.

8 Salvation belongeth  
unto the Lord: thy blessing  
is upon thy people. Selah.

## PSALM. IV.

*To the chief musician on Negi-  
noth, 4 Psalm of David.*

**H**EAR me when I call, O  
God of my righteous-  
ness: thou hast enlarged my  
when I was in distress, have  
mercy upon me, and hear  
my prayer.

2 O ye sons of men, how  
long will ye turn my glory  
into shame? how long will  
ye love vanity, and see  
after leasing? Selah.

3 But know that thou  
Lord



# Ketoo'homaonk. V.

wutchippeponamonuh wane-  
tupanatamunetcheh: Jehovah  
nunnootunk webquetumau-  
og.

4. Wabefek, kah ahque  
matchefek, kekuttoohkauook  
nehenwonche kuttahhoo ut  
kutappinnaout, kah chequn-  
niekq. Selah.

5 Sephaufekq wunnomwa-  
uffeae sephaufuonk, kah pa-  
buhtanumoohek Jehovah.

6 Monaog noowaog, howan  
nahtinukqueog wanegik? Je-  
hovah tahshinumaiinnean oo-  
weequaioom kushkesuk.

7 Kummagan weekontam-  
owonk ut nuttahut, mooche-  
ke onk monakish ooweat-  
chiminnooooah kah oowine-  
neumoo.

8 Naneese wunohteez nuf-  
seepin, kah nukkouem, ne-  
wutche webe ken Jehovah  
kootohkeabhe nanauyeuonk  
ganit.

## KETOOHOMAONK. V.

En kebche kogkohkenootbamwae-  
nin ut Nehiloth, Ukte:ook-  
homaonk David.

**N**OOrash nukkuttoo-  
wongash, woi Jehovah,  
atwontash nunnatwontam-  
noowonk.

2 Kukkeihtash noowad-  
uatonkquffue mauwonk,  
uk-Kataff otamoom, kah  
um-Manitoom; newutche  
uppeantamouth.

3 Noo-

# Psalm. V.

Lord hath set apart him  
that is godly for himself:  
the Lord will hear when I  
call unto him.

4 Stand in awe, and sin  
not: commune with your  
own heart upon your bed,  
and be still. Selah.

5 Offer the sacrifices of  
righteousness; and put your  
trust in the Lord.

6 There be many that  
say, who will shew us any  
good: Lord lift thou up the  
light of thy countenance  
upon us.

7 Thou hast put gladness  
in my heart more than in  
the time that their corn &  
their wine increased.

8 I will both lay me  
down in peace, and sleep;  
for thou Lord only makest  
me dwell in safety.

## PSALM. V.

To the chief musician upon  
Nehiloth, A Psalm of David.

**G**ive ear to my words O  
Lord, consider my me-  
ditation.

2 Harken unto the voice  
of my cry, my King & my  
God; for unto the will I  
pray.

B

3 My

*Ketohomaonk. V.*

3 Noowódtauatonkquffu-  
onk pish kenootam nompoeu,  
woi Jehovah; nompoeu kuf-  
fampwunnumauunun nuppe-  
antamoonk, kah nuttushpo-  
quaim.

4 Newutche kea Manit,  
matta kuttapeneumooch mat-  
chetooonk: onk matta koo-  
weetomukooch matcheseonk.

5 Afookitche g matta pish  
neepauooog anaquabean, kuf-  
fekeneau wame anakaufitche g  
matcheseonk.

6 Pish kuppaguanooog nag  
pannoowacheg, Jehovah  
kogkoanumau nushehteaenuh  
kah afookekodteaenuh.

7 Qut neen, pish nuppetut-  
team keekit ut monagish  
kummonaneteaonganash, kah  
koowabesunitteaonganit, no-  
wauwussummoowam unnog-  
que koonectupanatamukom-  
mukqut.

8 Sagkompaguneh, woi  
Jehovah, ut koonomwauffe-  
onganit, newutche nummat-  
womog; sampweteaush kum-  
may ut anaquabeh.

9 Newutche matta wun-  
nomwayeuonganinnoo wut-  
toonooout, wuttinnomiyeu-  
moo ahshe matchetooonk, uk-  
quttunganoo woshwi ween-  
shkeyeuoo, wawetimmoowa-  
og nashpe weenannu.

10 Paguas naghog, woi  
God, penushahettick nashpe  
nehenwqonche ukkenoonitru-  
oganoowqash

*Psalm. V.*

3 My voice shalt thou  
hear in the morning, O  
Lord; in the morning will  
I direct my prayer unto  
thee, and will look up.

4 For thou art not a God  
that hath pleasure in wick-  
edness: neither shall evil  
dwell with thee.

5 The foolish shall not  
stand in thy sight; thou ha-  
test all workers of iniquity.

6 Thou shalt destroy  
them that speak leasing: the  
Lord will abhor the bloody  
and deceitful man.

7 But as for me, I will  
come into thy house in the  
multitude of thy mercy: &  
in thy fear will I worship to-  
ward thy holy temple.

8 Lead me, O Lord, in thy  
righteousness, because of  
mine enemies; make thy  
way straight before my  
face.

9 For there is no faithful-  
ness in their mouth, their  
inward part is very wicked-  
ness: their throat is an open  
sepulchre, they flatter with  
their tongue.

10 Destroy thou them O  
God, let them fall by their  
own counsels; cast them out

*Ketooohomaonk. VI.*

onganooowaah: sohwohteash  
ut monakish ummatchese-  
onganoboash, newutche kut-  
chehtunkquog.

11 Qut wame yeug pau-  
bhtanumukqueaneg, wee-  
kontamohettich, nagwutteau  
weekontamoe mishontoowa-  
hettich, newutche nag kuk-  
kinhamauog: wonk nag  
womontogeg koowesuonk  
weekontamowonukquish.

12 Newutche ken Jehovah,  
koonanum wanomwae usse-  
cheg: nashpe koowomoau-  
suonk kooweenuhkauog  
onatu oggunneg.

*KETOOHOMAONK. VI.*

*En, kebche kigkohkenootheramwae-  
win ut Neginoth Sheminith-  
chu, Uketooohomaonk David.*

**W**Oi Jehovah, abque auf-  
komeh ut kummuf-  
quantamowonganit, onk ah-  
que safamakouwheh ut kuf-  
topetae kumufquantetamoo-  
wonganit.

2 Monanumeh, woi Jeho-  
vah, newutche nunnoochum-  
wes, woi Jehovah, neetskeh-  
heh, newutche nishkonash  
unkquanumwehtsooash.

3 Nukketeahogkou wonk  
mishe wuttamehpunnau: qut  
ken, woi Jehovah, tohuttoo-  
che?

4 Quinnuppish, woi Jeho-  
vah, pohquahwus nukketea-  
hogkou: woi wadchaneh, ne-  
wutche kuramonaneteaonk

5 Ne-

*Psalm. VI.*

in the multitude of their  
transgressions, for they have  
rebelled against thee.

11 But let all those that  
put their trust in thee, re-  
joice: let them ever shout  
for joy: because thou defen-  
dest them: let them also  
that love thy name, be joy-  
ful in thee.

12 For thou, Lord, wilt  
bless the righteous, with fa-  
vour wilt thou compass him  
as with a Shield.

*PSALM. VI.*

*To the chief musician on  
Neginoth upon Sheminith,  
A psalm of David.*

**O** Lord, rebuke me not in  
thine anger, neither  
chasten me in thy hot dis-  
pleasure.

2 Have mercy upon me,  
O Lord, for I am weak, O  
Lord heal me, for my bones  
are vexed.

3 My soul is also sore  
vexed: but thou, O Lord  
how long?

4 Return, O Lord, deliver  
my soul: O save me for thy  
mercies sake.

B 2

5 For



# Ketohomaonk. VII.

5 Newutche napumukish  
matta kummequanumitteoh:  
ut weenohket howan tabut-  
tantamunkquean?

6 Nussauunnum nashpe  
nuttauohkontooaonk, qun-  
nenuhkon nutaiyum nutapin  
poomonfoowemou: nashpe  
nussuppequash nuttogqueh-  
chippadtoh nutappin.

7 Nuskefuk mohtupaemoo  
nashpe neuantamooonk: nano  
wussefekihau newutche wa-  
me nummatwomog.

8 Amaeitaegk, wame ana-  
kaufeogish matcheseonk: ne-  
wutche Jehovah nootamup  
nummauiongane wadtaua-  
tunkqussuonk.

9 Jehovah nootamup noo-  
weehquetumowonk; Jehovah  
pish neemunnum nuppean-  
tamowonk.

10 Nummatwomog wame  
akodchehettich, & onkapun-  
nahettich, & agodhettich  
tiatche.

## KETOOHOMAONK. VII.

Wuf-Shiggaionoom David,  
ne ketohamaonmp Jehovah  
papaume ukkuttoowongash  
Cush Up-Benjamite.

**W**Oi Jehovah num-Ma-  
nittoom: kupbaubuh-  
tanumoush, wadchaneh wutch  
wame neg noswehtahhuk-  
queoneg, kah pohquahwuf-  
sch.

2 Iinkont sohkwushonau  
nukketeahogkounuh, onatuh  
qunnonqu

# Psalm. VII.

5 For in death there is  
no remembrance of thee: in  
the grave who shall give  
thee thanks?

6 I am weary with my  
groaning, all the night make  
I my bed to swim: I water  
my couch with my tears.

7 Mine eye is consumed  
because of grief: it waxeth  
old because of all mine ene-  
mies.

8 Depart from me, all ye  
workers of iniquity; for  
the Lord hath heard the  
voice of my weeping.

9 The Lord hath heard  
my supplication; the Lord  
will receive my prayer.

10 Let all mine enemies  
be ashamed and sore vexed:  
let them return and be a-  
shamed suddenly.

## PSALM. VII.

Shiggaion of David, when he  
sang unto the Lord concern-  
ing the words of Cush the  
Benjamite.

**O** Lord my God, in the  
do I put my trust: save  
me from all them that per-  
secute me, and deliver me

2 Lest he tear my soul  
like a lion, renting it in  
pieces

## Ketooohomaonk. VII.

unnonou, sohkhadtnnk, na  
patta adt pohquahwunnit-  
umuk.

3 Woi Jehovah num-Ma-  
itoom, yeu usseos, mathe-  
onganbooduk ut nunnut-  
hekonut.

4 Onkquodtaugis machuk  
oh wanuhkofsuhp (nux, nup-  
ohquohwhunop noh toh-  
ooche wamatwomeomp)

5 Matwau wunnamatuh-  
uonch nukketeahogkonuh,  
th tohgunonch, nux, taf-  
uhkodch nukketeaonk oh-  
kontu, kah sepshittautch  
ukquehtianumitteaonk pup-  
ssiyenut. Selah.

6 Waapish, Woi Jehovah,  
kummusquantamooonga-  
t: waabin kuhhog, newutche  
ogkeae ummusquantamoo-  
kannoo nummatwomog:  
h tookeantheh en ne wussit-  
moonganit ne anooteam-  
eoph.

7 Nemehkuh mukkinne-  
gane missinninnuog pish  
oweenuhkongquog: newut-  
ne nag wutche qunnuhqui-  
ue qushkish.

8 Jehovah pish wussumau  
issinninnuh; wussumeh,  
oi Jehovah, neaunag noo-  
mwaussikonk, kah neaunag  
ppannuppittahhaonk ne  
pehtunkueh.

9 Woi ummatchetooonga-  
no matchetooog wohkuk-  
qushitch, qut menubkeh  
famp-

## Psalm. VII.

pieces, while there is none  
to deliver.

3 O Lord my God, if I  
have done this, if there be  
iniquity in my hands.

4 If I have rewarded evil  
unto him that was at peace  
with me (yea I have deli-  
vered him that without  
cause is my enemy)

5 Let the enemy persecute  
my soul, and take it, yea, let  
him tread down my life up-  
on the earth, and lay mine  
honour in the dust. Selah.

6 Arise, O Lord in thine  
anger, lift up thy self, be-  
cause of the rage of mine  
enemies: and awake for me  
to the judgment that thou  
hast commanded.

7 So shall the congregati-  
on of the people compass  
thee about: for their sakes  
therefore return thou on  
high.

8 The Lord shall judge  
the people: judge me O  
Lord, according to my righ-  
teousness, and according to  
mine integrity that is in me.

9 O let the wickedness of  
the wicked come to an end,  
but establish the just; for  
the

## Ketoohomaonk. VII.

sampwesecheg; newutche  
sompweseae God qutchehtau  
metahhah, kah muttooun-  
bssoh.

10 Nuttongkooohquffoo  
wutch Godut, noh wadcha-  
nont sampwuttahonutcheh.

11 God wuſsumau wun-  
nomwauffeaeuh: kah God  
muſquanumau matchetowoh  
aſekesukogish.

12 Matta quinnuppekom-  
pauuk, piſh kehtadtau wut-  
togkodteg, onchippinnau  
wutohtompe kah ukquoſh-  
wunnuh.

13 Kah wonk ukquoſhwun-  
numauuh nuppoe auwoh-  
teongash: ukquoſhwuhqun-  
numauuh noiwetahhoowa-  
cheg.

14 Kuſſeh, oſkquamamooe  
kodnechteau matcheſeonk,  
wompequaou woſkeheuwa-  
onk, kah pannoowayeouak  
neechau.

15 Wonteah, kah ukkut-  
hamun, onk petſhau wonog-  
qut nekezteunkup.

16 Oowoskhuwaonk piſh  
quinnuppemoo en nehenwon-  
che uppuhkukqut, kah wut-  
cheke uſſeonk piſh pogkiſhin  
nehenwonche kodtantupont.

17 Nuttabuttantamau Je-  
hovah neaunag oonomwauffe-  
onk: kah nuttinnoohumom  
oowefuonk Jehovah noh anue  
quanunkquapit.

## Pſalm. VII.

the righteous God trieth the  
hearts and reins.

10 My defence is of God,  
which ſaveth the upright  
in heart.

11 God judgeth the right-  
eous, and God is angry  
with the wicked every day.

12 If he turn not, he will  
whet his ſword: he hath  
bent his bow, & made it  
ready.

13 He hath alſo prepared  
for him the instruments of  
death: he ordaineth his ar-  
rows againſt the perſeutors.

14 Behold, he travaileth  
with iniquity, and hath  
conceived miſchief, and  
brought forth falſhood.

15 He made a pit & dig-  
ged it, and is fallen into the  
ditch which he made.

16 His miſchief ſhall re-  
turn upon his own head, and  
his violent dealing ſhall  
come down upon his own  
pate.

17 I will praiſe the Lord  
according to his righteous-  
neſs: and will ſing praiſe to  
the name of the Lord most  
high.



*Ketoohomaonk. VIII.*

*KETOOHOMAONK. VIII.*

*kecheke Kogkehkunnoothamaenin  
ut Gittith: Ukkeetoohomaonk  
David.*

**W**Oi Jehovah, num-Ma-  
nitoomun, uttoh  
anukkukque wunnegen koo-  
esuonk mamusse ohkeut :  
pponam kussobsumoonk  
ngkouwe kesukqut.

**2** Wutch wuttoonoowout  
ukkiefog, kah noonukeg  
akkuhquuttamup menuhke-  
onk, newutche kummatwo-  
og, onk woh kutchequaneh  
atwau onk anootont.

**3** Moninneamon kukkesuk-  
nash, kuppuhkukquanut-  
ee anakaufuonganash, nah-  
pauhsadt, & anogqfog nish  
akkeihtimopaneg.

**4** Howan wosketomp woh  
chquanumadt ? kah woske-  
mp wunnaumonuh woh  
dtauhheadt ?

**5** Newutche kukkezheop  
agwefu Angelfog : & kut-  
eetuhquabinop nashpe soh-  
moonk & qurtianictuonk.

**6** Kunnaanaunumwahheop  
nutchegane anakaufuon-  
g, kupponamup wame tean-  
quassinash agwe wusscetash.

**7** Wame sheepsog & ox-  
g, nux, kah ohtehkone  
ppunashimwog.

**8** Mamahchekesukque pup-  
nushaog, kah ketahhane, na-  
hsfog, kah aishnoh pomush-  
noqok kuhthahane mayut.

**9** Woi

*Psalm. VIII.*

*PSALM VIII.*

*To the chief musician upon Git-  
tith, A Psalm of David.*

**O** Lord our Lord, how ex-  
cellent is thy name in all  
the earth ? who hast set thy  
glory above the heavens.

**2** Out of the mouth of  
babes and sucklings hast  
thou ordained strength, be-  
cause of thine enemies, that  
thou mightest still the ene-  
my and the avenger.

**3** When I consider thy  
heavens, the work of thy fin-  
gers, the moon & the stars  
which thou hast ordained.

**4** What is man that thou  
art mindful of him ? and  
the son of man that thou  
visitest him ?

**5** For thou hast made  
him a little lower than the  
Angels, and hast crowned  
him with glory and honour.

**6** Thou madest him to  
have dominion over the  
works of thy hands ; thou  
hast put all things under  
his Feet.

**7** All sheep and oxen, yea  
and the beasts of the field.

**8** The fowl of the Air &  
the fish of the Sea, and  
whatsoever passeth thro' the  
paths of the Seas.

**9** O

# Ketohomaonk. IX.

9 Woi Jehovah num-Manit-  
toom utoh en muttae wunne-  
ken koowesuonk ut mamuse  
ohkeut.

## KETOOHOMAONK IX.

*En kebche Kogkokkumoot hamaenin  
ut Muth-Labben : Ukkerook-  
homaonk David.*

**K**OOwawenomush, woi-  
Jehovah, nashpe mamuf-  
se nuttah, nunnahrtut-  
team wame kummonchana-  
tamwu anakaufuwongash.

2 Nooweekontam & kum-  
muskouanatamoowonsh : nut-  
tinnoohomom koowesuong,  
woi ken anue guanunkquap-  
pean.

3 Ut wuttomponcheonk-  
annoo nummatwomog, nag  
pish penashaog, & paguanuog  
ut anaquabean.

4 Newutche kutanumwon-  
tamiip nussampwiyem, kah  
moosinnoowong, kutapip wuf-  
sittamoee appuonganit, samp-  
we wuffsittumunat.

5 Kuttaufshkomomp penu-  
wohiteag, kuppaguanomp  
matcheetewog kurjuskhomup  
oowesuonganoo micheme &  
micheme.

6 Woi ken matwau,  
pagwanooonganash wohkuk-  
quoshinneath yayyatcheh : &  
kuppahpaguodtoh kehtootan-  
ash, mehquanumaonganoo oo-  
wsche nuppoomukquanneau.

7 Qut Jehovah pish miche-  
meycaoooo, quaquashwee-  
tomup

# Psalms. IX.

9 O Lord our Lord, h  
excellent is thy name in  
the earth.

## PSALM. IX.

*To the chief musician up  
Muth-Labben, A psalm  
David.*

**I** Will praise thee, O Lor  
with my whole heart,  
will shew forth all thy ma-  
vellous works.

2 I will be glad and r  
joyce in thee : I will si  
praise to thy name, O the  
most high.

3 When mine enemies a  
turned back, they shall fa  
and perish at thy presenc

4 For thou hast maintai  
ed my right and my caus  
thou sattest in the thron  
judging right.

5 Thou hast rebuked th  
heathen, thou hast destroy  
ed the wicked, thou ha  
put out their name for eve  
and ever.

6 O thou enemy, destru  
ctions are come to a perpe-  
tual end ; and thou hast de-  
stroyed cities, their memo-  
rial is perished with them.

7 But the Lord shall en-  
dure for ever : he hath pre-  
pared

## Ketophomaonk. IX.

tamup wutapuonk wutche  
wuffittumooowonk.

8Kah pish sampwe wuffittum  
muttaok, pish wuffumau mis-  
sinninnuh ut sampwiyeeut.

9 Jehovah wonk, spuhhoowa-  
onkanuoo wutche sanukkuh-  
kauutcheq spuhhoowaon' an-  
uoo watammehpunnamukish.

10 Kah nag wahtetunkig  
koowesuonk kuppabuhta-  
numukquog: newutche ken  
Jehovan matta kenukkonoog  
neg natinneahbukqueaneg.

11 Ketobhomok Jehovah-  
ut, noh watohkit Sionut,  
washadtauook wuttusseongash  
kenugke missinninuog.

12 Natootomohtheadt wut-  
che wishquehonk, ummeh-  
quaniumuh nahog, matta wari-  
tantammoo ummauonganoo  
phhobpanutcheh.

13 Monanumeh woi Jeho-  
vah, moninneash nootameh-  
unnaonk nashpe nag seke-  
eunkqueoneg, ken tahshin-  
ean wutch nuppoongane  
quatamash

14 Onk woh nunnahteh-  
am wame koowowenomita-  
onk ut oosquantamash  
uttaunoh Sion: pish num-  
ishkauastam ut koowadcha-  
aanganit,

15 Penuwohteaog quttou-  
opanneg wonateaheganit  
kesehtouhitteup: wanah-  
ahitteupoh, ahpeheonoh up-  
thukouoh ut nehenwonche  
assettuog.

16

## Psalm. IX.

pared his throne for judg-  
ment.

8 And he shall judge the  
world in righteousness, he  
shall minister judgment to  
the people in uprightness.

9 The Lord also will be  
a refuge for the oppressed, a  
refuge in times of trouble.

10 And they that know  
thy name will put their trust  
in thee: for thou Lord, hast  
not forsaken them that seek  
thee.

11 Sing praises to the  
Lord which dwelleth in Zi-  
on: declare among the peo-  
ple his doings.

12 When he maketh in-  
quisition for blood, he re-  
membreth them: he forget-  
teth not the cry of the *humble*.

13 Have mercy upon me,  
O Lord, consider my trou-  
ble which I suffer of them  
that hate me, thou that lif-  
test me up from the gates of  
death.

14 That I may shew forth  
all thy praise in the gates of  
the daughter of Zion: I will  
rejoyce in thy salvation.

15 The heathen are sunk  
down in the pit that they  
made: in the net which they  
hid, is their own foot taken.

C

16 The



*Ketohomaonk. X.*

16 Jehovah waheau nashpe wussittumooongash nish asche, matchetou puttahwhou ut nehenwonche wunnutchegane usseonganit. Higgaion Selah

17 Matchetowog pish qushkoohkauoog en chepiohkornukgut, wame wutohtimoinneash wananumioncheg Goduh

18 Newutche quenawehhikooenin matta pish nagwutteaeu wannanumou: wutannoosfunk matcheku, matta pish nuppoomunoo micheme.

19 Omohkish, woi Jehovah, ahque sohkositch missinnia, penuwohteaog wussumunaj ut anaquabean.

20 Wabesuah, woi JEHOVAH, onk woh wutohtimoinneash wahteaug nag webe wosketompooog. Selah.

*KETOCHOMAONK. X.*

**T** Ohwaje nepauwean noadut woi Jehovah, tohwaj puttogquean watammehpunnamukish.

1 Matchetoo ut uppehtunumooonganit nooswetahwhau matchekuoh: nag tohgunnunaj ut uppuhchuteaonganoo ne annantamwehetteup.

3 Newutche matchetou mushkowau papaume wutahhe kodantammooonk, kah wunnumau iahchuwantam woh uttiyeuoh Jehovah uquanummonche.

4 Matchetou ut uppehchuanumweneukqussuonganit,

*Psalms. X.*

16 The Lord is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

17 The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.

18 For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.

19 Arise, O Lord, let not man prevail; let the heathen then be judged in thy sight.

20 Put them in fear, O LORD, that the nations may know themselves to be but men. Selah.

*PSALM. X.*

**W**HY standest thou afar off, O Lord? why hidest thou thy self in times of trouble?

2 The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

3 For the wicked boasteth of his hearts desire, and blesseth the covetous whom the Lord abhorreth.

4 The wicked through the pride of his countenance

will

*Ketooomaonk. X.*

natta natinnea whoou Goduh,  
wame wuttinantamooongash  
natta Godunoo.

5 Ummayash nagwutea-  
u unkqueneunkquodtash: koo-  
ittumooowongash wohqut ah-  
aash; wunnoonompatamun-  
sh; wame ummatwomoh,  
ah ummameshanimuh.

6 Unnoowop ut wuttah.  
ut, matta pish nuttontsappu;  
ewutche matta pish noowa-  
yuttamehpunoh micheme.

7 Wuttoon numwohteau  
atchenaneteaonk, kah afoo-  
ekodteamooonk & puhchu-  
teaonk: agwu weenannuat na  
woskehuwaonk kah tahnoo-  
heyeuooouk.

8 Appu ut ootanamefe onk-  
auompamukquodtash, assam-  
amukquodtic wuttit nushon  
matta woskehuanutche: wuf-  
esukquash ayeuuhkone ke-  
ompamau matchekuoh.

9 Keme askuhwheteau ona-  
uh qunnonou ut eowonog-  
ut: ashkuhwheteau tohqun-  
onat matchekuoh: tohqunau  
matchekoooh pasooont wut-  
shshabur.

10 Oheaeu kah hohpaheau  
uhhogkuh, onk woh mat-  
neku penushau nashpe um-  
enuhkeseumoh.

11 Noowop ut wuttahhut.  
tod mahche oowanatamun:  
uttoghum wuskesuk matta  
oh nanukut naumoo.

12 Omohkish, woi Jehovah,  
oi God tohshinush kenut:

*Psalm. X.*

will not seek after God:  
God is not in all his  
thoughts.

5 His ways are always  
grievous; thy judgments are  
far above out of his sight; as  
for all his enemies, he puff-  
eth at them.

6 He hath said in his  
heart, I shall not be moved;  
for I shall never be in adver-  
sity.

7 His mouth is full of  
cursing, & deceit & fraud:  
under his tongue is mischief  
and vanity.

8 He sitteth in the lurking  
places of the villages: in the  
secret places doth he murder  
the innocent: his eyes are  
privily set against the poor.

9 He lieth in wait secretly  
as a lion in his den: he lyeth  
in wait to catch the poor:  
he doth catch the poor when  
he draweth him into his net.

10 He croucheth & hum-  
bleth himself, that the poor  
may fall by his strong ones.

11 He hath said in his  
heart, God hath forgotten:  
he hideth his face, he will  
never see it.

12 Arise, O Lord, O God  
lift up thine hand

C 2 for.

## Ketoohomaonk. XI.

ehég: ahqúe wananum hoh-  
hohpacheg.

13 Tohwutch matchetou  
meshananumont Goduh? noo-  
wop ut wuttahhut, matta  
keonompagunnumooun.

14 Kenaumunap, newutche  
kenaumun woskehuwaonk,  
kah jishanumowaonk, onk-  
quatontamunat nashpe kenut-  
cheg: matchekuenin kuttah-  
tuhshuk wuhhogkuh, ken  
aninnumaadt nag mat wad-  
gooshoogig.

15 Pohkshadtaush wuhpit  
matchetou, kah matcheun-  
niyeuwenin, natinnehash um-  
matchetoo wonk no pajeh wa-  
ne kenammehteooounat.

16 Jehovah ketassootam-  
moóoo micheme & micheme:  
mat-peantamookeg paguanu-  
og wutch wutohkeit.

17 Jehovah, kenootamup  
ukkodtantamooonganoo oh-  
hohpacheg: pish kukquosha-  
eihtam wuttahhou, pish kun-  
nootamohtoh kehtauog.

18 Wussummonat mat  
wadooshoogig, kah unkapun-  
nanutcheg, onk muttaohke  
wosketomp, woh matta wonk  
unkapunnahteooo

## KETOOHOMAONK XI.

En Kehche kogkshkenoohamwaenin  
ukketoohomaonk David.

**N**Uppaubuhtanum Jeho-  
vah, tohwaj uanög  
nuketeahogkou toowish ona-  
tuh psukfesit en koowadchu-  
moqout?

## Psalm. XI.

forget not the humble.

13 Wherefore doth the  
wicked contemn God? he  
hath said in his heart, Thou  
wilt not require it.

14 Thou hast seen it, for  
thou beholdest mischief and  
spite, to requite it with thy  
hand: the poor committeth  
himself unto thee, thou art  
the helper of the fatherless.

15 Break thou the arm  
of the wicked, and the evil  
man: seek out his wicked-  
ness till thou find none.

16 The Lord is king for  
ever and ever: the heathen  
are perished out of his land.

17 Lord, thou hast heard  
the desire of the humble:  
thou wilt prepare their heart,  
thou wilt cause thine ear to  
hear.

18 To judge the father-  
less and the oppressed, that  
the man of the earth may no  
more oppress.

## PSALM. XI.

To the chief musician, A psalm  
of David.

**I**N the Lord put I my trust:  
how say ye to my soul,  
Flee as a bird to your moun-  
tain?



## Ketsohomdonk. XII.

2 Newutche kuffeh, mat-  
teetooowog onchepunahtea-  
g: quashinumwog ukkounk-  
nodton, ut: wutahtuman-  
powout; onk woh keme  
amwaeg sampwutteahonut-  
ch.

3 Ohpohteahikish wos-  
hteomuk toh woh wutuf-  
neau sampweuffeaenuog?

4 Jehovah appu wunnetu-  
natamiwe wut-templeut,  
hovah wutappuonk ohteau  
fukqut: wuskesukquash  
moomooash, wanadteaske-  
quash qutcheheau wun-  
umonauih wesketompaog.

5 Jehovah qutcheheau  
mpweuffeauih, qut ukke-  
hohgkounoh sekeneauau  
atchetooowoh, kah noh wo-  
ontog chekeenehhuwaonk.

6 Matchetowoh pish wuf-  
kanummauih ahpehhanoh,  
ohtau kah brimstone nash-  
tatin: yeu wutchippiyeu-  
oe ootattamwaechu-

7 Newutche sampweuffeae  
hovah womantam sampwe-  
teonk, wuttianussuonk mo-  
nneamoomoo sampwuttah-  
nitcheh.

## KETOOHOMAONK. XII.

kekehe kagkobkenoohamwa-  
nin us Sheminith, ukketooko-  
maonk David.

A Nunnosish Jehovah, ne-  
wutche wanne Mani-  
owompaunoowi; newutche  
ubhtanumwaeninuog og-  
gusseyeu.

## Psalm. XII.

2 For lo, the wicked bend  
their bow, they make ready  
their arrow upon the string;  
that they may privily shoot  
at the upright in heart.

3 If the foundations be  
destroyed, what can the  
righteous do?

4 The Lord is in his holy  
temple, the Lord's throne is  
in heaven: his eyes behold,  
his eyelids try the children  
of men.

5 The Lord trieth the  
righteous: but the wicked,  
and him that loveth violence  
his soul hateth.

6 Upon the wicked he  
shall rain snares, fire and  
brimstone, and an horrible  
tempest: this shall be the  
portion of their cup.

7 For the righteous Lord  
loveth righteousness, his  
countenance doth behold  
the upright.

## PSALM. XII.

To the chief musician upon  
Sheminith, A Psalm of  
David.

Help Lord, for the godly  
man ceaseth, for the  
faithful

## Ketohomaonk. XII.

guffeyeaouuk kenugke wun-  
naumonauh wosketompaog.

2 Unnoowaog tahnooche-  
yeuuk nishnoh howan weeche  
wetatteamungoh: nashpe wa-  
chummooowae muffsittoonash,  
kah neshonue metah keke-  
toohkaog.

3 Jehovah pish tummus-  
sum wame wawetimmuwa-  
muffsittoonash, kah meenan  
mahshoowomooouk.

4 Uttiyeg anoowohpan-  
neg nashpe nenannunnonash  
pish nutomskofumun, nuffsit-  
toonunnonash nuttiheonash,  
howan wasantimameog?

5 Wathe onkapunnanna-  
onk matchekoooh, kah um-  
mishannomooonganoo que-  
nauwehikquunnirthe, yeueu  
nutomohkem (noowau Jeho-  
vah) nuppon nanauwiyeut  
wutch noh mamishanumont.

6 Ukkuttoowongash Jeho-  
vah pahke kuttoowongash o-  
natuh silver sabassumuk, ut  
ohkee sabassohsuonganit, ne-  
sausuk tahshit pahketeaumuk.

7 Pish koowadchanoog,  
woi Jehovah, kenanaiheoog  
yeu wutch pometuonganit  
micheme.

8 Matchetowog papom-  
shaog nishnoh ut, uhque mat-  
chetowog ut kenugke wun-  
naumonauh wosketompaog  
tahshinnomuk.

## KETOOMAONK. XIII.

Ex kogkohenookhamwae nin,  
ukketookhomaonk David.

## Psalm. XII.

faithful fail among the chil-  
dren of men.

2 They speak vanity e-  
very one with his neigh-  
bour: with flattering lips,  
and with a double heart do  
they speak.

3 The Lord shall cut off  
all flattering lips, and the  
tongue that speaketh proud  
things.

4 Who have said, with  
our tongue will we prevail,  
our lips are our own: who  
is Lord over us?

5 For the oppression of  
the poor, for the sighing of  
the needy, now will I arise,  
(saith the Lord) I will see  
him in safety from him that  
puffeth at him.

6 The words of the Lord  
are pure words: as silver  
tried in a furnace of earth,  
purified seven times.

7 Thou shalt keep them,  
O Lord, thou shalt preserve  
them from this generation  
for ever.

8 The wicked walk on  
every side, when the vilest  
men are exalted.

## PSALM. XIII.

To the chief musician, A Psalm  
of David.

*Ketoohomaonk. XIII, XIV. Psalm. XIII, XIV.*

**T**ohsohke pish koowan-  
nimeh ( woi Jehovah )  
nagwutteau ? tohsohke pish  
kupputtogkuhumah kuske-  
fuk.

2 Tohsohke pish nunna-  
wontam ut nukketeahogkou-  
nut ? neuantamonish ut nut-  
tahhut askefukokish ; tohsoh-  
ke pish nummatwomog anue  
qunnuhqueheog onk nen ?

3 Natwontash kah nootah,  
woi Jehovah num-Manittoom,  
wequaiyeuhkontamah nuske-  
fukquash ; ishkont nukkouem  
nuppooe koue onk.

4 Ishkont nummatwomog  
noowaog, nutomskauop, kah  
yeug wadtammehukqueoneg  
muskouantamwog ontsap-  
peon.

5 Qut nuppaubuh tantamup  
kummonaneteaonk, nuttah  
pish muskouantamoowontam  
koowadchanooawaonk.

6 Nukketoohoma Jehovah,  
newutche nukkogkutamunk-  
quattunkup.

*KETOOHOMAONK XIV.*

*En kebeche kogkobkenootheramwa-  
nin, ukketoohomaonk David.*

**M**Attamog noowop ut  
wuttahhut, wanne  
Godunoo, aninwog niskana-  
kaufepaneg, wanne howan  
ooneusseu.

2 Jehovah womopoop wutch  
kesukqut ut wunnaumonaout  
wosketompaog ; naumunat  
sun howan wohwohtam, asuh  
natinneawhon God.

**H**ow long wilt thou for-  
get me, O Lord, for e-  
ver ? how long wilt thou  
hide thy face from me ?

2 How long shall I take  
counsel in my soul, having  
sorrow in my heart daily ?  
how long shall mine enemy  
be exalted over me ?

3 Consider and hear me,  
O Lord my God : lighten  
mine eyes, lest I sleep the  
sleep of death.

4 Lest mine enemy say, I  
have prevailed against him  
and those that trouble me,  
rejoyce when I am moved.

5 But I have trusted in  
thy mercy, my heart shall  
rejoyce in thy salvation.

6 I will sing unto the  
Lord, because he hath dealt  
bountifully with me.

*PSALM. XIV.*

*To the chief musician. A psalm  
of David.*

**T**He fool hath said in his  
heart, there is no God ;  
they are corrupt, they have  
done abominable works,  
there is none that doth good.

2 The Lord looked down  
from heaven upon the chil-  
dren of men, to see if there  
were any that did under-  
stand and seek God.



## Ketohōmaonk. XV.

3 Wame ammaook moeti  
niskeneunkquffuog : matta  
howan ooneuffu, matta pafuk.

4 Sun wame ankaufitcheg  
matchefeonk, matta oowoh-  
wohtammoponganeog? utti-  
yeug moohwhoncheg num-  
missioninnumoh, neane mech-  
hettit petukgunneg, kah mat-  
ta wehquetūmauaog Jeho-  
vah.

5 Na wuttut mishe wabe-  
annaop, newutche God appu  
ut uppometuonganit samp-  
weuffeaenin.

6 Kutakodchehteomwoo  
ukkenoosoowaonk matcheku,  
newutche Jehovah wutush-  
puhhoowaonguh.

7 Howan pish makuk wad-  
aanaonganoo Israel wutch  
Sionut? Jehovah gunnup-  
punnuk ummuffimoonkanoo  
ummissioninnumoh, Jakob  
pish muskauantam, kah Israel  
pish wekontam.

## KETOOHOMAONK XV.

*Ukhetohōmaonk David.*

**J**Ehovah, howan pish ayit  
kekik? howan pish wad-  
ohket kooncetupanatamwe  
wadchumut?

2 Noh pannuppeyete pam-  
shadt, kah anakaufit sampwe-  
uffeonk kah noowadt wanum  
uhkuteyeuuk ut wuttahhuc

3 Noh matta noonimim-  
onk nashpe wenan: afub mat-  
ta matchenchunk wetattea-  
nungub, kah matta nemun-  
numook

## Psalm. XV.

3 They are all gone aside,  
they are altogether become  
filthy: there is none that do-  
eth good, no not one.

4 Have all the workers of  
iniquity no knowledge?  
who eat up my people as  
they eat bread, and call not  
upon the Lord.

5 There were they in  
great fear; for God is in the  
generation of the righteous.

6 You have shamed the  
counsel of the poor; because  
the Lord is his refuge.

7 O that the salvation of  
Israel were come out of Zi-  
on! when the Lord bringeth  
back the captivity of his peo-  
ple, Jacob shall rejoyce, and  
Israel shall be glad.

## PSALM. XV.

*A psalm of David.*

**L**Ord, who shall abide in  
thy tabernacle? who  
shall dwell in thy holy hill?

2 He that walketh up-  
rightly, and worketh righ-  
teousness, and speaketh the  
truth in his heart.

3 He that backbiteth not  
with his tongue, nor doeth  
evil to his neighbour. nor  
taketh



## Ketooohomaonk. XVI.

numook kehkontooonk ayeu-  
uhkone wetatteamunguh.

4 Noh wuskesukquashjish-  
numuksoowenin adt mesha-  
nanumut; qut quhtianumau  
nag quohshoncheg Jehovah:  
chadchekewau en oowosk-  
hukgunnat & matta osooweu.

5 Noh matta makook wut-  
teaguash en sakepoowe anoo-  
homooonganit, asuh neemun-  
nummook onkquatonk ayeu-  
uhkone noh matta woskhu-  
ldt, howan asit yeush matta  
pish ontfappu.

## KETOOHOMAONK. XVI.

*Um-Michtaom David,*  
W Adchaneh, woi God:  
newutche kuppabuh-  
anumouth.

2 Woi nukketeahogkou,  
ittinnomp Jehovah, ken  
um-Manittoom: noonetoo-  
vonk matta kootehtuh-  
onkkooun.

3 Qut ootehtuhkonkqun-  
tau wancetupanatogig aiyit-  
neg ohkeit, kah wanekircheg  
a ohtag wame nuttapene-  
aonk.

4 Wunnoowantamooong-  
noowoash nano monatash  
nuppe asuhkauoncheg onk-  
ogeh manittooh, ootattam-  
e wusquehconkane sephau-  
ongash matta nussephausu,  
uh nunneemunnunmoooh oo-  
suonganoo en nussiletoonit

5 Jehovah wutchippiyeum  
kahtoonk kah nootattam-  
waitch:

## Psalm. XVI.

taketh up a reproach against  
his neighbour.

4 In whose eyes a vile per-  
son is contemned; but he  
honoureth them that fear  
the Lord: he that sweareth  
to his own hurt, and chan-  
geth not.

5 He that putteth not out  
his money to usury, nor ta-  
keth reward against the in-  
nocent; He that doeth these  
things shall never be moved.

## PSALM. XVI.

*Michtam of David.*

P Reserve me, O God: for  
in thee do I put my trust.

2 O my soul, thou hast  
said unto the Lord, thou art  
my Lord: my goodness ex-  
tendeth not to thee:

3 But to the saints that  
are in the earth, and to the  
excellent in whom is all my  
delight.

4 Their sorrows shall be  
multiplied, that hasten af-  
ter another god: their drink  
offerings of blood will I  
not offer, nor take up their  
names into my lips.

5 The Lord is the por-  
tion of mine inheritance, &c.  
D of

## Ketoohomaonk. XVII.

waitch : kenanaibreeh nut-  
tittanohroadruonk.

6 Kuhkunniongash nootoh-  
tuhkookqunash ut wunnegen-  
nue ohkeit, nux ; wunnegen  
nurahtauonk.

7 Noonanum Jehovah, noh  
kakahchummukqueomp : onk  
nutroouniff g nukkukhoote-  
munkquog ut nukkonnaeu  
uttoocheyenash.

8 Nagwutteaeu nopponop  
Jehovah anaquabeh : newut-  
che appu nuttinuhkounit,  
matta pish nutontfappu.

9 Newutche nuttah we-  
kontam, kah nussohsumoonk  
mishkauanatacomoo : kah  
nooweyaus pish anwohlinoo-  
moo ut annocssuonkanit.

10 Newutche matta kehuk-  
konoh nukketrahogkou ut we-  
nohkeit, asuh mat kuttinnanu-  
moh kooneetupanatamwae-  
neum namunnat aninnooonk.

11 Pish koowahteauwahe  
may en keteaonganit : ana-  
quabean wamat wekontam-  
oonk, kuttinnohkounit we-  
kontamoongash micheme kah  
micheme

## KETOOHOMAONK XVII.

Uppeantamoonk David.

**N**OOTash sampwiyeuonk,  
wei Jehovah, kuhkei-  
tash nummauonk, nootash  
nuppeantamoonk, mat waj  
sohhamoomunoog eiantogki-  
yeute mustissitronut.

2 Noqsummitteaonk soh-  
hammoog-

## Psal. XVII.

of my cup : thou maintain-  
est my lot.

6 The lines are fallen un-  
to me in pleasant places ;  
yea, I have a goodly heritage

7 I will blest the Lord,  
who hath given me counsel :  
my reins also instruct me in  
the night seasons.

8 I have set the Lord al-  
ways before me ; because he  
is at my right hand, I shall  
not be moved.

9 Therefore my heart is  
glad & my glory rejoiceth :  
my flesh also shall rest in  
hope.

10 For thou wilt not  
leave my soul in hell ; nei-  
ther wilt thou suffer thine  
holy one to see corruption.

11 Thou wilt shew me  
the path of life : in thy pre-  
sence is fulness of joy, at  
thy right hand there are  
pleasures for evermore.

## PSALM. XVII.

A prayer, of David.

**H**EAR the right, O Lord,  
attend unto my cry,  
give ear unto my prayer  
that goeth not out of feigned  
p s.

2 Let my sentence come  
forth

*Ketooohemaonk. XVII.*

hammoomooitch wutch ana-  
quabean kusketukquash nau-  
moomooitch nith sampoiyeu-  
ukish

3 Kukqutchehteop nuttah,  
kenatshheup nukkonacu kuk-  
quitchhip. kah pish monteag  
kummiskomoo: nuk efantam,  
nuttoon mat pish matche-  
yeumunnoo.

4 Papaume wosketompae  
an-kaufuogash, nashpe kus-  
sifitcone kuttooogash, nun-  
nanaweheomp nuhhog wutch  
ummeyash ashtamwaenin.

5 Qukqunnunnush nup-  
pomushaogash ut kummay-  
ash, onk woh matta nutton-  
tannehtuogash toonukqush-  
shanogash

6 Koowehquetumauunup,  
newurche kenootah, woi God:  
ehquohtukquaehtah, kah  
nootash nukkuttooogash

7 Nahtutteash monchanat-  
tawwe koowomoafone usse-  
onkash, woi ken wadchanadt  
nashpe kuttinohkou, nag pau-  
burtanumukqueoneg, wutch  
nag ayeuohkononcheg.

8 Wadchaneh neane mooe-  
skufuk: puttogwhah agque  
wutonkouhtomut kenuppa-  
whunash,

9 Wutch matchetoout nag  
onkapunnasitcheg, wutch  
nifehtae nummatwomog,  
nag weenukhitcheg.

*Psalm. XVII.*

forth from thy presence: let  
thine eyes behold the things  
that are equal

3 Thou hast proved  
mine heart, thou hast visited  
me in the night, thou hast  
tried me, and shalt find no-  
thing: I am purposed that my  
mouth shall not transgress.

4 Concerning the works  
of men, by the word of thy  
lips, I have kept me from  
the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in  
thy paths, that my foot-  
steps slip not.

6 I have called upon thee;  
for thou wilt hear me, O  
God: incline thine ear unto  
me, and hear my speech.

7 Shew thy marvellous  
loving kindness, O thou that  
savest by thy right hand,  
them which put their trust  
in thee, from those that rise  
up against them.

8 Keep me as the apple of  
the eye: hide me under thy  
shadow of thy wings,

9 From the wicked that  
oppress me, from my dead-  
ly enemies, who compass me  
about.



*Ketohpomaonk. XVII.*

10 Weyanehtunkunneau  
nehenwonche oowefoo : nash-  
pe wuttoonoo pittuanumwe-  
yeuog.

11 Yeuyeu noowenuhkunk-  
gunnonog ut nuttontanehtu-  
onganunnonut : wuskesukoo-  
woash wunnauwakompattau-  
annaopashen ohkeiyeu ;

12 Onatuh gunnonou kot-  
zuppoontog ne kodrohgun-  
uk, kah onatuh wuskoshumwe  
gunnonou noh pattogque ayit  
assompamukquodtut.

13 Omkiish, woi Jehovah,  
unnoh wuttameh, punuhteash :  
pohquahwhin nukketeahog-  
kou wutch matchetoowut,  
uttiyeug wadtozkodteganear :

14 Wutch wosketompaog  
yeug wanitchegkanean, woi  
Jehovah, wutch yeu mutta-  
ohke wosketompaut, nag wa-  
chuppiyeumitcheg yeu ut po-  
mantamooonganit, nag wun-  
nogkuseuh namwamechum-  
wehtean, nashpe adtahtsooc  
kunnumpakoonash : wunne-  
chanoowoh numwamechum-  
moog, kah nukkodtumwog  
ne asqueyeunk ummaumat-  
chiyeumooowoash en uppeuf-  
sefoommoowout.

15 Qut nen, pish nummo-  
ninneam kuskesuk ut wun-  
nomwaeusseonganit : pish nut-  
taphitch toohkeon ut kuttin-  
soonganit.

*KETOO.*

*Psalms. XVII.*

10 They are inclosed in  
their own fat : with their  
mouth they speak proudly.

11 They have now com-  
passed us in our steps : they  
have set their eyes bowing  
down to the earth ;

12 Like as a lion that is  
greedy of his prey, and as it  
were a young lion larking  
in secret places.

13 Arise, O Lord, disap-  
point him, cast him down :  
deliver my soul from the  
wicked, which is thy sword :

14 From men which are  
thy hand, O Lord, from  
men of the world, which  
have their portion in this  
life, and whose belly thou  
fillest with thy hid treasure ;  
they are full of children, &  
leave the rest of their sub-  
stance to their babes.

15 As for me, I will be-  
hold thy face in righteous-  
ness ; I shall be satisfied,  
when I awake with thy like-  
ness.

*PSALM.*



# Ketookhomaonk. XVIII.

## KETOOHOMAONK. XVIII.

in kogokhkenootherhamwaenun, uk-  
ketookhomaonk David, wuttin  
ninneumoh Jehovah, noh anuhp  
Jehovah yeush kuttoohomae  
kuttoowongash, ne kufukok Je-  
hovah pokquohwbunont wutch  
wunnucheganoowait wame  
ummatwomoh, kah wutch  
wunnutchegant Saul: kah  
noowop,

**P**ish kummishe womonsh,  
woi Jehovah nummenuh-  
esuonk.

2 Jehovah nukquffukqua-  
um, kah noowonkonous,  
upphquohwuffuaeneum,  
um-Manittoom, nummenuh-  
esuonk noh pabuhtanumog:  
uttogqunneg, kah wadcha-  
icttooc askon, kah nukqun-  
ohque wonkonous.

3 Pish noowehkum Jeho-  
ah, noh tapenunkquiffic wae-  
omonat: nemehkuh pish  
upphquohwhunip wutch  
ummatwomut.

4 Nuppooc neuantamoo-  
ngash mo noowenuhkunkup,  
ah wuttammagkonoomoe-  
ash matchetukeg mo noowa-  
cownnukquog.

5 Chepionkomukque neu-  
antamooongash nukqun-  
upphkunkqunnaph: nup-  
pooc ahpehhonah nuttiadche  
ohqunukqunaph.

6 Onkapunaon nooweh-  
actumauop Jehovah, num-  
auonittecuop num-Manit-  
toom

# Psal. XVIII.

## P S A L M. XVIII.

To the chief musician, A psalm  
of David, the servant of the  
Lord, who spake unto the  
Lord the words of this song,  
in the day that the Lord  
delivered him from the hand  
of all his enemies, and from  
the hand of Saul: and he  
said,

**I** Will love thee, O Lord  
my strength.

2 The Lord is my rock,  
and my fortress, & my deli-  
verer: my God, my strength  
in whom I will trust, my  
buckler, & the horn of my  
salvation, & my high tower.

3 I will call upon the  
Lord who is worthy to be  
praised: so shall I be saved  
from mine enemies.

4 The sorrows of death  
compassed me, & the floods  
of ungodly men made me  
afraid.

5 The sorrows of hell  
compassed me about: the  
snares of death prevented  
me.

6 In my distress I called  
upon the Lord, and cryed  
unto my God: he heard my  
voice

*Ketoohomaonk. XVIII.*

*Psalm. XVIII.*

toom. aontamup noowadtau  
atongq-ssuonk wutch wut-  
Templeumut & nummauonk  
peyaumooop anaquabit, en  
wuhtauogut.

7 Neit ohke nunnuksho-  
moop; kah qu quanup; wonk  
wadchue ohpohchathukkish  
ontohropash kah quohquosh-  
qushhopash, newutche mus-  
quantomup.

8 Pukutuspemoop wutch  
wutchanit, kah noohtau  
wutch wuttoonut mahchuk-  
kussummooomooop; mahkoh-  
saash ne nashpe noosuppasqun-  
nanosoopash.

9 Work puskepubkomup  
kesukqash, kah not keep, kah  
pohkeniyeup agwe wuffetut.

10 Kah noh nayeumukup  
cherub, kah tooweep: nux  
tooweep ut wunnupwhunut  
waban.

11 Pohkenai ootahsomp-  
mukquatutkonap: week ne  
weenuhkunkup, pohkunup-  
pogooup, kah kuhpogke ma-  
mahchekesukque mattogqash

12 Waje wofuppaag ut  
anaguabit. kuhpoge mat-  
togqash pamemoosh, muss-  
gan, kah nooh-tae mohkessa-  
ash.

13 Kah Jehovah pataquoh-  
hannetceop ut kesukque, noh  
quanuhquabit wadtauatunk-  
qusseup, mussagan, kah nooh-  
tae mohkohsaash

14 Nux pummooep ukko-  
unk-

voice out of his temple, and  
my cry came before him,  
even into his ears.

7 Then the earth shook  
and trembled; the founda-  
tions also of the hills mov-  
ed and were shaken, because  
he was wrath.

8 There went up a smoke  
out of his nostrils, and fire  
out of his mouth devoured;  
coals were kindled by it.

9 He bowed the heavens  
also and came down, and  
darkness was under his feet.

10 And he rode upon a  
cherub, and did fly: yea he  
did fly upon the wings of  
the wind.

11 He made darkness his  
secret place: his pavilion  
round about him were dark  
waters, & thick clouds of  
the skies.

12 At the brightness that  
was before him, his thick  
clouds passed, hail stones &  
coals of fire.

13 The Lord also thun-  
dred in the heavens, & the  
highest gave his voice, hail  
stones and coals of fire.

14 Yea, he sent out his  
arrow

## Ketoohomaonk XVIII.

quodta n kah wuffeaoobkou-  
opah ; kah pepumoop kut-  
thamun & wuttomskauopah.

15 Neit nippee passhtanash  
noquodtupash kah muttaohke  
ohpahtash kith pahke namun-  
napash, newutche kuttiusko-  
moowaonk woi Jehovah nash-  
pe kutchanooe nashaonk.

16 Anooteamoop wutch  
wobqudt, nunneemunukup,  
nukkuhpunukup wutch mo-  
nahkith nippeash.

17 Nuppohquohwhunukup  
wutch menubkesue nummat-  
womut & wutch nag sekana-  
itcheg: newutche nag anue  
menubkesuog onk neen.

18 Nannekonuhkunkuppa-  
neg ut nuttonkpunae kesuk-  
odtut ; qut Jehovah nooche-  
tohkun kanninnap.

19 Onk nuffohhoowunuk-  
up en mumishkiyeuonka-  
nit : nuppohquohwhunukup,  
newutche nooweteanumuk-  
up.

20 Jehovah nutonkquatonk-  
up neaunag noonomwauffe-  
onk, neane pohkag nunnut-  
cheganash nuttinnunkqua-  
tunkqunnap.

21 Newutche nunnana-  
wehtoop ummayash Jehovah,  
kah matta matchetooe nutta-  
nachtauop num-Manittoom.

22 Newutche wame eosit-  
amooongash ohtopash ana-  
quabeh, kah matta nuppegke-  
amooop ukkuhkoowaongash.

23 Neep

## Psalms XVIII.

arrows, and scattered them ;  
and he shot out lightnings  
and discomfied them.

15 Then the chanel of  
waters were seen, and the  
foundations of the world  
were discovered : at thy re-  
buke, O Lord, at the blast of  
the breath of thy nostrils.

16 He sent from above, he  
took me, he drew me out of  
many waters.

17 He delivered me from  
my strong enemy, & from  
them which hated me ; for  
they were too strong for me.

18 They prevented me  
in the day of my calamity ;  
but the Lord was my stay.

19 He brought me forth  
also into a large place: he  
delivered me, because he  
delighted in me.

20 The Lord rewarded  
me according to my righ-  
teousness, according to the  
cleanness of my hands hath  
he recompensed me.

21 For I have kept the  
ways of the Lord, and have  
not wickedly departed from  
my God.

22 For all his judgments  
were before me, and I did  
not put away his statutes  
from me,

23 I



*Ketohemaonk. XVIII.*

23 Neen wonk nussamwe-  
sup anaquabit: kah nunnaweh-  
heomp nuhhog wutch nehen-  
wonche nummatcheseonganit

24 Yowutche Jehovah nut-  
tunkquattunkup neaunagup  
noonomwausseonk; neahe poh-  
kagup nunnutheganash ut  
anaquabit.

25 Monaneteaeninyeüt  
pish kunnahstussowam kum-  
monaneteam, pannuppeyeu-  
eninyeüt, pish kenahstussow-  
am kuppannuppeyeuoo.

26 Pahkefooweninyeüt  
pish kenahstussowam kuppah-  
kes, chenaosooweninyeüt  
pish kenahstussowam nanuk  
kutchenaos.

27 Newutche pish koowad-  
chanoog kuttumunge unk-  
apunnæ missinninuog: qut  
kunnookunnoog pahtuanum-  
weneunkquffitegeg.

28 Newutche ken pish ke-  
nashquffum noowequananteg:  
Jehovah num-Manittoom pish  
wequanantam nuppohkenai-  
yeuonk.

29 Newutche nashpe ken  
nuttashtamup matwac chip-  
panooog; kah nashpe num-  
Manittoom nukqueishontam-  
up pummeneutunk.

30 God ummay pannuppe-  
yeuoo: wuttinnooowaonk Je-  
hovah pahkhteauun: noh  
unkkoowohquffoooo en wa-  
me nag papahtanummoncheg.

31 Newutche howan Ma-  
nittoit

*Psalms. XVIII.*

23 I was also upright be-  
fore him; and I kept my self  
from mine iniquity.

24 Therefore hath the  
Lord recompensed me ac-  
cording to my righteousness,  
according to the cleanness of  
my hands in his eye-sight.

25 With the merciful  
thou wilt shew thy self mer-  
ciful, with an upright man  
thou wilt shew thy self up-  
right.

26 With the pure thou  
wilt shew thy self pure, and  
with the froward thou wilt  
shew thy self froward.

27 For thou wilt save the  
afflicted people: but wilt  
bring down high looks.

28 For thou wilt light my  
candle: the Lord my God  
will enlighten my darkness.

29 For by thee I have  
run through a troop; and  
by my God have I leaped  
over a wall.

30 As for God, his way  
is perfect: the word of the  
Lord is tried: he is a buck-  
ler to all those that trust in  
him.

31 For who is God, save  
the



*Ketoohomaonk. XVIII.*

nittootit chippe Jehovah? asuh  
howan quasukquanuit chip-  
pe num-Manittoomun?

32 God nupputtukquabun-  
uk menuhkefuonk, kah uppan-  
nuppehtauun nummay.

33 Nusseetash ogguchteau  
adtuhqusseetit, kah nupponuk  
ut nukqunuhquiyeuongash.

34 Kuhkootum wontam nun-  
nutchegash mattompagkuh-  
konat, kah moohshogkquoh-  
tomp pohkunnosoo nashpe  
auhpiitash.

35 Kah wonk kittinnumai-  
ip koowadchanuac ogqunneg,  
kah kuttinnohkou nukquk-  
qununukup, kah kummanun-  
nissuonk nummishhukquanap.

36 Kummishh kishkehtiup  
nuttontanhehtuonqash agwu  
nuhhogat, onk matta nuttoo-  
nukquffinoop.

37 Noonomatuhkouomp  
nummatwomog, kah num-  
mattanopanneg: onk matta  
wonk nukquffinoop. napajeh  
nuppagquannonaop.

38 Nutchadchetohwho-  
panneg onk matta tapenum-  
noopanneg omohkenat; pun-  
nushopanneg agwe nusseetut.

39 Newutche kuppurtuk-  
quoppinnip nashpemenuhke-  
fuonk en ayeuwuttinat: nag  
yeuuhkone nepachtunkque-  
nag, kenauwosikompauheo-  
nneg agwe nuhhogat.

40 Wonk kuttinnumaiup  
nusttippukanooash num-  
mat.

*Psalms. XVIII.*

the Lord? or who is a rock  
save our God?

32 It is God that girdeth  
me with strength, and ma-  
keth my way perfect.

33 He maketh my feet  
like hinds feet, and setteth  
me upon my high places.

34 He teacheth my hands  
to war, so that a bow of steel  
is broken by mine arms.

35 Thou hast also given  
me the shield of thy salvati-  
on, & thy right hand hath  
holden me up, and thy gen-  
tleness hath made me great.

36 Thou hast enlarged  
my steps under me, that my  
feet did not slip.

37 I have pursued mine  
enemies, & overtaken them:  
neither did I turn again till  
they were consumed.

38 I have wounded them  
that they were not able to  
rise; they are fallen under  
my feet.

39 For thou hast girded  
me with strength unto bat-  
tel: thou hast subdued under  
me those that rose up against  
me.

40 Thou hast also given  
me the necks of mine ene-  
mies;

*Ketoohomaonk. XVIII.*

matwomog; onk woh nup  
paguanoog neg sekeneaitcheg.

41 Mauoopanneg. qut mat-  
ta howan uppohquohwhun-  
nopah; nux, en Jehovah, qut  
matta wunnampohamaupah.

42 Neit nusslukquhtahwho-  
paneg onatuh pappissi waban  
tooanontog: nusslohwhohko-  
nopanneg onatuh pussogq ut  
mayuhkontu.

43 Kuppohquohwussip  
wutch wuttaiyeuohkofoowa-  
onkanoo missinninuog: kah  
koopuhkuhhoowahhip penu-  
wohteaog: missinninuog  
matta wahheogig pish noo-  
tinninneumuhkunkquog

44 Quenau pittamwonuk-  
queon pish nunnoofwehtunk-  
quog; penuwohteaog pish  
wonkummooe nutagquap-  
pehtunkquog.

45 Penuwohteaog pish  
mahchummooog. pish wabe-  
suog wutch wutassompamuk-  
quodtoomooash.

46 Jehovah pomantam. & wun-  
nanumunaj nukussukqua-  
num, kah tahshununnaj wad-  
chanoowae num-Manittoom.

47 Unnoh God annootau-  
anshikqueh, kah naosikompai-  
heunt missinninnuh ut ag-  
we nuhhogkat.

48 Nuppohquohwhunuk  
wutch nummatwomut; nux,  
kuttahshinch anue onk yeug  
nepauehtunkueoneg. kup-  
pohquohwussip wutch che-  
kenchhoowaeninyeunt. 49

*Psalms. XVIII.*

mies; that I might destroy  
them that hate me.

41 They cried, but there  
was none to save them; even  
unto the Lord, but he an-  
swered them not.

42 Then did I beat them  
small as the dust before the  
wind: I did cast them out as  
the dirt in the streets.

43 Thou hast delivered  
me from the strivings of the  
people: & thou hast made  
me the head of the heathen,  
a people whom I have not  
known shall serve me.

44 As soon as they hear of  
me they shall obey me; the  
strangers shall submit them-  
selves unto me.

45 The strangers shall  
fade away, and be afraid out  
of their close places.

46 The Lord liveth, and  
blessed be my rock, & let the  
God of my salvation be ex-  
alted.

47 It is God that aven-  
geth me, and subdueth the  
people under me.

48 He delivereth me from  
mine enemies; yea, thou lif-  
test me up above those that  
rise up against me; thou hast  
delivered me from the vio-  
lent man. 49

## Ketohomaonk. XIX.

49 Newutche kuttabuttar-  
tamouh, woi Jehovah, ut  
kenugke wuttohtimmoinah;  
& nuttunooohhomom waeno-  
tooongash en koowefuenganit

50 Mishe pohquahwuffua-  
ong wuttinnumauon ukkeh-  
tiffotamoomoh; kah nohtin-  
au monanitteakonk safequnon-  
che, en David, kah en ooskane-  
munneoh micheme

### KETOOHOMAOONK XIX

*En kogkokenootkamwani,*

*Ukketohomaonk David.*

**K** Eukquash ontuttumoo-  
mooash wuffohsumoonk  
God. kih-inamachekefuk nah-  
tehteomoo wunautchegane  
anakaufuonk

2 Kesukodash hohfuhkoeu  
kuttomooash kah nuhkonaash  
hohfuhkoeu nahtehteomooash  
wachteoonk.

3 Wanne unnontooawaonk-  
anunnoo afuh penoowontoo-  
waonkanunnoo adt mo noota-  
moomuk ukkuttowonganoo.

4 Uppemunneohtono pan-  
nuphaumoop wame ohkeir,  
kah ukkutroowonganooooash  
en wehqshik muttaohk; na ut  
upponamunap wetu wutche  
nepauzoh.

5 Uttiyeu squinneunk  
quohk wuffentamwaenyeut  
waj sohhog wutchamberum-  
ut, kah muskauanumoo o-  
natuh munnehkesuenin qut-  
tomoshonat.

6 Wuffehhamoonk wutch  
wah-

## Psalms. XIX.

49 Therefore will I give  
thanks unto thee, O Lord,  
among the heathen; & sing  
praises unto thy name.

50 Great deliverance giv-  
eth he to his king; & shew-  
eth mercy to his anointed,  
to David & to his seed for  
ever more.

### PSALM. XIX.

*To the chief musician, A psalm  
of David.*

**T** He heavens declare the  
glory of God, and the  
firmament sheweth his han-  
dy work.

2 Day unto day uttereth  
speech. & night unto night  
sheweth knowledge.

3 There is no speech nor  
language where their voice  
is not heard.

4 Their line is gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world; in them hath he set  
a tabernacle for the sun.

5 Which is as a bride-  
groom coming out of his  
chamber, and rejoiceth as a  
strong man to run a race.

6 His going forth is from  
the



## Ketohomaonk. XIX.

wahqshik kesuk, kah oowau-  
weuhshaonk na en wehquoh-  
tag; kah moteag adtahtofun-  
noo wutch ukkussapsoong-  
anit.

7 Wuttinnaumatuonk Je-  
hovah panuppeyeuoo, qua-  
nuppinnont keteahogkounoh;  
oowauwaonk Jehovah wun-  
namuhkuteyeuoo, waantam-  
waheont asooruoh.

8 Ukkahkoowaongash Je-  
hovah sampwiyeuash, mush-  
kauantamwahteoomooash  
metah: wutanooteamoowonk  
Jehovah pohkoi, wequaiyeuh-  
teomoouk muskesukquash.

9 Qushaonk Jehovah poh-  
koi, michemohteau: oosittum-  
mooongash Jehovah wunna-  
muhkuteyeuooash, kah wame  
sampwiyeuooash moaeu.

10 Moocheke woh kodtan-  
camunash onk ne gold, nux,  
onk moocheke wanegik gold;  
woonk anue wekonash onk ne  
hony, kah hony-combe.

11 Wonk nashpe nash kut-  
tioninneum amomon: kah  
nesh nanawehtecomuk mush-  
onquottunkanoooo.

12 Howan woh wachetunk  
uppanneusseongash? pahkhe  
wutch keme matcheseongash.

13 Wonk kogkanin kut-  
tioninneum wutch mat qushe  
matcheseongash, ahque pish-  
tichhettich: neit pish nup-  
pannuppeyeuoo, kah nuppah-  
kes, wutch mahlag poohque-  
numoonganit.

## Psalm. XIX.

the end of the heavens, &  
his circuit unto the ends of  
it: and there is nothing hid  
from the heat thereof.

7 The law of the Lord is  
perfect converting the soul;  
the testimony of the Lord is  
sure, making wise the sim-  
ple.

8 The Statutes of the  
Lord are right rejoicing the  
heart; the commandment  
of the Lord is pure, enlight-  
ning the eyes.

9 The fear of the Lord is  
clean, enduring for ever: the  
judgments of the Lord are  
true & righteous altogether.

10 More to be desired are  
they than gold, yea, than  
much fine gold; sweeter also  
than honey, & the honey-  
comb.

11 Moreover by them is  
thy servant warned: and in  
keeping of them there is  
great reward.

12 Who can understand  
his errors? cleanse thou me  
from secret faults.

13 Keep back thy servant  
also from presumptuous sins,  
let them not have dominion  
over me: then shall I be up-  
right, & I shall be innocent  
from the great transgression.



*Ketookhomaonk. XX.*

14 Nattoone kuttoongash,  
kah nuttahhe natwontamoo-  
ongash tapeneun quatitch ut  
naquabeen, woi Jehovah nuk-  
quffukquatum kah nuppo-  
quoh wu fuaeninpeum

*KETOOHOMAONK. XX*

*En kogekkenoorthamwaenin, Uk-  
ke:oshomaonk David.*

Jehovah namppoohamonk-  
quish ut wuttammehpunthae  
seukodut, oowefuonk um-  
Mannitoomoh Jacob qunuh-  
quapehhukquish.

2 Anoononch aninnumo-  
dtuonk wutch peantamwa-  
omukqut: kah menuhkhuk-  
quish wutch Sionut.

3 Mehquantaj wame kum-  
nagoonganash; tapeneaj  
hikohtae kussephaufuonash.  
elah

4 Uninnumungquish neau-  
ag nehenwonche kuttah, kah  
sseetch wame kukkenoosoo-  
vaonk

5 Pish noowekontamumun  
oowadchanoowaonganit kah  
t oowefuonganit num-Ma-  
nittoomun nannepartomun  
ummuttaagunun: Jehovah  
sseetch wame koowehqut-  
imooowonganash.

6 Yeueu noowahteoun  
Jehovah wadchanau safequn-  
che: pish wunnampooham-  
nauh wutch oonetupana-  
mwe kesukumut, nashpe  
wadchanoowae wuttinohko-  
nne menuhkesuonk.

7 Na-

*Psalm. XX.*

14 Let the words of my  
mouth, and the meditation  
of my heart be acceptable in  
thy sight, O Lord my  
strength and my redeemer.

*PSALM. XX.*

*To the chief musician, A psalm  
of David.*

THE Lord hear thee in the  
day of trouble, the name  
of the God of Jacob defend  
thee.

2 Send thee help from the  
sanctuary: & strengthen  
thee out of Zion.

3 Remember all thy of-  
ferings, and accept thy  
burnt-sacrifice. Selah.

4 Grant thee according  
to thine own heart, and ful-  
fil all thy counsel.

5 We will rejoyce in thy  
salvation, and in the name  
of our God we will set up  
our banners: the Lord fulfil  
all thy petitions.

6 Now know I that the  
Lord saveth his anointed:  
he will hear him from his  
holy heaven, with the sa-  
ving strength of his right  
hand.

7 Some

## Ketoohomaonk. XXI.

7 Nawhutch pabahtanittam-  
wog chariotfash, nawhutch  
horiefah: qut nenawun num-  
mequontamumun oowefuonk  
Jehovah num-Manittoomun-

8 Nag nookeahheoog kah  
penushaog; qut nenawun  
nutomohkemun & nussamp-  
kumpomun.

9 Wadchannuash Jehovah,  
kehcaffoot nootunkqutruh  
wehqureemweog

## KETOOHOMAONK. XXI.

En kogkokenoorhammaenin, Uk-  
k toohomaonk David.

**K** Ertsoot pish muskou-  
tam ut kummueihkesu-  
onganit, woi Jehovah, kah ut  
koowadchanooawaonganit ut-  
tob pish nukukque muskou-  
anatan!

2 Kuttinnumaup wattah-  
he kodtantammooonk, kah  
matta kukkogkonumoop wuf-  
fiffittoone wehquetumooonk.  
Selah.

3 Newutche kunnogkuf-  
komwah nashpe wunnetooe  
wunnanittuongash: kuppoo-  
num pahke golde chetuhquap  
uppubkukqat.

4 Kooehquetumunkup  
ketaonk, kah kittinnumaon-  
nap, sepepomantamooonk mi-  
cheme kah miche.

5 Wuffohsumooonk missi  
ut keowadchanooawaonganit,  
guttianittuonk kah mamutta-  
nittuonk kuppooonmaup.

6 Newutche kummoocheke  
wun-

## Psalm. XXI.

7 Some trust in chariots  
and some in horses: but we  
will remember the name of  
the Lord our God.

8 They are brought  
down and fallen, but we are  
risen and stand upright.

9 Save Lord, let the king  
hear us when we call.

## PSALM. XXI.

To the chief musician, A Psalm  
of David

**T** HE king shall joy in thy  
strength, O Lord, and  
in thy salvation how great-  
ly shall he joyce!

2 Thou hast given him  
his hearts desire, & hast not  
withholden the request of  
his lips. Selah.

3 For thou preventest  
him with the blessings of  
goodness: thou settest a  
crown of pure gold on his  
head.

4 He asked life of thee,  
& thou gavest it him, even  
length of days for ever and  
ever.

5 His glory is great in  
thy salvation, honour & ma-  
jesty hast thou laid upon him.

6 For thou hast made  
him

# *Ketoohomaonk. XXI.*

vunnamwaheop micheme:  
ummishe wekontamwaheop  
ashpe kuttinsuonk.

7 Newutche ketassfoot pa-  
ahtanumau Jehovah, kah  
ashpe ukkitteamonteanittean-  
nk anue quanuhquabit noh  
matta pish ontsapoooh.

8 Kenutche pish nameh-  
eau wame kummatwomoh,  
uttinnuhkou pish nameh-  
eau yeugsekeneunkqueaneg.

9 Pish kuttogqueheoog ke-  
mpskittae ovenit musquan-  
man: Jehovah pish um-  
mishahqunneuh ut ummoof-  
uantammoonanganit, & nooh-  
eau pish ummahchikkuf-  
owoooh.

10 Wutonsetuonganoo pish  
uppagquadtoh wutch ohket,  
h ooskannemunnoh wutch  
enugke wosketompaog wun-  
numonaont.

11 Kukked matchenehhuk-  
uppanneg; natwontamup-  
panneg woskehhuwae nat-  
ontamoonk, ne mattatap-  
numhitteg ussenat.

12 Newutche pish kuttan-  
ummukkompaewheoog,  
nohshwuhqunuman ayeuuh-  
one nag wuskefukoowoooh.

13 Qunnuhqhitteash, woi  
hovah, ut nehenwonche  
immenubkesuonganit: ne  
ehkuh pish nukketoohom-  
omun kah noowoweno-  
mun kumpmenuhkesu-  
k.

KE.

# *Psalms. XXI.*

him most blessed for ever :  
thou hast made him exceed-  
ing glad with thy counte-  
nance

7 For the king trusteth in  
the Lord, and through the  
mercy of the most high, he  
shall not be moved.

8 Thine hand shall find  
out all thine enemies, thy  
right hand shall find out  
those that hate thee.

9 Thou shalt make them  
as a fiery oven in the time  
of thine anger: the Lord  
shall swallow them up in  
his wrath, and the fire shall  
devour them.

10 Their fruit shalt thou  
destroy from the earth, and  
their seed from among the  
children of men.

11 For they intended evil  
against thee; they imagined  
a mischievous device, which  
they are not able to perform.

12 Therefore shalt thou  
make them turn their back,  
when thou shalt make ready  
thine arrows upon thy string,  
against the face of them.

13 Be thou exalted, Lord,  
in thine own strength: so  
will we sing & praise thy  
power.

PSALM



# Ketookomaonk. XXII.

## KETOOHOMAEONK XXII.

*En kogkokkenootahawacnin, ut  
Aijeiech Shahar, Ukketooho-  
maonk David.*

**N** Ummanittoom, num-  
Manittoom, tohwaj  
nukkoffean? tohwaj noapean  
wutch noowadchanitteang-  
anit, kah wutch nummaue  
kuttooonkanah?

2 Woi num-Manittoom  
kesukodtae nunnanompon-  
wam, qut matta kenootamuh,  
kah nukkonaeu, kah matta  
nuttoohkoowoh.

3 Qut koonetuppanatam-  
weyenoo, woi ken watohke-  
an oowawenomeowaonga-  
noowout Israel.

4 Nooshunnonog kuppa-  
bahtanummukuppaneg, pa-  
bahtantamuppaneg kah kup-  
pohquohwhunopaneg

5 Kummauunnittunkup-  
panneg, kah pohquohwundo-  
panneg; kuppabahtanummuk-  
uppaneg, kah matta ogkod-  
chupaneg.

6 Qut nen nuttoohquan,  
& matta noowosketompoo:  
wuttushpunnamooaonkannoo  
wosketompaog, kah numme-  
shannanummukquog missinnin-  
nuog

7 Wame neg naitcheg,  
nummammohechanumchtunk-  
quog: mommoshkuttoonaeg-  
og, nunnukukquoshaog, noo-  
waog.

8 Pabahtanumop Jehovah,  
up

# Pſalm. XXII.

## PſALM, XXII.

*To the chief musician upon  
Aijeiech Shahar, A psalm  
of David.*

**M**Y God, my God, why  
hast thou forsaken me?  
why art thou so far from  
helping me, and from the  
words of my roaring?

2 O my God, I cry in the  
day time, but thou hearest  
not; and in the night sea-  
son, and am not silent.

3 But thou art holy, O  
thou that inhabitest the  
praises of Israel.

4 Our fathers trusted in  
thee: they trusted, & thou  
didst deliver them.

5 They cryed unto thee,  
& were delivered: they trust-  
ed in thee, & were not con-  
founded.

6 But I am a worm, & no  
man: a reproach of men,  
and despised of the people.

7 All they that see me,  
laugh me to scorn: they  
shoot out the lip, they shake  
the head, saying,

8 He trusted on the Lord,  
that



*Ketohomaonk. XXII.*

upphquohwunukqnat:poh-  
quohwunonch newutche  
wuttapeneauuh.

9 Qut ken noh nemunne-  
ohp wutch otomukut; kut-  
tannoosbowahhip, nonon-  
tamon wussogkodontunkash  
noohkas.

10 Nuttunnuhkonteap koh-  
hogat wutch otomukut: keen  
hum-Manitoom wutch noh-  
kas wunnogkuffit.

11 Ahque nooofuhkah, ne-  
wutche wuttamehpunnaonk  
paswohteau; newutche wan-  
ne howan nuttannuhungkoo.

12 Monadg bulfog noowe-  
nuhkunkuppaneg: menuhke-  
sooe Bashane bulfog noowe-  
nuhkunkupaneg.

13 Nuttoannehtunkuppan-  
neg, onatuh moohmoohkup-  
pooe kah nehnehtae qunno-  
nou.

14 Nussookinnit onatuh  
hippe, kah wame nuskonash  
panikkonnaiyeuash: nuttah  
onatuh waxut, mahche sop-  
ahteau ut noeu nunnogkuf-  
feet.

15 Nummenuhkesuonk nun-  
ohteau onatuh kodchuhk-  
wishquadt, kah neenan pissog-  
uemoo en putompehkonit,  
nk kuppasooweh nuppoo-  
ngane puppuffiyeut.

16 Newutche anumwog  
owenuhkunkuppaneg, mat-  
hetooe mukkunaonk noo-  
enuhkunkup: kanjitreukqua-  
mup.

*Psalms. XXII.*

that he would deliver him;  
let him deliver him seeing  
he delighted in him.

9 But thou art he that  
took me out of the womb;  
thou didst make me hope,  
when I was upon my mo-  
thers breasts.

10 I was cast upon thee  
from the womb; thou art my  
God from my mothers belly:

11 Be not far from me  
for trouble is near; for there  
is none to help.

12 Many bulls have com-  
passed me, strong bulls of Ba-  
shan have beset me round.

13 They gaped upon me  
with their mouths, as a ra-  
vening and a roaring lion.

14 I am poured out like  
water, and all my bones are  
out of joynt; my heart is  
like wax, it is melted in the  
midst of my bowels:

15 My strength is dried  
up like a potsherd; and my  
tongue cleaveth to my jaws;  
& thou hast brought me in-  
to the dust of death.

16 For dogs have com-  
passed me, the assembly of  
the wicked have inclosed  
me;

## Ketohomaonk. XXII.

mrppaneg nunnutchegash  
kah nussaetash.

17 Woh nutapogketam wa-  
me nukkon: nukkehkin-  
neungquog, kah nummofom-  
pamukquog.

18 Chachapenumoadtoo-  
paneg nuttogoonaah, kah wut-  
che nuppetaah, ushaonk tum-  
maskunnunmoatoopanneg.

19 Qut akque ken nooo-  
fuhkah, woi Jehovah, woi ken  
nummenuhkesuonk, teanuk  
aninnumah.

20 Pohquahwhus nukke-  
teahogkon wutch togkodtega  
anit: nunnegonnoowomoneg  
wutch ummenuhkesuonganit  
anum

21 Pohquahwuffeh wutch  
gunonou wuttoonut: newut-  
che kenootiip wutch wutas-  
konnoowout nukqutyau-  
unaog.

22 Nukkuhkootomau nec-  
matog koowesuonk: ut noeu  
mukkinneonganit koowawe-  
nomish.

23 Kenaau quoshagish Je-  
hovah waenomoohek; wame  
kenau ooskannemunneoh Ja-  
cob, sohsuooonook; kah  
qushook, wame kenau ooskan-  
nemunneoh Israel.

24 Newutche matta mesh-  
annantamooop, asuh jishantam-  
mooop ootammehpunnaonk  
wodtammehpunadt: asuh  
matta upputtoguhhumauoun  
wuskesuk, qut mauinittauont  
nqotamup.

## Psalms. XXII.

me; they pierced my hands  
and my feet.

17 I may tell all my bones:  
they look & stare upon me.

18 They part my gar-  
ments among them, and cast  
lots upon my vesture.

19 But be not thou far  
from me, O Lord; O my  
strength, haste thee to help  
me.

20 Deliver my soul from  
the sword; my darling from  
the power of the dog.

21 Save me from the li-  
ons mouth; for thou hast  
heard me from the horns of  
the unicorns

22 I will declare thy  
name unto my brethren  
in the midst of the congrega-  
tion I will praise thee.

23 Ye that fear the Lord,  
praise him; all ye the seed  
of Jacob glorify him; & fear  
him all ye the seed of Israel

24 For he hath not de-  
spised, nor abhorred the af-  
fliction of the afflicted; nei-  
ther hath he hid his face  
from him, but when he cry-  
ed unto him, he heard.

*Ketoohomaonk. XXII.*

25 Noowowenomooawaonk  
pish wutchiyuumoo kuhhog-  
kat ut mishe mukkiueonganit:  
pish nutatoehteam nukquosh-  
omuwaongash nag anaquab-  
hettit quoshoncheg.

26 Maninnissuog pish meet-  
suog kah tapepooog : nag pish  
wawenomaog Jehovah tiyeug  
natineawhoncheg ; kuttahhoo  
pish micheme pomantamoo-  
moo.

27 Wame wahqshikish mut-  
taohk pish mehquontamwog  
kah quinnupeog en Jehovah-  
ut : kah wame wuttohtim-  
moine unnawatuongash pish  
wowussumuwaog ut ana-  
quabeen.

28 Newutche ketassootam-  
moowonk oorihein Jehovah ;  
kah nagum nanaunnuwaenin  
kenugke wutohtimoinneash.

29 Wame wonogqutcheq  
wosketohkeit pish meetsuog,  
kah wowussumuwaog : wa-  
me womitcheg en puppissi-  
yeuut, pish nauwaeg ut ana-  
quabit, kah matta howan woh  
pomantamwahcooo nehen-  
wonche ukketeahogkonoh.

30 Wuskanneem pish wut-  
cinninneumuhkunk, ne pish  
ogquontamun en Jehovahut  
wutche pometuonk.

31 Nag pish peyaug, kah  
pish wahtauwahuwaog wuf-  
ampweusseonk en missianin-  
quut nag pish nekitcheg, ne-  
wutche yeu wutusseap.

*Ko-*

*Psalms. XXII.*

25 My praise shall be of  
thee in the great congrega-  
tion ; I will pay my vows  
before them that fear him.

26 The meek shall eat &  
be satisfied ; they shall praise  
the Lord that seek him ;  
your heart shall live for ever.

27 All the ends of the  
world shall remember and  
turn unto the Lord ; & all  
the kindreds of the nations  
shall worship before thee.

28 For the kingdom is the  
Lord's ; & he is the gover-  
nour among the nations.

29 All they that be fat  
upon earth, shall eat, & wor-  
ship ; all they that go down  
to the dust, shall bow before  
him, and none can keep a-  
live his own soul.

30 A seed shall serve him,  
it shall be accounted to the  
Lord for a generation.

31 They shall come, and  
shall declare his righteous-  
ness unto a people that shall  
be born, that he hath done  
this.



# Ketoohomdonk. XXIII.

KEIOOHOMAONK XXIII.

Ukketoohomdonk David.

**J**ehovah nuffohkommeo-  
nuk oowaeneum matta pish  
nuk uenawehuhkoo.

2 Nuffeepsumwahik ash-  
koshuhkontu : nukkehchu-  
wuhuk manunushae nippeit.

3 Ompponchuwunnau nuk-  
keteahogkou: nutussoowunuk  
wunnom wasseongane mayut  
ne wutche oo wesuonk.

4 Nux tokonogque pomush-  
aon onauuhkoiveut nuppe  
onk uuhtraut, matta pish nuk-  
quehtamoo woskehittuonk :  
newutehe koowetomeh, kup-  
pogkomunk kah kutanwoh-  
hou nuttaphukqunash.

5 Koonechoobkah ut ana-  
quabeh, anaquabbertit num-  
matwomog : kussissequnum  
nuppuhkuk nashpe pummee,  
nootattamwaitch pohpone-  
tupahshau.

6 Wunnamuhkut wunna-  
yeuonk kah monaneteaonk  
pish nutafuhkonkqunash toh-  
sahke pomantam : kah pish  
nuttaiin wekit Jehovah mi-  
che ne.

KEIOOHOMAONK. XXIV.

Ukketoohomdonk David.

**O**hke wuttaihe Jehovah,  
kah neadtahhimme-  
chunik : muttaok kah neg na  
wadohkitcheg.

2 Newutche ukquenuhtau-  
unap kehtabanis, kah ummun-  
nuh-

# Psalms. XXIII.

PSALM XXIII.

A Psalm of David.

**T**He Lord is my shepherd,  
I shall not want.

2 He maketh me to lie  
down in green pastures;  
he leadeth me beside the  
still waters.

3 He restoreth my soul;  
he leadeth me in the paths  
of righteousness for his  
names sake.

4 Yea, though I walk  
thorow the valley of the sha-  
dow of death, I will fear no  
evil; for thou art with me,  
thy rod and thy staff they  
comfort me.

5 Thou preparest a table  
before me in the presence  
of mine enemies; thou an-  
ointest my head with oyl,  
my cup runneth over.

6 Surely goodness & mer-  
cy shall follow me all the  
days of my life; and I will  
dwell in the house of the  
Lord for ever.

PSALM. XXIV!

A Psalm of David.

**T**he earth is the Lord's  
and the fulness thereof;  
the world, and they that  
dwell therein:

2 For he hath founded it  
upon the seas, and establish-



*Yetoobomaonk. XXIV.*

uhkehtauunnap woskeche  
epuut-

3 Howan pish kohkuhquet  
n oowadchumut Jehovah?  
ah howan nepaut coneetu-  
anatanawe ayeuoganit.

4 Noh pohpohkenutchont,  
ah pahketeahont; noh matta  
atahshunnunk ukketeahog-  
onuh en tohnoocheyeuut,  
suh aohsookohkodteamooe  
hachekeyeudt

5 Noh pish attumunum  
vunnanetuonk wutch Jeho-  
ahut, kah wunnomwauffeonk  
wutch oowadchahuac Mani-  
oomut.

6 Yeu uppometuonganoo  
ag natinneawhoncheg, na-  
inneahogig kuskesuk, yeuuh  
Jacob. Selah.

7 Tahshinumook kuppuh-  
ukooooash, woi kenau  
quontamash, kah tahshinnut-  
eagk kenau michemohtae  
quontamash, kah sohsfumoe  
ketassfoot pish petuttau.

8 Howan yeuuh sohsfumoe  
ketassfoot? Jehovah noh ma-  
nehkesit kah mamukquom-  
aet, Jehovah mamukquom-  
aet ut ayeuwuttuoganit.

9 Tohshinumook kuppuh-  
ukooooash, woi kenau  
quontamash, kah tahshag  
kenau michemohtae squon-  
amash, & sohsfumoe ketassfoot  
pish petuttau.

10 Howan yeuuh sohsfumoe  
ketassfoot, Jehovah wattiyeu-  
weh-

*Psalm. XXIV.*

ed it upon the floods.

3 Who shall ascend into  
the hill of the Lord? and  
who shall stand in his holy  
place?

4 He that hath clean  
hands & a pure heart; who  
hath not lift up his soul unto  
vanity, nor sworn deceit-  
fully.

5 He shall receive the  
bleissing from the Lord, and  
righteousness from the God  
of his salvation,

6 This is the generation of  
them that seek him, that seek  
thy face, O Jacob. Selah

7 Lift up your heads, O  
ye gates, and be ye lift up, ye  
everlasting doors, and the  
king of glory shall come in.

8 Who is this king of glo-  
ry? the Lord strong and  
mighty, the Lord mighty in  
battel.

9 Lift up your heads, O  
ye gates, even lift them up,  
ye everlasting doors, & the  
king of glory shall come in,

10 Who is this king of  
glory? the Lord of hosts, he  
is

# Ketoohomaonk. XXV.

wenteomit abhontanoong-  
ash. noh sohsumoe ketafoot.  
Selah.

## KETOOHOMAONK XXV.

*Uketoohomaonk David.*

**K** Uttahshinnumash nuk-  
keteahogkou, woi Jeho-  
vah

2 Woi num-Manittoom,  
kuppabuhtanumush, abque  
akodchitri; nummatwomog  
abque mushkoantammoowof-  
hettich.

3 Nux, wanne howan akod-  
chukitch nag pahtussuonuk-  
queaneg; nag akodjhettich  
tabnooche matchesecheg.

4 Nahtussch kummayash,  
woi Jehovah; kuhkootomah  
kutaoongash.

5 Sagkompaguneh ut koo-  
nomwaonganit kah kuhkoo-  
tomah: newutche ken noo-  
wadchanitteae Manittoom,  
ken kuppahussuonush ma-  
mussse kesukod.

6 Mehquontash, woi Jeho-  
vah, wohquantee kukkur-  
tummonteanitteaoongash: kah  
koowomoausue monanetea-  
oongash newutche nish neadt  
ahtopash wutch micheme-  
yeuut.

7 Ahque mehquontash wuf-  
kenue nummatcheseongash;  
asuh nuppohgunnumoong-  
ash: neanag kummonaneteaonk  
unummehquanumeh, wutche  
konetooonk, woi Jehovah.

8 Wunnetou, kah samp-  
wesoo

# Psalms. XXV.

is the king of glory. Selah.

## PSALM XXV.

*A Psalm of David.*

**U**Nto thee O Lord; do I  
lift up my soul.

2 O my God, I trust in  
thee, let me not be asham-  
ed; let not mine enemies  
triumph over me.

3 Yea, let none that wait  
on thee be ashamed, let  
them be ashamed which  
transgress without cause.

4 Shew me thy ways, O  
Lord; teach me thy paths.

5 Lead me in thy truth,  
and teach me; for thou art  
the God of my salvation, on  
thee do I wait all the day.

6 Remember, O Lord,  
thy tender mercies, and thy  
loving kindneses; for they  
have been ever of old.

7 Remember not the sins  
of my youth, nor my trans-  
gressions; according to thy  
mercy remember thou me,  
for thy goodness sake, O  
Lord

8 Good and upright is  
the

*Ketoobemaonk. XXV.*

wesoo Jehovah : yowutche  
pish kuhkootamauau matche-  
seacnuh ut mayut.

9 Pish sampooowunnau ma-  
nunnissuoh ut wussittumoo-  
onganit : kah kuhkootomau-  
au manunnissuoh ummay.

10 Wame ummayash Jeho-  
vah monaneteaonganuoash  
kah wunnomwaonganuoash,  
nah en nanahtauunutcheh  
oonoowaonk, kah oowauwa-  
ongash.

11 Wutche koowesuonk,  
woi Jehovah, ahquoantamah  
nummatcheseonk : newutche  
ne missi.

12 Howan noh quoshont  
Jehovah? pish ukkuhkooto-  
mauh ut mayut uttiyeu pish  
peperog.

13 Ukketeahogkounoh pish  
ayeuh wunnayeunganit :  
kah ooskannem pish wutah-  
tauinin ohke.

14 Jehovah ukkemeyeuonk  
oowechiyeumukqunnau neh  
quoshukqutche : kah pish  
wunnohtinuh oonoowaonk.

15 Nuskefukquash nagwut-  
teau unnogquohtaash Jeho-  
vahut : newutche pish kodtin-  
num nusscetash wutch hah-  
abpit.

16 Quinnupish en nuh-  
hogkat, kah monanumeh : ne-  
wutche nunonshyeu kah noo-  
amehpunam.

17 Nuttahhe wuttammeh-  
puaaongash mishehtosooash :  
woi

*Psalms. XXV.*

the Lord, therefore will he  
teach sinners in the way.

9 The meek will he guide  
in judgment ; and the meek  
will he teach his way.

10 All the paths of the  
Lord are mercy & truth, un-  
to such as keep his cove-  
nant, and his testimonies.

11 For thy names sake, O  
Lord, pardon mine iniqui-  
ty ; for it is great.

12 What man is he that  
feareth the Lord ; him shall  
he teach in the way that he  
shall choose.

13 His soul shall dwell  
at ease ; and his seed shall  
inherit the earth.

14 The secret of the  
Lord is with them that fear  
him ; and he will shew them  
his covenant.

15 Mine eyes are ever to-  
wards the Lord : for he shall  
pluck my feet out of the net.

16 Turn thee unto me,  
and have mercy upon me :  
for I am desolate and afflict-  
ed.

17 The troubles of my  
heart are enlarged : O bring  
thou



*Ketohomaonk. XXVI.*

woi sohhoowuneh wutch  
nunnanakompanaanit.

18 Moninneash nutonka-  
punnash, kah nutonkquo-  
momowonk, kah ahquoan-  
tamah wame nummatchese-  
ongash.

19 Natwanum nummat-  
womog, newutche monaog,  
kah nutjishanumquog nashpe  
uhque jishahittuonk.

20 Woi nanaeh nukketea-  
hogkou, kah pohquahwuffeh :  
ahque akodchirti, newutche  
kuppabuhtanumush.

21 Panuppeyeuoonk, kah  
sompwesuonk wadchanhet-  
tich: newutche kuppahutuf-  
soowonush.

22 Pohquahwhus Israel,  
woi God, wutch wame oo-  
tamehpunnaongash.

*KETOOHOMAONK XXVI.*

*Ukketohomaonk David.*

**W**Uffumeh, woi Jehovah,  
newutche nuppompom-  
mutham ut nuppanuppeyeu-  
onganit: kah nuppabuhta-  
numop Jehovah: newutche  
matta pish nuttoonequffino.

2 Natootomah, woi Jeho-  
vah, kah qutcheheh. qutcheh  
nuttoounnuffog kah nuttah.

3 Newutche koowomoau-  
suonk ohtean anaquahtagnus-  
kesukquash: & nuppompom-  
ushop koonomawayeuonganit.

4 Matta nooweetapoomop  
tahnoocheyewutcheh, a uh  
matta pish nooweche petre-  
teomoh eiantukiyog.

*Psalm. XXVI.*

thou me out of my distresses.

18 Look upon mine affliction, & my pain, & forgive all my sins.

19 Consider mine enemies for they are many, and they hate me with cruel hatred.

20 O keep my soul, & deliver me; let me not be ashamed, for I put my trust in thee.

21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

*PSALM XXVI.*

*A Psalm of David.*

**J**udge me, O Lord, for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the Lord: therefore I shall not slide.

2 Examine me, O Lord: and prove me; try my reins and my heart.

3 For thy loving kindness is before mine eyes: & I have walked in thy truth.

4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.



# Ketohomaonk. XXVII.

5 Nuffekenamup ummuk-  
kinneonganoo matchefecheg :  
kah matta pifh noowetap-  
pumoh matchetoowog.

6 Pifh nukkutshitto nun-  
matchegafh pahkefooonganit:  
nemchkuh nukquinnupuh-  
kom kut-Altaroom, woi Je-  
hovah.

7 Onk woh noowafhad-  
oh nafpe wadtauatonguf-  
ue tabuttantamoonk, kah  
nuttontuttumunafh wame  
kummohchanatamwe ana-  
kaufuonafh.

8 Jehovah, noowomontam-  
up keeke wuttohkeont, kah  
yeuonk uttoh wadtohke-  
noouk kuffohsummooonk.

9 Ahque mukkin nukke-  
eahogkou weeche matchefe-  
aenuut, afuh nukketeaonk  
weeche nuffehteaeuog.

10 Uttiyeug wunnut-  
cheganooout woskehuaonga-  
yeuuk : kah wuttinnohkoun-  
noo naniwohtofik nafpe  
nagkooonk.

11 Qut neen, pifh nuppo-  
nuhfhm ut nuppanuppe-  
yeunganit : pohquohwhun-  
eh, kah monanumeh.

12 Nuffet ohtau tatuppah-  
eaiyeuut : ut mukkinneong-  
nit pifh noonanum Jehovah.  
KETOOHOMAONK XXVII.

Ukketohomaonk David.  
Jehovah noowequaioom,  
kah noowadchanitteonk,  
owan woh quoshog? Jehovah  
um

# Pfalm. XXVII.

5 I have hated the congre-  
gation of evil doers : and  
will not fit with the wicked.

6 I will wafh mine hands  
in innocency : fo will I  
compafs thine altar, O Lord.

7 That I may publifh  
with the voice of thanksgiv-  
ing, and tell of all thy  
wondrous works.

8 Lord, I have loved the  
habitation of thy houfe, and  
the place where thine ho-  
nour dwelleth.

9 Gather not my foul  
with finners, nor my life  
with bloody men.

10 In whole hands is  
mifchief : and their right  
hand is full of bribes.

11 But as for me, I will  
walk in mine integrity : re-  
deem me, and be mercifull  
unto me.

12 My foot ftandeth in an  
even place ; in the congre-  
gations will I blefs the Lord.

PSALM. XXVII.

A Pfalm of David.

THE Lord is my light, &  
my falvation, whom  
fhall I fear? the Lord is the  
G strength

*Ketobhomaonk. XXVII.*

ummenuhkesuonk nukketea-  
onk, howan wohquoshog ?

2 Matchetooe nummatwo-  
mog, kah ayeuuhkaufitcheg  
nohkuhkoihettit meechinat  
nooweyais, nag togkusitaf-  
sunuppanneg kah punnish-  
shopanneg.

3 Tohkongque ahhunt-  
tanooowog ayeuuhkone wee-  
nuhkiehettit, nuttah matta  
pish wabesu : tohkongque  
ayeuwuttuonk waabehtunk-  
queon, yeu nuttut papahtan-  
tamun.

4 Pafuk nukkodtantamau-  
op Jehovah, ne pish nunnatin-  
nahamun, onk woh nuttaiin  
weekit Jehovah tofahke po-  
mantan, naumunat oonisuonk  
Jehovah, kah nunnattoomu-  
onat ut wuttempleumut.

5 Newutche wuttammeh.  
punnac kesukodut pish nutad-  
tashuk ut weekit, adt affompa-  
mukquohk uppeantamwako-  
mukpishnutadtshuk, pish nuk-  
quenapehuk quffukquanit.

6 Kah yeueu nuppuhkuk  
pish tashunumun anue onk  
nummatwomog quanuppuh-  
kiitcheg ; newutche pish nuf-  
sephas ut uppeantamwakom-  
ukqut wekontamoe sephausu-  
ongash, nukketohomom, nux  
nuttinnoohomom waweno-  
moowaogash en Jehovahut.

7 Nootash, Jehovah, mauon  
nashpe noowadtauatunkquf-  
suenk : onk monanumeh, kah  
nampqohumah.

*Psalm. XXVII.*

strength of my life, of whom  
shall I be afraid ?

2 When the wicked, even  
mine enemies and my foes  
came upon me to eat up my  
flesh, they stumbled & fell.

3 Though an host should  
encamp against me, my  
heart shall not fear : though  
war should rise against me,  
in this will I be confident.

4 One thing have I desi-  
red of the Lord, that will I  
seek after, that I may dwell  
in the house of the Lord all  
the days of my life, to behold  
the beauty of the Lord, and  
to enquire in his temple.

5 For in the time of trou-  
ble he shall hide me in his  
pavilion ; in the secret of his  
tabernacle he shall hide me,  
he shall set me up upon a  
rock.

6 And now shall mine  
head be lifted up above  
mine enemies round about  
me ; therefore will I offer  
in his tabernacle sacrifices  
of joy ; I will sing, yea, I will  
sing praises unto the Lord.

7 Hear, O Lord, when I  
cry with my voice ; have  
mercy also upon me, and  
answer me.

# Ketooohomaonk. XXVIII.

8 *Anoowaan*, natinnam-  
ook nuskefuk; nuttah kuttuk-  
up, kuskefuk, woi Jehovah,  
pish nunnatinneoham.

9 Ahque puttogwhush kuf-  
kefuk wutch nuhhogkat, ah-  
que kuttinninneum mus-  
quantamwe pogkes : ken mo  
nuttanumonteaonk, ahque  
nukkoffeh, afuh ohquanium-  
meh woi noowadchanitteae  
Manittoom.

10 Noosh kah nookas  
ahquaniumchettit, neit pish  
Jehovah nunnemunuk.

11 Kubkootomah kummay,  
woi Jehovah, kah ussoowuf-  
feh ut sampwe mayut, aewut-  
che nummatwomog.

12 Ahque magush nuhhog  
en wuttenantamooonganoo-  
out nummatwomog: newut-  
che pannoowae wauwacheg  
noowaabehtongquog, kah noh  
nohnohshontog chekeusseonk.

13 *Wob nussauunumup*, matta  
wunnampamoowous nun-  
namunat oonissoonk Je-  
hovah ut wutohksout pa-  
mantogig.

14 Pahtussoowous Jehovah,  
wuttooantash, onk pish me-  
nuhkehtau kuttah : nissim,  
pahtussoowous Jehovah.

KETOOHOMAONK. XXVIII.

*Ukketooohomaonk David.*

Pish kummauunnittash,  
woi Jehovah nukquffuk-  
quanium, ahque chequanappeh-  
ah; ishkont chequanappehti-  
can, woh nutogqueneunkgus

# Psalms. XXVIII.

8 *When thou saidst*, Seek  
ye my face; my heart said  
unto thee, Thy face, Lord,  
will I seek.

9 Hide not thy face far  
from me, put not thy ser-  
vant away in anger : thou  
hast been my help, leave me  
not, neither forsake me, O  
God of my salvation.

10 When my father and  
my mother forsake me, then  
the Lord will take me up.

11 Teach me thy way, O  
Lord, & lead me in a plain  
path, because of mine ene-  
mies.

12 Deliver me not over  
unto the will of mine ene-  
mies : for false witnesses are  
risen up against me, & such  
as breathe out cruelty.

13 *I had fainted*, unless  
I had believed to see the  
goodness of the Lord in the  
land of the living.

14 Wait on the Lord, be  
of good courage, and he  
shall strengthen thine heart:  
wait, I say, on the Lord.

PSALM. XXVIII.

*A Psalm of David.*

U Nto thee will I cry, O  
Lord my rock be not si-  
lent to me ; lest if thou be si-  
lent to me, I become like



**Ketoohomaonk. XXVIII. Psalm. XXVIII.**

neg womuffitcheg en paf-  
fohtheganit.

2 Nootafh noowadtau-  
zonkquffue peantamoongafh,  
mauunnittauunon; ufpun-  
numoa nunnutchegafh un-  
angque koonetuppanatamwe  
nampoohamooe ayeuonganit.

3 Ahque wechoowuffeh  
matchetout, kah weeche ana-  
kaufitcheg machefoonk; nag  
wunnohtae konnoononcheg  
weetatteamunganooch, qut  
woskehuwaonk ohtau wut-  
tahhoo-wout.

4 Nag ununumau neaunag  
wutuffonganoowoafh, kah  
neane matchehk ukqutchun-  
nitteakonkannoowoafh: un-  
unumau neanag wunnutche-  
gane anakaufunganoowoafh,  
nag unnuumau wuttunk-  
quatonkanoo.

5 Newutche wanne tup-  
antamooog wutanakaufongafh  
Jehovah, afuh wunnutchegane  
uffeongafh, pifh uppaguanuh  
kah matta oowekuhkonuh.

6 Wunnanumaunach Jeho-  
vah, newutche nootamup wat-  
taohtunkquffoe nooweh-  
quttummooonkafh.

7 Jehovah nummenuhke-  
fuonk, kah nuttoggunneg, nut-  
tah uppabuhtanumopoh, kah  
nuttanumont: newutche nut-  
tah mufhkauantammooomoo,  
kah nafpe nukketoohhoma-  
onk pifh noowawenom.

8 Jehovah ummenubkefu-  
onganooch,

them that go down into the  
pit.

2 Hear the voice of my  
fupplications, when I cry  
unto thee; when I lift up  
my hands towards thy holy  
oracle.

3 Draw me not away with  
the wicked, and with the  
workers of iniquity, which  
fpeak peace to their neigh-  
bours, but mifchief is in  
their hearts.

4 Give them according to  
their deeds, & according to  
the wickednefs of their en-  
deavours: give them after  
the work of their hands,  
render to them their defert.

5 Because they regard  
not the works of the Lord,  
nor the operation of his  
hands, he fhall deftroy them,  
and not build them up.

6 Blessed be the Lord, be-  
caufe he hath heard the  
voice of my fupplications.

7 The Lord is my  
frength and my fhield, my  
heart trusted in him, and I  
am helped: therefore my  
heart greatly rejoyceth, and  
with my fong will I praife  
him.

8 The Lord is their  
frength,

*Ketoohomqonk. XXIX.*

nganoon, & safequnonche  
wadchanuwae ummenuhke-  
aonk.

9 Woi wadchan kummiffin-  
innumog, kah wunnaarash  
utahtoönk : sohkomooous  
yonk, kah tahshin micheme.

*KETOOHOMAONK XXIX.*

*Uketoohomaonk David.*

**U** Ninnumohk Jehovah,  
( woi magassfootamog-  
h) uninumohk Jehovah soh-  
moonk kah menuhkesuonk.

2 Uninumohk Jehovah  
Owesooongane sohsummo-  
onk ; wawussumook Jehovah  
t wunnetuppantamooe wun-  
tuonkanit.

3 OOWadtauatonkqussuonk  
ehovah chteau woskeche nip-  
ekontu ; sohsummooe God  
adaquohhaneteau, Jehovah  
oskeche mishe nippekontu.

4 OOWadtauatonkqussuonk  
ehovah mishe menuhkoi ; oo-  
wadtauatonkqussuonk Jeho-  
ah numwohteau mamuttanit-  
oonk.

5 OOWadtauatonkqussuonk  
ehovah poohquhtahham ut-  
hikkuppemusse: nux Jehovah  
ukquhtahham Lebannone ut-  
hikkuppemusse.

6 Wonk ukquehquesuh-  
ahtauunash onatuh Calssut :  
ebanon, kah Syrion onatuh  
uskunnukquteuun.

7 OOWadtauatonkqussuonk  
ehovah chadchabenum nooh-  
e noohnoonnaash.

8 OOWad-

*Psalms. XXIX.*

strength, & he is the saving  
strength of his anointed.

9 Save thy people, and  
bless thine inheritance: feed  
them also, and lift them up  
for ever.

*PSALM. XXIX.*

*A Psalm of David.*

**G**ive unto the Lord, O ye  
mighty, give unto the  
Lord, glory and strength.

2 Give unto the Lord the  
glory due unto his name ;  
worship the Lord in the  
beauty of holiness.

3 The voice of the Lord  
is upon the waters ; the God  
of glory thundreth, the Lord  
is upon many waters.

4 The voice of the Lord  
is powerful ; the voice of  
the Lord is full of majesty.

5 The voice of the Lord  
breaketh the cedars : yea,  
the Lord breaketh the cedars  
of Lebanon.

6 He maketh them also  
to skip like a calf : Lebanon,  
& Sirion like a young uni-  
corn.

7 The voice of the Lord  
divideth the flames of fire.

8 The

### *Ketohomaonk. XXX.*

8 OOwadtauatongquffuonk  
Jehovah nunnukeahtoomoo  
touohkomuk : Jehovah nun-  
nukkeohto Kadeshe touohko-  
muk.

9 OOwadtauatongquffuonk  
Jehovah wunnechatukqun-  
neau attuhquog, kah muk-  
kukiyeuwehtomoo tououka-  
muk : kah ut weekit nish noh  
pasuk ooweogquuttumun wuf-  
fohsumowonk

10 Jehovah appu tomogko-  
nehtu : nux, Jehovah kehtoh-  
foottumwapoo micheme.

11 Jehovah uninnumauau  
ummissinninneumoh menuh-  
kesuonk, Jehovah pish wun-  
nanumau ummissinninneu-  
moh neshpe wunohteaonk.

### *KETOOHOMAONK. XXX.*

*Ketohomaonk, unnoqkhomaonk  
chape poonumuk week David.*

**P**ish kutashinush, woi Jeho-  
vah, newutche kutashin-  
nip, kah matta kuttieyuomp  
nummatwomog nummush-  
kauantammoonukqunnaout.

2 Woi Jehovahnum-Manit-  
toom, kummauunnitteanup,  
kah kenetskehip.

3 Woi Jehovah, kutashin-  
omp nukketeahogkou wutch  
weenohkeet : kuppompoman-  
tamwahip woh mat noowo-  
mussenat en weenohket.

4 Ketohomohk Jehovah  
( woikenau oonetupanatamo-  
moh ) kah tabuttantamook,  
mehquantamog ooneetupana-  
tamooonk.

5 Ne-

### *Psalm. XXX.*

8 The voice of the Lord  
shaketh the wilderness : the  
Lord shaketh the wilderness  
of Kadeshe.

9 The voice of the Lord  
maketh the hinds to calve  
& discovereth the forrests  
and in his temple doth eve-  
ry one speak of his glory.

10 The Lord sitteth up-  
on the flood : yea, the Lord  
sitteth King for ever.

11 The Lord will give  
strength unto his people  
the Lord will bless his peo-  
ple with peace.

### *PSALM. XXX.*

*A Psalm and song at the dedi-  
cation of the house of David.*

**I** Will extol thee, O Lord  
for thou hast lifted me  
up, and hast not made my  
foes to rejoyce over me.

2 O Lord my God,  
cried unto thee, and thou  
hast healed me.

3 O Lord, thou hast  
brought up my soul from  
the grave : thou hast kept  
me alive that I should not  
go down to the pit.

4 Sing unto the Lord, O  
ye Saints of his, and give  
thanks at the remembrance  
of his holiness.

5 Fo-



*Ketooomaonk. XXX.*

5 Newutche ummusquan-  
amooonk ciohqui; ummo-  
naneteaonkanut keteaonkan-  
yeuoo; mauonk mamiat woh  
nukqutufqunohtau, qut we-  
kontammooonk pish peomoo  
nompoaeu.

6 Kah wanaeon nussip, mat-  
a pish nutturapoo micheme.

7 Jehovah, nashpe kummo-  
naneteaonk kumminnehtek-  
ompattauunnap noowad-  
hoom: kupputtakuhhumup  
uskesuk, neitnunooantamup

8 Kummauunnittauunup,  
voi Jehovah: kah en Jehovah-  
t nuttiumup wehquttum-  
ooonk.

9 Toh unanoohhumoatu-  
nkanyeuoo ut nooshqhunka-  
it, womusseon en pahsahthe-  
onit? sun pish puppissai koo-  
aeenomuk? sun pish outut-  
ummoomoo koonomwaonk?

10 Nootah, Jehovah, kah  
onanumeh: Jehovah an-  
noossooweninyeuush en neh-  
ogat.

11 Kukquinnuppinniip  
ummauonk en pummukko-  
t: kutamaunumaiip num-  
unnootionag, kah kuppuk-  
quobsp miskouanaramoo-  
k:

12 Onk woh nussahsumoo-  
k kukkuttoohhumunkun,  
h matra chequnahtanoë.  
oi Jehovah numManittoom  
h kuttapattantumauush mi-  
me.

KL.

*Psalm. XXX.*

5 For his anger endureth  
but a moment; in his fa-  
vour is life; weeping may  
endure for a night, but joy  
cometh in the morning.

6 And in my prosperity  
I said, I shall never be mo-  
ved.

7 Lord, by thy favour  
thou hast made my moun-  
tain to stand strong: thou  
didst hide thy face, and I  
was troubled.

8 I cryed to thee, O  
Lord: and unto the Lord I  
made supplication.

9 What profit is there, in  
my blood, when I go down  
to the pit? shall the dust  
praise thee? shall it declare  
thy truth?

10 Hear, O Lord, and  
have mercy upon me: Lord,  
be thou my helper.

11 Thou hast turned for  
me my mourning into dan-  
cing: thou hast put off my  
sack-cloth, and girded me  
with gladness:

12 To the end that my  
glory may sing praise to  
thee, and not be silent. O  
Lord my God, I will give  
thanks unto thee for ever.

PSALM.

*Ketohomaonk. XXXI.*

KETOOHOMAONK. XXXI.

*En kagkehkenoothamwaenin,  
Uktoohomaonk David.*

**W**Oi Jehovah, kuppabuh-  
tanumush, ahque na-  
nukqut akodchitti: pohquah-  
wuffeh ut koonomwauffe-  
onganit.

2 Ehquohtukquaehtah, tea-  
nuk pohquohwuffeh: menuh-  
ke qussukquanyeuush en nuh-  
hogkat, wutche ushquhho-  
waekomuk noowadchanuk-  
gunat.

3 Newutche ken nukquf-  
sukquanam, kah noowohkon-  
ous: newaje wutche koowe-  
suonk sagkompanch, kah  
sampsahseh.

4 Kodtinnch wutch bashab-  
put, uttoh keme ponummi-  
hetteup: newutche ken num-  
menuhkefuonk.

5 En kenutchaganit nut-  
tohtosoowam nunnashauonk:  
kuppohquahwuffip. woi Jeho-  
vah wunnomwae God.

6 Nuffekeneauomp nag  
wadtoowontogig pannoo-  
wae tahnocheycungash: qut  
nuppabahtanum Jehovah.

7 Pish noowekontam kah  
nummuskouantam ut kum-  
monaneteaonganit: newutche  
kenatwontamup neotameh-  
punaonk: koowaheomp ruk  
keteahogkou ut wuttameh-  
punaonganit.

8 Kah matta kukkuppahcup  
ut wunnutcheganit matwau:  
kup-

*Psalm. XXXI.*

PSALM. XXXI.

*To the chief musician, A  
of David.*

**I**N thee, O Lord, do  
my trust, let me  
be ashamed: deliver  
thy righteousness.

2 Bow down thine  
me, deliver me speedily  
thou my strong rock, for  
house of defence to save

3 For thou art my  
and my fortress: there  
for thy names sake lead  
and guide me.

4 Pull me out of the  
that they have laid pri-  
for me: for thou art  
strength.

5 Into thine hand I  
mit my spirit: thou  
redeemed me, O Lord  
of truth.

6 I have hated them  
regard lying vanities:  
I trust in the Lord.

7 I will be glad and  
joyce in thy mercy:  
thou hast considered  
trouble; thou hast kno-  
my soul in adversities.

8 And hast not shut  
up into the hand of the  
nem-

# *Ketoohomaonk. XXXI.*

kupponamup nusseetash pa-  
pahchiyeuut.

9 Monanumeh, woi Jeho-  
vah, newutche nootamehpun-  
am : nuskefuk mohtupaemoo  
nashpe neuantamoowonk,  
nux, nukketeahogkou, kah  
nunnogkus

10 Newutche nukketeaonk  
auunumoomoo nashpe neuan-  
tamoowonk, kah nukkodtum-  
moomash nashpe mishanom-  
poonk : nummentuhkefuonk  
auunumoomoo newutche  
nummatcheseonk, kah nus-  
sonash mohtupaemooash.

11 Nutushpunnamooonk-  
nyeuup kenugke wame num-  
natwomog, qut nahnaunne  
kenugke neetatteamunganog.  
h noowabefuonkanyeuup  
n netompag : naehpaneg ut  
ukquatchut nooseemweh-  
tuukuppaneg.

12 Noowannanummit ona-  
uh nuppoee wosketomp mat-  
a mehquanummout : nutog-  
ueneunkus sukwishquadt.

13 Newutche nunnootam-  
p ukkehkomoowaonkannoo  
moaog, wabefuonk qua-  
unnipe ohtop, moae kannoo-  
tehettit ayeuuhkone noh-  
ogat, natwontamuppanneg  
nmanumunnatnukketeaonk.

14 Qut kuppabahtanum-  
nup, woi Jehovah : nussip,  
en num-Manittoom.

15 Nutaquompayeumash  
taash kenutcheganit : poh-  
quahwuffh

# *Psalm. XXXI.*

nemy : thou hast set my  
feet in a large room.

9 Have mercy upon me,  
O Lord, for I am in trouble ;  
mine eye is consumed with  
grief, yea, my soul, and my  
belly.

10 For my life is spent  
with grief, and my years  
with sighing ; my strength  
faileth because of mine ini-  
quity, and my bones are con-  
sumed.

11 I was a reproach a-  
mong all mine enemies, but  
especially among my neigh-  
bours, and a fear to mine  
acquaintance : they that did  
see me without, fled from  
me.

12 I am forgotten as a  
dead man out of mind ; I  
am like a broken vessel.

13 For I have heard the  
slander of many, fear was  
on every side, while they  
took counsel together against  
me, they deviled to take a-  
way my life.

14 But I trusted in thee,  
O Lord : I said, Thou art  
my God.

15 My times are in thy  
hand : deliver me from the  
H hand



*Ketookmaonk. XXXI.*

quahwussch wutch wunnut-  
cheganooout nummatwomog,  
kah wutch nag noswetohhuk-  
queoneg.

16 Kuskesuk wossumwah-  
teaush kittinneumut: wad-  
chaneh wutche kummonane-  
teaonk.

17 Ahque akodchitti, woi  
Jehovah, newutche kooweh-  
guttumauunnup: matcheto-  
wog akodjhettich, kah che-  
gunnehhunnaj ut weenohket.

18 Pannaowae mussissitto-  
nash chegunnehtositch: utti-  
yeush pahchuanumooe kah  
mamanowantamwe mamat-  
cheunoncheg wunnomwaese-  
cheg.

19 Woi toh unnukukqun  
koonetooonk, wadchanumau-  
ohp nag quoshukueaneg, ana-  
kosoowehtauohp nag pabah-  
tanumukueaneg ana quabhit-  
tit wosketompaog wunnau-  
monauh.

20 Nag pish kuttadtashoog  
ut kuskesukque assompamuk-  
quodut wutch uppehtuanum-  
toonkanit wosketomp: nag  
pish keme koowadchanoog ut  
wetuwomut, wutch ayeuoh-  
kosooc menanash.

21 Wunnumunaj Jeho-  
vah; newutche nunnahtun-  
nukup monchanatamwe oo-  
womoaufuonk, ut menuhke  
otamat.

22 Newutche nissip ut noo-  
wapantamoonkanit, nuctum-  
ubchawbut

*Psalms. XXXI.*

hand of mine enemies, and  
from them that persecute me.

16 Make thy face to shine  
upon thy servant: save me  
for thy mercies sake.

17 Let me not be asha-  
med, O Lord, for I have  
called upon thee: let the  
wicked be ashamed, and let  
them be silent in the grave.

18 Let the lying lips be  
put to silence: which speak  
grievous things proudly and  
contemptuously against the  
righteous.

19 O how great is thy  
goodness, which thou hast  
laid up for them that fear  
thee, which thou hast  
wrought for them that trust  
in thee, before the sons of  
men!

20 Thou shalt hide them  
in the secret of thy presence  
from the pride of man: thou  
shalt keep them secretly in  
a pavilion, from the strife  
of tongues.

21 Blessed be the Lord  
for he hath shewed me his  
marvellous kindness in a  
strong city.

22 For I said in my haste,  
I am cut off from before  
things

**Ketohomaonk. XXXII.**

uhtahwhut wutch anagua-  
bean: gut onch kenootamup  
wadtuatongquffue kenanam-  
passumunooonkash, maunnit-  
teauunon.

23 Woi wamonoohk Jeho-  
vah, wame kenau oonetupana-  
tamoomoh: newutche Jehovah  
wadchanau pabahtanummuk-  
fitcheg, kah mihongquot-  
tauh noh pahtuanumooe  
ouffect.

24 Minnehchantamook, kah  
noh pish minnehketeau kut-  
tahhou, wame kenau anoön-  
ogish Jehovah.

**KETOOHOMAONK XXXII.**

*Kuhkootumwachteae Ukke:okoma-  
enk David.*

**W**Unnanumau noh uppa-  
neusseonk ahquantosig,  
kah ummatcheseonk padrag-  
kuhwhosik.

2 Wunnanumau missinnin  
Jehovah matta ogquantamau-  
unk ummatcheseonk, kah  
wunnahshauonkanit wanne a-  
fookekodteamoonkanuuk.

3 Matta kodtoon, nusko-  
nash nonukkonukkannupash,  
nashpe nummauonk quinni-  
kesuk.

4 Newutche kesukodtaeu  
kah nukkonaue kenutche-  
g nuttuhkekookongunap: nut-  
togkuskesuonk ohsoowemoo  
en neepune kunkanit. Selah.

5 Kussampoo wontamaun-  
up nuppaneusseonk, kah matta  
nupputtoguhhumoop num-  
matcheseonk:

**Psalm. XXXII.**

thine eyes: nevertheless  
thou heardest the voice of  
my supplications when I  
cried unto thee,

23 O love the Lord, all  
ye his saints: for the Lord  
preserveth the faithful, and  
plentifully rewardeth the  
proud doer.

24 Be of good courage,  
and he shall strengthen your  
heart, all ye that hope in  
the Lord.

**PSALM. XXXII.**

*A Psalm of David, Maschil!*

**B**lessed is he whose trans-  
gression is forgiven,  
whose sin is covered.

2 Blessed is the man un-  
to whom the Lord imputeth  
not iniquity, and in whose  
spirit there is no guile.

3 When I kept silence,  
my bones waxed old, thro'  
my roaring all the day long.

4 For day and night thy  
hand was heavy upon me:  
my moisture is turned into  
the drought of summer.  
Selah.

5 I acknowledged my sin  
unto thee, and mine iniquity  
have I not hid: I said, I

**Ketooohomaonk. XXXII.**

matcheseonk : nussip, nussam-  
pooam nummatcheseongash  
Jehovahut ; neit kutahquan-  
tamaip uhquenunkque num-  
matcheseonk. Selah.

6 Newutche yeu, nish noh  
wunneetupanatamwenin pish  
kuppeantamunk, uttoh woh  
adtooche namehhunumuk :  
wunnamuhkut mishittomog-  
kog matta pish uppasoofuk-  
aouuh.

7 Ken nutassampamuk.  
quodtoom, pish koowadcha-  
neh wutch wuttamehpuna-  
onkanit : pish koowenukkah  
nashpe pohquahwunnittue ke-  
toohomaongash. Selah.

8 Pish kpoowhtamwahush,  
kah kukkuhkootumauush ut  
mayut uttoh woh aoan :  
pish kussampshanush nashpe  
nuskesuk.

9 Ahque ogqueneunkquf-  
sek horsesut, asuh muleut  
matta ohtooookig wohwohta-  
mooonk : wuttoonoo mos  
kashpussik nashpe bridle bit,  
ishkont, kuppasoofukkong-  
quog.

10 Monatash uhkpunna-  
onkash pish wuanuhkuhkongk-  
qunnau matchetowog : qut  
noh pabahtanumont Jehovah,  
monaneteaonk pish weenuh-  
kunk.

11 Weekontamook Jeho-  
vahut, kah muskouantamook  
kenau sampweseogish : kah  
weekontamoe mishontoowag,  
wame sampwutteahheogish.

**Psalm. XXXII.**

will confess my transgressi-  
ons unto the Lord, and thou  
forgavest the iniquity of my  
sin. Selah.

6 For this shall every one  
that is godly pray unto thee,  
in a time when thou mayest  
be found : surely in the  
floods of great waters they  
shall not come nigh unto  
him.

7 Thou art my hiding  
place, thou shalt preserve  
me from trouble : thou shalt  
compass me about with  
songs of deliverance. Selah.

8 I will instruct thee and  
reach thee in the way  
which thou shalt go : I will  
guide thee with mine eye.

9 Be ye not as the horse,  
or as the mule which have  
no understanding : whose  
mouth must be held in with  
bit and bridle, lest they  
come near unto thee.

10 Many sorrows shall be  
to the wicked : but he that  
trusteth in the Lord, mercy  
shall compass him about.

11 Be glad in the Lord,  
and rejoyce ye righteous :  
and shout for joy, all ye that  
are upright in heart.

**PSALM**



Ketoohomaonk XXXIII.

KETOOHOMAONK. XXXIII.

**M**uskouanata mook Jehovahut, woi sampwese-gith : tabattantamowonk ookonkqunau sampwesitcheg.

2 Waenomoohk Jehovah shpe harp : ketoohomohk shpe psaltery, kah piogpe-munnohtonoo wohwun-nttoowohkodtomuk.

3 Ketoohamohk wuske ketoohomaonk : mishontoo-ne wunnuppuhpequagk.

4 Newutche wuttinnowak Jehovah sampwi : kah ime wutanakaufuonqash annamuhkuteyeuooash.

5 Womantam sampweusse-k, kah wussittamooonk : ke numwohtau ummonaonk Jehovah.

6 Nashpe wuttinnoowaonk Jehovah kesukquash keshtau-apash, kah wame kesukque montannooonk nashpe wut-ne nashauonk.

7 Muhmonum kehtohhane peash, onatuh kottonk-g : poonum moonoi motchiyeukomukgut.

8 Wame ohke qushonch Jehovah : wame neg wadoh-cheg muttachket wapissoo-nahhittitch.

Newutche kuttoop, kah iyeup : annoohteamoop menuhtikkompatoop.

9 Jehovah moteaqunnehto enoonittooonkannoo pe-wahteaog : tohneche-yeuweto

Psalm. XXXIII.

PSALM. XXXIII.

**R**Ejoyce in the Lord O ye righteous : for praise is comely for the upright.

2 Praise the Lord with harp : sing unto him with the psaltery, and an instrument of ten strings.

3 Sing unto him a new song : play skilfully with a loud noise.

4 For the word of the Lord is right : and all his works are done in truth.

5 He loveth righteousness and judgment : the earth is full of the goodness of the Lord.

6 By the word of the Lord were the heavens made : and all the host of them by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the sea together as an heap : he layeth up the depth in store-houses.

8 Let all the earth fear the Lord : let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9 For he spake, and it was done : he commanded, and it stood fast.

10 The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought : he maketh the devices

*Ketoohomaonk. XXXIII.*

yeuweto wunnatwontammoo-  
onkannoowoah missinninuog.

11 Ukkenoosoowaonk Je-  
hovah michemkompitteau,  
wuttahhe unnantah ~~kanah~~  
en wame pometu ~~kanah~~.

12 Wunnantamun wutah-  
timoin wa-Manittoomut Je-  
hovah : kah missinninnuh neh  
pepenauhipoh wutche nehen-  
wonche ootohtoonganinnuh.

13 Jehovah womompu  
wutch kesukgut, nauwau wa-  
me wunnaumonach woska-  
tompag.

14 Wutch meuhke wut-  
tiyeuonkanit moninnauwau  
wame wadonkinutcheh ohket.

15 Wuttahboowooh wut-  
tatuppe kekkenawunumun-  
ah : natwontam wame wut-  
tanakessoonkannoowoah.

16 Matta howae kehtah-  
foot wadehonoun nashpe  
mishe ohhuntannoonk : me-  
nuhkefoowenin matta poh-  
quohwunnaukkoo mishe me-  
nuhkefooonk.

17 Horsis tabnoocheyenoo  
wutche wadchanittuenk :  
kah matta pish pohquahwun-  
nuwooo nashpe ummishe  
menuhkefooonk.

18 Kuffeh, wuskesuk Jeho-  
vah nannaompamau aeh  
quoshhukqutcheh : neg aneo-  
fitcheh ut ummonaneteaong-  
anit :

19 Pohquohwunonah uk-  
keteahogkonoonh wutch nup-  
pooonkanit,

*Psalm. XXXIII.*

devices of the people of no  
effect.

11 The counsel of  
Lord standeth for ever,  
thoughts of his heart to  
generations.

12 Blessed is the nation  
whose God is the Lord : a  
the people whom he has  
chosen for his own in-  
heritance.

13 The Lord look  
from heaven : he behold  
all the sons of men,

14 From the place of  
habitation he looketh up  
all the inhabitants of  
earth.

15 He fashioneth the  
heart alike : he consider  
all their works.

16 There is no king  
ved by the multitude of  
host : a mighty man is  
delivered by much strength.

17 An horse is a van-  
thing for safety : neither  
he deliver any by his  
strength.

18 Behold, the eye of  
Lord is upon them that  
him : upon them that  
in his mercy :

19 To deliver their  
from death, and to

etoohomaonk. XXXIV.

oonkanit, kah nag poman-  
mwahonat mohshogquodut.

20 Nukketeahogkonun pah-  
foowanau Jehovah : noh  
attanummonteaonkanun, &  
uttoggunnekonun.

21 Newutche nuttahnun  
h oowekontamooonoh: ne-  
utche nuppabahtantamum-  
onup ooneetuparatamwe  
suonk.

22 Kummonaneteaonk,  
i Jehovah, nuhkuhkong-  
teuh : neane annoonunog.  
ETOOHOMAONK. XXXIV.

etoohomaonk David, ofoowun-  
k wutusseongash anaquabit  
Abimelech : nob monchaash-  
auamp, kah moncheup.

1 I sh noonanum Jehovah  
nishnoh ohquompiyeut :  
a wawenomaonk pish na-  
teahtau nuttoenit.

Nukketeahogkon pish  
kowau Jehovahut: ohhoh-  
heg pish wuttunhtamun-  
kah pish wekontamog.

Woi mishehuk Jehovah  
che neen, kah moeu tah-  
numuttuh oowesuonk.

Nunnanompasumomp  
ovah, kah nunnotunkup :  
nuppohquohwhunukup  
ch wame noowabesuong.

Uammoninnauoopoh kah  
equaiyeumoopaneg : kah  
kesuk oowoash matta og-  
chumunnoopash.

Yeugh kuttummunge  
wesketomp

Psalm. XXXIV.

them alive in famine.

20 Our soul waiteth for  
the Lord: he is our help,  
and our shield.

21 For our heart shall re-  
joyce in him: because we  
have trusted in his holy  
name.

22 Let thy mercy, O  
Lord, be upon us: accord-  
ing as we hope in thee.

PSALM. XXXIV.

A Psalm of David, when he  
changed his behaviour before  
Abimelech: who drove him  
away, and he departed.

I Will bless the Lord at all  
times: his praise shall  
continually be in my mouth.

2 My soul shall make her  
boast in the Lord: the hum-  
ble shall hear thereof, and be  
glad.

3 O magnifie the Lord  
with me, and let us exalt  
his name together.

4 I sought the Lord, and  
he heard me; and delivered  
me from all my fears.

5 They looked unto him,  
and were lightened: and  
their faces were not ashamed.

6 This poor man cried,  
and



*Ketooohomaonk. XXXIV.*

wosketomp mauoop, kah Jehovah wunnootapoh ; onk uppoquoohwunopoh wutch wame ootamehpunnaongash.

7 Wut-angeloom Jehovah oowenuhkaauh nah quahshukqutcheh, kah uppoquoohwhunnuh.

8 Woi qutchehtamook kah naumook Jehovah wunneetou: wunnaumau wosketomp noh pabahtanumont.

9 Woi qushuk Jehovah kenau oonstupanatomoomoh: newutche nag quoshoncheg matta teag quenawehukkoog

10 Qunnonoowefog quenawehukquog, kah pishkonontamwog : qut nag natinneawhoncheg Jehovah, mat pish quenahukkoog na teag wanegik.

11 Peyonk kenau peiffesog, nootiegk, kukkuhkootomauunumwoo qushaonk Jehovah.

12 Howan noh kodtantog pomantomoonk, & woman-tog sepepomantamunat woh wunnaumunat wanegik ?

13 Nanawehtauush kenan wutch matchitit, kah kuffistitoonash eyemunoohkitch asookekodteamowonk.

14 Amaehtash machuhk, & wunneuffish : natinneahash wunnahteaonk, kah asuhkash.

15 Wuskesukquash Jehovah nanaompamau sampwe-sceninneuh : kah wehtauogash woshwohtaash en ummau-anganooout.

*Psalms. XXXIV.*

and the Lord heard him and saved him out of all troubles.

7 The angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

8 O taste and see that the Lord is good : blessed is the man that trusteth in him.

9 O fear the Lord ye saints : for there is no wrath to them that fear him.

10 The young lions lack, and suffer hunger : they that seek the Lord, shall not want any good thing.

11 Come, ye children, hearken unto me : I will teach you the fear of the Lord.

12 What man is he that desireth life, and loveth many dayes, that he may see good ?

13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14 Depart from evil, and do good : seek peace, and pursue it.

15 The eyes of the Lord are upon the righteous : and his ears are open unto their cry.

*Ketohomdonk. XXXV.*

16 Wuskefuk Jehovah wut-  
ayeuhkonukqunneau mat-  
hesenutcheli; tummmeht-  
amunat mehquanumaonka-  
oo wutch ohkeit.

17 Sampwesecheg mauog,  
ah Jehovah nootam; kah  
appohquohwhunuh wutch  
wame ootamehpunnaonka-  
ooowaah.

18 Jehovah uppafoofukauh  
ohquetahhonitcheg: kah oo-  
adchanuh nah ohhoipae  
ahshauonkanitcheg.

19 Monataah ootammeh-  
unnaongash sampweseaenin:  
it Jehovah uppohquowhun-  
h nish wutch wame.

20 Nanawehteau wame  
ushkonash: matta pafuk  
pohkshaunoo.

21 Machuk pish wunnush-  
kun noh matchetuk: kah  
ag sekeneauoncheg noh  
mpwefet pish konkewoi-  
yeuoog.

22 Jehovah pohquohwhun-  
ukketeahogkounnooh  
uttinnumoh: kah nag pa-  
htanumoncheg, matta pish  
fuk konkewoiyeuoo.

*KETOOHOMDONK. XXXV.*

*Ukketohomdonk David.*

**E**nootamiwantheg, woi Je-  
hovah, ayeuhkone nag  
ekaufitcheg: ayeukaus nag  
euhkonukqueoneg.

2 Neemunush oggunneg  
hufonkoo, kah neepaulh  
atche nuffanumonteonk.

3 Kqd.

*Psalm. XXXV.*

16 The face of the Lord  
is against them that do evil;  
to cut off the remembrance  
of them from the earth.

17 The righteous cry,  
and the Lord heareth; and  
delivereth them out of all  
their troubles.

18 The Lord is nigh unto  
them that are of a broken  
heart: and saveth such as  
be of a contrite spirit.

19 Many are the afflicti-  
ons of the righteous: but  
the Lord delivereth him out  
of them all.

20 He keepeth all his  
bones: not one of them is  
broken.

21 Evil shall slay the  
wicked: and they that hate  
the righteous, shall be de-  
solate.

22 The Lord redeemeth  
the soul of his servants: and  
none of them that trust in  
him, shall be desolate.

*PSALM. XXXV.*

*A Psalm of David.*

**P**Lead my cause, O Lord,  
with them that strive  
with me: fight against them  
that fight against me.

2 Take hold of shield  
and buckler, and stand up  
for mine help.

1

3 Draw

*Ketooohomaonk. XXXV.*

3 Kodtunush wonk kon-  
nukuhtohweg, kah kuppoh-  
hash *may* ayeushkone noof-  
wetohhukqueoneg: us nukke-  
teahogkou, neen koowadcha-  
nitteaonk.

4 Nag chepshanunnaj kah  
akodchennaj natineahwhon-  
cheg nukketeahogkou: nag  
gushkeahhunnaj kah chep-  
hunnaj natwontogig noowosk-  
hitteaonk.

5 Oggunneungquffehettitch  
woffodreamunit toantog wa-  
ban: kah wut-angeloom Jeho-  
vah wunnomatoohkauonch.

6 Usnmayeu pohkunnaj kah  
noonukquaj, & wut-angeloom  
Jehovah noofwehtahwhonch.

7 Newutche matta unno-  
maiyeue ut pasahtheganit nup-  
ponahshaponkuppanneg, ne  
matta unnomaiyeue won-  
mahteahhitteup wutche nuk-  
keteahogkou.

8 Paguanuonk nuhkuh-  
kongqutch asq wahteookup,  
kah wuttahshapoh ne wanah-  
shahhitteupoh puttuhuk-  
quitch: ne piuhfuke ushpun-  
naonk nagum ushpunnaj.

9 Kah nukketeahogkou pish  
weekontam Jehovahut: pish  
muskouantam ut oowadcha-  
neowaonganit.

10 Wame nuskonash pish  
unnoowomooah Jehovah, ho-  
wan anunkquean, pohquoh-  
whunont matcheku non  
wutch anuwunuhkesumuk-  
qutcheh

*Psalms. XXXV.*

3 Draw out also the spear  
and stop the way against  
them that persecute me:  
say unto my soul, I am thy  
salvation.

4 Let them be confound-  
ed and put to shame that  
seek after my soul: let them  
be turned back and brought  
to confusion that devise my  
hurt.

5 Let them be as chaff  
before the wind: and let  
the angel of the Lord  
chase them.

6 Let their way be dark  
and slippery, and let the an-  
gel of the Lord persecute  
them.

7 For without cause have  
they hid for me their net, in  
a pit, which without cause  
they have digged for my  
soul.

8 Let destruction come  
upon him at unawares, and  
let his net that he hath hid,  
catch himself: into that ve-  
ry destruction let him fall.

9 And my soul shall be  
joyful in the Lord: it shall  
rejoyce in his salvation.

10 All my bones shall  
say, Lord, who is like un-  
to thee, which deliverest the  
poor from him that is too  
strong



*Ketohomaonk. XXXV.*

qutcheh, nux matcheku kah  
quenawehukqut noh wutch  
washukqutcheh.

11 Pannooowae wawaenin-  
yeuog waapoopaneg ; noo-  
chumukuppaneg nish matta  
wahteaououhpanish.

12 Nuttunkquattunkup-  
paneg machuhk wutch wa-  
negik, en woskehonat nuk-  
keteahogkou.

13 Qut neen, mahchenah-  
hettit nuthogkup munaootio-  
nag: mat meetsue nuttohhoh-  
pahheomp nukketeahogkor,  
& nuppeantamoowonk quh-  
kemoop en nehenwonche  
nuppoochenauonut.

14 Nutogque pomushop  
neane en netompaut, kah ne-  
matut : nunnooantamooc nau-  
ogkompomp, onatuh maemont  
okafoh.

15 Qut onkapunaon wee-  
kontamuppaneg, kah muhmo-  
oapaneg : nux, matchetooog  
muhmooapaneg nutayeuh-  
konukqunaout, kah matta noo-  
wahteaouounnap, nunnehnek-  
shanukuppaneg, kah matta  
ahqueapaneg.

16 Weeche eiantukoiyeue  
momonuhtuhsuenuog ut um-  
mishadrupyoonkanooowout,  
nutchuhchuhquanehtunkup-  
paneg.

17 Jehovah, tohsohke pish  
kunnonamun ? quehchuwus  
nukketeahogkou wutch oo-  
woskhuaonganoo, neanadcha-  
nog wutch qunnonoout. 18

*Psalm. XXXV.*

strong for him, yea, the  
poor and the needy, from  
him that spoileth him.

11 False witnesses did  
rise up ; they laid to my  
charge things that I knew  
not.

12 They rewarded me  
evil for good, to the spoil-  
ing of my soul.

13 But as for me, when  
they were sick, my clothing  
was sackcloth : I humbled  
my soul with fasting, and  
my prayer returned into  
mine own bosom.

14 I behaved my self, as  
though he had been my  
friend, or brother : I bowed  
down heavily, as one that  
mourneth for his mother.

15 But in mine adversity  
they rejoiced, and gathered  
themselves together : yea,  
the abjects gathered them-  
selves together against me,  
and I knew it not ; they did  
tear me, and ceased not.

16 With hypocritical  
mockers in feasts, they  
gnashed upon me with their  
teeth.

17 Lord, how long wilt  
thou look on ? rescue my  
soul from their destructions,  
my darling from the lions.

*Ketohomaonk. XXXV.*

18 Kuttabuttantamaush ut  
mish mukkinneonganit: koo-  
waenomesh, kenugke mo-  
naog missinninuog.

19 Ahque pannoowae num-  
matwomog, muskauantam-  
mooshettitch: kah ahque  
kehkehteukquaehtheadtehet-  
tich, tohnooche sekeniitcheg.

20 Newutche matta unnoo-  
woowog wunnohteaonk, qut  
natwontamwog asookekod-  
teamooc kuttoonkash ayeu-  
ahkone nah manunniunitcheh  
ut ohkeit.

21 Nux, nuttayeuhkone  
mishshittoonahtunkuppaneg,  
unnoowopanneg, Aha, aha,  
auskefukqun wnnamunnap.

22 Yeu kenaumunap, woi  
Jehovah, ahque chequnapish:  
woi Jehovah, ahque naoo-  
fukah.

23 Mamonchish, kah tooh-  
kish en noofummitteaonkanit,  
nux en nuppissauatuonga-  
nit num-Manittoom kah nut-  
Jehovahoom.

24 Wussumeh, woi Jehovah,  
num-Manittoom, neaunag  
koonomwausseonk, kah ahque  
nag muskauantamwoshettich.

25 Ahque unnoowahettich  
wuttahhoowout, Aha, ne  
kodtantamogup: ahque un-  
noowahettich nummahche  
mishasfunnean.

26 Akodchhettich kah  
moeu chephunnaj mash-  
kouwantamgowontogig noo-  
wesk

*Psalms. XXXV.*

18 I will give thee thanks  
in the great congregation: I  
will praise thee among  
much people.

19 Let not them that are  
mine enemies wrongfully,  
rejoyce over me: neither let  
them wink with the eye,  
that hate me without a cause.

20 For they speak not  
peace, but they devise de-  
ceitful matters against them  
that are quiet in the land.

21 Yea, they opened  
their mouth wide against  
me, and said, Aha, aha,  
our eye hath seen it:

22 This thou hast seen,  
O Lord, keep not silence:  
O Lord, be not far from  
me.

23 Stir up thy self, and  
awake to my judgment, e-  
ven unto my cause, my God  
and my Lord:

24 Judge me, O Lord  
my God, according to thy  
righteousness, and let them  
not rejoyce over me.

25 Let them not say in  
their hearts, Ah, so would  
we have it: let them not say,  
We have swallowed him up.

26 Let them be ashamed  
and brought to confusion  
together, that rejoyce at  
mine

*Etoohmaonk. XXXVI.*

oskhetteaonk:hogquehettich  
 kodchuonk kah mishshanait-  
 ionk miashehhonche wuh-  
 hogkauh ayeuuhkone nuhhog.  
 27 Mishontoowae wekon-  
 mohettich; muskouantam-  
 ohettich tapencogig nuf-  
 mpweuffeonk, nux nagwut-  
 aeu noowahettich, misheh-  
 unnaj Jehovah, noh wekon-  
 moowontog ooneunniyeu-  
 k wuttinumoh.

28 Kah nenan pish weog-  
 attummoomoo koonomwa-  
 konk, kah koowowenomit-  
 ionk neteagu.

*ETOOHOMAONK. XXXVI.*

*kogkobkenoot barawaenin, ukke-  
 toohomaonk David, wuttinnu-  
 moh Jehovah..*

**J**Mmatcheseonk matche-  
 too unnoowomoo un-  
 me nuttahhut, qushaonk  
 d wanne ohtanoo anaquoh-  
 wuskesukquash.

2 Newutche waechumau  
 hhogkuh ut nehenwonche  
 uskesukqut, napajeh um-  
 tcheseonk unnumiskom-  
 jishanumukquodt

3 Wuttoone kuttoowonk-  
 matchetooonkanuooash &  
 okkodteamooonk anuash:  
 che nukkodtum waan-  
 unnat, kah wunneuffenat.

Natwontam woskehu-  
 onk ut wutappinneat, po-  
 wuhhogkuh matta wane-  
 unoog may; matta jishan-  
 oo machuhk.

5 Kum-

*Psalm. XXXVI.*

mine hurt: let them be  
 clothed with shame and  
 dishonour, that magnifie  
 themselves against me.

27 Let them shout for joy  
 and be glad, that favour my  
 righteous cause: yea, let  
 them say continually, Let  
 the Lord be magnified,  
 which hath pleasure in the  
 prosperity of his servant.

28 And my tongue shall  
 speak of thy righteousness,  
 and of thy praise all the day  
 long.

*PSALM. XXXVI.*

*To the chief musician, A Psalm  
 of David, the servant of  
 the Lord.*

**T**He transgression of the  
 wicked saith within  
 my heart, that there is no  
 fear of God before his eyes.

2 For he flattereth him-  
 self in his own eyes, until  
 his iniquity be found to be  
 hateful.

3 The words of his mouth  
 are iniquity and deceit: he  
 hath left off to be wise, and  
 to do good.

4 He deviseth mischief  
 upon his bed, he setteth  
 himself in a way that is not  
 good; he abhorreth not  
 evil.

**E** Thy



**Ketohomaonk. XXXVI.**

5 Kummonaneteaonk, woi Jehovah, kefukqut ohtean; kah koonummuhkuttreyuonk en matokqut.

6 Kuslampweasseonk ogqueneunkquodt mogkodchuut; koofttumooowongash mishe moonoiyenash: woi Jehovah, koowadchan wosketomp kah puppinashim.

7 Toh unnukkukque wunnegen koowomoausue monaneteaonk, woi God! yowutche wunneechanoowcoh wosketompaog pabahtantamwog agwe kenuppawhunne onk-kauhtaut.

8 Pish moocheke tapippoog nashpe keke wunnogooonk: kah pish kootattamheoog kufsepue weekontamoowongash.

9 Newutche koowechiyeumukqun pomantamoe tohkekomp: koowequaiousmut pish nuttut naumunnan wequai.

10 Woi nagwutteamau koowomoausuonk neg wahikqueaneg; kah koonomwausseonk en neg sampwutteahoncheg.

11 Ahque pittuanumwe mussiet ayeuuhkofitch, kah ahque wunnutcheg matchetoo ontsaphukuttai.

12 Anakaufitcheg matcheseonk ne wuttit penushoneau: kepuhkonoog, kah matta pish tapenumooog omohkenat.

**Psalms. XXXVI.**

5 Thy mercy, O Lord, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

6 Thy righteousness is like the great mountains: thy judgments are a great deep: O Lord, thou predestest man and beast.

7 How excellent is thy loving-kindness, O God: therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house: and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

9 For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

10 O continue thy loving-kindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

*Etoohomaonk. XXXVII.*

*ETOOHOMONK, XXXVII.*

*Ukketoohomaonk David.*

**M**OOshquehhuhkon kuh-  
hog papaume matche-  
cheg, kah ahque iskaaus ana-  
usitcheg matcheseonk.

2 Newutche pish teanuk  
ummehtahwhoog onatuh  
oskehituut, kah pish uppoo-  
assuog onatuh oskosgut.

3 Pabahtanum Jehovah, &  
unnesish, neit pish kootoh-  
n ohkeit, kah wunnamuhkut  
sh kusslohkommoonit.

4 Tapeh kuhhog wonk Je-  
vohut, kah pish kittinnin-  
umunk kuttahhe kodtantam-  
moonkash.

5 Ahtahsoowash kummay  
hovahut : wonk pabahtan-  
um, kah nagum pish wuttissen.

6 Onk pish wussuhwhuttau-  
n koonomwauseonk neane  
equai, kah koosittumoonk  
natuh puhshaquedt.

7 Anwohsinoous Jehovah,  
enuhke pahissoowos: mus-  
sh-ehhuhkon kuhhog newut-  
che noh wanuhkomamiadt ut  
nmayut, newutche woske-  
mp noh pakodchehtunk  
atche natwontomoonkash.

8 Netahhe musquantash,  
h nukkodush kussop-mosh-  
taatammoonk : tohen  
oshquehhuhkon kuhhog  
atcheussenat.

9 Newutche matchesecheg  
sh tummehtahwoog : qut  
hissowonnoncheg Jeho-  
vab,

*Psalm. XXXVII.*

*PSALM. XXXVII.*

*A Psalm of David.*

**F**Ret not thy self because  
of evil doers, neither  
be thou envious against the  
workers of iniquity.

2 For they shall soon be  
cut down like the grass, and  
wither as the green herb.

3 Trust in the Lord, and  
do good, so shalt thou dwell  
in the land, and verily thou  
shalt be fed.

4 Delight thy self also in  
the Lord, and he shall give  
thee the desires of thine  
heart.

5 Commit thy way unto  
the Lord: trust also in him,  
and he shall bring it to pass.

6 And he shall bring forth  
thy righteousness as the  
light, and thy judgment as  
the noon-day.

7 Rest in the Lord, and  
wait patiently for him: fret  
not thy self because of him  
who prospereth in his way,  
because of the man who  
bringeth wicked devices to  
pass.

8 Cease from anger, and  
forake wrath: fret not thy  
self in any wise to do evil.

9 For evil doers shall be  
cut off: but those that wait  
upon

*Ketoohomaonk. XXXVII.*

vah, pish wutahtauuneau ohke.

10 Newutche majish og-  
gusohquompi, kah matchetoo  
pish ahquapu, nux, menuhke  
pish kenatwontam wutaye-  
uonk, kah pish wanne ohtano.

11 Qut manunnisitcheg  
pish wutahtauuneau ohke: kah  
pish tapeneauwahheoog woh-  
hogauh ut monahk wunnoh-  
teaonk.

12 Matchetoo wunnahfoo-  
wau ayenohkone sampwefun-  
nitcheh, kah wutchuhchuh-  
quanehtauuh.

13 Jehovah pish wutahaneh-  
tauuh, newutche wunnaumun  
ukkesukodtum peyaumos.

14 Matchetooog mahche  
kodtunumwog togkodteg, kah  
onchippinnahteag penohko-  
nat matcheku, kah quanau-  
wehukquit, kah nushonah  
sampwe pomantamuonitcheh.

15 Wuttogkodtoganoo pish  
pechemoo nehenwonche wut-  
tahhoowout, wutahtompeyeu-  
ah pish puhkqunnosooash.

16 Oggusin ne sampweseae-  
ain ahtunk, anoohkommoo-  
moo oowenawetuonkannoo  
monaog matchetooog.

17 Newutche wohpittenoo-  
woash matchetooog pish pohk-  
qunnosuash: qut Jehovah quk-  
qunnaui wunnomwausseae-  
nuh.

18 Jehovah wahtau ukke-  
sukodtumoowoash sampwese-  
nutche: kah wuttahtoonkanoo  
pish michemohtau.

19

*Psalms. XXXVII.*

upon the Lord, they shall  
inherit the earth.

10 For yet a little while  
and the wicked shall not be  
yea, thou shalt diligently  
consider his place, and it shall  
not be.

11 But the meek shall in-  
herit the earth: and shall  
delight themselves in the abun-  
dant peace.

12 The wicked plotteth  
against the just, & gnasheth  
upon him with his teeth.

13 The Lord shall laugh  
at him, for he seeth that his  
day is coming.

14 The wicked have  
drawn out the sword, and  
have bent their bow to cast  
down the poor and needy:  
and to slay such as be of  
upright conversation.

15 Their sword shall  
enter into their own heart:  
& their bows shall be broken.

16 A little that a righte-  
ous man hath, is better  
than the riches of many  
wicked.

17 For the arms of the  
wicked shall be broken: but  
the Lord upholdeth the  
righteous.

18 The Lord knoweth  
the days of the upright: and  
their inheritance shall be for-  
ever.

19



*Ketooohomaonk. XXXVII.*

19 Matta pish akodchuog  
ut matche ohquompiyeut :  
kah ut mashogque kesukodash  
pish wamepooog.

20 Qut matchetooog pish  
onkuppunnaog, kah ummat-  
womoh Jehovah pish onattuh-  
yeuog oowefoo Lambfog, nag  
pish mohtupaeog : pish puk-  
tae mohtupaeog.

21 Matchetoo nogohkou  
ut matea wonk nompenum-  
noo : qut wunnomwauffeae-  
in, monaneteau, kah magoo.

22 Newutche neh wunan-  
monche pish wutohtauneau  
hke : qut nag matchenanum-  
nch eh pish tummehtah-  
yhoog.

23 Wutontunehtuongash  
unneetooomp ummenuhke  
unnohtauunash Jehovah :  
ah noh wuttapinneamun  
mmay.

24 Tokonogque penushont,  
matta pish papequane punnuh-  
on : newutche Jehovah uk-  
ukqunnunuh nashpe wun-  
utcheh.

25 Nooskenneuoop, kah  
euyeu nukfuhchiyeu : qut  
nunnawoh sampwefoo  
kkonnou, asuh ooskanne-  
unneoh oowowenuhthonau  
ttukquinneg.

26 Michieme monaneteau,  
h nogkohkauwehhuwau :  
h ooskannemuneoh wunna-  
mmoog.

27 Amachtash machuhk,  
kah

*Psalm. XXXVII.*

19 They shall not be a-  
shamed in the evil time :  
and in the days of famine  
they shall be satisfied.

20 But the wicked shall  
perish, and the enemies of  
the Lord shall be as the fat  
of lambs, they shall consume :  
into smoke shall they con-  
sume away.

21 The wicked borrow-  
eth, and payeth not again :  
but the righteous sheweth  
mercy, and giveth.

22 For such as be blessed  
of him, shall inherit the  
earth : and they that be cur-  
sed of him, shall be cut off.

23 The steps of a good  
man are ordered by the  
Lord : and he delighteth in  
his way.

24 Though he fall, he  
shall not be utterly cast  
down : for the Lord uphold-  
eth him with his hand.

25 I have been young and  
now am old : yet have I not  
seen the righteous forsaken,  
nor his seed begging bread.

26 He is ever merciful,  
and lendeth : and his seed is  
blessed.

27 Depart from evil,  
K and

kah wunnessish : & michemiish.

28 Newutche Jehovah womantam wussuttummooonk, kah matta nukkonau oonetupantammoomoh, nag micheme wadchaanoog : qut ooskanumunnuh matchetooog pish tummehtahwhoog.

29 Sampwesitcheg pish wuttahtauunneau ohke, kah na pish ootahkenau micheme.

30 Wuttoon sampwesooen nin yeumoo waantammooonk ; kah wenan weoguttummooomoo wussuttummooonk.

31 Wuttinnaumatuonk ummanittoomoh ohtau wuttahhut, matta pasuk wuttontanehtuonk pish toonukquishau.

32 Matchetoo ashkuhwhau sampwesooenenin, kah ukkodsinneanuh.

33 Jehovah matta pish wunnukkonuh ut wunnutcheganit, asuh uppogkodchumuh wussumut.

34 Pahtissowos Jehovah, kah muttumash ummay, kah pish kuttahsaunuk ohtauunat ohke : matchetooog tummehtahwhut, pish kenaumun.

35 Nunnauomp matchetoo ut mishe menehkesuonkanit, kah penaekit onatuh askuhquamut, ne nehenwonchekeg.

36 Qut onch ammaoop, kah kussch matta appoop : nux, nunnatinneahwhop, qut nooninnunkquatup nameheonat.

37 Kuhkinneashish panuppeyeenenin.

and do good : and dwell forevermore.

28 For the Lord loveth judgment, and forsaketh not his saints, they are preserved for ever : but the seed of the wicked shall be cut off.

29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

31 The law of his God is in his heart, none of his steps shall slide.

32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

33 The Lord will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

34 Wait on the Lord, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land when the wicked are cut off : thou shalt see it.

35 I have seen the wicked in great power, & spreading himself like a green bay-tree.

36 Yet he passed away, and lo, he was not : yea, sought him, but he could not be found.

37 Mark the perfect man

and

**Etoohmaonk. XXXVIII.**

euenin, kah moninneau  
mpwesit : newutche oo-  
vohkukquosunnooнок noh  
vosketomp wunnohteaong-  
nyeouo.

38 Qut matcheussheg pish  
noeu paquanoog, oowohkuk-  
uohsunnoonganseo matche-  
oog pish tummehtahhamun.

39 Qut wadchanaonkanoo  
mpwesitche wutchiyeu-  
noo Jehovahut, noh nag um-  
enuhkefuonganoo ut wut-  
mehpunae ahguompiyeut.

40 Kah Jehovah pish wut-  
numauuh, kah uppohquoh-  
hunnuh : pish uppohquoh-  
hunnuh wutch matchetoo-  
t, kah oowadchanuh newut-  
che uppabahtanumukquoh.

**ETOOHMAONK. XXXVIII.**  
ketooko maonk David, wutche  
mekquoantamwahuwaonk.

**W**Oi Jehovah ahque aus-  
kome ut kummoosh-  
antamooonganit : kah ahque  
amuhkuhwhew ut kussope-  
kummooshquantamooong-  
it.

2 Newutche kukkouh-  
atumash fontikkompattaash  
hhogkar, kah kunnutcheh  
tuhque kenukquohkonk-

3 Wanne pasquanoonkan-  
oo nooweyauussut, ne-  
tche kummooshquantum-  
oonk : kah wanne anwosin-  
nganunnoo nuskonut, ne-  
tche nummatcheussheg.

4 Ne

**Psalm. XXXVIII.**

and behold the upright : for  
the end of that man is peace.

38 But the transgressours  
shall be destroyed together,  
the end of the wicked shall  
be cut off.

39 But the salvation of  
the righteous is of the Lord,  
he is their strength in the  
time of trouble.

40 And the Lord shall  
help them, and deliver  
them : he shall deliver them  
from the wicked, and save  
them because they trust in  
him.

**P S A L M. XXXVIII.**

*A Psalm of David to bring to  
remembrance.*

**O** Lord, rebuke me not in  
thy wrath : neither  
chasten me in thy hot dis-  
pleasure.

2 For thine arrows stick  
fast in me, and thy hand  
presseth me fore.

3 There is no soundness  
in my flesh, because of thine  
anger : neither is there any  
rest in my bones, because of  
my sin,

4 2

4 For



*Ketooohomaonk. XXXVII.*

4 Newutche nummatche-  
usseongash anuwushhomoo-  
ash nuppuhkuhk: onatuh  
tahkequog weanun wuslaume  
tuhkequanuah wutche neen.

5 Nuttanhikash matchum-  
munkquatah kah annitash :  
newutche nutafootuonk.

6 Nunnoohpunnait, kah  
nummishe nauwanit; num-  
maue pomusham mamusse  
kesukod.

7 Newutche nuffegano-  
togquash numwohtosoash  
nashpe nehchepunaonk: kah  
wanne pasquannoonkanun-  
noo ut nooweyauussut.

8 Nunnoochumwehit kah  
nuttuhque sukqukkont: num-  
mushohposip newutche nut-  
tahhe wuttamantamoongash.

9 Lord, wame nukkodtan-  
ramooonk ohteau anaquabeen:  
kah nutauwohkontooawaonk  
matta attahtofunoo wutch  
kuhhogkat.

10 Nuttah tehtequshshin,  
nummunnuhkesuonk nunuk-  
konuk: kah nuskesukque we-  
quai wonk nuttamehtunkqun.

11 Womonukqueoneg kah  
netompaog noukkompouog  
wutch nukkechefsunganit:  
kah anunkumogig nuppeh-  
chohkunkquog.

12 Nag wonk kodtinnean-  
ukqueoneg, nuppoonum-  
unkquog ahpehpanoh: kah nag  
kodwoskehhuqueoneg, un-  
noqwaog wohwoskehhuwo-  
moouksh,

*Psalms. XXXVIII.*

4 For mine iniquities are  
gone over mine head: as  
an heavy burden they are  
too heavy for me.

5 My wounds stink, and  
are corrupt: because of my  
foolishness.

6 I am troubled, I am  
bowed down greatly; I go  
mourning all the day long.

7 For my loyns are filled  
with a lothsome disease: and  
there is no soundness in my  
flesh.

8 I am feeble and sore  
broken: I have roared by  
reason of the disquietness of  
my heart.

9 Lord, all my desire is  
before thee: and my groan-  
ing is not hid from thee.

10 My heart panteth, my  
strength faileth me: as for  
the light of mine eyes, it al-  
so is gone from me.

11 My lovers and my  
friends stand aloof from my  
sore: and my kinsmen stand  
afar off.

12 They also that seek af-  
ter my life, lay snares for  
me: and they that seek my  
hurt, speak mischievous  
things.

*Ketohomaonk. XXXVIII*

noouksh, & natwontamwog  
tookekodteamooongash nch-  
cagu.

13 Qut nen, onatuh kakob-  
aenin matta nuunootamoo;  
ah nuttogquinneunk quissip  
matta kakuttook, noh matta  
yoshwunnummook wuttoon.

14 Nemehkuh neaninneunk-  
quissip mat nootammoonin,  
ah noh wuttoonut wanne  
uskomooawaonkanunook.

15 Newutche, woi Jehovah,  
uttannoonsh: pish kenootam,  
voi Jehovah num-Manitoom.

16 Newutche nissip, noo-  
ah, iihkont nummushkouan-  
amoonukquog: nussiet too-  
ukqushik, nag mihshhehheag  
vuhhogkauh ayeuuhkone  
vuhhogkat.

17 Newutche nahen nuk-  
ehkeskwhisham, kah nunnoo-  
ntammoonk naquahteateau  
naquabeh.

18 Newutche pish nutton-  
utum nummatcheussenk;  
ish nunnooantam wutche  
uppaneussenk.

19 Qut nummatwomog  
ogkuttametuog, kah menuh-  
esooog: kah nag tohnooche  
kinneunkqueoneg monok.

20 Nag wonk onkquatau-  
tcheg machuhk wutche wa-  
ekuk, nutayeuhkonukquog:  
ewutche nuttahfukkom ne  
wanegik.

21 Ahque nukkahseh, woi  
Jehovah: Woi num-Manit-  
oogm ahque noqofuhkah,

*Psalms. XXXVIII.*

things, and imagine deceits  
all the day long.

13 But I, as a deaf man  
heard not; and I was as a  
dumb man that openeth not  
his mouth.

14 Thus I was as a man  
that heareth not, and in  
whose mouth are no reproofs

15 For in thee, O Lord,  
do I hope: thou wilt hear,  
O Lord my God.

16 For I said, Hear me;  
lest otherwise they should  
rejoyce over me: when my  
foot slippeth, they magni-  
fie themselves against me.

17 For I am ready to halt;  
and my sorrow is continual-  
ly before me.

18 For I will declare mine  
iniquity; I will be sorry  
for my sin.

19 But mine enemies are  
lively, and they are strong:  
& they that hate me wrong-  
fully are multiplied.

20 They also that render  
evil for good, are mine ad-  
versaries: because I follow  
the thing that good is.

21 Forsake me not, O  
Lord: O my God, be not  
far from me.

**Ketoehomaeonk. XXXIX.**

22 Kunnipish wutche nut-  
tanumonteaeonk, woi Jehovah,  
noowadchanitteaeonk.

**KETOOHOMAEONK. XXXIX.**

*In kogkokenooshamwaentin, en Je-  
duthun, Ukketoehomaeonk David.*

**N**Issip, pish nuunun-  
ukquissooontamunash  
nummayash, onk wch mattr  
nummatchesu nashpe neenan :  
pish nunnanaechteoh nattoon  
nashpe bridle, matcheetoo ap-  
bit anaquabeh.

2 Nutchegunnapooe mattr  
kuttoo, nukkehchuttahhomp  
wutch wanegik, kah nunnuan-  
tamooonk wogkouunnooop.

3 Nuttah kussopputtot ut  
nuttunnomiyemut, natwon-  
tamon nootau chikohtop :  
neit nukketookomp nashpe  
neenan.

4 Jehovah wahtouwahheh  
noowohkuhquoioom, kah ut-  
toh sahchak nukkesukkodum-  
ask : onk woh noowahteo  
toh nuttine tiohquohquom-  
punnam.

5 Kuffeh, kuttogquechteoh  
nukkesukkodumash munnit-  
cheg neanukkuhque kushkag,  
kah nuttunukkuhquiyuonk  
wanne teag ut anaquabein :  
wunnummuhkut nishnoh  
wosketomp, kasnehsitcheh,  
panuppe tohnoocheyuoo.  
Selah.

6 Wunnamuhkut nish  
noh wosketomp pomushau  
tahnooche unnompammuk-  
quissoonkanit :

**Psalms. XXXIX.**

22 Make haste to help  
me; O Lord my salvation.

**P S A L M. XXXIX.**

*To the chief musician, even to  
Jeduthun, A Psalm of David.*

**I**Said, I will take heed to  
my ways, that I sin not  
with my tongue: I will keep  
my mouth with a bridle,  
while the wicked is before  
me.

2 I was dumb with silence,  
I held my peace, even from  
good, and my sorrow was  
stirred.

3 My heart was hot with-  
in me, while I was musing  
the fire burned: then spake  
I with my tongue.

4 Lord, make me to know  
mine end, and the measure  
of my days, what it is: that  
I may know how frail I am.

5 Behold, thou hast made  
my days as an hand-breadth,  
and mine age is as nothing  
before thee: verily every  
man at his best state is alto-  
gether vanity. Selah.

6 Surely every man walk-  
eth in a vain shew: surely  
they



*Ketoohomaonk. XXXIX.*

quissoonkanit : wunnamuh-  
kut nag tahnooche wuttaman-  
tamwog : numwonkquottou  
weenauweetuonganash, kah  
matta wahteoob howane pish  
nash muhmounuk.

7 Kah yeueyeh Jehovah, tea-  
guas nuppahtissoowontom ?  
ten kuttannoonsh.

8 Pokquahwuffeh wutch  
wame nummatcheseonganash,  
ahque ayueh wutuspunamoo-  
onganoo asookutcheg.

9 Mat nukkaketoop, mat  
noowaoshwunnumop nut-  
oon ; newutche kutuffenap.

10 Amaunumah kuttogkom-  
nuwaonk : nummohchiko-  
aimnashpe wuttogkomuaonk  
enutcheg.

11 Auskomue sasamaatah-  
wadcheh wosketomp wutche  
mmatcheseonk, kummah-  
numwehtoh ooneetuonk o-  
atuh mothut : wunnamuh-  
ut nish noh wosketomp tah-  
oocheyenoo. Selah.

12 Nootash nuppeantamoo-  
onk, woi Jehovah, kah ah-  
usuttash nummauonk, ahque  
nequnaph en nussuppequo-  
at, newutche nuppenoo-  
ohateau ut anaquabeen,  
h nunnohkontamaeninnu  
ane wame nooshunnonog.

13 Woi akkqheh onk woh  
attompontnebhkes, asquam  
amoncheon, kah aohquabe-

KETOON

*Psalm. XXXIX.*

they are disquiered in vain ;  
he heapeth up riches, and  
knoweth not who shall ga-  
ther them.

7 And now, Lord, what  
wait I for ? my hope is in  
thee.

8 Deliver me from all my  
transgressions, make me not  
the reproach of the foolish.

9 I was dumb, I opened  
not my mouth ; because  
thou didst it.

10 Remove thy stroke a-  
way from me : I am con-  
sumed by the blow of thine  
hand.

11 When thou with re-  
bukes dost correct man for  
iniquity, thou makest his  
beauty to consume away  
like a moth : surely every  
man is vanity. Selah.

12 Hear my prayer, O  
Lord, and give ear unto my  
cry, hold not thy peace at  
my tears : for I am a stran-  
ger with thee, and a sojour-  
ner, as all my fathers were.

13 O spare me, that I  
may recover strength, be-  
fore I go hence, and be no  
more.

PSALM

*Ketoohomaonk. XL.*

KETOOHOMAONK. XL.

*En kogkohkenoot hamwaenin, Uk-  
ketoohomaonk David.*

**N**Uppompahheop Jeho-  
vah, kah nukkeihke-  
tunkup kah nootamup num-  
mauonk.

2 Kah · nukkuhkuhkooun-  
kup wutch uhqueneung-  
quotte pohfahtheganit, wutch  
wunnumwehchuae manonsk-  
ut, kah ponumup nusseet-  
ash qussukquanit, kah menuh-  
keteop nuppomushaongash.

3 Kah ponumup wuske  
unnoohomaonk nuttoonut  
waenomuwauonk en num-Ma-  
nittoomunnonut: monaog pish  
wunnaumunneau, kah pish  
wabesuog, kah pish pabahta-  
numaog Jehovah.

4 Wunnanumon woske-  
tomp noh nagwutteaeu pa-  
bahtanumont Jehovah: kah  
matta tohhentupanumonk  
pahtuannumwunitcheh, asuh  
yeuhoh quashkenutcheh en  
pannoowaeyeuonganehtu.

5 Monatash, woi Jehovah  
num-Manittoom, kummuh-  
chanatamwe anakaufuongash  
nish keshetauohpash, kah kit-  
tinnanummuwonganunonash,  
matta woh koonogketammon-  
teaunash: tokneit kod poh-  
quttumon kah weogquttum-  
on, nash wussaume monatash,  
matta woh waaketamunash.

6 Sephausuonk kah magoo-  
onk, matta kukkodtantam-  
moop,

*Psalm. XL.*

PSALM. XL.

*To the chief musician, A Psalm  
of David.*

**I** Waited patiently for t  
Lord, and he inclin  
unto me, and heard my c

2 He brought me up ab  
out of an horrible pit, o  
of the miry clay, and set m  
feet upon a rock, and estab-  
lished my goings.

3 And he hath put a ne  
song in my mouth, eve  
praise unto our God: man  
shall see it, and fear, and  
shall trust in the Lord.

4 Blessed is that man tha  
maketh the Lord his trust  
& respecteth not the proud  
nor such as turn aside to lie

5 Many, O Lord my  
God, are thy wonderfu  
works which thou hast  
done, and thy thoughts  
which are to us ward: they  
cannot be reckoned up in  
order unto thee: if I would  
declare and speak of them  
they are more then can be  
numbred.

6 Sacrifice and offering  
thou didst not desire, mine  
ear

*Ketohomaonk. XL.*

moop, nehtauogash kuppoh-  
quaniumup : chikohtae-ma-  
goonk, kah matchueffeonk-  
ne Sephausuonk matta koo-  
wehquuttumoop.

7 Neit nussip, Kussch, nup-  
peom : koosuhquawhonganit  
tannussuhquahwhosoo papau-  
ne nen :

8 Noowekontam ussenat  
uttinantamooonk, Woi num-  
manittoom ; nuxkuttinnoma-  
onk ohteau unnome nut-  
ahhut.

9 Nukkuhkootumwehteap  
ampweusseonk ut mishe muk-  
kinneonganit : kussch, matta  
utchequnaohtop nussuf-  
sonash, woi Jehovah, koo-  
wahteao.

10 Matta nuttattahtoop  
onomwauusseonk unnome  
uttahhut, nuppahquuttumup  
kuppahpahtanumukquissoo-  
nk, & koowatchanoowaonk :  
matta nupputtogkuhhumoop  
ummishe wamoahsooonk, kah  
onomwayeuonk, wutch  
ishe mukkinneonkanut.

11 Kuppohhommiehkon  
kkuttummonteanittéaonk-  
a, woi Jehovah : kukkogkut-  
me wamoahsooonk, kah koo-  
mwaeyeuonk, naquahteac  
otchankquuttuh.

12 Newutche woh mo ta-  
ketamoomukish machuh-  
h noowenuhkunkup, aum-  
utcheffeonkash nuttahqun-  
kwannapash, newaje matta  
nut-

*Psalm. XL.*

ears hast thou opened:  
burnt-offering and sin offer-  
ing hast thou not required;

7 Then said I, Lo, I  
come : in the volume of the  
book it is written of me :

8 I delight to do thy will,  
O my God : yea, thy law  
is within my heart.

9 I have preached righte-  
ousness in the great congre-  
gation : lo, I have not re-  
frained my lips, O Lord,  
thou knowest.

10 I have not hid thy  
righteousness within my  
heart, I have declared thy  
faithfulness and thy salva-  
tion : I have not concealed  
thy loving kindness, and  
thy truth, from the great  
congregation.

11 Withhold not thou  
thy tender mercies from  
me, O Lord : let thy loving  
kindness and thy truth con-  
tinually preserve me.

12 For innumerable e-  
vils have compassed me a-  
bout, mine iniquities have  
taken hold upon me, so  
that



# Ketoohomaonk. XLI.

nuttapunnnummoo uspuhqua-  
enat : nash anue monatash onk  
nuppuhkuhquash, newutche  
nutrah sauunnumoomoo.

13 Wekontash, Woi Jeho-  
vah, kuppahquahwuffinnat :  
Woi Jehovah, kinnipish kut-  
tanumiunnat.

14 Nag moae ogkodchhittich,  
kah chepsahhittich, natin-  
neahwhoncheg nukketeahog-  
kou, oowoskehonaout : nag  
ohsaoohkauunnaj, kah og-  
kodchhunaj matcheunnanu-  
mukqueoneg.

15 Nag kokewoiyeuhittich  
onkquattontamunnat wuttog-  
kodchuonkannoo, annukqueo-  
neg, aha, aha !

16 Wame nag natinneah-  
hukqueaneg wekontamweh-  
hittich kah mishkouantam-  
wehhittich ut kohhogat : nag  
wammontogig koowatcha-  
nuwaonk, naquahtae unnoo-  
wabhittich, Jehovah mish-  
shehhonnaj.

17 Qut nen nummatchek  
kah nukquenawehhuk, onch  
Jehovah nummehquanimuk ;  
ken nuttanummonteaonk kah  
nuppuhquahsoaeninneum ;  
ahque putchunnoowoish, woi  
num-Manittoom.

## KETOOHOMAONK. XLI.

En Kogkokk : noothamwaenin,  
Ukketoohomaonk David.

**W**Unnaannumou noh tah-  
tuppanumont matche-  
kopah ; Jehovah pish uppoh-  
quah.

# Psal. XLI.

that I am not able to look  
up : they are more then the  
hairs of mine head, therefore  
my heart faileth me.

13 Be pleased, O Lord,  
to deliver me : O Lord,  
make haste to help me.

14 Let them be ashamed  
and confounded together,  
that seek after my soul to  
destroy it : let them be dri-  
ven backward, and put to  
shame, that wish me evil.

15 Let them be desolate  
for a reward of their shame,  
that say unto me, Aha, aha !

16 Let all those that seek  
thee, rejoyce and be glad  
in thee : let such as love  
thy salvation, say continual-  
ly, The Lord be magnified

17 But I am poor and  
needy, yet the Lord thinketh  
upon me : thou art my  
help and my deliverer, make  
no tarrying, O my God.

## PSALM. XLI.

To the chief musician A psalm  
of David.

**B**Lessed is he that con-  
sidereth the poor : the  
Lord will deliver him

## Ketochomaonk. XLI.

quohwunnub, wuttamehpun-  
nae ohquompiyeut.

2 Jehovah pish oowatcho-  
nub, pish uppomantamwaheuh  
kah noh pish wunnanumou  
ut Ohkeit; & matta pish kup-  
poonoh wuttinnantamooonk-  
annoowout ummatwomoh.

3 Jehovah pish ummenuh-  
keheuh ut ummahchukannae  
appinneat: pish koonaskunum  
wame wuttapin mahchenadt.

4 Nissip, Jehovah, mona-  
numeh; neetskeh nukketea-  
hogkou, newutche kummat-  
cheunnehhunup.

5 Nummatwomog num-  
matheunnukquog: Toh oh-  
quompi pish nup, kah oowe-  
foonk nuppoomoo?

6 Kah nattaunwahhit, un-  
noowau tohnoocheyeuuk:  
wuttah mukkunum matchit-  
toonk nehenwonche en, oo-  
tohkant, wuttontuttumun.

7 Wame sekinniitche num-  
moeu kemoowaonukquog:  
nuttiyeuohkone natwontom-  
munkquog noowoskhittea-  
onk.

8 Униоуаог, matchepunna-  
onk menuhkohtau wohhogat;  
kah yeuyu noh sapfuk, pish  
matta wonk omohkeu.

9 Nux, nehenwonche nan-  
nauanittoue netomp, noh pa-  
bahthanumogup, noh machuhp  
nupputtukquinneg, nukke-  
nogquannahtunkup.

10 Qut ken, Wei Jehovah,  
monanumeh,

## Pfalm. XLI.

time of trouble.

2 The Lord will preserve  
him, and keep him alive,  
and he shall be blessed up-  
on the earth; and thou wilt  
not deliver him into the  
will of his enemies.

3 The Lord will streng-  
then him upon the bed of  
languishing: thou wilt make  
all his bed in his sickness.

4 I said, Lord, be mer-  
ciful unto me: heal my soul,  
for I have sinned against  
thee.

5 Mine enemies speak e-  
vil of me: When shall he  
die, and his name perish?

6 And if he come to see  
me, he speaketh vanity: his  
heart gathereth iniquity to  
it self, when he goeth a-  
broad, he telleth it.

7 All that hate me, whis-  
per together against me:  
against me do they devise  
my hurt.

8 An evil disease, say they  
cleaveth fast unto him: &  
now that he lieth, he shall  
rise up no more.

9 Yea, mine own familiar  
friend, in whom I trusted,  
which did eat of my bread,  
hath lift up his heel against  
me.

10 But thou, O Lord, be  
merciful

*Ketoohomaonk. XLII.*

monanumeh, & omohkinneh,  
onk woh nuttunkquattaooog.

11 Yeu nashpe noowaeh-  
teauun koosikkittahaoſe ; ne-  
wutche nummatwom matta  
nummuſhkouantammooonuk-  
ooh.

12 Qut nen, kuttahſhinneh  
ut nuppanupwuttahhaonkan-  
it : kah kuppooonch anaqua-  
pean micheme.

13 Wunnamou Jehovah  
ummannittoomoh Israel,  
Wutch michemeyuonkanit,  
en michemeyuonkanit. A-  
men, kah Amen

*KETOOHOMAONK. XLII.*

*En kogkokenoothawwaenin, kuh-  
kootumwehtae unnoohhoma-  
onk, en wunnamonuk Korah.*

**N**Eane iump nahnakiae  
kottantog ſepoopag-  
quah ; nukketeahogkou ne  
kuttinne nahnakiae kottan-  
umukqun, woi God.

2 Nuketeahogkou kuhkut-  
toon wutche God, pumantam-  
wae God : toh ohquompi piſh  
nuppeom, kah nunnoquis ana-  
quabit God ?

3 Nuſſipequonahſh noome-  
chumminneapahſh keſukodae  
& nuhkonaſe, ne naquahtae  
aſhittit, Tonoh kummanit-  
room ?

4 Yeuſh mequantamon,  
nuſſookun nukketeahogkou  
ut nuttunnomiyemut ; ne-  
wutche noowuhwowechaomp  
monacheg, noowechaopanegen  
wekut

*Pſalm. XLII.*

merciful unto me, and raiſe  
me up, that I may requite  
them.

11 By this I know that  
thou favoureſt me : becauſe  
mine enemy doth not tri-  
umph over me.

12 And as for me, thou  
upholdeſt me in mine in-  
tegrity : and ſetteſt me be-  
fore thy face for ever.

13 Bleſſed be the Lord  
God of Iſrael, from ever-  
laſting and to everlaſting.  
Amen, and amen.

*PSALM XLII.*

*To the chief muſician, Maſchil,  
for the ſons of Korah.*

**A**S the hart panteth after  
the water-brooks, ſo  
panteth my ſoul after thee,  
O God.

2 My ſoul thirſteth for  
God, for the living God :  
when ſhall I come and ap-  
pear before God ?

3 My tears have been my  
meat day and night : while  
they continually ſay unto  
me, Where is thy God ?

4 When I remember  
theſe things, I pour out my  
ſoul in me ; for I had gone  
with the multitude, I went  
with



## Ketohomaonk. XLII.

wekut God ; nashpe mufhkou-  
antamoee kah waenemoowae  
wuttauhtunkquiffsooank, we-  
che monacheg nag nanaweh-  
toguppaneg wunnatupantam-  
we Kefuk.

5 Tohwaje, penuhkonittean,  
woi nukketeakogkou ? kah  
tohwaje wuttamantaman ut  
nuttunnomiyemut ? Anno-  
pish Godur, newutche pish  
spume noowawenom, wutche  
wuskesakkoee anunnosooank.

6 Woi num-Manittoom,  
nukketeahogkou punnuhken  
ut nuttunnomiyemut : ne-  
wutche pish koowaanumish  
wutch Jordane, kah Hermo-  
nite ohkeit, kah wutch wad-  
huut Mizar.

7 Moonoi konummoomoo  
n moonoiyeut ne kodtoo-  
noouk fookemoee kunnippe-  
m : wame kuttukoomog,  
& kukkuhtonttukumog nup-  
aumuhkunkquog.

8 Qut Jehovah pish annoo-  
am wammoahsooe ummona-  
eteaonk kesukkodtae, & nuh-  
onae wuttunnoohomaonk  
ish noowetomuk, kah nuppe-  
htammooonk en pomantam-  
vae nummannittoom.

9 Pish nuttun God nukquf-  
akquanum, Tohwaje wanna-  
umean ? tohwaje mauwe  
ummuflhaon nashpe wut-  
ruhquanummehhoowaonk  
atwau ?

10 Neane nashpe togketteg  
ut

## Pfalm XLII.

with them to the house of  
God ; with the voice of joy  
and praise, with a multitude  
that kept holy day.

5 Why art thou cast  
down, O my soul ? and  
why art thou disquieted  
in me ? hope thou in God,  
for I shall yet praise him for  
the help of his countenance.

6 O my God, my soul is  
cast down within me: there-  
fore will I remember thee  
from the Land of Jordan,  
and of the Hermonites,  
from the hill Mizar.

7 Deep calleth unto deep  
at the noise of thy water-  
spouts: all thy waves and  
thy billows are gone over  
me.

8 Yet the Lord will  
command his loving kind-  
ness in the day time, and  
in the night his song shall  
be with me, and my prayer  
unto the God of my life.

9 I will say unto God my  
rock, Why hast thou for-  
gotten me ? why go I  
mourning because of the op-  
pression of the enemy.

10 As with a sword in  
my

*Ketoobomaonk. XLIII.*

ut nufhkonut, nummatwomog  
nukkehkomukquog ; ne afe-  
kefukkokkifi afhittit, Tonoc  
kummannitoom ?

11 Tohwaje penuhkonit-  
teaan woi nukketeahogkou ?  
kah tohwaje wuttamantaman  
ut nuttunomiyemut ? An-  
oofifh Godut, newutche pifh  
afpume noowauwenom, noh  
pamontamwahtunk nittinfoo-  
onk, kah wamannittoomeon.

*KETOOHOMAONK. XLIII.*

**W**Uffimimeh, woi God,  
kah kenoottamwan-  
nifheh, aiyeuohkone marche-  
tooe wuttahtimoin ; Woi  
pohquahwuffeh watch ahfoo-  
kohkodteae kah matta Samp-  
wefooweninyeunt

2 Newutche Ken numme-  
nukhesooe Mannittoom, toh-  
waje ammauhkosean ? tohwa-  
je mauwe pomuthaon nalfpe  
wuttuhquanumwehhuwaonk  
matwau ?

3 Woi annootafh koowe-  
quaiyeum, kah koonomwaonk ;  
nag fagkompagunehhittitch,  
paffoowehhittitch en koone-  
tuppantamwe wadchuut, kah  
en Kekafh.

4 Neit pifh nuttom wut-  
alteroomut God, en Godut  
nummifhe wekontammoo-  
onk : nux, Harput pifh koo-  
wauwenomufh, woi Manit, num-  
Manittoom.

5 Tohwaje penuhkonitteaan  
wai nukketeahogkou ? kah

*Pfalm. XLIII.*

my bones, mine enemies  
reproach me : while they  
fay daily unto me, Where  
is thy God ?

11 Why art thou caft  
down, O my foul ? & why  
art thou difquieted within  
me ? hope thou in God,  
for I fhall yet praife him,  
who is the health of my  
countenance, and my God.

*P S A L M. XLIII.*

**J**udge me, O God, and  
plead my caufe againft  
an ungodly nation ; O deli-  
ver me from the deceitful  
and unjuft man.

2 For thou art the God  
of my ftrength, why doft  
thou caft me off ? why go I  
mourning becaufe of the  
oppreffion of the enemy ?

3 O fend out thy light &  
thy truth : let them lead  
me, let them bring me un-  
to thy holy hill, and to thy  
tabernacles.

4 Then will I go unto  
the altar of God, unto God  
my exceeding joy : yea, up-  
on the harp will I praife  
thee, O God, my God.

5 Why art thou caft  
down, O my foul ? and why  
art

# Ketoohomaonk. XLIV.

ohwaje wuttamantaman ut  
puttinnomiyemut ? Ano-  
pish Godut, newutche pish af-  
gume noowauwenom, noh  
pamontamwahtunk nittinfoo-  
onk, kah wamanitroomeon.

## KETOOHOMAONK XLIV.

En kogkokk. noothemwænin, wutche  
wunnamonah Korah, kukkooiun-  
wehtæe Unnoohhomaonk.

**N** Unnootamunnonap  
nashpe nehtaugunno-  
nash, woi God, noohshunno-  
nog nuttukgunnanonup; toh  
nanannuhkocæas nag ut ukke-  
kukkodtummoout, ut nowat  
ohquompiyeuash.

2 Toh ane suhhoohkouchp  
penoowahteag nashpe kun-  
nitcheq, kah kuttahkehkon-  
onæg; toh ane uhkuppun-  
nanohp-missinninyeuog, kah  
uhwhuhkonohp.

3 Newutche matta ootah-  
oonakanenaop ehke nashpe  
ehenwonche wuttogkatekon-  
onoo, kah nehhenwonche weh-  
bittenoo matta wotchannuk-  
koopanæg: qut kuttinuhkou  
kah kehpit, kah wequaiyewe  
tuttinnissooonk, newutche  
kookikkittaanumopanæg.

4 Ken nuk-Kehtahsoottum-  
om, woi God, annoohæeamuth  
pohquahwunnittooonkash  
wutche Jacob.

5 Nashpe ken pish nukke  
puppissamun nummatwo-  
nunnonog; nashpe koowefoo-  
onk pish wuttaskukhkonono-  
nog

# Psalm XLIV.

art thou disquited within  
me? hope in God, for I  
shall yet praise him, who is  
the health of my counte-  
nance, and my God.

## PSALM XLIV.

To the chief musician, for the  
sons of Korah, Maschil.

**W**E have heard with our  
ears, O God, our  
fathers have told us, what  
work thou didst in their  
dayes, in the times of old.

2 How thou didst drive  
out the heathen with thy  
hand, and plantedst them;  
how thou didst afflict the  
people, and cast them out.

3 For they got not the  
land in possession by their  
own sword, neither did their  
own arm save them: but  
thy right hand, and thine  
arm, and the light of thy  
countenance, because thou  
hadst a favour unto them.

4 Thou art my king, O  
God, command delive-  
rances for Jacob.

5 Through thee will we  
push down our enemies:  
through thy Name will we  
tread them under that rise  
up



*Ketooohemaenk. XLIV.*

nog nag ayeuohkone waapeh-  
tunkqueakeg.

6 Newutche matta pish  
nuppahpahtanatam nuttah-  
tomp, afuh Nuttogkodteg  
matta pish noowatchonukkoo.

7 Qut Ken koowadchanum-  
unnonup wutch nummat-  
womunnonut, kah kuttog-  
kodchehhopaneg, nag sek-  
ineunkqueogup.

8 Godut noowawenowa-  
mun mamusse kesukkod; kah  
noowawenorumumun koo-  
wesooonk micheme. Selah.

9 Qut kuppogkesumur, kah  
kuttogkodchehhumun; kah  
matta kooeweche fuhhommooh  
nuttabhontannooonkanunno-  
nog.

10 Kukquishkeahhumun  
wutch matwaut: kah sek-  
ineunkqueakig mukookin-  
nauwanushthaog nehhenwon-  
che wohhogauh.

11 Kummagooofamun-  
nonup neane Sheepfog woh  
mohhut: kah kussewbahum-  
unnonup kunnukke penoo-  
wohteaut.

12 Kummog kummissinnin-  
yeumog wutche mo teag, kah  
matta kukkootenaetu nashpe  
neaneatehtic.

13 Kuttishpunnammoow-  
ahimun en netateamonka-  
nunnonut, meshannanitto-  
onk, kah aiontubkonittoonk  
en wame wenukkonkquea-  
hig.

14 Kut-

*Pfalm. XLIV.*

up against us.

6 For I will not trust in  
my bowe, neither shall my  
sword save me.

7 But thou hast saved us  
from our enemies, and hast  
put them to shame that ha-  
ted us.

8 In God we boast all  
the day long: and praise  
thy name for ever. Selah.

9 But thou hast cast off  
and put us to shame; and  
goest not forth with our  
armies.

10 Thou makest us to  
turn back from the enemy  
and they which hate us  
spoil for themselves.

11 Thou hast given us  
like sheep appointed for  
meat: and hast scattered us  
among the heathen.

12 Thou sellest thy peo-  
ple for nought, and doest  
not increase thy wealth by  
their price.

13 Thou makest us a re-  
proach to our neighbours,  
scorn and a derision to them  
that are round about us.

14 Th-

*Ketooohomaonk. XLIV.*

*Psalms. XLIV.*

14 Kut-ontoowaonkannu-  
wahhimun kunnukke penoo-  
wohteag, nunnukukquasha-  
onk kunnukke missininuog.

15 Nutchepshaanumooonk  
naquahteahtau anuhquabeh,  
kah nuskesukque ogkodchu-  
onk nunnauhkuhkonk.

16 Newutche oowattaoh-  
tunkquissoonk noh ashpu-  
nahmoadr, kah mamatcheut-  
tog; newutche matwau kah  
annootaein.

17 Wame yeu nunnauhkuh-  
kunkqunan; onch matta koo-  
wannannumunoomunnonup,  
asuh matta nuppannoowae  
ussimunnnonup ut koonoowa-  
onkanut.

18 Nuttshhun matta quish-  
kemunnnonp, asuh nuttonfan-  
nehtuonkahunonash matta pa-  
neomunnoopash wutch kum-  
mayut.

19 Tekonogque kuttuhque  
poohqusshaksumunnnonup ut  
wuttahtuout Dragonfog, kah  
kuppattogkubhimunnnonup  
wutonkauhtom Nuppooonk.

20 Wandaantamogus Owe-  
oonk oom-Manitoomun, a-  
uh uspunumauogus nunnit-  
hekanun penoowe manit:

21 Sunummatta pish God  
eu wunnattignahhomun, ?  
ewutche wahtau ukkemc-  
eumash muttah.

22 Nux wutche ken nunn-  
ishitchamun qunekeshukod;  
pragguanummitgamun o-  
natuh

14 Thou makest us a  
by-word among the hea-  
then: a shaking of the head  
among the people.

15 My confusion is con-  
tinually before me; and the  
shame of my face hath co-  
vered me.

16 For the voice of him  
that reproacheth, and blas-  
phemeth; by reason of the  
enemy and avenger.

17 All this is come us;  
yet have we not forgotten  
thee, neither have we dealt  
falsely in thy covenant.

18 Our heart is not turn-  
ed back; neither have our  
steps declined from thy way.

19 Though thou hast  
fore broken us in the place  
of dragons, and covered us  
with the shadow of death.

20 If we have forgotten  
the Name of our God, or  
stretched out our hands to  
a strange god:

21 Shall not God search  
this out? for he knoweth  
the secrets of the heart.

22 Yea, for thy sake are  
we killed all the day long;  
we are counted as sheep  
for

*Ketoohomaonk. XLV.*

natuh Sheepfog woh nashit-  
cheg.

23 Toohkish, tohwaje kau-  
ean, woi Jehovah ? omohkish,  
ahque pogkesinnean micheme.

24 Tohwaje puttoghuman  
kuskesuk kah wannantaman  
nuttonkapunnaonkanun, kah  
nuronkquaniumwehhitteaonk-  
anun ?

25 Newutche nukketeahog-  
konun nauanosu en puppisi-  
yeut ; nunnogseun muhsog-  
quamoo ohkehkontu.

26 Omohkish wutche nut-  
tanumonteaonkanun, kah poh-  
quohwuffinnean wutche kum-  
monaneteaonk.

*KETOOHOMAONK. XLV.*

*En Kogkokkunnoothamwaenin, ut  
Shoshannim, wutche wunnamo-  
neh Korah, Maschil : wamonit-  
tooe Unnoohomaonk.*

**N**Uttah monchukkame-  
teau wanegik : nissin-  
neah aiumuhpash papaume keh  
tahfoot : nenan ummegunnoh  
kunnupsuhkwhofoowenin.

2 Kuttanooc wompes onk  
wunnechonoooh wosketom-  
paeg : wunnetuppantamoo-  
onk sookunnofoo en kussifut-  
toonut : newutcheManit koo-  
nanumukup micheme.

3 Puttukquapish Kuttog-  
komooneg kehquawaut, woi  
masukkenan : weche kussoh-  
sumooonk kah mamuttanit-  
toonk.

4 Kah kummamuttanissfo-  
onkanut

*Psalms XLV.*

for the slaughter.

23 Awake, why sleepest  
thou, O Lord ? arise, cast  
us not off for ever.

24 Wherefore hidest thou  
thy face, and forgettest our  
affliction, & our oppression ?

25 For our soul is bowed  
down to the dust ; our belly  
cleaveth unto the earth.

26 Arise for our help, and  
redeem us for thy mercies  
sake.

*PSALM XLV.*

*To the chief musician upon  
Shoshannim, for the sons of  
Korah, Maschil : A Song of  
Loves.*

**M**Y heart is inditing a  
good matter : I speak  
of the things which I have  
made touching the king :  
my tongue is the pen of a  
ready writer.

2 Thou art fairer then  
the children of men : grace  
is poured into thy lips :  
therefore God hath blessed  
thee for ever.

3 Gird thy sword upon  
thy thigh, O most mighty :  
with thy glory and thy  
majesty.

4 And in thy majesty ride  
prof-



*Ketooohomaonk. XLV.*

onkanut wunnaiyeue naiyeu-  
mitteash, newutche wunnom-  
waeyuonk, kah manunnissu-  
onk, kah wunnomwaeonk :  
kah kuttinnuhkou pish kuk-  
kukhooomunk, uhquinneunk-  
quohkish.

5 Kukkouhquadash kenai-  
yeuash ut wuttahhooout Ke-  
tahfoot ummatwomoh ; ne  
nashpe penushahittit missin-  
ninnuog aque kohhogat.

6 Kutapuonk, O God, oi-  
chteau miche me kah miche-  
me : kukkehtahfootumooe  
anwohoo ne sampwiyeue  
anwohoo.

7 Koowomontam sampwe-  
usseonk, kah kuffekinneam  
matchetoonk : newutche Ma-  
nit kum-Manitoom kussu-  
quonukup, nashpe wekontam-  
we pamme anue onk nag we-  
chiyeumukqueaneg.

8 Wame kuttogkooonkash  
ussummunkquataash onatuh myrrh,  
kah aloes, kah cassia ; wutch  
ivorye wetuwomash, ne nash-  
pe nag wekontamwahnun-  
mukup.

9 Kehhtahfootumog wuttau-  
noowoh wechiyeumopaneg  
kukquehtianemmukquissoc  
muttumwussifog : kuttinnuh-  
kounut wunnepauinneap keh-  
che fonkiskkg ut Golde og-  
koonnash wutch Ophirit.

10 Nootash, woi wuttauin,  
kah natwontash, kah ahchufut-  
ash ; wananim wonk nehen-  
wonche,

*Psalms XLV.*

prosperously, because of  
truth, and meekness, and  
righteousness : and thy right  
hand shall teach thee terrible  
things.

5 Thine arrows are sharp  
in the heart of the kings e-  
nemies ; whereby the people  
fall under thee.

6 Thy throne, O God,  
is for ever and ever : the  
scepter of thy kingdom is a  
right scepter.

9 Thou lovest righteous-  
ness, and hatest wickedness :  
therefore God, thy God hath  
anointed thee with the oil  
of gladness above thy fel-  
lows.

8 All thy garments smell  
of myrrhe, & aloes & cassia ;  
out of the ivory palaces,  
whereby they have made  
thee glad.

9 Kings daughters were  
among thy honourable wo-  
men : upon thy right hand  
did stand the queen in gold  
of Ophir.

10 Harken, O daughter,  
and consider, and incline  
thine ear ; forget also thine

## Ketoo-homaonk. XLV.

wonche, kummissianinumog,  
kah koooh week

11 Neit pish kehtahfoot  
mishe kodtantam koonetu-  
onk : newutche noh kum-  
Manitoom, & noh wawissim

12 Kah Tiree wuttaunin  
na pish wuttappin nashpe ma-  
goonk, *nux* wanawekitcheg  
kunnuke missinniaueuog pish  
wonkuttumog Kuskefuk.

13 Kehtahfoot wuttaunoh  
panuppe sohsummooneunk-  
quissoo unnomut, wutogkoo-  
onkash assequofoce Gold.

14 Pish passowau Kehtah-  
footut ut momenekukquofoce  
ogkoonut : penumpaog, noh  
wechiyeumoncheh neh asuh-  
kunkqutcheh, pish kuppattan-  
channunk.

15 Pish wekontamwe kah  
mushkountamwe passowao-  
og : nag pish pettutteaog Keh-  
tahfoot, oonekamukqut

16 Kunnechonog pish  
nompkompanchtauag Kooch-  
shog, nag weh Sentimmohtea-  
an ut mamosse ohkent.

17 Pish Nummehquantam-  
wahhoowam Koowesoonk  
ut nishnoh pometuonkanut :  
newutche pish Missinninuog  
koowaenomukquog micheme  
kah micheme.

## KETOOHOMAONK. XLVI.

*Es Kigkokkenoot homaenin, wut-  
che wannamonoh Korah, Ketoo-  
homaonk ut Alamooh.*

**M**anit nuttutashpukho-  
waonkanug kah Nem;

## Psalms. XLV.

own people, and thy fathers  
house.

11 So shall the king great-  
ly desire thy beauty : for he  
is thy Lord, and worship  
thou him.

12 And the daughter of  
Tyre shall be there with a  
gift, even the rich among  
the people shall intreat thy  
favour.

13 The kings daughter is  
all glorious within, her cloth-  
ing is of wrought gold.

14 She shall be brought  
unto the king in raiment of  
needle-work : the virgins her  
companions that follow her  
shall be brought unto thee.

15 With gladness and  
rejoycing shall they be  
brought : they shall enter  
into the kings palace.

16 Instead of thy fathers  
shall be thy children, whom  
thou mayest make princes  
in all the earth.

17 I will make thy name  
to be remembred in all gene-  
rations : therefore shall the  
people praise thee for ever  
and ever.

## PSALM. XLVI.

*To the chief musician, for the  
sons of Korah, A song up-  
on Alamooh.*

**G**OD is our refuge and  
strength, a very present

# Keteobomaonk. XLVI.

nenuhkefsoonkanun, ahche  
ogkunupanunnofu wattam-  
nehpunnamukish.

2 Newutche matta pish  
oowapissomun tokonogque  
hke ontohtag, kah tohkonog-  
ue wadchuash kununumun-  
shen noeu kehtahhahit.

3 Tokonogque nippeash naut  
nushshiontoowomoouk, kah  
ukuttippohhohk, tokonogque  
yodchuash quequohk nashpe  
ppookeonk Kehtoh. Selah.

4 Seipoooo, uppahtehtuk-  
nishonash wekontamwoh-  
unk Wuttootan God : ne  
runaetupantamwe aiyenonk-  
ttoh ohtog Wekash anue  
Quanuhquabit.

5 God appu wunnahsho-  
ut ; matta pish ontsapu :  
sanit pish wuttaumaunh,  
che nompozep.

6 Penoowohteag moesh-  
oowopaneg, ahfoottummoo-  
nkash ontsotopash : muh-  
antoowop, ohke sunzappa-  
noop.

7 Jehovah wattiyeweh-  
omitahhontanoongashnoo-  
etomaukun, um-Mannit-  
omoh Jacob nuttutaihpuh-  
oowaonkanun. Selah.

8 Peunk, namook wuttana-  
sooonkash Jehovah, uttoh  
e mahche : Pauishinyenonk-  
nehteadt ut ohkeut.

9 Wokuhquoshehtoo ai-  
ewittooooonkash en wah-  
uohkeyeupk, poohquau-  
ohtompoh,

# Psalms. XLVI.

help in trouble.

2 Therefore will not we  
fear, though the earth be  
removed, and though the  
mountains be carried into  
the midst of the sea.

3 Though the waters  
thereof roar, and be trou-  
bled, though the mountains  
shake with the swelling  
thereof. Selah.

4 There is a river, the  
streams whereof shall make  
glad the city of God : the  
holy place of the taberna-  
cles of the most high.

5 God is in the midst of  
her ; she shall not be mov-  
ed : God shall help her, and  
that right early.

6 The heathen raged, the  
kingdoms were moved : he  
uttered his voice, the earth  
melted.

7 The Lord of host is  
with us : the God of Jacob  
is our refuge. Selah.

8 Come, behold the works  
of the Lord, what desolations  
he hath made in the earth.

9 He maketh wars to  
cease unto the end of the  
earth, he breaketh the bow,  
and



*Ketookhomaonk. XLVII.*

ohtompeh, kah tummussum  
konnuketuhweg, chikohsum  
Chariot ut nohtaut.

10 Chegunniekq, kah wah-  
teook nen, num-Manitoo  
pish nummishhit ut wuttoh-  
timoinneat, pish nummishhit  
ohkeut.

11 Jehovah wattiyeweh-  
teomit ahhontanooongash  
noowetomukqua; um-Manit-  
toomoh Jacob nutrutashpoo-  
hoowaonkanun. Selah.

*KETOOHOMAONK. XLVII.*

*En Kogkobkemoathemwaenin, Ke-  
tookhomaonk wutche wummau-  
monub Korah.*

**P**uhpunknitchohuk, wame  
kenau missinnianuog:  
mushshontoowag en Godut  
nashpe sohkuhsue mshshon-  
toowaonk:

2 Newutche Jehovah anuo  
guannuhquabie uhqunneunk-  
gussu; noh kehche Kehchah-  
foot ut mamusse ohkeut.

3 Pish sohkauau missinnin-  
neuh aque nohhoganonut.kah  
wuttahtimonash aque nusslet-  
tunonut.

4 Pish nuppepenamanush-  
ukqua nookompohkeun, mut-  
tae onnetuonk Jacob neh wa-  
monomp. Selah.

5 Manit uspei nashpe muh-  
shontoowaonk, Jehovah nash-  
pe wuttushontoowaonk me-  
nuppuhpekq.

6 Unoohomunk waenoma-  
onkash en Godut; unooho-  
munk

*Psalm XLVII.*

and cutteth the spear  
sunder, he burneth the cha-  
riot in the fire.

10 Be still, & know that  
I am God: I will be exalted  
among the heathen, I will  
be exalted in the earth.

11 The Lord of hosts  
with us, the God of Jacob  
our refuge. Selah.

*PSALM. XLVII.*

*To the chief musician, A psalm  
for the sons of Korah.*

**O** Clap your hands  
ye people: shout un-  
to God with the voice of  
triumph:

2 For the Lord most high  
is terrible, he is a great King  
over all the earth.

3 He shall subdue the  
people under us, and the  
nations under our feet

4 He shall chuse our in-  
heritance for us, the ex-  
cellency of Jacob whom he  
loved. Selah.

5 God is gone up with  
shout, the Lord with the  
sound of a trumpet.

6 Sing praises to God  
sing praises: sing praise  
unto

**Ketooohomaonk. XLVIII.**

unk waenomaonkash: unco-  
omunk waenomaonkash en  
uk-Kehtahfootumoomun, un-  
ohomunk waenomaonkash.

7 Newutche God-Kehtah-  
ootumoooo ut mamusse ohket  
nncoohhomunk waenoma-  
nkash nashpe wahwahtamoo-  
nk.

8 God nanawunau pendo-  
ohteag: God appu wun-  
etupantamwe wuttapuonk-  
ait.

9 Wuffontimemoouh Mis-  
nninyeug moceg, ummif-  
nninyeumoh um-Manitoo-  
oh Abraham: newutche  
nattahke oggunegash wut-  
niyeumooash Godut: noh  
noecheke mishehau.

**KETOOHOMAONK. XLVIII.**

uncoohomae ketooohmaonk, wut-  
che wunaumonuh Korah.

**M**Uffugken Jehovah, kah  
woh mishe waenomou  
t wuttootannar nummanit-  
omun, ut oonetupantamwe  
adchumut.

2 Wanompomukquate ai-  
uonkanur ohtsau wadchu  
on, mamusse ohke ooweken-  
mmoowontamun, nanomut-  
niyeu, wuttootan kehche  
ehtahfoot.

3 God wahhou ut coneka-  
ukgut, wutche tashpuhhoo-  
aonk.

4 Newutche kusseh, Keh-  
tfootumogmoopeneg, mo-  
paumushshopeneg.

5 Wun

**Psalm. XLVIII.**

unto our King, sing  
praises.

7 For God is the King of  
all the earth, sing ye praises  
with understanding.

8 God reigneth over the  
heathen: God sitteth upon  
the throne of his holiness.

9 The princes of the peo-  
ple are gathered together,  
even the people of the God  
of Abraham: for the shields  
of the earth belong unto  
God: he is greatly exalted.

**PSALM. XLVIII.**

*A song and psalm for the sons of  
Korah.*

**G**reat is the Lord, and  
greatly to be praised  
in the city of our God, in  
the mountain of his holiness.

2 Beautifull for situation,  
the joy of the whole earth  
is mount Sion, on the sides  
of the north, the city of the  
great King.

3 God is known in her  
palaces for a refuge.

4 For lo, the kings were  
assembled: they passed by  
together.

5 They

5 Wunnamunaop, kah nemehkuh muhchantamuppapneg, wuttamantamupaneg, kah wussemoopaneg.

6 Wapissoonk na wuttutrehquukqunaop, kah uhqamomoonk, onatuh kodtauegehhac muttumwussis.

7 Kuppooohquushadtoh Tarshishe kehroonogquash nashpe wutcheppesh.

8 Neane nootamogup, ne nuttine namunanonup, ut wuttootanat Jehovah wattieuehteomit abhohtanoonkash, ut wuttootanat Kum-Manitoemun, God pishummun-uhkehtauun micheme. Selah.

9 Nummequantamumunanonup koowaanofooe kutumonteanitteakonk, woi God, ut unnome Kut-Templeonmut.

10 Neanag Koowesuonk woi God, ne unni koowaenomitteakonk en wahquohkeyeuk: kuttinuhkou sumwohtau wunnomwausseonk.

11 Mushkouantaj wadchu Sion, wuttoonninnunk Judah wekontamwehhittich, newutche koosuttumicoonkash.

12 Wenukkomook Sion, kah qunnupuhshbtamook, aketamook ukqanuhquekamukquash.

13 Wac kehkinnafeq wun-  
naneutunkash, natwontamook  
oonkamukquash; onk woh  
kummushamunneau en pome-  
tuenkanut pomeoonk.

5 They saw it, and so they marvelled, they were troubled and hasted away.

6 Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travel.

7 Thou breakest the ship of Tarshish with an east wind.

8 As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God, God will establish it for ever. Selah

9 We have thought of thy loving kindness, O God in the midst of thy temple

10 According to thy Name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

11 Let mount Sion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

12 Walk about Sion, and go round about her: tell the towers thereof.

13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces, that ye may tell it to the generation following.



**Ketookomaonk. XLIX.**

14 Newutche yeuuh God  
kum-Manitoomud micheme  
kah micheme; noh pish nuf-  
fompooowunukun pache nup-  
pooonkanut

**KETOOHOMAONK. XLIX.**

En Kogtohkenootahmwaamin, Ke-  
tookomaonk wutche wunnawoo-  
nub Korah.

**Y**Eu noetamook, wame  
missinninyeug, kukkeih-  
tamook wame wodonkeagish  
muttachket:

2 Nanefwe peonumukquif-  
fitcheg kah mashonumukquif-  
fitcheg, wapakitcheg kah  
matchekitcheg mozen.

3 Nuttoon pish weoggut-  
um waantamooonk: kah nut-  
tahhe natwontamooonk pish  
paume wohwohtamooonk.

4 Pish nuttahchufittam  
uhkinneafuonk; pish noo-  
wohshwuum nunnupwoa-  
nk ut harput.

5 Tohwaj woh wapisse ut  
pache kesukodut, nogquan-  
e matcheuffeonk qunnupuh-  
onkqueon?

6 Nag pabahtentogik oowe-  
wetuwonganoo, kah mathko-  
acheg ut monakkish ummo-  
atchiyeumooosh:

7 Matta woh howan nag  
hen tapwahoo wemattoh,  
uh ummagooanushuh man-  
ohwhuttoonk en Godut:

8 (Newutche mannooh-  
aonk ukketeahogkonnouh  
shoaktu, kah wohhaghoun-  
h micheme )

**Psalm XLIX.**

14 For this God is our  
God for ever and ever; he  
will be our guide even unto  
death.

**PSALM. XLIX.**

*To the chief musician. A psalm  
for the sons of Korah.*

**H**ear this, all ye people,  
give ear, all ye inhabi-  
tants of the world:

2 Both low and high, rich  
and poor together.

3 My mouth shall speak  
of wisdom: and the medi-  
tation of my heart shall be  
of understanding.

4 I will encline mine ear  
to a parable; I will open  
my dark saying upon the  
harp.

5 Wherefore should I fear  
in the dayes of evil, when  
the iniquity of my heels shall  
compass me about?

6 They that trust in their  
wealth, and boast themselves  
in the multitude of their ri-  
ches:

7 None of them can by  
any means redeem his bro-  
ther, nor give to God a ran-  
som for him:

8 (For the redemption of  
their soul is precious, and it  
ceaseth forever.)

# Ketoohomaonk. XLIX.

9 Onk woh noh micheme  
pompumontam, kah matta  
namoo anunooonk.

10 Newutche naum waan-  
tamwoh nuppoooh, wenk as-  
sooke kah puppunashumwe  
wosketomp pagquanyeuog,  
kah nukkodumog oowenawe-  
tuonkanoo en onkatogik.

11 Keme unantamwog, we-  
kooowash pish michemahta-  
ash, kah ootahuwonkanooow-  
ash panupe wame pometuonk-  
anash; huttamog wuttohke-  
yeuash ne assooweshittit.

12 Qut, Wosketomp abit  
quechtiantuonkanit matta nuk-  
qutqunahteooo: ogquinnunk-  
quissoo nuppooe puppinash-  
imwut.

13 Yeu ummayeu wuttah-  
tutuonkanoo; oach wunne-  
chonooeh wuttapinneamun-  
neau ne anoowahittit. Selah.

14 Onatuh Sheepfog sepsun-  
og wenohkeit, nuppooonk  
pish ummomooohwhuh; kah  
sompwesitcheg pish wunnana-  
wunouh mohtompahk, kah  
oonetuonkanoo pish mohtup-  
aemoo ut wenohket, wutch  
ootohkeonkanooowout.

15 Qut Manit pish poh-  
quohwhunau nukketeahog-  
kou wutch ummenuhkesoo-  
onkanit wenohke; newutche  
pish nuttatumauuk. Selah.

16 Ahque wapissish howan  
wenackehhit, Wecke sohsun-  
oonk mischetsik.

17 Newutche

# Psalm. XLIX.

9 That he should still  
live for ever, and not see  
corruption.

10 For he seeth that wise  
men die, likewise the fool  
and the brutish person perish,  
and leave their wealth to  
others.

11 Their inward thought  
is, that their houses shall con-  
tinue for ever, and their dwel-  
ling places to all generations;  
they call their lands after  
their own names.

12 Nevertheless, man be-  
ing in honour abideth not:  
he is like the beasts that pe-  
rish.

13 This their way is their  
folly; yet their posterity ap-  
prove their sayings. Selah.

14 Like sheep they are  
laid in the grave, death shall  
feed on them: and the up-  
right shall have dominion o-  
ver them in the morning, and  
their beauty shall consume  
in the grave, from their  
dwelling.

15 But God will redeem  
my soul from the power of  
the grave; for he shall re-  
ceive me. Selah.

16 Be not thou afraid  
when one is made rich, when  
the glory of his house is in-  
creased.

17 For

*Ketohomaonk. L.*

17 Newutche nupuk matta pish teag ootooon : wuffoh-sumoonk matta pish assuh-kongkoo.

18 Tokonogue pamontog, wunnanumop ukketeahogkonoh : kah wosketompag pish koowa wenomukquog wunne unnehheadt kohhog.

19 Noh pish au uppometuonkanoowout ooshoh, nag matta pish nanukqut namooog wequai.

20 Wosketomp noh abit quehtianittuonkanit, kah matta wohtamook, ogquinneunk-quiffso nuppoee puppinash-imwut.

*KETOOHOM4ONK. L.*

*Ukketohomaonk Asaph.*

**M**Asukkenuk Manit, Jehayah kuttoop, kah wehquuttumup obke waj pash-pishont piye adt wayont.

2 Wutch Sionut, panupeyeue wunetuonkanit God wohsumup.

3 Num-Manittoomun pish peau, kah matta pish chequnapu : noohtau pish mahchukif-oowomoo ut anaquabit, kah pish mishehtashin noh waenu.

4 Pish wehquuttum en kekukqut wutch wohqut, kah en ohket, onk woh wussumau ummissinninyeumoh.

5 Muhmonumiekg noone-tupantamoomog, nag wanoo-wohkonukquomp nashpe sehaufoonk.

*Psalm. L.*

17 For when he dieth, he shall carry nothing away : his glory shall not descend after him.

18 Though whiles he lived, he blessed his soul : and men will praise thee when thou doest well to thy self.

19 He shall go to the generation of his fathers, they shall never see light.

20 Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

*P S A L M L.*

*A psalm of Asaph.*

**T**He mighty God, even the Lord hath spoken, and called the earth from the rising of the sun, unto the going down thereof.

2 Out of Sion the perfection of beauty, God hath shined.

3 Our God shall come, and shall not keep silence : a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people

5. Gather my saints together unto me : those that have made a covenant with me by sacrifice.



6 Kah kelukquash pish nah-  
tehtoomoosh. wussampweuf-  
seonk: newutche God nehen-  
wonche wussuttumaenyewoo.  
Selah.

7 Nootamook, woi num-  
missinninyeumog, kah pish  
nukkekuttaohkam; Woi Isra-  
el, kah kuttieyuhkonittooe  
wauwaoonh, nen Mani, *nuu*  
kum-Manitoom.

8 Mata kuttatukomunsoh  
wutche kussaphaufoonkash,  
newutche ehikohtae kumma-  
goonkash naquahteahtopash  
anquabeh.

9 Mata pish nunemunoh  
nompohhim wutch kekut,  
asuh nompohhimwe-goat  
wutch kutchipinneutunkanit.

10 Newutche wame tou-  
ohkamugue puppinashimwog,  
noottaiheunuk, puppinashim-  
wog ut muttanoakane wod-  
chuash.

11 Noowachhoog wame  
wodchue puppinashaog: kah  
saffaknssae ahteuhkone pup-  
pinashimwog nuttaiheog.

12 Kodtapwees, woh mo  
kuttianinooun, newutche  
muttaohk nuttaihe, kah nead-  
tahshimmechumik.

13 Sun woh nummeech  
kouishine weyaus, asuh sun  
woh nootattam oolquchunk-  
anoo Goatfog?

14 Sephaush en Godut ta-  
bantamosonk kah oadtuhtau  
anue quahuhquabit kuk-  
quahshomaonkash.

6 And the heavens shall  
declare his righteousness:  
for God is Judge himself.  
Selah.

7 Hear, O my people, and  
I will speak; O Israel, and  
I will testify against thee: I  
am God, even thy God.

8 I will not reprove thee  
for thy sacrifices, or thy  
burnt-offerings, *to have been*  
continually before me.

9 I will take no bullock  
out of thy house, nor he-goats  
out of thy folds.

10 For every beast of the  
forrest is mine, and the cat-  
tel upon a thousand hills.

11 I know all the fowls of  
the mountains: and the wild  
beasts of the field are mine.

12 If I were hungry, I  
would not tell thee, for the  
world is mine, and the ful-  
ness thereof.

13 Will I eat the flesh of  
bulls, or drink the blood of  
goats?

14 Offer unto God thank-  
giving, and pay thy vows  
unto the most high.

*Ketooohomaonk. L.*

15 Ksh wehquettumah wut-  
tamehpunae keshkodut, kah  
pish kuppohquohwunush, kah  
pish kuffohsumoooneh.

16 Qut God unnau matche-  
toooh, Tobkuttinohto ontut-  
tumsennat nukkuhkoowaong-  
ash, afuh wob kunnemunumnat  
noonoowaonk en kuttoonut ?

17 Nean sekinneman kuh-  
kootumwehteaonk, kah un-  
nuhtaan nukkuttooonkash  
kuppishquaniyeu.

18 Nauadcheh kummoo-  
toowaenin, neit koowetoo-  
wom, kah koowechuhhum ma-  
messueninyeuog.

19 Kummag kuttoon en  
matchutut, kah kenan ayimoo-  
moo ahfookohkodteamooonk.

20 Kunnummattapue ma-  
matcheun kemat ; kuppam-  
oowaonchumoon koohkas  
wunnaumonoh.

21 Yeush kuttosfnapash, kah  
matta toh nisseup : kuttin-  
antamup nuppaiofukke un-  
nisp neanuffean : qut pish kut-  
taiuskomush, kah nash noo-  
nohtouunash anaguahtag kuf-  
keshquash.

22 Yeueu yeu natwontam-  
ook, kenau wannanumogish  
God, ishkont kuffukqshanum-  
woo, kah na matta pohquah-  
oowaenininyeunoooh.

23 Howan maguk waeno-  
nuwaonk, nuffohsumooonuk :  
ah noh sampwe wanohunk,  
wuttiffengash pish nunnah-  
un oowadchanuwaonk God.

*Psalms. L.*

15 And call upon me in  
the day of trouble : I will  
deliver thee, and thou shalt  
glorify me.

16 But unto the wicked  
God saith, What hast thou to  
do to declare my statutes, or  
that thou shouldest take my  
covenant in thy mouth ?

17 Seeing thou hatest in-  
struction, and castest my  
words behind thee.

18 When thou sawest a  
thief, then thou consentedst  
with him, and hast been par-  
taker with adulterers.

19 Thou givest thy mouth  
to evil, and thy tongue fra-  
meth deceit.

20 Thou sittest & speakest  
against thy brother ; thou  
slandereest thy mothers son.

21 These things hast thou  
done, and I kept silence :  
thou thoughtest that I was  
altogether such a one as thy  
self : but I will reprove thee :  
and set them in order before  
thine eyes.

22 Now consider this, ye  
that forget God, lest I tear  
you in pieces, and there be  
none to deliver.

24 Whoso offereth praise,  
glorifieth me : and to him  
that ordereth his conversati-  
on aright, will I shew the sal-  
vation of God.

# Ketoohomaonk. LI.

KEIOOHO MAONK. LI.

En Kogkokkennoothamwaenin. Uq-  
ketoohomaonk David, Quab-  
shatumwaenin Nathan paáo-  
nont. mahche petakkeuont  
Bathsheba.

**K**Utumonteatumeh, woi  
God, neanag koowamo-  
asue-monaneteaonk : neanag  
mataauhkhiká kukkutrmon-  
teanetea monaneteaonkash  
cheskhásh nummatcheseonk-  
ash.

2 Panupe kutchesumeh  
wutch nummatcheseonganut,  
kah pahkhe wutch nuppane-  
usseonganit.

3 Newutche nussompoo-  
wetam nuppoohquaumoo-  
ongash : kah nummatcheseonk  
naquahteateau anaquabeh.

4 Ken, ken webe kummat-  
ehenchhunup, kah nuttissip  
yeu machuhk ut kenamoo-  
onkanut : onk woh kussomp-  
sittont ketookoan, kah kup-  
pahksittont wussutuman.

5 Kusséh, nukkehkenaweh-  
hitteap ut matchetuppantam-  
poonganut : kah ut matchese-  
onganut noowompukquao-  
nukup nookas.

6 Kusséh, kukkodtantam  
wanumuhkityeuuk ut un-  
naumiyeut : kah kemiyeut  
pish koowahtauwahhe waan-  
ameoonk.

7 Pahkhe nashpe hyssop, onk  
pish nuppahkes : kutchissumeh,  
kah pish nutanue wompeseum-  
kopir

# Psalm. LI.

PSALM. LI.

To the chief musician, a psalm  
of David, when Nathan the  
prophet came unto him, after  
he had gone in to Bathsheba.

**H**AVE mercy upon me, O  
God, according to thy  
loving kindness, according  
unto the multitude of thy  
tender mercies blot out my  
transgressions.

2 Wash me thorowly  
from mine iniquity, and  
cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my  
transgressions : and my sin is  
ever before me.

4 Against thee, thee only  
have I sinned, and done  
this evil in thy sight. that  
thou mightest be justified  
when thou speakest, and be  
clear when thou judgest

5 Behold, I was shapen in  
iniquity, and in sin did my  
mother conceive me.

6 Behold, thou desire  
truth in the inward parts  
and in the hidden part thou  
shalt make me to know wi-  
dom.

7 Purge me with hyssop,  
and I shall be clean : wash  
me, and I shall be white  
then snow,



## Ketoohomaonk. LI.

8 Nootamwahhe wekon-  
tamooonk kah mush'ouantam-  
ooonk : onk woh mishkonash  
nish poohquehtohhomohpash  
wekontamoomooash.

9 Puttogwhush kuskesuk  
wutch nuppaneseonkanut ;  
kah cheskhash wame num-  
matcheseonkash.

10 Keshchteah pahke mut-  
ah, woi God ; kah sampwi-  
yeue nashauonk wuskehteah.

11 Ahque pogegeh wutch  
naquabeen ; kah ahque am-  
nanumah koonetupantamwe  
nashauonk.

12 Numpunnumah wekon-  
amoe koowadchanuaonk : kah  
ogkanunch nashpe kunna-  
aue nashsaunnitoom.

13 Neit pish nukkukoo-  
mau paneusecheg kummay-  
sh, kah matcheseaninyeug  
ish kuhqunnupphkompau-  
htunkuog.

14 Pohquahwush wutch  
vishaquehheonkane kesubko-  
amooonkanit, woi God, ken  
wadchanooowae nummanit-  
oom : kah nena pish mishon-  
powaohhoomoo kussomp-  
reusseonk.

15 Woi Lord, woshwanish  
ussissittoonash, kah nuttoon  
ish nahtehteomoo koowawe-  
omitteonk.

16 Newutche matta kuk-  
odrantamoo saphausonk,  
ish woh kuttinumauuonun :  
matta koowekontammooen-  
mo chikottee megoonk.

## Psalms LI.

8 Make me to hear joy  
and gladness : that the bones  
which thou hast broken may  
rejoyce.

9 Hide thy face from my  
sins ; and blot out all mine  
iniquities.

10 Create in me a clean  
heart, O God : and renew a  
right spirit within me.

11 Cast me not away from  
thy presence ; and take not  
thy holy spirit from me.

12 Restore unto me the  
joy of thy salvation : and up-  
hold me with thy free spirit.

13 Then will I teach  
transgressours thy wayes,  
and sinners shall be convert-  
ed unto thee.

14 Deliver me from blood-  
guiltiness, O God, thou God  
of my salvation : and my  
tongue shall sing aloud of  
thy righteousness.

15 O Lord, open thou my  
lips, and my mouth shall  
shew forth thy praise.

16 For thou desirest not  
sacrifice, else would I give it :  
thou delightest not in burnt-  
offering.

## Ketoohomaonk. LII.

17 Manittoe sephausoonkash poohquishae nahshauonk : poohquiyue kah hohpoe muttab, woi God, matta pish kummeshanantamoooh.

18 Wunneiffish ut koone tapinneamooconkanit en Si-onut : aiyeuush Jerusaleme qufsukquannianeuttongash.

19 Neit pish kocsikittetahitnashpe sampweseae sephausoonkash, nashpe chikohtae-mageoonk kah pasquiyue chikohtae-mageoonk : neit pish sephausuog oxinog ut kut Alteroomut.

## KETOOHOMAONK. LII.

*En Kogkokkenoothermaenin, kuh-kootumwehtae ukkeetoohomaonk. David, Doeg wut-Edomite pa-ont kah kancoonut Sauloh, kah anont, David peau wekit Abimelech.*

**T** Ohwaje mushshoowaan ut weskehhoowaonkanit, woi munekhesoenin? ummonaneteanok God miche-mohtau.

2 Kenan natwontam woskehhoowaonkash : onatuh kenehquog ne asookohkodteaanuksoomooouk.

3 Kutapue wamontam machuhk onk ne wanckik : kah panoowaeyeuonk anue onk sampwe unnoowenat. Selah.

4 Kowomantam wame woskehhoowae kuttsoonkash, woi asookohkodteamooe me-

nan.

5 God

## Psalms LII.

17 The sacrifices of God are a broken spirit : a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18 Do good in thy good pleasure unto Sion : build thou the walls of Jerusalem :

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt-offering, and whole burnt-offering : then shall they offer bullocks upon thine altar.

## P S A L M. LII.

*To the chief musician, Maschil, A psalm of David : when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Abimelech.*

**W** Hy boastest thou thyself in mischief, O mighty man ? the goodness of God endureth continually.

2 Thy tongue deviseth mischiefs : like a sharp rasour working deceitfully.

3 Thou lovest evil more than good, and lying rather than to speak righteousness, Selah.

4 Thou lovest all devouring words, O thou deceitfull tongue.

5 God

*Ketochomaonk. LIII.*

5 God pish wonk kuffun-  
ukkehthuk micheme. pish kut-  
tammanuk, kah pish kukkod-  
tunuk wutch kootahtuonga-  
nit, kah kunnpofwomohhuk  
wutch wuttahtuout pamon-  
togik. Selah.

6 Sampwesitcheg pish wonk  
naumog, kah wapisuog, kah  
pish wuttahhanetauouh.

7 Kuffeh, yeuuh noh wos-  
ketomp matta wamunehke-  
foonkanehatehp Godoh : qut  
pabatantamup monahkih oo-  
wenawetuonkash, kah mun-  
nehkehhop wohhoguh ut um-  
matchetooonkanit.

8 Qut nen nuttogquin-  
neunkquis askuhquame olive-  
uhtuk ut wekit God : nuppa-  
paktantam ummonaneteaonk  
God micheme kah micheme.

9 Pish micheme koowawe-  
omsh, newutche kummabche  
sseen : kah pish nuppahtissao-  
vontam koowefuonk, newut-  
che wunekin anaguabhittic  
oonetupantamoomog.

*KETOCHOMAONK. LIII.*

*Kogkokenootamwatin ut  
Mabalath, kuhkeotumwektras  
ukkerobomavak David.*

**M**Attamog. noowop ut  
wuttahtut, wanne  
oduhoo ; aninwog, kah  
ahche usseog neskinneunk-  
ie Matchefeonk : matta pa-  
k ooneussa.

2 God womopoop wutch  
fukguc ut wannechonoo-  
weat

*Psalms. LIII.*

5 God shall likewise de-  
stroy thee for ever, he shall  
take thee away, and pluck  
thee out of thy dwelling-  
place, and root thee out of  
the land of the living. Selah.

6 The righteous also shall  
see, and fear, and shall laugh  
at him.

7 Lo, this is the man that  
made not God his strength :  
but trusted in the abundance  
of his riches, & strengthened  
himself in his wickedness.

8 But I am like a green  
Olive-tree in the house of  
God : I trust in the mercy of  
God for ever and ever.

9 I will praise thee for  
ever, because thou hast done  
it : and I will wait on thy  
Name, for it is good before  
thy saints.

*PSALM. LIII.*

*To the chief musician upon  
Mabalath, Maschil, A Psalm  
of David.*

**T**He fool hath said in his  
heart, there is no God ;  
corrupt are they, and have  
done abominable iniquity :  
there is none that doth good.

2 God looked down from  
heaven upon the children of  
men,



# Ketoohomaonk. LIV.

woutwosketompaog, namunat  
sun howan wohwohtam, kah  
natinneawhont Godoh.

3 Nag nishnoh pasuk mah-  
che quiskeog, nag moaen  
neskinneunkquisslook; matta  
howan ooneussu matta pasuk

4 Sun anakofitcheg mat-  
cheseonk, matta oowoh-  
wohtamooonkanecog? utti-  
yeug moohwhoncheg num-  
missinninyeunumoh, neane  
mechhittit petukgunneg; nag  
matta wehquittumauaog God-  
oh.

5 Na wuttut mishe wabif-  
sinaop, na woh matta adt wa-  
pissloomukup: newutch God  
seahhomup wishkonath noh a-  
yeuohkone wenukkonkquean,  
nag kutogkodchehhopaneg,  
newutche God nah ummesha-  
nanumopah.

6 Howan pish makuk wad-  
chonaonkanoo Israel wutch  
Sionut! God gunnupunuk  
ummussunoonkanoo ummis-  
sinninyeumoh, Jacob pish  
muskouantam, kah Israel pish  
wekontam.

# KETOOHOMAONK. LIV.

In Eogkkenoothamwaenin ut Na-  
ginosh, Kukkoortumwehtee uk-  
ketoohomaonk David, Ziphim-  
sog, paiachtit kah anachtit Saul-  
oh, sun-matta David nooweche  
pattogqueonukgun.

**W**Adchaneh, woi God,  
nashpe koowesuonk,  
kah wussumeh nashpe kum-  
menubhesuonk.

# Psalms. LIV.

men, to see if there were  
any that did understand,  
that did seek God.

3 Every one of them is  
gone back, they are altoget-  
her become filthy; there  
is none that doeth good, no  
not one.

4 Have the workers of  
iniquity no knowledge?  
who eat up my people as  
they eat bread; they have  
not called upon God.

5 There were they in  
great fear, where no fear  
was: for God hath scattered  
the bones of him that en-  
campeth against thee, thou  
hast put them to shame, be-  
cause God hath despised  
them.

6 O that the salvation of  
Israel were come out of Sion  
when God bringeth back  
the captivity of his people  
Jacob shall rejoyce, and Israel  
shall be glad.

# PSALM. LIV.

To the chief musician on Neg-  
noth, Maschil, A psalm of  
David, when the Ziphim  
came and said to Saul, Do  
not David bide himself with  
us?

**S**Ave me, O God, by th  
Name, and judge me by  
thy strength.

# Ketoohomaonk. LV.

# Psaln LV.

2 Notash nuppeantamoo-  
onk, woi God; ahchusuttash  
nuttoone kuttooonkash.

3 Newutche penoowohtea-  
og nummahche nepauehtunk-  
quog, kah uhquanutemehhoowa-  
cheg natinneahwhoog nukke-  
teahogkou; matta poonooo-  
paneg Godoh anaquabhittit:  
Selah.

4 Kuffeh, God nuttanun-  
sooweninneum: Lord weto-  
mau nag kogkanunocheg nuk-  
keteahogkou.

5 Pish matunkquattaoh  
nummatwomoh; nag tum-  
mehtah ut koonomwaeyeu-  
onkanit.

6 Pish nanouwe kussepha-  
mauush; pish noowaweno-  
tum Koowefuonk, woi Jeho-  
yah, newutche wunnekin.

7 Newutche nuppahquah-  
whunukup: wutch wame  
wuttamehpunaonganit: kah  
uskefuk namup ukkodtan-  
amooonk ut nummatwomut.

## KETOOHOMAONK. LV.

2 Kogkokken oosthamwaenin ut  
Neginoth, Kukkootumwehtene  
ukketoohomaonk David.

1 Notash nuppeantamoo-  
onk, woi God; kah  
que puttogwish wutch noo-  
ehquuttumooonkanit.

2 Kehkehtah, kah nootah:  
ummom ut nootoowaonka-  
ut, kah nutehquettum:

3 Newutche oowadtaoh-  
tunkquffuonk

2 Hear my prayer, O God;  
give ear to the words of my  
mouth.

3 For strangers are risen  
up against me, and oppres-  
sors seek after my soul;  
they have not set God before  
them. Selah.

4 Behold, God is mine  
helper: the Lord is with  
them that uphold my soul.

5 He shall reward evil  
unto mine enemies; cut  
them off in thy truth.

6 I will freely sacrifice  
unto thee; I will praise thy  
name, O Lord, for it is good.

7 For he hath delivered  
me out of all trouble: and  
mine eye hath seen his desire  
upon mine enemies.

## PSALM. LV.

To the chief musician on Negi-  
noth, Maschil, A psalm of  
David.

1 Give ear to my prayer, O  
God; and hide not thy  
self from my supplication.

2 Attend unto me, and  
hear me: I mourn in my  
complaint, and make a noise;

3 Because of the voice of  
O 2 the

*Ketohomaonk. LV.*

turtgassuonk matwau, ne-  
wutche wuttuhquanaumeh-  
hoowaonk matchetoo: newut-  
che nuttinuhkonkquog mat-  
cheleonk. kah moosquantam-  
we nussekinneunkquog.

4 Nurtah uhquamamoomoo  
ut nuttinomiyeumut : kah  
nuppoce saiskihantuonkash  
nuppoghoqunash.

5 Wabesunok kah nunnuk-  
shaonk : nuppeaonukqunash,  
kah uhquehpunnatahaonk  
nunnuhkuhkonk.

6 Kah nissip, woi unnaup-  
pohyhuonotuh wuskuhwhan-  
anut ; onk woh nuttooem,  
kah nuttanwofun.

7 Kussch, neit woh nun-  
nanwusham en noadrit, & nut-  
toiap tauohkamukgut. Selah.

8 Woh nukkinnippehteo  
nuppohquahhamoook wutch  
wapiyeue mishehtahshinit kah  
nashquitinit.

9 Nag Pagguas, woi Lord,  
kah chachapunush wenannuo-  
ash : newutche nummahche  
naum chekenisseunk kah ai-  
yeutuonk tit ootanat.

10 Kesukodae kah nukkon-  
ae ukquinupishotamunneau  
ut quuslukuaninneutonkanit :  
wonk woskehhoowaonk kah  
noowantamooonk na noeu  
ohtaash.

11 Matchetpoonk na  
noeu ohteau : aslookekodtea-  
moook kah puhchuhteonk  
matta amaemunogash wutch  
wataumaioqut.

*Psalms LV.*

the enemy, because of th  
oppression of the wicked :  
for they cast iniquity upon  
me, and in wrath they hate  
me.

4 My heart is sore pained  
within me : and the terrors  
of death are fallen upon me.

5 Fearfulness and trem-  
bling are come upon me, and  
horror hath overwhelmed  
me.

6 And I said, O that I had  
wings like a dove ; for then  
would I flee away, and be at  
rest.

7 So, then would I wander  
far off, and remain in the  
wilderness. Selah.

8 I would hasten my e-  
scape from the windy storm  
and tempest.

9 Destroy, O Lord, and  
divide their tongues : for I  
have seen violence and strife  
in the city.

10 Day and night they  
go about it upon the walls  
thereof : mischief also and  
sorrow are in the midst of it.

11 Wickedness is in the  
midst thereof : deceit and  
guile depart not from her  
streets.

12 For



*Keteohomaopk. LV.*

12 Newutche matta Mat-  
tau noh ashunnaukque-  
omp, neit woh nukkehchit-  
ahhomp; asuh matta noh  
ekianeieph, noh masheh-  
omp wohhoguh aiyeuhkone  
ohhogat, neit woh nuppa-  
uttogquehtanop.

13 Qut unnoh ken, woske-  
omp, nattratupeyum, nuf-  
sompohshassooawaeninyeum,  
ah noh waetompaeuhp.

14 Noowekanue kenoofo-  
votumunonup, kah noowuh-  
wowecharimunonup en wekit  
God.

15 Nuppoonk nag tohqu-  
nkquehhtitch, kah keteae wo-  
nufchtitch en chepiohkomuk-  
ut: newutche matchetoonk  
hteau ne wadohkehhtitch,  
ah kenuke nag.

16 Qut nen, pish nooweh-  
uttumau God: kah Jehovah  
pish noowadchonuk.

17 Wanunkooukish kah  
nohtompohkish, kah puhsha-  
quadcheh pish nuppeantam,  
ah nummushontooae mau,  
ah noh pish nootam noowad-  
auatunkquissoonk.

18 Wunnahteae pohquoh-  
whunop nukketeahogkou  
yutch aiyeutuonk aiyeuque-  
omp: newutche monapg noo-  
wechoohhumukup.

19 God pish nootam kah  
wuttuhkupunanuh, nux noh  
oadt aoiaphepoh, Selah: ne-  
wutche wane wuttofsoowe-  
onkaneog,

*Psalw. LV.*

12 For it was not an ene-  
my that reproached me,  
then I could have born it;  
neither was it he that hated  
me, that did magnifie himself  
against me, then I would  
have hid my self from him.

13 But it was thou, a man,  
mine equal, my guide, and  
mine acquaintance.

14 We took sweet coun-  
sel together, & walked unto  
the house of God in compa-  
ny.

15 Let death seiz upon  
them, and let them go down  
quick into hell: for wicked-  
ness is in their dwellings, and  
among them.

16 As for me, I will call  
upon God: and the Lord  
shall save me.

17 Evening and morning,  
and at noon will I pray, and  
cry aloud: and he shall hear  
my voice.

18 He hath delivered my  
soul in peace from the battel  
that was against me: for  
there were many with me.

19 God shall hear and  
afflict them, even he that a-  
bideth of old, Selah: because  
they have no changes, there-  
fore

# Ketooohomaonk. LVI.

onkaneog newutche matta  
gushooog Godgh.

20 Sumogunumup wunnit-  
chegash aiyeuohkone nag wa-  
nukhokukquitcheh : pooh-  
qunumup oonoowaonk.

21 Wutroone kuttooonkash  
anue moosiyepash onk ne  
butter, qut aiyeuittuonk oh-  
top wutrahhit : ukkuttooonk-  
ash anue noohiyepash onk  
ne pumme, qut onch nish  
kodtunofue togkodteggan-  
yeupash.

22 Unnuhkou koowean Je-  
hovah, kah pish kukkogkan-  
unuk : matta pish nanukqut  
unanumooo sampwescanin  
ontsapinat.

23 Qut ken, woi Mani, pish  
nag koowomassuunnoog en  
nuppooonkane passihthega-  
nit : nehshiehtaeninyeug  
kah asfookekodteaeninyeug  
matta pish pomantamooog  
puhshe ukkesukodtumooaash :  
qut nen pish kuppabahta-  
numush.

# KETOOHOMAONK. LVI.

En Kogkokkenoohamwaenin ut  
Jonath-Elam-rechokim, um-  
Michtamoom David, Philisti-  
ansog tokgunahittit ut Gath.

**M**Onanumeh, woi God,  
newutche wosketomp  
nukkod mishahquonuk : ai-  
yeuchteae nishnoh kesuk nut-  
tuhquanumehhuk.

2 Nummatwomog aske-  
tukokish nukkod mishahquo-  
nukquog:

# Psal. LVI.

fore they fear not God.

20 He hath put forth his  
hands against such as be at  
peace with him : he hath  
broken his covenant.

21 The words of his mouth  
were smother then butter,  
but war was in his heart :  
his words were softer then  
oyl, yet were they drawn  
swords.

22 Cast thy burden upon  
the Lord, and he shall sustain  
thee : he shall never suffer  
the righteous to be moved.

23 But thou, O God, shalt  
bring them down into the pit  
of destruction : bloody and  
deceitful men shall not live  
out half their dayes : but I  
will trust in thee

# PSALM. LVI.

To the chief musician up-  
on Jonath-Elam-Rechokim,  
Michtam of David, when  
the Philistines took him in  
Gath.

**B**E merciful unto me, O  
God, for man would  
swallow me up : he fighting  
daily oppresseth me.

2 Mine enemies would  
daily swallow me up : for  
they

# Ketohomaonk. LVI.

# Psalm LVI.

nukquog: newutche nag mo-  
naog aiyenohkofitche-g, Woi  
ken Quanuhquabean.

3 Wabeseon, pish kuppa-  
bahtanumush.

4 Ut Godut pish noowa-we-  
notum wuttinooawaonk, nup-  
pababtaumop Mani, matta  
pish nukquehtamoo weyaus  
toh woh anehhukque.

5 Asekesukohkish matau-  
wuttamwehteag nukkuttoo-  
onkash: wame wuttinantam-  
oonkanoowoash nuttaye-  
ohkonukqunnash wutche ma-  
chubb.

6 Nag miyaog, attahshaog  
wohhogkauh, kehkinneasuog  
nuttontanehtuonkash ashk-  
whitchahit wutche nukke-  
teahogkou.

7 Sun pish pahquohhamog  
nashpe matchetooonk? ut  
kummoosquantamooonkanut  
punnhteash missinninug,  
woi God.

8 Kuttogetam. noowauon-  
onkash, poonush nussipequo-  
nash kooweshquadt: sun mat-  
ta ohtanoash koosukkuh-  
whonganit?

9 Mauinnittauunon, neit  
pish nummatwemog quishke-  
og: yeu noowahtauun, ne-  
wutche God neowechoo-  
humuk.

10 Ut Godut pish noowa-  
wenotum wuttinnoowaonk:  
Jehovahut pish noowaweno-  
tum wuttinnoowaonk.

11 Gqd

they be many that fight a-  
gainst me, O thou most High.

3 What time I am afraid,  
I will trust in thee.

4 In God I will praise his  
word, in God I have put my  
trust, I will not fear what  
flesh can do unto me.

5 Every day they wrest  
my words: all their thoughts  
are against me for evil.

6 They gather them-  
selves together; they hide  
themselves, they mark my  
steps when they wait for  
my soul.

7 Shall they escape by  
iniquity? in thine anger  
cast down the people, O God.

8 Thou tellest my wan-  
derings, put thou my tears  
into thy bottle: are they  
not in thy book?

9 When I cry unto thee,  
then shall mine enemies turn  
back: this I know, for God  
is for me.

10 In God will I praise  
his word: in the Lord will  
I praise his word.

11 Lj



**Ketoohomaonk. LVII.**

**Psalm. LVII.**

11 God nuppabahtanumop :  
matta pish nukquehtammoooh  
wosketomp toh woh aneh-  
hukque.

12 Kukquashomunboonkash  
nuttappehtunkqunash, woi  
God, pish koowowaenomish.

13 Newutche kuppohquoh-  
whunop nukketeahogkou  
wutch nuppoonkanit : sun  
matta pish kuppohquohwhut-  
teo nussatash wutch penus-  
haonkanit ? onk woh nuppo-  
pumusham anaquabit God ut  
oowequaiyeumooout pamon-  
togik.

**KETOOHOMAONK. LVII.**

*En Kogkobkenootheramwaenin, Al-  
taschith, um-Michtamoom Da-  
vid, wasemwehtauont Sauloh  
en hassunnegket.*

**M**Onanumeh, woi God,  
monanumeh, newut-  
che nukketeahogkou kupa-  
bahtanumuk : nux nuttutash-  
puhhoo wonkanehteam kun-  
nupwhunog wutonkauwoh-  
tomoo, napacheh yeush onka-  
punaonkash pamuhshemeout.

2 Pish nummauinittan God  
noh anue quonuhquabit : en  
Godut noh aseanushukque  
wame teanteaquasinish.

3 Pish anoohteamoo wutch  
kefukqut, kah pish noowad-  
chonuk wutch wuttushpuna-  
moowaonkanit noh kod mus-  
ashquonukque ; Selah. God  
pish anootam umonaneteaonk  
kah eenomwaonk.

4 Nuk

11 In God have I put my  
trust : I will not be afraid  
what man can do unto me.

12 Thy vows are upon  
me, O God : I will render  
praises unto thee.

13 For thou hast delive-  
red my soul from death :  
wilt not thou deliver my  
feet from falling ? that I  
may walk before God in  
the light of the living.

**PSALM. LVII.**

*To the chief Musician Al-  
schith, Michtam of David,  
when he fled from Saul in  
the cave.*

**B**E merciful unto me, O  
God, be merciful unto  
me, for my soul trusteth in  
thee : yea, in the shadow of  
thy wings will I make my  
refuge, until these calamities  
be overpast.

2 I will cry unto God  
most high : unto God that  
performeth all things for  
me.

3 He shall send from hea-  
ven, and save me from the  
reproach of him that would  
swallow me up ; Selah. God  
shall send forth his mercy  
and his truth.

4 My

*Ketoohomabnk. LVII.*

*Psalms. LVII.*

4 Nukketeahogkou wetomau Qunnonoowoh, kah noowetsumoomoog nag chogafwutche; nuu wunnamonauh wosketompaog, wepittoosh konnukkehtoochwegannuukish kah kouhquottooukish kah wenannu keni togkodteg.

5 Mishhehhitchash, woi God, en aongkaue kesukqut: kushsumooonk anue qunuhquohraj mamusse ohke.

6 Nag mahche quaquashwunaog ahshap wutche nuttontanehtuonkash, nukketeahogkou nawanosu: woncheopaneg anukquabeh, ne nag nehenwonche nanocu mahche adt pinishahhettit. Selah.

7 Kesantamoomoo nuttah, woi God, nuttah kesantamoomoo: pish nukketoohomam kah noowawenomoowam.

8 Toohkish nushsumooonk, toohkeg Psaltery kah Harp: nen pish nunnompoat toohkem.

9 Pish koowawenomush, woi Lord, kenugke missinninpuut: pish kukketoohomauush kenuke wuttohtimmeinunk.

10 Newutche kummenanetezonk mussi en aongkaue kesukqut, kah koonomwaonk en matroqfut.

11 Mishhehhiteash, woi God, en aongkaue kesukqut: kushsumooonk anue qunuhquohraj mamusse ohke.

KETOO,

4 My soul is among lions; and I lie even among them that are set on fire; even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

6 They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah.

7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise:

8 Awake up my glory; awake psaltery and harp: I my self will awake early.

9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

10 For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

11 Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

P

PSAL

*Ketohomaonk. LVIII.*

KETOOHOMAONK. LVIII.

*En Kogkobkenoohamwaenin, Altaschitch, um-Michtamoon David.*

**S**Un wunnumuhkirkuffim-  
woo sampwiyenonk, woi  
mukkinenonk? Sun kuffomp-  
we wuffuttumumwoo, woi  
kenau wunnamonauh woske-  
tompag?

2 Nux, muttohoowae kut-  
tosemwoo matchetoonk :  
kukquokquadhumumwoo  
kunnitchekeane chekeuffeonk.  
anoo ut ohkeit.

3 Matchetooog perioowoh-  
teooooog wutch otomukaut,  
wawonuog quenau neghittit,  
panoowacyeuog.

4 Wutonkquoskehtuonka-  
moog ogqueneungquodt wut-  
onkquoskehtuonkanit ash-  
kook; ogqueneunkquffuog en  
mo nanootamooe Adder noh  
kobhog wehtanog :

5 Neh matta woh noetau-  
ont oowadtauatunkquffuonk-  
anoo podchummoozeninuog,  
tokounukuhque waantamwe  
padchummuahtit.

6 Poohquehtahhash wepit-  
tuoaah, woi God, ut wuttoo-  
noowout: kuttehtahhash uk-  
kehtomputtoomoooaah wus-  
kukgunanonowaog, woi Je-  
hovah.

7 Sobpashittich onatuh  
nippeit, pamuttchuwohk na-  
quahtae : suhtukquohhoow-  
wadp pumwinneat ukkouh-  
quadtaah,

*Psalm. LVIII.*

PSALM. LVIII.

*To the chief musician Altaschitch, Michtam of David.*

**D**O ye indeed speak right-  
teousness, O congrega-  
tion? do ye judge uprightly,  
O ye sons of men?

2 Yea, in heart ye work  
wickedness: you weigh the  
voile of your hands in the  
earth.

3 The wicked are estran-  
ged from the womb, they go  
astray as soon as they be born  
speaking lies.

4 Their poison is like the  
poison of a serpent; they are  
like the deaf adder that stop-  
peth her ear :

5 Which will not hearke  
to the voice of charmer  
charming never so wisely.

6 Break their teeth, O God  
in their mouth: break out  
the great teeth of the young  
lions, O Lord.

7 Let them melt away  
waters which run continua-  
ly: when he bendeth his  
bow to shoot his arrows, let  
the



**Ketooomaonk. LIX.**

quadtah, onatuheycuwch-  
rich fokquffut.

8 Onatuh askequattam noh  
obpafit, *nish nob pasuk* neine  
maetch : onatuh wun-nuffau-  
onk muttumwoffus, onk woh  
natta namooog nuppauz.

9 Kuttohkuhkoomoouh afq  
ammattamwehhitteup koe-  
og, pifh wutammanuh neane  
ashpe pemfquoh, keteac kah  
wonk ut ummoofquantamoo-  
onkanir.

10 Sampweseaenia pifh  
nushkouantam, nak ne annoo-  
aonk : pifh kutchiffifitto  
wuffeash oofhquehhunkanco-  
wout matchetoog.

11 Nemehkuh pifh woske-  
omp unoowau, Wunnum-  
nukit onkquatonkanuoo  
wutche fampwefit : wunnum-  
ukit unnoh God wafuttuk  
at qhkeit.

**KETOOMAONK. LIX.**

*In Kigkobkenoot hamwaenin Al-  
tafchith, um-Michtam of David : Saul anoohteamwut, kah  
afhkuh humuppaneg wetu woh  
wunnushonaout.*

**P**Ohquohwuffeh wutch  
nummatwomur, woi  
um-Manittoom : tafhshinch  
wutch nag waabehtunkueo-  
eg.

2 Pohquohwuffeh wutch  
makofitcheq matcheuffeonk,  
ah wodchaneh wutch nufh-  
hteaininyeuit.

3 Newutche kuffeh, nag  
ash-

**Pfalm. LIX.**

them be as cut in pieces.

8 As a snail which melteth,  
let every one of them pass  
away : like the untimely  
birth of a woman, that they  
may not see the sun.

9 Before your pots can feel  
the thorns, he shall take them  
away as with a whirlwind,  
both living and in his wrath.

10 The righteous shall  
rejoyce, when he seeth the  
vengeance : he shall wash  
his feet in the blood of the  
wicked.

11 So that a man shall  
say, verily there is a reward  
for the righteous : verily he  
is a God that judgeth in the  
earth.

**P S A L M LIX.**

*To the chief musician Altaf-  
chith, Michtam of David :  
when Saul sent, and they  
watched the house to kill him.*

**D**eliver me from mine e-  
nemies, O my God :  
defend me from them that  
rise up against me.

2 Deliver me from the  
workers of iniquity, and save  
me from bloody men.

3 For lo, they lie in wait  
for

*Ketooohomaonk. LIX.*

ahkuhteaog wutche nukke-  
teahogkou; masukkenugik  
nuttaiyeuohkone moehtunk-  
quog; matta wutche nuppan-  
cuffeonk afuh nummatcheuffe-  
onk, woi Jehovah.

4 Nag quogtueog kah na-  
nashweog matta wutche num-  
matcheuffeonk: toohkish kut-  
tanumiinneat, & moninneash.

5 Newutche ken, woi ah-  
honstanooonkane Manic, um-  
Madiitoomoh Israel, toohkish  
nattawohhona? wame penoo-  
wohteaog: ahque monanim  
howae matchetooe paneuffea-  
eninyeuog. Selah.

6 Nag wunonk quae quish-  
keog: neskehtunkquissuog  
onatu? annum, kah qunnup-  
uhkomog kehootan.

7 Kuffeh, mo?imakutchuog  
nashpe wuttoonoo: togkod-  
teganuoo wuffuffetoonoo wo-  
ut, newutche, *noowaog*, ho-  
wah nootog.

8 Qut ken woi Jehovah,  
pish kutahanehtauoog; pish  
wame penoowohteaog kam-  
mommohquohkonoo.

9 *Waj* ummenuhkefuonk  
pish kuppahitfuonish: ne-  
wutche God nukqannuhque  
wuhkonoo.

10 Monaneteae num-Ma-  
nittoom pish nuttatrumus-  
konk: God pish nuttumanum-  
uk namunat *nikkodantamod-*  
*onk* ut nummatwemue.

11 Ahque nag paguar, ish-  
kont

*Psalm LIX.*

for my soul; the mighty are  
gathered against me; not  
for my transgression, nor for  
my sin, O Lord.

4 They run and prepare  
themselves without my fault:  
awake to help me, and be-  
hold

5 Thou therefore, O Lord  
God of hosts, the God of Is-  
rael, awake to visit all the  
heathen: be not merciful to  
any wicked transgressors.  
Selah.

6 They return at evening:  
they make a noise like a  
dog, and go round about the  
city.

7 Behold, they belch out  
with their mouth: swords are  
in their lips; for who, say  
they, doth hear?

8 But thou, O Lord, shalt  
laugh at them; thou shalt  
have all the heathen in deri-  
sion.

9 Because of his strength  
will I wait upon thee: for  
God is my defence.

10 The God of my  
mercy shall prevent me:  
God shall let me see my de-  
fire upon mine enemies.

11 Slay them not, lest my  
people

*Ketoohomaonk. LIX.*

*Psalm. LIX.*

kont nummissinninyeumog  
wannantamwog: nag seaooh-  
kau nashpe kummenuhkefu-  
onk, kah nookin, woi Jehovah  
nuttogqunneganun.

12 Wutche muttoone um-  
matcheseonkanoo, kah mussi-  
toone ukkuttooonkanoo, toh-  
ununnaj ut uppehtuanumoo-  
onkanooout: kah wutche mat-  
cheunneteaonk kah pannoo-  
waonk ne anoowahhittit.

13 Nag mahchaumooah ut  
ummoosquantamooonkanit,  
nahcuppan, onk woh ohqua-  
puog: kah wahteahhittich  
God nanauwunum ut Jacob,  
n wahquishik ohke. Selah.

14 Kah wunonkoonk qush-  
kehittich, kah nehnehteahit-  
ich onatuh anumwut, kah  
qunnupwushahhittich keh-  
ootan.

15 Nanwushahhittich wut-  
che meechum, kah mooh-  
nooskoowahhittich matta wa-  
nupwehhittit.

16 Qat nen nuttinnooho-  
nom kummenuhkefuonk ;  
aux, nummishontoowaooho-  
nom kemonaneteaonk nom-  
poeu: newutche koowuhko-  
noosfinnuup, kah kuttutafh-  
uhkoowaonkannuup, wutche  
nen, ut nootamehpunnae ke-  
ukodut.

17 Pish kukketoohomaunsh,  
woi nummenuhkefooonk :  
newutche God noowuhko-  
noos, kah moaneteae num-  
Manittoom.

KE.

people forget: scatter them  
by thy power, and bring  
them down, O Lord our  
shield.

12 For the sin of their  
mouth, and the words of  
their lips, let them even be  
taken in their pride: and  
for cursing and lying which  
they speak.

13 Consume them in  
wrath, consume them, that  
they may not be: and let  
them know that God ruleth  
in Jacob, unto the ends of  
the earth. Selah.

14 And at evening let  
them return, and let them  
make a noise like a dog, and  
go round about the city.

15 Let them wander up  
and down for meat, and  
grudge if they be not satisfi-  
ed.

16 But I will sing of thy  
power; yea, I will sing a-  
loud of thy mercy in the  
morning: for thou hast been  
my defence and refuge in  
the day of my trouble.

17 Unto thee, O my  
strength, will I sing: for God  
is my defence, and the God  
of my mercy.

PSALM



# Ketochomaonk. LX.

## KETOOHOMAONK. LX.

En Kogkobkenosthamwaenin ut  
Shushan-Eduth; um-Michtam-  
eom David, kuhkootumwehko-  
nat, ne ayeuobkonont Aram-  
nabaraim; kah Aram-Zobab,  
Joab quishket kah nahshont  
wut-Edomeoh ut Salte-omau-  
uhkoieaut, nabonefe mutta-  
nunkangkussuoh.

**W**Oi God, kuppogkesum-  
unonup, kusseahhum-  
unonup, kummoosquanim-  
unonup; woi quishkish wonk  
en nohhoganonut.

2 Kukquequanehtop ohke;  
kupp-sfogkunumun: netafh-  
kehtauufh na adt poohquakish,  
newutche nunnukemoo.

3 Kunnahatunomp kummif-  
sioninumog manuhkakiish:  
kootattamhimunonup chep-  
shaonkane Wine.

4 Kuttinumnuopaneg  
muttaak nag quashukqueaneg:  
onk woh sepakunumun ne-  
wutche wunnomwaonk.Selah.

5 Onk woh pohquahwun-  
nou noh wamonadt; wad-  
chanuash nape kuttinuhkou,  
kah nootah.

6 God unnoowop ut oone-  
tuppantamweyeuonkanit, pish  
nummushikonantam: pish nut-  
chupunum Shechem, kah nuk-  
quokquadhum Succothe oo-  
nauuhkoi.

7 Gilead nuttaihe, kah Ma-  
nasseh nuttaihe, Ephraim wonk  
ummenuhkesuonk; nuppuh-  
kuhk;

# Psalms LX.

## P S A L M LX.

To the chief musician upon  
Shushan-Eduth; Michtam of  
David, to teach; when he  
strove with Aram-Nabaraim,  
and with Aram-Zobab, when  
Joab returned, and smote of  
Edom in the valley of salt,  
twelve thousand.

**O** God, thou hast cast us  
off, thou hast scattered  
us, thou hast been displeased,  
O turn thy self to us again.

2 Thou hast made the  
earth to tremble; thou hast  
broken it: heal the breaches  
thereof, for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy  
people hard things: thou  
hast made us to drink the  
wine of astonishment.

4 Thou hast given a ban-  
ner to them that fear thee:  
that it may be displayed be-  
cause of the truth. Selah.

5 That thy beloved may  
be delivered; save with thy  
right hand, and hear me.

6 God hath spoken in his  
holiness, I will rejoyce: I will  
divide Shechem, and mete  
out the valley of Succoth.

7 Gilead is mine, and  
Manassah is mine, Ephraim  
also is the strength of my  
head;

# Ketookomaonk. LXI.

kuhk ; Judah nootinomatu-  
onkannchteaeninneum.

8 Moab nuttahtoochukkut-  
shohkuhkoom, woskeche E-  
dom pish nuppumuhkon num-  
mohkus : Philistia, mustkowa-  
ofch.

9 Howan pish passoowet en  
manuhkak ootanat ? howan  
pish assowuffit en Edomut ?

10 Sun matta pish ken, woi  
Ged, noh papakenukqueogup ?  
kah ken, woi Ged, matta wah-  
wechaohp nuttaiyeuchte-  
munonog ?

11 Anunummaiinean wutch  
wuttamehpunaonkanit : ne-  
wutche wutanunofuonk wos-  
ketomp tohnnoocheyeumoo.

12 Nashpe God pish nukke-  
nompae ussemun : newutche  
nagum pish tahtaskuhkouau  
nunmatwomunnonog.

## KETOOHOMAONK. LXI.

En Kogkehkenookumwaenin ut  
neginah, Ukketookomaonk  
David.

**N**OOtash noowadtana-  
tunkquffucnk, woi God,  
kehkehtash nuppeantamooonk.

2 Wutch wahquohkeyen-  
uk pish kummaunitaunth,  
nuttah kooshkoshunk : ussoo-  
wuffeh quffukquanit ne anu-  
wahquffoomukqueh.

3 Newutche kutonkawuh-  
quffoop wutche nen, kah mun-  
nuhkiyeue wuhkonoos wutch  
matwant.

4 Pish nuttaiin kekic mi-  
cheme :

# Psalm. LXI.

head ; Judah is my lawgiver.

8 Moab is my washpot,  
over Edom will I cast out my  
shoe : Philistia, triumph thou  
because of me.

9 Who will bring me in-  
to the strong city ? who will  
lead me into Edom ?

10 Wilt not thou, O God,  
which hast cast us off ? and  
thou, O God, which didst  
not go out with our armies ?

11 Give us help from  
trouble : for vain is the help  
of man.

12 Through God we  
shall do valiantly : for he  
it is that shall tread down  
our enemies.

## PSALM LXI.

To the chief musician upon Ne-  
ginah, A Psalm of David.

**H**Ear my cry, O God ;  
attend unto my prayer.

2 From the end of the  
earth will I cry unto thee,  
when my heart is overwhel-  
med : lead me to the rock  
that is higher than I.

3 For thou hast been a  
shelter for me, and a strong  
tower from the enemy.

4 I will abide in thy taber-  
nacle

## Ketooohomaonk. LXII.

cheme : pish nupbahtantam  
ut kunnupphwhune onkan-  
uhtaut. Selah.

5 Newutche ken, woi God,  
kunootamup nukquobhomu-  
aonkash kuttinunumaiup oo-  
kompahtoonkanoo nag quah-  
tiantogik koowefuonk.

6 Pish kussepe pomantam-  
wah ketassoor : kah ukkod-  
tumoomash aeane monatash  
pometuonkash.

7 Pish appu anaguabit God  
micheme : woi nanashwunush  
monaneteaonk kah wunnom-  
waonk ne woh wadchanuk-  
quit.

8 Nemehkuh nuttinnooho-  
mom koowefuonk micheme,  
onk woh askefukohkish nut-  
ussenash nukquobhomuaonk-  
ash.

## KETOOHOMAONK. LXII.

*En Kogkobkennoothamwaenin, en  
Fedutkun, ukketooohomaonk  
David.*

**W**Unnumuhkie nukke-  
teahogkou pahcissawo-  
nau Godoh : noowadchanit-  
teaonk wumoomoo wohhagat.

2 Noh wepe nukquffuk-  
quanum kah noowadchanit-  
teaonk : noh nukqunnuhqui-  
yeuonk ; matta pish nummishe  
onttunnitteoh.

3 Toh unnoohque kunnat-  
wontamunwoo woskehhu-  
waonk ayeuchkone woske-  
tomp ? pish wame kunnishit-  
teamwoo : pish kuttogquin-  
neunk.

## Psalm. LXII.

nacle for ever : I will trust  
in the covert of thy wings.  
Selah.

5 For thou, O God, hast  
heard my vows : thou hast  
given me the heritage of  
those that fear thy name.

6 Thou wilt prolong the  
kings life : and his years as  
many generations.

7 He shall abide before  
God for ever : O prepare  
mercy and truth which may  
preserve him.

8 So will I sing praise un-  
to thy name for ever, that I  
may daily perform my vows.

## PSALM LXII.

*To the chief musician, to Fedu-  
thun, A psalm of David.*

**T**Ruly my soul waiteth  
upon God : from him  
cometh my salvation.

2 He only is my rock and  
my salvation : he is my de-  
fence, I shall not be greatly  
moved.

3 How long will ye ima-  
gine mischief against a man ?  
ye shall be slain all of you :  
as a bowing wall shall ye be,  
and



*Ketoohomaonk. LXII.*

*Psalms. LXII.*

neunkquissumwoo. nawae  
qussukquaninneutunk, kah  
onatu kuhquishqueneutunk

and as a tottering fence]

4 Wepe wetoowotug up-  
purnuhkonaout wutch uk-  
quehtianumukqussuonkanit,  
tapiinneamog panoowaonkash:  
wunnasitteag nashpe wut-  
toonoo, qut unnomiyue mat-  
tanitteag. Selah.

4 They onely consult to  
cast him down from his ex-  
cellency, they delight in  
lies: they bless with their  
mouth, but they curse in-  
wardly. Selah.

5 Nukketeahogkou, wepe  
pahcissuwos Manit: newut-  
che nuttoashkuwhompat-  
tam wutch wohhogat.

5 My soul, wait thou on-  
ly upon God: for my ex-  
pectation is from him.

6 Nagum wepe nukqussuk-  
quanium kah noowadchanit-  
teaonk: unnoh nukqunnuh-  
quiyuonk: matta pish nut-  
contunniteoh.

6 He only is my rock  
and my salvation: he is my  
defence: I shall not be mo-  
ved.

7 Godut ohteau noowad-  
chanitteakonk kah nussuh-  
sumooonk: munuhkiyue  
nukqussukquanium, kah nut-  
tutashpuhhoowaonk ohteau  
Godut.

7 In God is my salvation  
and my glory: the rock of  
my strength, and my refuge  
is in God.

8 Pabshtanumuk naquah-  
teae, kenau missinninnuog,  
sookunumook kuttahhoowo-  
ash ut anuhquabit: God noo-  
tashpuhhoowaonkaninnean.  
Selah.

8 Trust in him at all  
times, ye people, pour out  
your heart before him: God  
is a refuge for us. Selah.

9 Wunnummuhkit mesha-  
aanumukqussueninnuog tsh-  
noocheyuog, kah wuttoo-  
numukqussueninnuog pa-  
noowaeyuooog: quttuhwhut  
noacu anue nunkinog onk  
ne tahnnoocheyuuk.

9 Surely men of low de-  
gree are vanity, and men of  
high degree are a lie: to be  
laid in the balance, they are  
altogether lighter then va-  
nity.

10 Pabahtantamoohteohk  
ankquaniumehhuwaonk, kah  
toh.

10 Trust not in oppres-  
sion, and become not vain in  
rob-

*Ketookomaonk. LXIII.*

*Psal'm LXIII.*

tohnnoohyeu wechteohk ut  
mukkookinnuwaonkanit: we-  
nawetuonkash nano monag,  
ahque wuttahhoowontamook.

11 God pasukqut kuttoop,  
nesit yeu nunaoetamunap,  
menuhkefuonk wutchaiyeu-  
moo Godut.

12 Wonk monaneteaonk  
wutchaiyeumoo kohhogat,  
woi Lord: newutche kutonk-  
quatau nishnoh wosketomp  
neanag wutanakaufuonk.

*KETOOHOMAONK. LXIII.*

*Ukketookomaonk David, ne abit  
Judae tauohkamukqut.*

**W**Oi God, ken num-Ma-  
nittoom, pish nompo-  
aeu kenatinneawhuush: nukke-  
teahogkou kuhketoon wutche  
ken, nooweyaus kumminehke  
kodtanumuk ut nunnohtae  
kah kuhketoonooe ohkeit, ne  
mo napenook:

2 Namunat kummenuhke-  
fuonk kah kuffohsumooonk,  
neane nahnaunomp ut wun-  
netupantamwekamukqut.

3 Newutche wamoafue  
kummananeteaonk anue wun-  
nekin onk pomantamooonk:  
nussuffitteonash pish koowae-  
nomukqunash.

4 Yeu pish kuttinne wun-  
nanumunan, aspamantam:  
pish nuttathuaum nunnit-  
shegash ut koowefuonkanit.

5 Nukketeahogkou pish ta-  
pupoo onatuh nathpe wein  
kah wesauk: kah nuttoon pish

robbery: if riches increase,  
set not your heart upon  
them.

11 God hath spoken  
once; twice have I heard  
this, that power belongeth  
unto God.

12 Also unto thee, O Lord,  
belongeth mercy: for thou  
renderest to every man ac-  
cording to his work.

*PSALM. LXIII.*

*A Psalm of David, when he  
was in the wilderness of Ju-  
dah.*

**O** God, thou art my God,  
early will I seek thee:  
my soul thirsteth for thee,  
my flesh longeth for thee,  
in a dry and thirsty land,  
where no water is:

2 To see thy power and  
thy glory, so as I have seen  
thee in the sanctuary.

3 Because thy loving  
kindness is better then life:  
my lips shall praise thee.

4 Thus will I bless thee,  
while I live: I will lift up  
my hands in thy name.

5 My soul shall be satis-  
fied as with marrow and  
fatness: and my mouth shall  
praise

**Ketohomaonk. LXIV.**

koowacnomuk nashpe wekon-  
tamwe m<sup>r</sup> Gissirtoonash.

6 Mehquanumunon ut  
nuttappinneat; kah notwo-  
numunon, ut *nukkonae* ashkuh-  
humooonkanit.

7 Newutche ken mo nut-  
tanumonteakonk : newaje ut  
kenuppohwhune okauuhta-  
ut pish nummushkouantam.

8 Nukketeahogkou kum-  
menuhke ahsuhkonk : kut-  
tinnuhkou nukkogkanunak.

9 Qut nag natinneahwon-  
eheg nukketeahogkou wun-  
nushonaout, pish awog wut-  
chomukqut.

10 Pish nushoog nashpe  
togkodteg, nag pish wutch  
chuppaiyeumoo wonkqussif-  
fog.

11 Qut ketassfoot pish mush-  
kouantam ut Godut; nishnoh  
pafuk noh chachekeyuadt  
nashpe nakum pish waweno-  
wau : qut wuttoonoo nag  
panoowacheg, pish kuppoh-  
homua.

**KETOOHOMAONK. LXIV.**

*En Kogkobkenootheramwaenin, Uk-  
ketohomaonk David.*

**N**OOfash noowadtau-  
tunkqussioonk, woi  
God, ut nuppeantamooonk-  
anit; wadchan nukketeakonk  
wutch qushaonkanik matwau.

2 Adtasheh wutch keme  
ukkenoonittuonkanoowout  
matchetooag; wutch mooth-  
que oowapeonkanoo anakau-  
hitcheg matcheseonk : 3

**Psalms. LXIV.**

praise thee with joyful lips,

6 When I remember thee  
upon my bed, and meditate  
on thee in the night-watches.

7 Because thou hast been  
my help : therefore in the  
shadow of thy wings will I  
rejoyce.

8 My soul followeth hard  
after thee : thy right hand  
upholdeth me :

9 But those that seek my  
soul to destroy it, shall go  
into the lower parts of the  
earth.

10 They shall fall by the  
sword : they shall be a por-  
tion for foxes.

11 But the king shall re-  
joyce in God ; every one  
that sweareth by him shall  
glory : but the mouth of  
them that speak lies shall  
be stopped.

**PSALM. LXIV.**

*To the chief Musician, a Psalm  
of David.*

**H**EAR my voice, O God,  
in my prayer ; preserve  
my life from fear of the e-  
nemy.

2 Hide me from the se-  
cret counsel of the wicked ;  
from the insurrection of the  
workers of iniquity :



3 Nag kehtattoog wenanu  
onatih togkodteg, *kah* quosh-  
uhqunumog pumwinneat uk-  
kouhquattoo, *nux* wefogka-  
nue kuttooonkash :

4 Onk woh keme pumwa-  
og noh panuppeyeuit : teanuk  
uppumwouh, *kah* matta wa-  
pissuog.

5 Wuttoomaog wohhoga-  
uh ut matchitut : kenoone-  
tuog woh ukkeme wunnah-  
shonaout ; noowaog, Howan  
pish noqueog ?

6 Nag natinneahomog mat-  
cheheonkash. mahchehtoog  
wuttoo. natinneahteaonk :  
nag nishnoh pasuk, nanefwe  
wutrunomaioom *kah* wuttah  
moonoai

7 Qut God pish uppum-  
wuh kouhquodt, pish taiadt-  
che noochumwehtahwhong.

8 Nemehkuh pish punnish-  
ohtooq nehenwonche wenan-  
nu ut wohhogaout : wame  
nah moniinauohcheh, pish  
wussemoog.

9 Kah wame wosketompa-  
og pish wabesuog, *kah* pish  
ontuttumwog wuttanakoufu-  
onk God : newatche pish wa-  
antamwe natwontamwog  
wuttiseonk.

10 Sampweficheg pish we-  
kontamobonaog Jehovah, *kah*  
pish uppabahtanumouh : *kah*  
wame sampwetahhoncheg  
pish wawenowaog.

3 Who whet their tongue  
like a sword, and bend their  
bows to shoot their arrows,  
even bitter words :

4 That they may shoot  
in secret at the perfect : sud-  
denly do they shoot at him,  
and fear not.

5 They encourage them-  
selves in an evil matter :  
they commune of laying  
snare privily : they say,  
Who shall see them ?

6 They search out ini-  
quities, they accomplish a  
diligent search : both the in-  
ward thought of every one  
of them, and the heart is deep.

7 But God shall shoot at  
them with an arrow, sud-  
denly shall they be wounded.

8 So they shall make their  
own tongue to fall upon  
themselves : all that see them  
shall flee away.

9 And all men shall fear,  
and shall declare the work of  
God : for they shall wisely  
consider of his doing.

10 The righteous shall be  
glad in the Lord, and shall  
trust in him : and all the up-  
right in heart shall glory.

*Ketoohomaonk. LXV.*

KETOOHOMAONK. LXV.

*En Kogkekkenoorthamwaenin, ketoohomae wuttinoohomaonk David.*

**W**Aenomuaonk kuppah-tissuonuk, woi God, ut Sionut : kah quahshowaonk pish kuttisehtontean.

2 Woi ken nohnootaman peuhтамooonk, wame weyaus pish kuppeyaonukqun.

3 Matcheuffeonkash nuttomuskonkqunash : *qut* nup-paneuffeonkanunonash pish kuttammapottaunash.

4 Wunnamumou woske-comp noh pepenauadt, kah pashootahhadt, wuttohkeontamunnat kekash : pish nuttapuppumumun nashpe oone-sinnuonk kek, *nax* wunetupantamwe kuttempleoom.

5 Nashpe uhqunneunk-quohkish ut sompweuffeonka-bit, pish kunnampooohumaimun, woi wadchanuae num-Manitoomun : uppabahtanamooonkanoo wame wah-quishikish ohke, kah nag noa-bitcheg kehtahhanit.

6 Noh nashpe ummenubketonk manehkehtunk wadchuash, patukquabisit, ke-ompoonk.

7 Noh chequinehtunk kehahbane muhshontoowaonk, ukkoos wadtaohtunkquodt, kah muhshontoowae oowog-toueonkanoo missinninuog.

8 Nag wonk wadohkecheg wah-

*Psalms. LXV.*

PSALM LXV.

*To the chief musician, a psalm and song of David.*

**P**RAISE waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

3 Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.

4 Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy holy temple.

5 By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation: who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea.

6 Which by his strength setteth fast the mountains, being girded with power.

7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

8 They also that dwell

wahquohkeyeuk wabiſſoo-  
onttamog kukkehkinneafu-  
maſh : koowekontamwohteo  
mohtompanae kah wunnonk-  
quae ſohhomooonkaſh.

9 Kenattauchtah ohke, kah  
kunnippehkontamun : kah  
kummishe wenawekehtauun  
naſhe wuſſepeum God, ne  
namwohtag nippe : kukquah-  
ſhawehtauoog weahchimin-  
naſh mahche yeu inne qua-  
quaſhwehtaman.

10 Kummishe wuttachpot-  
toh wuſſidahteiyeummaſh :  
kutafetahteanum oowonoh-  
chuwegaſh : kunoohkeh-  
tauun naſhe ſookunnon,  
koonantam ne noh adt ſontik.

11 Kutchetuhquabehtoh  
kodtumoo naſhe koone-un-  
nehhoowaonk, kah kummayaſh  
patuppahinneaſh wunnog-  
kooonk.

12 Patuppahineaſh tauoh-  
kamukque tanadtupooonkan-  
ut : kah wadchuemeſaſh muſh-  
kauantamoomooaſh waenu.

13 Tanadtupooonkaſh wun-  
nubkuhkomunau flockſog :  
oonauuhkoiyeuſaſh wonk unk-  
uhwhofuſaſh naſhe weah-  
chiminneaſh ; muſhkauantam-  
wohtunkquiſſuog, wonk ke-  
toohomaog.

*KETOOHOMAONK. LXVI.*

*In Kegkokkeneothamwacuin, un-  
oohomae ketoohomaonk.*

**M**Uſhkauantamwehtunk-  
quſſeg en Godut, wa-  
me kenau ookeaſh.

in the uttermoſt parts are  
afraid at thy tokens : thou  
makeſt the out-goings of the  
morning and evening to re-  
joyce.

9 Thou viſiteſt the earth,  
and watereſt it : thou greatly  
enricheſt it with the river  
of God, which is full of wa-  
ter : thou prepareſt them  
corn, when thou haſt ſo pro-  
vided for it.

10 Thou watereſt the  
ridges thereof abundantly :  
thou ſetleſt the furrows there-  
of : thou makeſt it ſoft with  
ſhowres, thou bleſſeſt the  
ſpringing thereof.

11 Thou crowneſt the  
year with thy goodneſs, and  
thy paths drop fatneſs.

12 They drop upon the  
paſtures of the wilderneſs :  
and the little hills rejoyce on  
every ſide.

13 The paſtures are cloth-  
ed with ſlocks : the valleys  
alſo are covered over with  
corn : they ſhout for joy,  
they alſo ſing.

*Pſalm LXVI.*

*To the chief muſician, A ſong,  
or pſalm.*

**M**ake a joyful noiſe unto  
God, all ye lands.



*Ketooahomaank. LXVI.*

*Psalms. LXVI.*

2 Unnoohomunk oowefu-  
onkane quehtiantamooonk :  
sohsunwahtcoock oowacko-  
mukquifsuonk.

3 Unnoohk God toh kuttine  
uhquinneunkquis ut kutannh-  
kofuonkanit? newutche kum-  
mushe menuhkesuonk kum-  
matwomog pish wonkumooe  
kutaquehtuankquog.

4 Mamusse ohke pish koo-  
wauwussumuk, kah kukke-  
toohomunk: nag pish unnoh-  
homaog koowesfuonk. Selah.

5 Peyunk kah naumook  
wuttanuhkofooonkash God :  
unnoh uhgunneunkquissu ut  
wuttinchhaonk wosketompa-  
og wunnaumonauh.

6 Nunnobhteaiyeuwehte-  
oop kehtah: mustetoe panup-  
wushshantemupanteg tommog,  
nanuttut mulhkouantamoo-  
nanonup.

7 Noh nanawunum nashpe  
ummenuhkesuonk micheme,  
wuskesukquash namoomooash  
wuttohtimmonash: chekeh-  
togik ahque mishshehhahtich  
vohhogauh. Selah.

8 Woi wunnaumooch  
kum-Manittoomun, kenau  
nissinninuog, kah nootamah-  
noowak waenomamaonkare  
owadtauatunkquissuonk

9 Noh kogkanunont nukke-  
eahogkonun pomantam-  
oonkanut, kah matta anan-  
amook woh ontahtaut nussie-  
nnonash.

10 Ne.

2 Sing forth the honour  
of his name: make his  
praise glorious.

3 Say unto God, how  
terrible art thou in thy  
works? through the great-  
ness of thy power shall  
thine enemies submit them-  
selves unto thee.

4 All the earth shall wor-  
ship thee, and shall sing un-  
to thee: they shall sing to  
thy name. Selah.

5 Come and see the works  
of God: he is terrible in his  
doing toward the children of  
men.

6 He turned the sea into  
dry land: they went thorow  
the flood on foot, there did  
we rejoyce in him.

7 He ruleth by his power  
for ever, his eyes behold the  
nations: let not the rebel-  
lious exalt themselves. Selah.

8 O bless our God, ye  
people, and make the voice  
of his praise to be heard.

9 Which holdeth our  
soul in life, and suffereth not  
our feet to be moved.

10 For

**Ketobhomaonk. LXVI.**

**Psalms. LXVI.**

10 Newurche keen, woi  
God, kukqutchhimunonup :  
kukqutchchimunonup, silver  
neahhine qutchehtosik.

11 Kuppasoomunonup  
hashaput, kuppoomunup uh-  
quanumooonk nussikonoh-  
togqunonut.

12 Kunnaiyeumuohhomp  
wosketompaog waape nup-  
puhkukqunonash, nuppanup-  
wushotamunonup nootau,  
kah wonk nippe : qut kussuh-  
hoowisumunonup en wena-  
wetuohkomukqut.

13 Pish nuppetteutteam kekit  
nashpe chikohtae magooonk-  
ash : pish kuttoadtuhkouush  
kukquahshomunooonkash.

14 Nish nussisitoonash wa-  
noowomoooukupupash, kah  
nuttoon anoowomoooukup  
watamehpunaon.

15 Pish kussephamanush  
wunnogque chikohtae sephau-  
suonkash, kah Ramse wetum-  
munkquohk : pish nussephaus  
Oxinog kah Goatfog. Selah.

16 Nonche nootamook wa-  
me kenau quoshagish God, kah  
pish nuttontuttum uttuh  
asehp wutche nukketeahogkou.

17 Nummaunittauop nash-  
pe nuttoon, kah mishehhop  
nashpe nenan.

18 Wuttooantamon matche-  
usseonk ut nuttahhut, Lord  
matta pish nunnootunk.

19 Qut wunnumuhkit God  
nunnootunkup : kuhchehtamup  
nup.

10 For thou, O God, hast  
proved us : thou hast tryed  
us, as silver is tryed.

11 Thou broughtest us  
into the net : thou layedst  
affliction upon our loins.

12 Thou hast caused men  
to ride over our heads, we  
went thorow fire, and tho-  
row water ; but thou brough-  
test us out into a wealthy  
place.

13 I will go into thy  
house with burnt-offerings :  
I will pay thee my vows.

14 Which my lips have  
uttered, and my mouth hath  
spoken, when I was in trou-  
ble.

15 I will offer unto thee  
burnt sacrifices of fatlings,  
with the incense of rams : I  
will offer bullocks with  
goats. Selah.

16 Come and hear, all ye  
that fear God, and I will  
declare what he hath done  
for my soul.

17 I cried unto him with  
my mouth, and he was ex-  
tolled with my tongue.

18 If I regard iniquity  
in my heart, the Lord will  
not hear me

19 But verily God hath  
heard me : he hath attended

**Ketohōmaonk. LXVII.**

nuppeuhtamōe wattauatunk-  
quiffuonk.

20 Wunanimunnaj God,  
noh matta quashkunmookup  
nuppeuhtamooonk, ajuh um-  
monaneteaonk wutch nohhog-  
at.

**KETOOHOMAONK. LXVII.**

*En Kogkobkenoorhommaenin ut  
Negimoth, ketohomae umoo-  
homaonk.*

**G**Od mōnaniminnēan, kah  
wunnaminnēan: kah  
wuhsumohtunkquittuh wus-  
kesuk. Selah.

2 Onk woh kummay wah-  
tauun ut ohkeit, kah koowad-  
chanuaonk kunnuke wame  
wuttohtimoinneash.

3 Missinninuog waenomuk-  
quish, woi God; wame missin-  
ninuog waenomukquish.

4 Woi wekontamwehhit-  
tich wuttohtimoinneunk, kah  
wekontamooohomahittich: ne-  
wutche pishkussompe wussum-  
oog missinninuog, kah kun-  
nanawunoog wattohtimoin-  
neunk ut ohkeit. Selah.

5 Missinninuog waenomuk-  
quish, woi God; wame missin-  
ninuog waenomukquish.

6 Neit pish ohke missum-  
nechumoomoo; kah God, *nuz*  
nehenwonche kum-Manitto-  
nun pish koonanumukqun.

7 God pish koonanumuk-  
qun, kah wame wahquohke-  
quukish pish ukquishouh.

KE.

**Psalm. LXVII.**

to the voice of my prayer!

20 Blessed be God, which  
hath not turned away my  
prayer, nor his mercy from  
me.

**PSALM LXVII.**

*To the chief musician on Negi-  
moth, A psalm or song.*

**G**Od be merciful unto us;  
and bless us: and cause  
his face to shine upon us.  
Selah.

2 That thy way may be  
known upon earth, thy saving  
health among all nations.

3 Let the people praise  
thee, O God: let all the peo-  
ple praise thee.

4 O let the nations be glad;  
and sing for joy: for thou  
shalt judge the people righte-  
ously, and govern the nations  
upon earth. Selah.

5 Let the people praise  
thee, O God: let all the peo-  
ple praise thee.

6 Then shall the earth  
yield her increase: and God,  
even our own God shall bless  
us.

7 God shall bless us, and  
all the ends of the earth shall  
fear him.

R

**PSALM**



**Ketooohomaonk. LXVIII.**

**KETOOHOMAONK. LXVIII.**

*En Kog kshkneothamwaenin, ketoo-  
homaewutunmoohomaonk David.*

**M**Anit omohkech, um-  
matwomoh fewoh-  
whunach : nag wonk sekin-  
neawoncheg, wussebhittitch  
wutch anuhquabit.

2 Pukkut neane toohohk,  
nag ne inne monchaoohkau :  
neane pittu sannupohtag kesh-  
ke noohtau, matchetdoog ne-  
ine pagquanehtich anuhquabit  
God.

3 Qut sompwestheg we-  
kontamwehhittich: mushekou-  
antamwehhittich anuhquabit  
Manit, nux, mishe mushekouan-  
tamwehhittich.

4 Ketoohomohk God, wae-  
nomac unnoohomwontamook  
oowesuonk : mishehook noh  
naoomukquit keshquash, nash-  
pe oowesuonk JAH, kah we-  
kontamook anuhquabit.

5 God ooshoouh matta wad-  
toohshekeg, kah oostumwae-  
ninnumoooh sekoushquaog, ut  
oonetuppantamwe aiyuonk-  
anit.

6 God wechinninnumuwa-  
heau nonfiyeuoh : suhhoo-  
wunau wehwepuppissinitcheh  
moowohshogquohtogquash :  
qut chekhtogig wuttohtuog  
nunnopohtaiyeuut.

7 Woi God, ne suhwe ne-  
konuhkouohp kummiffianin-  
numog : panupwulhaan tou-  
ohkamuk, Selah :

8 Oh-

**Psalm. LXVIII.**

**PSALM. LXVIII.**

*To the chief musician, A psalm  
or song of David.*

**L**et God arise, let his ene-  
mies be scattered : let  
them also that hate him, flee  
before him.

2 As smoke is driven a-  
way, so drive them away :  
as wax melteth before the  
fire, so let the wicked pe-  
rish at the presence of God.

3 But let the righteous be  
glad : let them rejoyce before  
God, yea, let them exceed-  
ingly rejoyce.

4 Sing unto God, sing  
praises to his Name : extoll  
him that rideth upon the hea-  
vens, by his Name JAH, and  
rejoyce before him.

5 A father of the father-  
less, & a judge of the widows  
is God in his holy habitation.

6 God setteth the solitary  
in families : he bringeth out  
those which are bound with  
chains : but the rebellious  
dwell in a dry land.

7 O God, when thou wen-  
test forth before thy people :  
when thou didst march  
thorow the wilderness, Selah :

8 The

# Ketoobamaonk. LXVIII.

8 Obke quequanup, kesak-  
quash wonk pinnippohhopash  
anaquabit God ; nux nehen-  
wonche Sinai *ontobrop* anaqua-  
bit God, um-Manittoomoh  
Israel.

9 Ken, woi God, kuppo-  
neunkquate sookinnonehteap,  
uttoh nashpe munnehkehtau-  
ohp sauunumooe kuttahtoonk.

10 Kummuklineonk ootoh-  
keontamunap : ken, woi God,  
kukquahshawunumup kuk-  
kogkuttamefooonk wutche  
matchekoogh.

11 Lord makoop kuttoonk,  
monopaneg nag ne nootam-  
wahhuahitteup.

12 Ahhontanose kehtohfoo-  
tumog kunnupshae wusse-  
upaneg : kah nootutteae mut-  
tumwuffis chachapunumup  
sequehtahhamooonk.

13 Mukkookone kussapsun-  
umwop kuanuke ohkuhquoh,  
*onch pish kuttogqueuneunkgussimwoo*  
wunnupphowhunit wutkuh-  
whanan aquattuhfikish Silver,  
kah ummequunnoh wesoe Gold.

14 Wame manchkefit sa-  
wohwhont kehtahfootumwog  
neut, wompiyeup onatuh koon  
ut Salmonut.

15 Oowadchoom God og-  
quinneunkquat Bashane wad-  
chuut, kussubkoiyene wadchu  
onatuh Bashane wodchu.

16 Tohwaj quesishaokq, ke-  
nau kussuhkoaiyene wadchu-  
ash ? *yea ne* wadchu God kod-  
tantog

# Psalm. LXVIII.

8 The earth shook, the  
heavens also dropped at the  
presence of God : even Sinai  
it self was moved at the pre-  
sence of God, the God of  
Israel.

9 Thou, O God, didst send  
a plentiful rain, whereby  
thou didst confirm thine in-  
heritance, when it was weary.

10 Thy congregation hath  
dwelt therein : thou, O God,  
hast prepared of thy good-  
ness for the poor.

11 The Lord gave the  
word, great was the compa-  
ny of those that published  
it.

12 Kings of armies did  
flee apace : and she that car-  
ried at home, divided the  
spoil.

13 Though ye have lien  
among the pots, yet shall ye  
be as the wings of a dove,  
covered with silver, and her  
feathers with yellow gold.

14 When the Almighty  
scattered kings in it, it was  
white as snow in Salmon.

15 The hill of God is as  
the hill of Bashan, an high  
hill, as the hill of Bashan.

16 Why leap ye, ye high  
hills ? this is the hill which  
God desireth to dwell in, yea,  
the

*Ketooohomaonk. LXVIII.*

tantog ootohkenat, nux, Jehovah na pish ootahken micheme.

17 Wuitatuppequaniumukaash God nesnechhage muttan-nunkanuooash, nux muttan-onkanogkussuog angelsog : Jehovah ukkunukapoomuh *neane* ut Sinai, ut wunetupantamwe aiyeuonkanit.

18 Koowaape uspep, kum-mussinohteap mussunohkontu-onk ; kuttatumunumup magooonkash wutche wosketom-paog ; nux, wonk wutche chekehtogik, onk woh Jehovah Mani oowechiyeumuh.

19 Wunнанumunnaj Lord, noh asekesukokish weahseh-hikqueog *naspe oonenehhoowa-onkash ; nux* wadchanuwac num-Manittoomun. Selah.

20 Noh wa-Manittoomeog, wadchanuae Manittoooo ; kah pohquahhamooonkash wutch nuppoonkanit wutchiyeumooash Jehovah Godut.

21 Qut God pish chacheuh-gahham ummatwomoh uppuh-kuhkoo : *kah* wuhhatteaontip noh kodchittohat ut ummat-cheseonkanit.

22 Lord unnoowep, pish nukquishkeahuam wutch Bashan, pish wonk nuppaseowoog *nummissinninumog* wutch kehtabhane moonoiyeut :

23 Onk woh kussiet quog-kunofu ut ooshqueheonkanoo-out kum-matwomog, *kah* wemaru kuttog ne ut.

24 Nau-

*Psal. LXVIII.*

the LORD will dwell in it for ever.

17 The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them as in Sinai, in the holy place.

18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive, thou hast received gifts for men: yea, for the rebellious also, that the Lord God might dwell among them.

19 Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits; even the God of our salvation. Selah.

20 He that is our God, is the God of salvation, and unto GOD the Lord belong the issues from death.

21 But God shall wound the head of his enemies: and the hairy scalp of such a one as goeth on still in his trespasses.

22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:

23 That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.

24 They



*Ketoohomaonk. LXVIII.*

24 Naumuppaneg kuttan-  
onkash, woi God, *nux* wutta-  
onkash num-Manittoom,  
nuk-Kehtahsoetumoom, ut  
wunnetuppantamwakamuk-  
gut.

25 Ketoohomaeninuog ne-  
konshopaneg, puhpequaeninu-  
og wuttrassuhkauopah; uk-  
kunnukiyeumowopaneg pe-  
nompog pahpequontogupa-  
neg timbrellash.

26 Wunnanumoohek God  
ut mukkuneonkannit, *nux*  
Lord wutch Israele tohkeka-  
muit.

27 Na wuttapin pefissoe Ben-  
jamin *weche* wunnanawunnu-  
aeninumoooh, Judahe sontim-  
oog *kah* ukkenoofowaenin-  
numoooh, Zebulune sontimo-  
og, *kah* Naphtalie sontimoog.

28 Kummannittoom annoo-  
tamup kummesuhkesuonk :  
munnehkehtauush, woi God,  
ne aseansheogup.

29 Newutche kuttimple-  
oom ut Jerusalem, Kehtahsoo-  
tumwog pish kuppattunkuog  
magooonkash.

30 Aiuskom chupwisha  
wakonnukkehtoohwhekon-  
acheg, monacheg bullfog, we-  
che calfse missinninuog, napa-  
jeh *nishnosh pasuk* wuttaquabeh-  
tionat wohhoguh nashpe kod-  
chuhkakish Silver : sewah  
missininuog wekontamwon-  
togig mattompog.

31 Sontimoog pish suhhom-  
wog

*Psalm. LXVIII.*

24 They have seen thy  
goings, O God, even the  
goings of my God, my King,  
in the sanctuary.

25 The fingers went be-  
fore, the players on instru-  
ments followed after : a-  
mongst them were the dam-  
sels playing *with* timbrels.

26 Bless ye God in the  
congregations, *even* the Lord  
from the fountain of Israel.

27 There is little Benja-  
min with their ruler, the  
princes of Judah, *and* their  
council, the princes of Ze-  
bulun, *and* the princes of  
Naphtali.

28 Thy God hath com-  
manded thy strength :  
strengthen, O God, that *which*  
thou hast wrought for us.

29 Because of thy tem-  
ple at Jerusalem, shall kings  
bring presents unto thee.

30 Rebuke the company  
of spear-men, the multitude  
of the bulls, with the calves  
of the people, *till every one*  
submit himself with pieces  
of silver : scatter thou the  
people *that* delight in war.

31 Princes shall come out  
of

# Ketooohomaonk. LXIX.

wog wutch Egypt, Ethiopia  
pish teanuk : suramogunum  
wunaitchegash en Godut.

32 Ketooohomohk God, ke-  
nau ohkee affdotumooonkash :  
Woi waenomaee unnoohomohk  
Lord, Selah :

33 Noh naiyeumukquit  
onk we ohohtag kesuk, ne na-  
nckoneyeunkup ; kusseh, suh-  
we annootam oowadtauatunk-  
quissooonk, kah ne mishe mush  
ontoowaonk.

34 Sampoook ummunehke-  
suonk God : ukqunuhquissoo-  
onk aneuhkonk Israel, kah um-  
munehkesuonk ohtau mat-  
tohguffie

35 Woi God, kuttuhque-  
nunkquis wutch koonetuppan-  
tamwe alyeunokash : um Man-  
nittomoh Israel noh nakum  
maguk menuhkesuonk kah  
tapunumooonk en ummiffin-  
ninumut : wunnanumunnaj  
God.

## KETOOOHOMAONK. LXIX.

*En kogkohenoothamwainin ut  
Sheshannim, Ukketooohomaonk  
David.*

**W**Adchaneh, woi God, ne-  
wutche nippeash pe-  
gutteomooash nukketeahogko-  
nit.

2 Nupwohkehchooam moo-  
noiyeye piffogquanit, matta  
woh adt nepoomuk : nup-  
peom moonopagwut, uttuh  
adt nuhkukhsun.

3 Nufauunum nashpe num-  
maonk,

# Psalms. LXIX.

of Egypt, Ethiopia shall  
soon stretch out her hands  
unto God.

32 Sing unto God, ye  
kingdoms of the earth : O  
sing praises unto the Lord,  
Selah :

33 To him that rideth  
upon the heavens of heavens  
which were of old : lo, he doth  
send out his voice, and that  
a mighty voice.

34 Ascribe ye strength  
unto God : his excellency is  
over Israel, and his strength  
is in the clouds.

35 O God, thou art terri-  
ble out of thy holy places :  
the God of Israel is he that  
giveth strength and power  
unto his people : blessed be  
God.

## PSALM. LXIX.

*To the chief Musician upon  
Sheshannim, A Psalm of  
David.*

**S**Ave me, O God : for the  
waters are come in unto  
my soul.

2 I sink in deep mire, where  
there is no standing : I am  
come into deep waters, where  
the floods overflow me.

3 I am weary of my cry-  
ing,

*Kotoohomaonk* LXIX.

mat onk, nukquttunk nunnola-  
teau : nuskesukquash sauun-  
umoomoash ne papahtissuwo-  
nog num-Mannittoom.

4 Nag tohnooche sekeneait-  
cheg, anue monaog onk nup-  
puhkuhquash : nag kod-nush-  
ukqueoneg tohnooche wamat-  
womweoneg, menubkesuog :  
neit nunnompinumup ne mat-  
ta nemunumouhup.

5 Woi God, koowahteo  
nummattammogoonk ; kah  
nummatcheseonkash matta  
kuttassompattamoonash.

6 Nag pahtissuonukqueaneg,  
woi Lord God wattiyeweh-  
teomit abhontanoonkash, ah-  
que ogkodchhettich wutche  
nen : nag natinneabhukquea-  
neg, ahque chepshanunnaj  
wutche nen, woi um-Man-  
nittoomoh Israel.

7 Newutche, wutche ken  
nunniyeutamup ushpunatu-  
onk : Ogdokchuonk pattog-  
humup nuskesek.

8 Nuppenoowhteau en ne-  
matut, kah nunnoahteaeninnau  
wutch noohkas wunnechonut.

9 Newutche kussop-wom-  
montomoonk Kek nummah-  
chuppooonuk ; kah wutush-  
punnamuwaonkanoo nag ash-  
punamukqueaneg, nuppiniish-  
hoquash.

10 Ne mauon, kah matta  
nerfue akkhopahog nukkeeta-  
rogkou, ne nunnaashpuhpun-  
namitteanap.

11 Wonk

*Psalms* LXIX.

ing, my throat is dried :  
mine eyes fail, *while* I wait  
for my God.

4 They that hate me with-  
out a cause, are more then  
the hairs of mine head : they  
that would destroy me, be-  
ing mine enemies wrongful-  
ly, are mighty : then I resto-  
red that which I took not  
away.

5 O God, thou knowest  
my foolishness ; and my sins  
are not hid from thee.

6 Let not them that wait  
on thee, O Lord God of  
hosts, be ashamed for my  
sake : let not those that seek  
thee, be confounded for my  
sake, O God of Israel.

7 Because for thy sake I  
have born reproach, shame  
hath covered my face.

8 I am become a stranger  
unto my brethren, and an  
alien unto my mothers chil-  
dren.

9 For the zeal of thine  
house hath eaten me up :  
and the reproaches of them  
that reproached thee, are  
fallen upon me.

10 When I wept, and  
*chastened* my soul with fast-  
ing, that was to my reproach.

10 I



*Ketooomaonk.* LXIX.

11 Wonk nuttogkoonuhkou-  
omp nohhog munnootionag :  
kah nuttushpunamooonkan-  
nuup en wohhogaout.

12 Nag ahepaneg squon-  
tamut, nummamatche unnuk-  
uppaneg ; kah nashpoohhumo-  
paneg nohhog kakesippamwae-  
ninuog.

13 Qut nen, kuppeuhta-  
mauush, woi Jehovah, ut ta-  
pinnoatue ohquompiyeut :  
Woi God, ut mishe kum-  
monaneteaonkanut nootah,  
ut wunnummuhkitteyeue  
koowadchanuwaonkanit.

14 Pohquahwusseh wutch  
wunnumwiyeut, kah ahque  
quttauwetuh : pohquahwun-  
nitteatuh wutch nag sekinni-  
itcheh, kah wutch moonopog-  
qut.

15 Nippée tommogkon ah-  
que nuhkuhkonquttuh, kah  
moonoi ahque musashquonuk-  
quttuh, kah ahque pahsahtheg  
kupwamitch ut wuttoonit.

16 Nootah, woi Jehovah, ne-  
wutche koowammoahsuonk  
wunnekin : quishkish en noh-  
hogat neanag mataanuhkish  
kuttumonteaniteae monanit-  
teaonkash.

17 Kah ahque attahtauish  
kuskesuk wutch kuttinnin-  
neumut, newutche nootameh-  
punam : teanuk nootah.

18 Pasoofuhkau nukketee-  
hogkou, kah pohquahwhis :  
pohquahwhuseh newutche  
nummatwomog.

19

*Psalm.* LXIX.

11 I made sackcloth also  
my garment : and I became  
a proverb to them.

12 They that sit in the  
gate, speak against me : and  
I was the song of the drun-  
kards.

13 But as for me, my pray-  
er is unto thee, O Lord, in  
an acceptable time : O God,  
in the multitude of thy mer-  
cy hear me, in the truth of  
thy salvation.

14 Deliver me out of the  
mire, and let me not sink :  
let me be delivered from  
them that hate me, and out  
of the deep waters.

15 Let not the water  
flood overflow me, neither  
let the deep swallow me up,  
and let not the pit shut her  
mouth upon me.

16 Hear me, O LORD,  
for thy loving kindness is  
good : turn unto me accord-  
ing to the multitude of thy  
tender mercies.

17 And hide not thy face  
from thy servant, for I am  
in trouble : hear me speedily.

18 Draw nigh unto my  
soul, and redeem it : deliver  
me because of my enemies.

19

*Ketohomaonk.* LXIX.

19 Koowahteop nuttush-  
punnamitteakonk, kah nuttog-  
kodchuoak, kah nummelhan-  
nanumitteakonk : wame num-  
matwomog *appug* anuhqua-  
bean.

20 Ushpunatuonk poohqun-  
umup nuttah, kah nunnum-  
wapehtunk tohkequnnooonk :  
kah nunnattauompamomp *ho-  
wan* woh nohtunkinneit, kah  
*na* wanne howan ; kah wutche  
manehtimoowacheg, qut wan-  
ne howan nunnamehhomp.

21 Wonk nuttahsamukup-  
paneg weswe noomechimim-  
neat, kah kukkuttoonon noo-  
tattamhukupaneg seanuppog.

22 Wuttaleoomoo ahpeh-  
hanuitch anuhquabhittit : kah  
*he* woh waniyeunontamwehhit-  
teuhp nahshattekannuitch.

23 Wuskesukoowoash pog-  
kunumoomooitch, onk woh  
mat namoog ; kah naquah-  
teae nunnikshahtauush wusse-  
kanahdogkooowaash.

24 Sookunnuttah kuttuhk-  
quantamooonk, kah muttae  
kummooohquantamooonk toh-  
quinukquehhittich.

25 OOne-kamukkoo touoh-  
taj, kah wekoowout howan  
aiehkich

26 Newutche noofwehtah-  
whang noh samukkuhwhadt,  
kah kehpuunamaog kunnoc-  
chumwehtahwhomog.

27 Kootinnehtauush mat-  
cheseonk en ummatcheseonk-  
anoo:

*Psalms.* LXIX.

19 Thou hast known my  
reproach, and my shame, and  
my dishonour : mine adver-  
saries are all before thee.

20 Reproach hath broken  
my heart, and I am full of  
heaviness : and I looked for  
*some* to take pity, but *there was*  
none ; and for comforters,  
but I found none.

21 They gave me also gall  
for my meat, and in my  
thirst they gave me vinegar  
to drink.

22 Let their table become  
a snare before them : and *that*  
*which should have been for their*  
welfare, *let it become* a trap.

23 Let their eyes be dark-  
ned, that they see not : and  
make their loins continually  
to shake.

24 Pour out thine indig-  
nation upon them, and let  
thy wrathfull anger take  
hold of them.

25 Let their habitation be  
desolate, and let none dwell  
in their tents.

26 For they persecute him  
whom thou hast smitten,  
and they talk to the grief of  
those whom thou hast  
wounded.

27 Add iniquity unto  
their

*Ketsohomaonk. LXIX.*

anoo : kah ahque petuttreahit-  
tich kuffampwefuonkanit.

28 Nag cheskwunnach  
wutch pomantamwaeninyeue  
wuffuhwhonkanit; kah ahque  
wetfuhkwhifhittich fampwe-  
feeninyeuit.

29 Qut nen pummatchek,  
kah nunnooantamweyeu : koo-  
wadchanuwaonk, woi God,  
Gunnuhquapehbkquttuh.

30 Pifh nowawenotum oo-  
wefuok God nashpe unnoo-  
homaonk, kah pifh nummitfeh  
nashpe waenomuwonk.

31 Tu wonk pifh an wuffik-  
kittabhukquit Jehovah onk  
neit ox afuh bullock noh wad-  
askonit kah wohkaffit.

32 Manunnifficheg yen pifh  
wunnamunneau. kah pifh we-  
kontamwog : kah ketabhoo  
pifh pomontamoomoo kenau  
natinneawhagifh God.

33 Newutche Jehovah noo-  
tauau matchekooh, kah matta  
meshananumooo ukkuppuh-  
fhogunnosumah.

34 Kefuk kah ohke waeno-  
manhittich, kehtoh, kah nifh-  
noh teag na ut mamonche-  
moouk.

35 Newutche God pifh  
wadchanum Sion, kah pifh  
ootanahtau Judahe kehtoo-  
tanah; onk woh na ootahke-  
neau, kah ootahtoonkaninneau.

36 Wonk wunnechonoo-  
uh wutciinninumoh pifh  
wunnompohutunau : kah wa-  
montogig

*Pfalm. LXIX.*

their iniquity : and let them  
not come into thy righte-  
ousness.

28 Let them be blotted  
out of the book of the living  
and not be written with the  
righteous.

29 But I am poor, and  
sorrowfull : let thy salvation,  
O God, set me up on high.

30 I will praise the Name  
of God with a song, and will  
magnifie him with thank-  
giving.

31 This also shall please  
the LORD better than an  
ox, or bullock that hath horns  
and hoofs.

32 The humble shall see  
this, and be glad : and your  
heart shall live that seek God.

33 For the LORD hear-  
eth the poor, and despiseth  
not his prisoners.

34 Let the heaven and  
earth praise him, the seas, and  
every thing that moveth  
therein.

35 For God will save Si-  
on, and will build the cities  
of Judah ; that they may  
dwell there, and have it in  
possession.

36 The seed also of his  
servants shall inherit it : and  
they



*Kotoohomaonk. LXX, LXXI. Psalm. LXX, LXXI.*

montogig oowefuonk na pish  
ootahkeneau.

*KETOOHOMAONK. LXX.*

*En Kogkokkenoitbamwaenik uk  
kotoohomaonk David, mehquan-  
amwabhooonak.*

**K**Unipish, woi God, kuppoh-  
quahwhuffinneat; kun-  
nipish, kuttanumiinneat, woi  
Jehovah.

2 Nag ogkodchhittich kah  
chepshahittich natinneawhon-  
cheg nukketeahogkou: quish-  
keahhunnaj kah chepshanun-  
naj, kodwoskekeoneg.

3 Nag quishkeahhunnaj  
onkquattantamunnat wutrog-  
kodchuonkanoo, anoowacheg,  
Aha, aha.

4 Wame nag natinneahuk-  
queaneg, mushkauantamweh-  
hittich, kah wekontamwehhit-  
tich ut kohhogat: kah nag wo-  
montogig koowadchanuwa-  
onk naquahteae unnoowahhit-  
tich, God mishshehhunnaj.

5 Qut nen nummatcheg kah  
nukquenawehhuk, kunnup-  
thah en nohhogat, woi God:  
ken nuttanumonteakonk kah  
nuppohquohsuwaeninneum;  
woi Jehovah, ahque sepoh-  
teash.

*KETOOHOMAONK. LXXI.*

**W**Oi Jehovah, kuppabah-  
tanumush, ahque na-  
nukqut chepshannitreatuh.

2 Pohquahwhuffeh ut kus-  
fampwefuonkanit, kah poh-  
quohhomwahhe: ehquohtuk-  
quachtah, kah wadchanch. 3

they that love his Name shall  
dwell therein.

*PSALM LXX.*

*To the chief musician, A psalm  
of David, to bring to remem-  
brance.*

**M**ake haste, O God, to  
deliver me; make haste  
to help me, O LORD.

2 Let them be ashamed  
and confounded that seek af-  
ter my soul: let them be  
turned backward, and put to  
confusion, that desire my  
hurt.

3 Let them be turned  
back for a reward of their  
shame, that say Aha, aha.

4 Let all those that seek  
thee, rejoyce, and be glad in  
thee: and let such as love  
thy salvation, say continually,  
Let God be magnified,

5 But I am poor and needy,  
make haste unto me, O God;  
thou art my help and my  
deliverer; O LORD, make  
no tarrying.

*PSALM LXXI.*

**I**N thee, O Lord, do I put  
my trust, let me never be  
put to confusion.

2 Deliver me in thy righ-  
teousness, and cause me to  
escape: encline thine ear un-  
to me, and save me. 3

3 Ken munnukukkamuk-  
kooih wutche nen, uttiyeu  
woh naquahteae nontshotam :  
kuttanoohteamup noowad-  
chanitteanat, newutche ken  
nukquffukquanium kah noo-  
wohkonoos.

4 Pohquahwuffeh, woi num-  
Mannittoom, wutch wunnit-  
chekonut matchetoo, wutch  
wunnitchekanut noh matta  
fampwesit, kah noh uhkpun-  
nohtear.

5 Newutche ken nuttanoo-  
tuonk, woi Lord God : ken  
nuppabahtantamooonk wutch  
neoskeninnuneat.

6 Nashpe ken nukkakoka-  
kannunnitteap wutch otomuk-  
aut : ken noh namunneohp  
wutch noohkas wunnogkuf-  
set : pish naquahteae koowo-  
waenomish.

7 Neyaneyeu muhchantam-  
oonkanit en monaog ; qut  
ken nummunehke tashpuhhoo-  
wakamuk.

8 Nuttoon numwohtaj koo-  
waenomitteakonk, kah nashpe  
kukquehtianumitteakonk quin-  
ne kesuk.

9 Ahque pakefeh kuhchi-  
yeueon : ahque nukkahseh  
nummunchkesuonk mahche-  
moouk.

10 Newutche nummat-  
womog nummatcheunuk-  
quog : kah nag ahkuhwhono-  
cheg nukketeahogkou, moeu  
kenoonittuog.

3 Be thou my strong ha-  
bitation, whereunto I may  
continually resort : thou hast  
given commandment to save  
me ; for thou art my rock,  
and my fortress.

4 Deliver me, O my God,  
out of the hand of the wick-  
ed, out of the hand of the  
unrighteous and cruel man.

5 For thou art my hope,  
O Lord GOD : thou art my  
trust from my youth.

6 By thee have I been  
holden up from the womb :  
thou art he that took me out  
of my mothers bowels : my  
praise shall be continually of  
thee.

7 I am as a wonder unto  
many ; but thou art my strong  
refuge.

8 Let my mouth be filled  
with thy praise, and with thy  
honour all the day.

9 Cast me not off in the  
time of old age : forsake me  
not when my strength faileth.

10 For mine enemies  
speak against me : and they  
that lay wait for my soul,  
take counsel together.

## Ketoohomaonk. LXXI.

11 Noowaog, God wuttah-guanumuh : wunnomat-echthook kah tohqunoohek; ne-wutche matta woh howan pohquohwhunukkoo.

12 Woi God, ahque nooo-fuhkah : woi num-Mannic-toom kunnippe anunumah.

13 Chepshahhittitch, kah mahtuppashhittitch, nag mat-waitcheg en nukketeahogkonut : Ogquehhittitch yshpan-natuonk kah meshannantuonk, nag kodwoskehkhukqueoneg.

14 Qut nen pish naquah-teae nuttoianoos, kah pish nano koowowaenomush.

15 Nuttoon pish nahtehtoomoo koonomwaefoonk, kah-koowadchanuwaonk quiane kesuk : newutche matta noo-wahteoooh toh adtahsik.

16 Pish nummonchem ut ummunehkesuonkanit Lord Jehovah : pish nummisham kussampweusfeonk, ~~nux~~ wepe newataiheen.

17 Woi God kukkakokuh-kootummaiup wutch nooskeninneffuinneat : kah you toh pache noowowahtauwahhuwam kummuhchantamwe anuhkofsuwonkash.

18 Wonk yeuyu kakuhchiyeueon, kah wompuhquaon, woi God, ahque ohquanumehnapache nunahtahkonat kum-munehkesuonk en yeu pometuonkanit, kah kuttapunumooonk en nishnoh pasuk pish as-fuhkoeyeut.

## Psalms. LXXI.

11 Saying, God hath forsaken him : persecute and take him ; for *there is none* to deliver *him*.

12 O God, be not far from me : O my God, make haste for my help.

13 Let them be confounded and consumed, that are adversaries to my soul : let them be covered with reproach and dishonour, that seek my hurt.

14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

15 My mouth shall shew forth thy righteousness, and thy salvation all the day : for I know not the numbers *thereof*.

16 I will go in the strength of the Lord GOD : I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

17 O God, thou hast taught me from my youth : and hitherto have I declared thy wondrous works.

18 Now also when I am old and gray-headed, O God forsake me not : until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one *that is to come*.



## Ketohomaonk. LXXII.

19 Wonk koonomwaeſe-  
onk, woi God, ahche qunnuh-  
quohteau ken maſhanuhkoſe-  
ohp : woi God, howan anunk-  
quean ?

20 Ken nahtiffeohp miſhſhe  
kah uhque wuttamehpunna-  
onkaſh, piſh wonk kukketea-  
heh, kah kuſſuhhoowuſſeh  
wonk wutch ohkee moonoi-  
yeut.

21 Piſh kukkootinnehte-  
onmiſſukkenooonk, kah kut-  
taphew waene.

22 Piſh wonk koowaeno-  
muſh naſhpe Pſaltery, *nux* koo-  
nomwaonk, woi God ; piſh  
kukketoohomaunuſh naſhpe  
harp woi O Onetuppantamoo-  
moh Iſrael.

23 Nuſſiſtoonah piſh miſh-  
ſhe wekontammoomooaſh ke-  
toohomaununon : kah nukketea-  
hogkou pohquahwhunnohp.

24 Kah nenan piſh wonk  
kekuttoohkontamoomoo kuſ-  
ſampweuſſeoak quinne keſuk :  
newutche chepihok kah og-  
kodchheog nag kod wos-  
kehikqueoneg.

## KETOOHOMAONK. LXXII.

*Ketohomaonk wutche Solomon.*

**U**Nnunumau kehtaſfoot,  
koofittumooonkaſh, woi  
God, kah koonomwaeuſſeonk  
en kehtaſfoot wunnamonut.

2 Noh piſh wuſſumau kum-  
miſſinninumog naſhpe ſamp-  
weuſſeonk, kah kummatche-  
koomog naſhpe wuſſuttumoo-  
onk.

## Pſalm. LXXII.

19 Thy righteouſneſs alſo,  
O God, *is* very high, who  
haſt done great things : O  
God, who *is* like unto-thee ?

20 Thou which haſt ſhew-  
ed me great and ſore trou-  
bles, ſhalt quicken me again,  
and ſhalt bring me up again  
from the depths of the earth.

21 Thou ſhalt increaſe my  
greatneſs, and comfort me  
on every ſide.

22 I will alſo praiſe thee  
with the pſaltery, even thy  
truth, O my God : unto thee  
will I ſing with the harp, O  
thou holy One of Iſrael.

23 My lips ſhall greatly  
rejoyce when I ſing unto  
thee : and my ſoul which  
thou haſt redeemed.

24 My tongue alſo ſhall  
talk of thy righteouſneſs all  
the day long : for they are  
confounded, for they are  
brought unto ſhame that ſeek  
my hurt.

## P S A L M LXXII.

*A pſalm for Solomon.*

**G**ive the king thy judg-  
ments, O God, and thy  
righteouſneſs unto the kings  
ſon.

2 He ſhall judge thy peo-  
ple with righteouſneſs, and  
thy poor with judgment.

## Ketoohomaonk. LXXII.

3 Wadchuaſh piſh pattooo-  
moaſh vunnohteakonk en miſ-  
ſinninuut, kah wadchuemeſaſh,  
naſhpe wunnomwaefeonk.

4 Piſh wuſſumau matche-  
kooch ut miſſinninuut, piſh  
wadchonau wunnechonoouh  
quenawehqutcheh, kah piſh  
ſukquithſhaſhau noh uhkpun-  
nahteadt.

5 Nag piſh kukquſhukquog  
toh ſahke nuppauzaik, kah  
nahnepoſhataik, panuppe wa-  
me pometuonkanah

6 Piſh nookeu onatuh ſoo-  
kunon ut ſaſhquonkanit : on-  
tuh chuppunnonaſh napehkon-  
tammoomoonkiſh ohke.

7 Ut ukkeſukodumut noh  
ſamipweſit piſh miſſitu : kah  
piſh monat wunnahteakonk toh  
ſahke nahnepoſhataik.

8 Piſh wonk nanawunum  
wutch kehtahhanit, en kehtah-  
hanit, kah wutch ſepuut, en  
wahquohkeyeunkiſh.

9 Nag wadohkecheg tauoh-  
komukgut piſh nawaeog ut  
annuhquabit, kah ummatwo-  
moh piſh noohnooſhquattam-  
og puppaſi.

10 Tarſhiſhe kah munnoh-  
hane Tahſootumog piſh pato-  
og magoonkaſh ; Shebae kah  
Sebae, Tahſootumog piſh ma-  
goog magoonkaſh.

11 Nux, wame kehtahſoo-  
tumog piſh nawaeog ut anuh-  
quabit : wame wuttahtimein-  
nunk piſh wuttinnianemuh-  
lunk.

## Pſalm. LXXII.

3 The mountains ſhall  
bring peace to the people,  
and the little hills, by right-  
teouſneſs.

4 He ſhall judge the poor  
of the people, he ſhall ſave  
the children of the needy,  
and ſhall break in pieces the  
oppreſſour.

5 They ſhall fear thee as  
long as the ſun and moon  
endure, throughout all gene-  
rations.

6 He ſhall come down like  
rain upon the mown  
grafs : as ſhowers that water  
the earth.

7 In his days ſhall the  
righteous flouriſh : and abun-  
dant of peace, ſo long as  
the moon endureth.

8 He ſhall have dominion  
alſo from ſea to ſea, and  
from the river unto the ends  
of the earth.

9 They that dwell in the  
wilderneſs ſhall bow before  
him, and his enemies ſhall  
lick the duſt.

10 The kings of Tarſhiſh  
and of the iſles ſhall bring  
preſents : the kings of Sheba  
and Seba ſhall offer gifts.

11 Yea, all kings ſhall fall  
down before him : all nati-  
ons ſhall ſerve him.

# Ketoo'homaonk.LXXII.

12 Newutche noh pish poh-quahwhunau quenawehhik-qutcheh mauwunitcheh:matcheku wonk, kah noh matta watanunossueninneumit.

13 Noh pish wohquanumau matchekuoh kah quenawehhikqutcheh, kah pish wadchona nau ukketeahogkonoowuh quanawehhikqutcheh.

14 Pish pohquohwhunau ukketeahogkonoowuh wutch ashookohkodteamoonkanit & chekeunnehtuonkanit: & oosh-quehheonkanoo pish mish-shoadtumoo ut anuhquabit.

15 Kah noh pish pomantam, kah Shebae gold pish ununum-auon: pish wonk naquahtae peuhntawanushau, kah pish askefekohkish waenomou.

16 Na pish yonnitchamin-yeuoo ut ohkeit woskeche wodchuhkontu; mechum-muonk naut pish nunnukishomoo onatuh Lebanon, kah nag wadohkecheg kehtoorannat pish missetuog onatuh ohkee askafquash.

17 Oowesuonk pish michemohteau: oowesuonk pish oihuhonefohteau toh sahke nuppauzaik: kah wosketom-paog pish wunnanumoo ut wohhogat; wame wuttohtimoinash pish wuttissoowenouh wunnanumukquffu.

18 Wunnanumunna; Jehovah Mannit um-Mannittomoh Israel, noh wepe asfet muh-chantamweycuukish.

# Psalms. LXXII.

12 For he shall deliver the needy when he crieth: the poor also, and him that hath no helper.

13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.

14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually, and daily shall he be praised.

16 There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon, and they of the city shall flourish like grass of the earth.

17 His Name shall endure for ever: his Name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him; all nations shall call him blessed.

18 Blessed be the LORD God, the God of Israel; who only doth wondrous things.



# Ketohomaonk. LXXIII.

19 Kah wunnantamunnaj soh-  
sumooc oowesuonk micheme,  
kah mamusse ohke numwoh-  
taj wusohsumoook : Amen  
kah amen.

20 Uppeuhtamooonkash  
David wunnamonoh Jesse  
wohkuhquohshinash.

KETOOHOMAONK LXXIII.

Ukketohomaonk Asaph.

**W**Unnumuhkit God wun-  
neetoo en Israellut, en  
pahketeahhoncheg.

2 Qut nen, nusselash aomog  
panuthopash : nuttontanneh-  
tuonkash passittouwe toonuk-  
quishinupash.

3 Newutche nuteskaonomp  
assookitcheg, naumon oonuh-  
kommaiaonkaneo matchetuk-  
ig.

4 Newutche wanne wehwe  
puppisseog ut wunnuppoook-  
anoowout : qut ummunchke-  
suonkanoo munnuhki.

5 Matta wuttamehpunoook-  
neane onkatogik wosketompaog :  
asuh matta unehtahwhog  
neane onkatogik wosketompaog.

6 Newutche pehtuanumoo-  
onk wenuhkunkquog neane  
moouhshogquohog : onkhuk-  
quog chekeussconk onaruh  
ogkooonkanit.

7 Kogkontechchukquaog  
nashpe wunnogkooonk : anue-  
tuontamog muttahhe kottan-  
tamooonk.

8 Aninwog, kah mamatche-  
yeuog papaume uhkpunahtea-  
onk : pehtuwaog.

9

# Psalms. LXXIII.

19 And blessed be his glo-  
rious Name for ever, and let  
the whole earth be filled with  
his glory : Amen, and amen.

20 The prayers of David  
the son of Jesse are ended.

PSALM LXXIII.

A psalm of Asaph.

**T**Ruly God is good to Is-  
rael, even to such as are  
of a clean heart.

2 But as for me, my feet  
were almost gone ; my steps  
had well-nigh slipped.

3 For I was envious at the  
foolish, when I saw the pros-  
perity of the wicked.

4 For there are no bands  
in their death : but their  
strength is firm.

5 They are not in trou-  
ble as other men : neither  
are they plagued like other  
men.

6 Therefore pride com-  
passeth them about, as a  
chain : violence covereth  
them as a garment.

7 Their eyes stand out  
with fatness : they have more  
than heart could wish.

8 They are corrupt, and  
speak wickedly concerning  
oppression : they speak loftily.

T

9

9 Poonumog wuttoonoo  
ayeuhkhone kesukquash : kah  
wenanu pannupwuhshornoo-  
ohke.

10 Newutche ummissinnin-  
numoh, yeu en quishkenit : kah  
numwohtae nippeash senum-  
auoneau.

11 Kah nag noowaog, uttuh  
God wuttinwahtauun ? kah  
fun apehtuak wahtcoonk anue  
quanubquabit ?

12 Kuffeh, yeug matchetoo-  
og waniitcheg ut muttaoh-  
ket, nag onchenaetuog.

13 Wunnumuhkit nuppah-  
kehteop nuttah tahnooche, kah  
nukkissenitchap ut pahkesu-  
onkanit.

14 Newutche quinnekeshuk  
nuttuhkuppunnait, kah nuf-  
sahsamuhkouwhit ase mah-  
tompohkish.

15 Unnoowaon, yeu pish  
nuttinoowon : kuffeh woh  
nummatchenehteoh uppome-  
tuonkanoo kannechonog.

16 Yeu kod wahtauon, mun-  
nuhkoompattamunnap.

17 Napache nuttomp oone-  
ruppantamwakamukut God,  
neit noowohdamup oowohkuh-  
quoiyemoo.

18 Wunnumuhkit nag  
kuppoonoo toonukquiyeu-  
onkanut : nag kuppunnuhko-  
nog en pagquannuonkanit.

19 Nag toh en taiadche  
konkewoiyewehheog ? nag pa-  
pukqunne mahtuppanok  
naghe

9 They set their mouth  
against the heavens : and  
their tongue walketh thorow  
the earth.

10 Therefore his people  
return hither : and waters of  
a full cup are wring out to  
them.

11 And they say, How  
doth God know ? and is there  
knowledge in the most High ?

12 Behold, these are the  
ungodly, who prosper in the  
world, they increase in riches.

13 Verily I have cleansed  
my heart in vain, and wash-  
ed my hands in innocency.

14 For all the day long  
have I been plagued, and  
chastened every morning.

15 If I say, I will speak  
thus : behold, I should offend  
against the generation of thy  
children.

16 When I thought to  
know this, it was too painful  
for me.

17 Until I went into the  
sanctuary of God, then un-  
derstood I their end.

18 Surely thou didst set  
them in slippery places : thou  
castedst them down into de-  
struction.

19 How are they brought  
into desolation as in a mo-  
ment ?

*Ketooomaonk. LXXIII.*

nashpe shaskishshannittuonkash.

20 Onatuh unnukquomoo-  
onk tohkemukish; woi Lord,  
toohkean, ne pish kuttinne  
meshannantamun wuttinsu-  
onkanoo.

21 Yeu nuttine seantam-  
wuttahonnap, kah nukkanuk-  
kehtahwhitcap ut nuttooun-  
nissit.

22 Yeu nittine ahfookin-  
neah, kah matta noowohwoh-  
tamooonkanip: nuttogquin-  
neunkquissip puppinashimwut  
ut anuhquabeen.

23 Qut onch, naquahteac  
koowetomush: kuttaninnip  
nuttinuhkonit.

24 Pish kussompshaseh nash-  
pe kukkunnoosoowaonk, kah  
ompehtag kuttattumineh en  
sohsuumooonkanit.

25 Howan wadtihee ut ke-  
sukqut wepe ken? kah matta  
howan nutahchuanumoh ut  
ohkeit wepe ken.

26 Sauunumoomoo neo-  
weyaus kah nuttah: qut God  
nuttahhe munnehkesooonk,  
kah nutchuppoom micheme.

27 Newutche kussih, nag  
noosukkunkqueaneg, pish pag-  
quannuog: kuppagquannog  
wame nag mamositheg wutch  
kohhogat.

28 Qut wunnegin wutche  
nen nuppasoofuhkauonat God:  
nuppabahtanumop Lord Jeho-  
vah, onk wch nuttontuttun-  
unash wame kuttanuhkofu-  
onkash.

142

*Psalm. LXXIII.*

ment? they are utterly con-  
sumed with terrors.

20 As a dream when one  
awaketh; so, O Lord, when  
thou awakest thou shalt de-  
spise their image.

21 Thus my heart was  
grieved, and I was pricked  
in my reins.

22 So foolish was I, and  
ignorant: I was as a beast  
before thee.

23 Nevertheless, I am con-  
tinually with thee: thou hast  
holden me by my right  
hand.

24 Thou shalt guide me  
with thy counsel, and after-  
ward receive me to glory.

25 Whom have I in hea-  
ven but thee? and there is  
none upon earth that I desire  
besides thee.

26 My flesh and my heart  
faileth: but God is the  
strength of heart, and my  
portion for ever.

27 For lo, they that are far  
from thee, shall perish: thou  
hast destroyed all them that  
go a whoring from thee.

28 But it is good for me  
to draw near to God: I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare all  
thy works.

T 2

PSALM



**Ketoohomaonk. LXXIV.**

KETOOHOMAONK. LXXIV.

*Kuhkootumwekteae Ukketoohomaonk Asaph.*

**W**Oi God, tohwache amahkoseog micheme? *Tohwaj kummooishquantamoonk pukkuttauk ayeuhkone chippinnutunkane kuttisheepsumog?*

2 Mehquantash kummukkinneonk noadt taphumohp: *saupuhquame kuttahtoonek ne mannoohhumohp, yeu wadchu Sion ne wadohkeohp.*

3 Tahshinish kissetash en naguahtaiyeue konkewoiyeuonkanit: *nux wame ne matwau ane matchensshep ut winnetuppantamwakamukqut.*

4 Kummatwomog neskeh-tunkqussuog ut noeu kummukkinneonkash: *nepattoog ummittaakunooowaash wutche kukkinneasuonkash.*

5 Wosketomp inne mushamumop uttoh ane tahshunukup togkunkash ut kuppuhquhkodut.

6 Qat yeueyeu nukquitehreowe nooketahhamog monshukwhosue anuhkосуonkash naut, nashpe togkunkash kah hammerfash.

7 Unnuhteopaneg noohteau koonhetuppantamwakamukqut, nesketopaneg nashpe *uppurubteaonkanoo* ootahtuonk koowesuonk en ohkehkontu.

8 Unnoowopaneg ut wut-tahhoowqut, Nag pagquanon-tuh

**Psalms. LXXIV.**

PSALM LXXIV.

*Maschil of Asaph.*

**O** God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

2 Remember thy congregation which thou hast purchased of old: the rod of thine inheritance which thou hast redeemed, this mount Sion wherein thou hast dwelt.

3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations: *even* all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations: they set up their ensignes for signs.

5 A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

6 But now they break down the carved work thereof at once, with axes and hammers.

7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy Name to the ground.

8 They said in their hearts, Let us destroy them together:

# Ketoohomaonk.LXXIV.

tuh moacu: nag mahchuhkuf-  
sumog wame appeuhtamwa-  
kamukquash God ut ohkeut.

9 Matta sunnamoomun  
nukkehkinneafuonkanunnao-  
nash, wanne quashotumwae-  
ninyeunoowi, afuh matta ho-  
wan kunnukke nenawun noh  
waktunk tohsahkee.

10 Woi God, tohsahkee pish  
matwau ushpunnamuau? sun  
pish matwau mamatcheuttam  
koowefuonk micheme?

11 Tohwache wuttontun-  
numan kunnitcheg, nux kut-  
tinuhkou? kodtunush wutch  
kuppoochenauonut.

12 Newutche God nukkeh-  
tohsfootumoom wutch noadt,  
wadchanuac anuhkosu ut noeu  
ohkeut.

13 Kutchachapunumup keh-  
tah nashpe kummunehkfu-  
onk: kuppooqhuchtahham up-  
pubkuhkoowaash pootopaog  
ut nippehkontu.

14 Kussukquontuppohtah-  
hop Leviathan, kah noh kum-  
makunnap metsuonkannuin-  
neat wutche missinnainnuog  
wadtahkecheg tauohkamuk-  
gut.

15 Kuppuphshehtahhamup  
tohkekam kah tommog: kun-  
nunnapehtop kussutchuwanne  
sepuash.

16 Keskod kuttaihe, nuh-  
kan wonk kutaihe: kukquah-  
shawehteop wequai kah nu-  
pauz.

17 Koo-

# Psalms. LXXIV.

together: they have burnt  
up all the synagogues of God  
in the land.

9 We see not our signes,  
there is no more any prophet,  
neither is there among us  
any that knoweth how long.

10 O God, how long shall  
the adversary reproach? shall  
the enemy blaspheme thy  
Name for ever?

11 Why withdrawest thou  
thy hand, even thy right  
hand? pluck it out of thy  
bosom.

12 For God is my King  
of old, working salvation in  
the midst of the earth.

13 Thou didst divide the  
sea by thy strength: thou  
brakest the heads of the  
dragons in the waters.

14 Thou brakest the heads  
of leviathan in pieces, and  
gavest him to be meat to the  
people inhabiting the wil-  
derness.

15 Thou didst cleave the  
fountain and the flood: thou  
driedst up mighty rivers.

16 The day is thine, the  
night also is thine: thou hast  
prepared the light and the  
sun.

17 Thou

# Ketooohomaonk.LXXIV.

17 Koonah-top nish noh an wehkqshik ohke : kuttiimun-  
apash kuffuttau kah puppoon.

18 Mehquantash yeu, mat-  
wai ushpunnamuwoy, woi Je-  
hovah, kah ahfootue missinnin-  
nuog mamatcheuttamuppaneg  
koowefuonk.

19 Woi ahque magish ukke-  
teahogkonoh turtlee-kooskuh-  
whannan en monacheg mat-  
chetukig : ahque wannantash  
ummukkinneonkanoo kum-  
matchekoomog micheme.

20 Wuttooantash wunnoo-  
waonk : newutche pohkunae  
aiyeuonkash ut ohkeit num-  
wohtaash uhquanumwehhuae  
wuttohkeonkash.

21 Noh uhkpunadt, woi ah-  
que ogkodchue quishketch :  
matchekoo kah quenawehhuk-  
quit waenotumwehhittitch  
koowefuonk.

22 Omohkish, woi God,  
kunnootamwontash nehhen-  
wonche kuttuniyeuonk : meh-  
quantash ahfootuenin toh ane  
ushpunnamukquean afekefuk-  
ohkish.

23 Ahque wanantash oo-  
wadtauatunkquissuonkanoo  
kummatwomog : oowogkou-  
eonkanoo nag aiyeuohkone  
waapehtunkqueaneg, nano  
musli naguahteae

KETOOHOMAONK. LXXV.

En Kogkohenoothamwaenin, Al-  
taschith, Ukketooohomaonk asub  
wuttinadohomaonk Asaph.

Kut-

# Psalm. LXXIV.

17 Thou hast set all the  
borders of the earth : thou  
hast made summer and win-  
ter.

18 Remember this, that  
the enemy hath reproached,  
O LORD, and that the foo-  
lish people have blasphemed  
thy Name.

19 O deliver not the soul  
of thy turtle dove unto the  
multitude of the wicked : for-  
get not the congregation of  
thy poor for ever.

20 Have respect unto the  
covenant: for the dark places  
of the earth are full of the  
habitations of cruelty.

21 O let not the oppres-  
sed return ashamed : let the  
poor and needy praise thy  
Name.

22 Arise, O God, plead  
thine own cause : remember  
how the foolish man re-  
proacheth thee daily.

23 Forget not the voice  
of thine enemies : the tu-  
mult of those that rise up a-  
gainst thee, increaseth con-  
tinually.

PSALM. LXXV.

To the chief musician Al-taschith,

A Psalm or song of Asaph.

We



**K** Uttabattontumauunum-  
un, woi God; nutrabat-  
tantumumun : newutche  
kammuhchantamwe anuhko-  
suonkash unnoowomooash  
koowesuonk pafwohtau.

2 Attumunnumon muk-  
kunneonk, pish nussampwe  
wussuttum.

3 Ohke kah wame na watoh-  
kecheg saupaseuk : nukkog-  
konunum wunnepattuhquonk-  
ash. Selah.

4 Nuttunomp affookitcheg,  
Ahque affooke ousssek, kah  
matchetooog, Ahque tahshun-  
umook askon.

5 Qunnuhque tahshunum-  
oohteog kuttaskonoo; kekut-  
toohkuhteog nashpe chetoue  
mussittippeg.

6 Newutche mushehhittu-  
onk mat wumooounoo wom-  
panniyeu asuh puhtadtuniyeu  
asuh souaniyeu.

7 Qut God wussuttumwae-  
nin, noh nookunnau pafukooh,  
kah tahshunau onkatogeh.

8 Newutche wunnitchegan-  
nut Jehovah ahtau wuttat-  
tamwaetch, kah ne wine maish-  
qui, numwae kunnittippanno-  
su, onk ne na ootsookunumun :  
qut ne sakuppahshunk wame  
matchetukig ut ohkeit pish  
wussenuppanumunneau, kah  
ootattamunneau.

9 Qut nen pish gunnonah-  
tehteam micheme : pish wa-  
wenomae nukketooohomau  
um-Mannittoomah Jacob.

**W**E give thanks to thee;  
O God, we give thanks :  
for that thy Name is near, thy  
wondrous works declare.

2 When I shall receive  
the congregation, I will judge  
uprightly.

3 The earth and all the  
inhabitants thereof are dis-  
solved : I bear up the pillars  
of it. Selah.

4 I said unto the fools,  
Deal not foolishly ; and to  
the wicked, Lift not up the  
horn.

5 Lift not up your horn  
on high ; speak not with a  
stiff neck.

6 For promotion cometh  
neither from the east, nor  
from the west, nor from the  
south.

7 But God is the judge ;  
he putteth down one, and  
setteth up another.

8 For in the hand of the  
Lord *there is* a cup, and the  
wine is red : it is full of mix-  
ture, and he poureth out of  
the same : but the dregs  
thereof all the wicked of the  
earth shall wring *them* out,  
and drink *them*.

9 But I will declare for  
ever : I will sing praises to  
the God of Jacob.

## Ketohomaonk. LXXVI.

10 Wame wutaskonnooh  
matchetooog pish nuttumuh-  
tahhamunash: qut wutaskon-  
nooh sampwesitcheg pish  
tastunumunash.

## KETOOHOMAONK. LXXVI.

*En Kogkohenootkamwaenin ut  
Neginoth, ketohomae wuttimo-  
homaonk Asaph.*

**G**OD wahhecu ut Judah:  
oowesuonk mussi ut  
Israelut.

2 Onk wek ohteau Salem,  
kah ootahkeonk Sionut.

3 Na wuttut poohquonum-  
unapash ohtompee kouhquat-  
ash, ogquinneg, kah togkod-  
teg, kah ayeutuonk. Selah.

4 Kuttanue sohsun, kah ma-  
muttanis onk mukookinnu-  
ontamwe wadchooash.

5 Manekittahhoncheg  
woskehheog, koucog ukkauc-  
onkanoo: kah matta howae  
munnehkefuenin namehtau  
wunnitchegash.

6 Aiuskomuwan, woi um-  
Mannittoomoh Jakob, nanefwe  
tatuppequaniumuk kah hors  
nuppooc koucuhheog.

7 Ken, ken woh kukquisht;  
kah howan woh nepauit anuh-  
quabean, tohannooch moosh-  
quantaman?

8 Kunnootomwahuwop  
wussuttumooonk wutch ke-  
fukqut; muttaohke wapissu-  
moop kah chequnohtop.

9 Ne omohket God en wuf-  
suttumooonkanit, wadchononat  
wame

## Psalm. LXXVI.

10 All the horns of the  
wicked also will I cut off:  
*but* the horns of the righte-  
ous shall be exalted.

## PSALM. LXXVI.

*To the chief musician on Negi-  
noth, A psalm of Asaph.*

**I**N Judah is God known:  
his Name is great in Israel.

2 In Salem also is his ta-  
bernacle, and his dwelling  
place in Sion.

3 There brake he the ar-  
rows of the bowe, the shield,  
and the sword, and the bat-  
tel. Selah.

4 Thou art more glorious  
and excellent then the  
mountains of prey.

5 The stout-hearted are  
spoiled, they have slept their  
sleep: and none of the  
men of might have found  
their hands.

6 At thy rebuke, O God of  
Jacob, both the chariot & the  
horse are cast into a dead sleep.

7 Thou, *even* thou art to  
be feared: and who may  
stand in thy sight, when  
once thou art angry?

8 Thou diddest cause  
judgment to be heard from  
heaven: the earth feared  
and was still.

9 When God arose to judg-  
ment,

*Ketoohomaonk. LXXVII. Psalm. LXXVII.*

wame manunnissuoh ut oh-keit. Selah.

10 Wunnummuhkit um-mooshquantamooonk weske-tomp pish koowawenomuk : ne asqueyeuuk mooshquantamooonk pish kootamweh-taun.

11 Quashomoohk, kah oad-tunkohk Jehovah kum-Man-nittoomoo ; wame nag weina-pehtunkquitcheh patauahhit-titch magooonkash noh woh quahshit.

12 Noh pish tummustum wunnahshauonkanoo sontimo-moog : noh uhquinneunk-qussu en ohkee kehtafootum-wut.

*KETOOHOMAONK LXXVII.*

*En Kogkehkenoohamwacin, en Jeduthun, ukketoohomaonk Asaph.*

**N** Ummauunnittauop God nashpe noowadtauoh-tunkqussuonk : *nux* en Godut nashpe noowadtauoh-tunkqussuonk, kah nukkehketunkup.

2 Ut nootamehpunae ke-fukodut nunnatinneahhomp Jehovah : nukkechesooonk pummitchoowanup nuhkonae, kah matta ahquenoop : nukke-teahogkou sekinnecamup ta-pehthonat.

3 Numechquaniumop God, nootamantamup : nootoowop, kah nunnahshauonk nukkon-choowanup. Selah.

4 Kuppauquissuoh to nuske-sukquash : nuttunukuhque wut.

ment, to save all the meek of the earth. Selah.

10 Surely the wrath of man shall praise thee : the remainder of wrath shalt thou restrain.

11 Vow, and pay unto the LORD your God : let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

12 He shall cut off the spirit of princes : he is terrible to the kings of the earth.

*PSALM LXXVII.*

*To the chief musician, to Jeduthun, A psalm of Asaph.*

**I** Cried unto God with my voice : even unto God with my voice, and he gave ear unto me.

2 In the day of my trouble I sought the Lord : my sore ran in the night, and ceased not : my soul refused to be comforted.

3 I remembred God, and was troubled : I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

4 Thou holdest mine eyes waking : I am so trou-  
bled



*Ketoohomaonk. LXXVII.*

wuttammantam matta nutta-  
punnmooh ketoohkon.

5 Nunnatwontamup noadt  
kesukodash, noohquompae  
kodtumooash.

6 Nummehquantam nuhkon-  
ae nuttinoohomaonk : nuk-  
kekuttookonan nehenwonche  
nuttah, kah nunnahshauonk  
wuttoatinehteop.

7 Sun pish Lord micheme  
pogkefoowau ? kah sun pish  
matta kooche monanteooo ?

8 Sun ukkuttummonteanit-  
teaonk papaquanne ammae-  
moq micheme ? sun ukquah-  
shomuaonk micheme pa-  
nishau ?

9 Sun God wannantam mo-  
nanukkonat ? sun mooshquan-  
tamwe kuppohhom nohton-  
zeannitteae ukkuttummontea-  
mitteaonkash ? Selah.

10 Kah nissip, yeu nunnoo-  
chummefuonk : qut pish num-  
mehquantam unnunnuhkone  
ukkodtumoomash anue Qua-  
nuhquapit.

11 Pish nummehquantam  
wuttanuhkofsuonkash Jeho-  
vah : wunnummuhkit pish  
nummehquantam noadt kum-  
muhchantamooonkash.

12 Pish wonk kuttannuhkofsuonk,  
kah nooweogquttum kutusse-  
onkash.

13 Kmmay, woi God, wun-  
netuppantantamwekamukqut  
ghteau : howae mannit wutti  
nuk.

*Psal. LXXVII.*

bled that I cannot speak.

5 I have considered the  
days of old, the years of an-  
cient times.

6 I call to remembrance  
my song in the night : I  
commune with mine own  
heart, and my spirit made  
diligent search.

7 Will the Lord cast off  
for ever ? and will he be fa-  
vourable no more ?

8 Is his mercy clean gone  
for ever ? doth his promise  
fail for evermore ?

9 Hath God forgotten to  
be gracious ? hath he in an-  
ger shut up his tender mer-  
cies ? Selah.

10 And I said, This is my  
infirmity : but I will remem-  
ber the years of the right  
hand of the most High.

11 I will remember the  
works of the LORD : surely  
I will remember thy wonders  
of old.

12 I will meditate also of  
all thy work, and talk of thy  
doings.

13 Thy way, O God, is  
in the sanctuary : who is so  
great

**Ketoo-homaonk. LXXVIII.**

nukkenun ne anukkenuk num-  
Mannitoomun ?

14 Ken noh God muhchan-  
tamwe afeet : koo-wah-tau-wah-  
hoowop kummunchkefuonk  
kunnukke missinninuut.

15 Kuppahq-zoh-whunomp  
kummissinninumog nashpe  
kuhpit, wunnamonuh Jakob  
kah Joseph. Selah.

16 Nippeash kunnoquana-  
pash, woi God, nippeash kun-  
noquapash : nash wapissoo-  
moopash; wonk moonoiyeuash  
wuttamantamoopash.

17 Mattohkquash sookun-  
numupash nippeash, kesuk-  
quash kuttoowomoopash :  
kukkouhquatah wonk suh-  
whushshopash.

18 Ukkutoowaonkañoo  
kunneampomog tannoowo-  
mooup kesukqut : ukkutsha-  
min wequafumoomooup mut-  
taohk, ohke nunnukshomooup  
kah quequanup.

19 Kummay kehtabhanit  
ohteau, kah Kuppummayeam  
masag nippeit, kah Kutronta-  
nehtuonkash matta wahteco-  
unash.

20 Kuppummuwunomp  
kummissinninuog onatuh  
chupwushae-sheepsut, nashpe  
wunnitcheq Moses, kah Aaron  
**KETOOHOMAONK. LXXVIII.**

*Kukkootuwwehtae Ukketoo-  
homaonk Asaph.*

**W**Oi nummissinninu-  
mog, k:hhehtamook  
nut-

**Psal. LXXVIII.**

great a God as our God ?

14 Thou art the God that  
doest wonders: thou hast de-  
clared thy strength among  
the people.

15 Thou hast with thine  
arm redeemed thy people,  
the sons of Jacob and Joseph-  
Selah.

16 The waters saw thee,  
O God, the waters saw thee :  
they were afraid ; the depths  
also were troubled.

17 The clouds poured out  
water, the skies sent out a  
sound : thine arrows also  
went abroad.

18 The voice of thy thun-  
der was in the heaven : the  
lightnings lightened the  
world, the earth trembled  
and shook.

19 Thy way is in the sea,  
and thy path in the great  
waters : and thy foot-steps  
are not known.

20 Thou leddest thy peo-  
ple like a flock, by the hand  
of Moses, and Aaron.

**P S A L M LXXVIII.**

*Maschil of Asaph.*

**G**ive ear, O my people, to  
my law : encline your  
ears

*Ketoohomaonk. LXXVIII.*

nuttinomatuo<sup>nk</sup>: ahchusittam-  
ook nuttoone kutt<sup>ooon</sup>kash.

2 Noowoshwunum nuttoon  
ut kuhkinneasuonkanit: num-  
mushom nupwoaonkash nane-  
koneyeuukuppash:

3 Nesh nootamogupash kah  
wahtauogupash; kah noohshun-  
nonog anukqueegupash.

4 Matta nuttattahtooun-  
nanonash wutch wunnecho-  
noowout, *pisb* nunnah<sup>tinn</sup>ona-  
nonash pometuonk paomoo<sup>nk</sup>,  
waenomaonkash Jehovah, kah  
ummenuhkesuonk, kah um-  
muhchantamwe anuhk<sup>ofuon</sup>k-  
ash nesh ashepash.

5 Newutche munnehkehte-  
oop wawaonk ut Jakob, kah  
kuh<sup>uttem</sup>up unnomatuonk  
ut Israel, uttiyeu annoonohp  
koohshunnonog; onk woh nesh  
wunnahtunnoneau wunne-  
chonoowoo<sup>h</sup>.

6 Pometuonk paomoo<sup>nk</sup>  
woh *nish* oowahtouunaout,  
*nux* mukkiog neg woh neki-  
cheg: onk woh wapeog kah  
nisha wunnahtuhkonaoash en  
wunnechonoowout.

7 Onk woh annoonaog God,  
kah matta wunnantamooog  
wuttanuhk<sup>ofuon</sup>kash Mannit;  
qut woh nanahtoo<sup>g</sup> wuttan-  
nooh<sup>teamooon</sup>kash.

8 Kah matta unauwooo<sup>g</sup>  
cohshoo<sup>wuh</sup>, chetuwe kah  
chehehtamwe pometuonk;  
pometuonk matta sampwoh-  
toookig wuttoh<sup>hoo</sup>; kah wun-  
nah-

*Psal<sup>m</sup>. LXXVIII.*

ears to the words of my  
mouth.

2 I will open my mouth  
in a parable: I will utter  
dark sayings of old:

3 Which we have heard  
and known: and our fathers  
have told us.

4 We will not hide them  
from their children, shewing  
to the generation to come the  
praises of the LORD, and  
his strength, and his wonder-  
full works that he hath done.

5 For he established a  
testimony in Jacob, and ap-  
pointed a law in Israel,  
which he commanded our  
fathers: that they should  
make them known to their  
children.

6 That the generation to  
come might know them, e-  
ven the children which  
should be born: who shall  
arise and declare them to  
their children.

7 That they might set  
their hope in God, and not  
forget the works of God:  
but keep his commandments.

8 And might not be as  
their fathers, a stubborn and  
rebellious generation, a ge-  
neration that set not their  
heart aright: and whose spi-  
rit



*Ketoohomsonk. LXXVIII.*

nahshauonkanoo matta che-  
tammannookup weche God.

9 Tapaumawue kah nemoh-  
tompae wunnechonoh Ephra-  
im, quehchiphooowopaneq ut  
aiyeuwuttue kesukkodut.

10 Matta nanawehtooopa-  
neg onnowaonk God, kah  
chekewe matta ussupaneg wut-  
tinomatuonk.

11 Kah wunnantamuppaneg  
wuttanuhkosuonkash, kah um-  
muhchantamoomash: nesh nah-  
tunuhpash.

12 Muhchantamooonkash  
usseup ut anuhquapinnit oo-  
shoowuh: ut Egypte ohkeit, ut  
Zoane ahteuhkonut.

13 Puhshunumup kehtah,  
kah nah uppanup wushahheuh:  
kah nepattauwahteop nippe  
onatu kodtunkquag.

14 Kesukkodae wonk up-  
pummuwunopah nashpe mat-  
tahqus: kah quinnittuppuh-  
quac nashpe wequanae nooh-  
teau.

15 Pessethamup qussuk-  
quanash ut tauohkamukqut:  
kah nah ootattamheopah neane  
wutch mishshe moonoiyeuut.

16 Wonk suhwuttoup kus-  
sitchoowanash wutch qussuk-  
quanut, kah unnitchuwaneh-  
teop nippeash onatu sepunash.

17 Kah nag nana ummo-  
matche unnehheowopah, nash-  
pe ummooshquehhaonkanoo  
anue quanuhquapit ut tauoh-  
kamukqut.

18 Kah

*Psal. LXXVIII.*

rit was not stedfast with God!

9 The children of E-  
phraim being armed, and  
carrying bowes, turned back  
in the day of battel.

10 They kept not the  
covenant of God: and re-  
fused to walk in his law.

11 And forgot his works,  
and his wonders that he had  
shewed them.

12 Marvellous things did  
he in the sight of their fa-  
thers: in the land of Egypt,  
in the field of Zoan.

13 He divided the sea, and  
caused them to pass thorow:  
and he made the waters to  
stand as an heap.

14 In the day time also  
he led them with a cloud:  
and all the night with a light  
of fire.

15 He clave the rocks in  
the wilderness: and gave  
them drink as out of the great  
depths.

16 He brought streams  
also out of the rock, and  
caused waters to run down  
like rivers.

17 And they sinned yet  
more against him; by pro-  
voking the most High in the  
wilderness.

18 And

*Ketoohomaonk LXXVIII. Psalm. LXXVIII.*

18 Kah quitchehheopaneg  
God ut wuttohhoowout, nash-  
pe kodkodtauwontamwe oo-  
wehquattummoonkanoo meet-  
suonk.

19 Nux, kuttoohkopianeg  
aiyeuuhkone God : unnoowo-  
paneg, Sun wohGod wunnoh-  
to ahhattashpumuk ut tauoh-  
kamukut ?

20 Kuffeh, togkodtomup  
quffuk, onk nippeash wuttut-  
choowahshop, kah kuffitchoo-  
anash anuonchuwahshopash ;  
woh wonk magoo put-  
mguinneg ? Sun woh na-  
cchwunum weyaus wut-  
ke ummissinninumoh ?

21 Newutche Jehovah yeu  
wunnootamunnah, kah moosh-  
Quantamup : nemehkuh nooh-  
teau nashqunnanoscup ayiyeu-  
ohkone Jakob, kah mooshquan-  
tamooonk, aiyeuuhkone waa-  
pehtunkup Israel :

22 Newutche matta wun-  
nomuhtamooapaneg ut Godut :  
kah matta pabahtamooapaneg  
oowadchanuwaonk :

23 Tokonogque wuttanoo-  
tamunapash mattohquffash  
wutch waspe, kah oowosh-  
wunumunapash keshukque uf-  
quontamash :

24 Kah wussookunonuh-  
kouopah manna woh umme-  
chunout, kah wuttununum-  
auopah keshukque cahchimin-  
neash.

25 Wosketomp mechoop  
angelsfog

18 And they tempted  
God in their heart, by asking  
meat for their lust.

19 Yea, they spake a-  
gainst God : they said, Can  
God furnish a table in the  
wilderness ?

20 Behold he smote the  
rock, that the waters gushed  
out, and the streams over-  
flowed : can he give bread  
also ? can he provide flesh  
for his people ?

21 Therefore the LORD  
heard this, and was wroth :  
so a fire was kindled against  
Jacob, and anger also came  
up against Israel :

22 Because they believed  
not in God : and trusted not  
in his salvation :

23 Though he had com-  
manded the clouds from a-  
bove, and opened the doors  
of heaven :

24 And had rained down  
manna upon them to eat,  
and had given them of the  
corn of heaven.

25 Man did eat angels  
food :

*Ketooohomaonk. LXXVIII.*

angelsog ummechumoo : nekukhehhuwop nah en metfuonk en wamuppinneat.

26 Wutchepowshinehteop ut mamahchekefukqut : kah nassipe ummenuhkefuonk patoup'fowanithin.

27 Wusfookunonuhkauopah wonkweyaus onatuh puppussi : kah megunne puppinushaog onatuh kehtahhanomuhk.

28 Uppinishahtauun ut noeu wuttuppuhkuffunooonkanoowout, quagunippe wekoowout.

29 Onk metsupaneg, kah abche wamuppoopaneg : newutche wuttununumauopah nehenwonche ukkodtantamoonkanoo.

30 Matta penushehtamoo-paneg ukkogkodtauontamoonkanoo : qut as ummechumoo aohtakup wuttoonoowout,

31 Ummooshquantamooonk God nubkukkonkupaneg, kah ne wunniuhukqunaop nekonukkomwehpaneg, kah ukkepehtuhqunaop pepenauutchequt Israel.

32 Qut onch momatche ofupaneg : kah matta wunno-  
mehtamoo-paneg wutche wame muhchantammoe wuttan-  
uhkofuonkash.

33 Newutche mahtuppanumup ukfukodtumooowaash ut tohnoccheyuout, kah ukkodtumooowaash ut wuttamchpunaonkanit.

*Psalms. LXXVIII.*

food : he sent them meat to the full.

26 He caused an east wind to blow in the heaven : and by his power he brought in the south-wind.

27 He rained flesh also upon them as dust : and feathered fowls like as the sand of the sea.

28 And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations.

29 So they did eat, were well filled : for he gave them their own desire.

30 They were not estranged from their lust : but while their meat was yet in their mouthes,

31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel.

32 For all this they sinned still : and believed not for his wonderous works.

33 Therefore their dayes did he consume in vanity, and their years in trouble.



34 Nah nahshont, neit wun-  
natinneahukkuppah : kah  
quishkoopaneg, kah nempoac  
nattoomopaneg Godoh.

35 Onk mequantamuppaneg  
God nah ukqussukquanusoo-  
uh : kah quanuhquapit Mannit  
upphquahwuffuwaeninyeu-  
mooh.

36 Qut onch, oowawuno-  
nuhkumowopah nashpe wut-  
toonoo : kah uppanoowae un-  
nouwoopah nashpe wenanu-  
woash.

37 Newutche wuttohhoo  
matta sompwanoop noh we-  
che, kah matta munnehtuk-  
kompoopaneg ut oonoowa-  
onkanut.

38 Qut numwapehtunkup  
kuttummonteanitteakonk, ch-  
quontamup ummatcheseonk-  
anoowoash, kah matta uppa-  
quanopah ; nux, moochekit  
nompe puttukkinumup um-  
mooshquantamoosnk, kah mat-  
ta wogkouhnumoop wame  
zummoashquantamoosnk.

39 Newutche mehquantam-  
up nag wepe weyanusooop ;  
wapan ne pamuhshonk, kah  
matta wonk paomunook.

40 Utroh tabhrit ummo-  
moohmooshquehhowoopah ut  
tauohkamukqut, kah wunno-  
noewehheowoopah ut touwe-  
yeut ?

41 Nux, quishkoopaneg, kah  
quitchehheopaneg Godoh. kah  
kogkahteanumopaneg OOne-  
gupantamoomoh Israel.

34 When he slow them,  
then they sought him : and  
they returned, and enquired  
early after God.

35 And they remembered  
that God was their Rock :  
and the high God their re-  
deemer.

36 Nevertheless, they did  
flatter him with their mouth :  
and they lied unto him with  
their tongues.

37 For their heart was  
not right with him : neither  
were they stedfast in his co-  
venant.

38 But he being full of  
compassion, forgave their ini-  
quity, and destroyed them  
not ; yea, many a time turn-  
ed he his anger away, and  
did not stir up all his wrath.

39 For he remembered  
that they were but flesh ; a  
wind that passeth away, and  
cometh not again.

40 How oft did they pro-  
voke him in the wilderness,  
and grieve him in the  
desert ?

41 Yea, they turned back,  
and tempted God, and limi-  
ted the holy One of Israel.

*Ketoohomaonk.LXXVIII.*

42 Matta mehquantamoo-  
paneg wunnitcheg, afuh ke-  
fukod adt, pobquohwhunahp  
wutch matwaut.

43 Uttoh ananuhkoseph  
ukkehkinneafuonkash ut E-  
gypt, kah ummuhchantamoo-  
onkash ut Zoane ahtuhkonit.

44 Kah qunnuppunumup  
wuffepumooowath en wiff-  
quehunkanit; kah wuttom-  
mogkonoomooowath, onk  
matta ta punnumoopaneg wut-  
tattamunat.

45 Annoonop iane unniffu-  
oh moofuhquoh nag en kun-  
nuke, uttuh moohhukquehhit-  
teuhp; kah mahmoskohtea-  
feuh, nah pogquanukaitteup.

46 Wonk magoop umme-  
chumodoonkanoo en moopaut,  
kah wuttanuhkosaonkanoo en  
chonfompfut.

47 Uppquattounapash ob-  
wenomiffippagoowath nash-  
pe mufsekou, kah Syco-  
moree-ummehtukoomooash  
nashpe toohp.

48 Magoop wonk uppuppin-  
ashimoomoonh en mufsekou-  
ut, kah ufflockumoonh en uk-  
kuthaminait.

49 Wunnahkehtohwhopah  
kufflaputtac ummooshquantam-  
oonk, uhque mooshquantam-  
oonk, kah uhquontamoonk  
kah wuttamanramoonk; nash-  
pe wuttaneonaonk matche an-  
gelfog-nah kunnuke.

50 Maychteop en ummoosh-  
quan-

*Pfalm.LXXVIII.*

42 They remembred not  
his hand, nor the day when  
he delivered them from the  
enemy.

43 How he had wrought  
his signs in Egypt, and his  
wonders in the field of Zoan:

44 And had turned their  
rivers into blood; and their  
floods, that they could not  
drink.

45 He sent divers sorts of  
flies among them, which de-  
voured them; and frogs  
which destroyed them.

46 He gave also their  
increase unto the caterpil-  
lar, and their labour unto  
the locust.

47 He destroyed their  
vines with hail, and their  
sycomore-trees with frost.

48 He gave up their cat-  
tel also to the hail, and their  
flocks to hot thunderbolts.

49 He cast upon them the  
fierceness of his anger, wrath,  
and indignation, and trou-  
ble; by sending evil angels  
among them.

50 He made a way to his  
X anger,

quantamooonkanit, matta woh-  
quanumooop ukketeahogko-  
noo wutch nuppooonkanit :  
qut magup ukketeaonkanoo  
en uhque unninneakonkanit.

51 Kah nushop wame moh-  
tamme kinnitcheh ut Eygpt :  
nakoneyeuuk ummunchkesu-  
onkanoo ut wekash Ham :

52 Qut nehenwonche um-  
missinninumoh wuttogque  
sohhoowunnopah sheepsut, kah  
wuttogque sompsanopah ut  
toughkomukqut onatuh flock-  
ut.

53 Kah nantuiyeue wussomp-  
shanopah, onk mat wapissupa-  
neg : qut kehtah wuanuhkuh-  
kunkunnaop ummatwomoo-  
uh.

54 Kah uppafoowopah uh-  
quae oonetupantamwe aiyeu-  
onkanit, en yeu wadchuut,  
wuttunuhkou taphukup.

55 Wonk sohwhoehtoop pe-  
noowohteah ut anaquapeh-  
hittit, kah wutchatchapunum-  
auopah, ohtoonk nashpe kuh-  
kunonk, kah wuttahkeahhop  
Israele chuppanooonkash ut  
wekoowout.

56 Onch qutchehheopaneg  
kah moohmoohquehheopaneg  
anue. quanuhquapit Mannit ;  
kah matta nanauwehteoopan-  
eg oowawaonkash :

57 Qut quishkeupaneg, kah  
matta pabahtantamwe usseupa-  
neg onatuh ooshoouh : penish-  
shishopaneg onatuh pemishyue  
qhtompait.

58

anger, he spared not their  
soul from death : but gave  
their life over to the pesti-  
lence.

51 And smote all the first-  
born in Egypt : the chief of  
their strength in the taber-  
nacles of Ham :

52 But made his own peo-  
ple to go forth like sheep,  
and guided them in the wil-  
derness like a flock.

53 And he led them on  
safely, so that they feared  
not : but the sea overwhel-  
med their enemies.

54 And he brought them  
to the border of his sa-  
ctuary, even to this moun-  
tain which his right hand  
had purchased.

55 He cast out the heathen  
also before them, and divided  
them an inheritance by line,  
and made the tribes of Israel  
to dwell in their tents.

56 Yet they tempted and  
provoked the most high  
God ; and kept not his testi-  
monies :

57 But turned back, and  
dealt unfaithfully like their  
fathers : they were turned a-  
side like a deceitfull bow.

58



*Ketohomaonk. LXXVIII.*

*Pſalm. LXXVIII.*

58 Newutche ummooh-  
moohquenhooſah naſhpe uk-  
gunnuhque aiyeuonkanoo-  
woaſh ; kah ummoſſitteamoo-  
wahheowoopah naſhpe monuſ-  
ſoſue wuttinnephkontunkan-  
oowoaſh.

59 Yeu notog God, mooh-  
quantamup, kah miſſiſhe che-  
ſhanumop Iſraeloh :

60 Nemehkuh wunnukkod-  
tumunap Shiloh wuttohkeonk,  
wuttohkeakamuk ne ponukup  
kunnukke woſketompaut :

61 Kah magoop ummunch-  
keſuonk en muſſinnaunneat,  
kah wuſſoſhſumooonk en mat-  
waog wunnitchekonooout.

62 Magoop wonk tummiſſin-  
ninnumoh en togkodteganit :  
kah moohquantamooontamup  
wuttahtoonek.

63 Ooſkeninnumoooh  
noohtea : ummahchukkifuk-  
gunaop ; kah uppenompomoo-  
uh matta wetawathegoopaneg.

64 Wuſſephauſuenumoooh  
punnishopaneg naſhpe togkod-  
teg : kah wuſſekouuſhquom-  
oooh matta mauemoopaneg.

65 Neit Lord toohkoop ne-  
ane noh tohket wutch koue-  
onkanit ; kah ogque munehke-  
ſueninnuut noh ſaſhquohhuk-  
quit wine

66 Kah annehtahwhop um-  
matwomoh ut wuttammiyeu-  
ut : um-micheme uſhpuuna-  
muwaheopah.

67 Kah wonk, ſekinneamup  
wut

58 For they provoked him  
to anger with their high pla-  
ces ; and moved him to jea-  
loſie with their graven ima-  
ges.

59 When God heard this,  
he was wroth, and greatly  
abhorred Iſrael :

60 So that he forſook the  
tabernacle of Shiloh, the tent  
which he placed among men,

61 And delivered his  
ſtrength into captivity, and  
his glory into the enemies  
hand.

62 He gave his people o-  
ver alſo unto the ſword : and  
was wroth with his inheri-  
tance.

63 The fire conſumed  
their young men : and their  
maidens where not given to  
marriage.

64 Their prieſts fell by  
the ſword : and their widows  
made no lamentation.

65 Then the Lord awa-  
ked as one out of ſleep ; and  
like a mighty man that ſhou-  
teth by reaſon of wine.

66 And he ſmote his ene-  
mies in the hinder parts : he  
put them to a perpetual re-  
proach.

67 Moreover, he reſuſed  
the

*Ketohomaonk. LXXIX.*

wek Joseph : kah matta pepe-  
namoop wutchupanoonk E-  
phraim.

68 Qut pepenamup wut-  
chupanoonk Judah, kah Sione  
wadchu ne wamontogup.

69 Kah wuttinukkomuk-  
quehkonap oonetuppantam-  
wakamuk onatuh quanuhqua-  
kish aiyeuonkash, onatuh ohke  
ne manehkehtunkup micheme.

70 Wonk pepenouop Da-  
vidoh wuttinninumoh, kah  
wunnemunopah wutch sheep-  
se chippinnutunkanit :

71 OOsocwopah wutch ah-  
suhkouaonkanit wompuk-  
quaunehpah, en sohkomoono-  
nat ummissinninumoh Jakob  
kah wuttahtoont ut Israel.

72 Onk wusslohkommoonopah  
neanag uppannipwuttah-  
haonk : kah wussompwusshan-  
opah nashpe wunnitchekane  
nehtuhtoont.

*KETOOHOMAONK. LXXIX.*

*Uketoohomaonk Asaph.*

**W**Oi God, penoowohtea-  
og peyaog kuttahto-  
onkanut, mahche neskehteooog  
wunnetuppantamwe kuttem-  
pleoom : mahche nanom-  
unkquattoog Jerusalem.

2 Nappooe wohhogauh kut-  
tinninumoh ummahche as-  
fomonauh mamahchekefukue  
pissahksuog, kah ooweyausoo  
koonetuppantamoomoh en oh-  
kee puppinashimwut.

3 OOsiquehunkanoo um-  
mache

*Psalms. LXXIX.*

the tabernacle of Joseph : and  
chose not the tribe of E-  
phraim,

68 But chose the tribe of  
Judah ; the mount Sion which  
he loved.

69 And he built his sanctu-  
ary like high palaces, like  
the earth which he hath es-  
tablished for ever.

70 He chose David also  
his servant, and took him  
from the sheep folds.

71 From following the  
ewes great with young, he  
brought him to feed Jacob  
his people, and Israel his in-  
heritance.

72 So he fed them accord-  
ing to the integrity of his  
heart : and guided them by  
the skilfulness of his hands.

*PSALM LXXIX.*

*A psalm of Asaph.*

**O** God, the heathen are  
come into thine inheri-  
tance, thy holy temple have  
they defiled : they have laid  
Jerusalem on heaps.

2 The dead bodies of thy  
servants have they given to  
be meat to the fowls of the  
heaven, the flesh of thy  
saints unto the beasts of the  
earth.

3 Their blood have they

*Ketoochomaonk.* LXXIX.

mache seahhamunaeu onatuh  
nippe quagunnippe Jerusa-  
lem : kah na matta howanu-  
unooop woh posuhkinukquch-  
hittie.

4 Nuttishpunnomuwaonk-  
kanumun en netahteamonka-  
nunonut: mannauantamooonk  
kah aionttuhkonittuonk en nag  
wenuhkunkqueogkig.

5 Toh sohkee, Jehovah ?  
pish kummooshquantam mi-  
cheme ? sun pish kummoosit-  
teamooonk oggunneau nooh-  
taut ?

6 Sookunumau kummoosh-  
quantamooonk penoowohtea-  
og matta wahukkooaneg, kah  
kehtahfootumooonkanit mat-  
ta wehquuttummookig koowe-  
suonk.

7 Newutche mahchupwaog  
Jakoboh, kah mahche tauish-  
inehteog ootahkeonk.

8 Woi ahque aiyeuuhkone  
mehquantamiinnean noadt  
matcheseonkash : nobxontea-  
nitteae kukkuttumonteanit-  
teakonkash teanuk nogkuskom-  
wauhukquttuh ; newutche  
ahche nukkuttumunkeyeu-  
mun.

9 Anunumaiinnean, woi  
wadchanuwae num-Mannit-  
toomun, wutche koowesuonk-  
ane sohsumooonk : kah poh-  
quohwuffinnean, kah amma-  
pattiiinnean nummatcheseonk-  
nunonash wutche koowesu-  
onk.

10 Toh.

*Psalms.* LXXIX.

shed like water round about  
Jerusalem : and there was  
none to bury them.

4 We are become a re-  
proach to our neighbours : a  
scorn and derision to them  
that are round about us.

5 How long, LORD, wilt  
thou be angry, for ever ?  
shall thy jealousy burn like  
fire ?

6 Pour out thy wrath up-  
on the heathen that have not  
known thee, and upon the  
kingdoms that have not call-  
ed upon thy Name.

7 For they have devour-  
ed Jacob, and laid waste his  
dwelling place.

8 O remember not against  
us former iniquities : let thy  
tender mercies speedily pre-  
vent us ; for we are brought  
very low.

9 Help us, O God of our  
Salvation, for the glory of  
thy Name : and deliver us,  
and purge away our sins for  
thy Names sake.

10 Where.



# Ketooohomaonk.LXXX.

10 Tohwaj woh penoowoh-  
teaog unnoowahhittit. Tonoh  
um-Mannitoomoouh ? unnoh  
wahinnaj kunnukke penoo-  
wohteaut ut anuhquapeog,  
nashpe annootauanushontam-  
oonk ooshquehhuankanoo kut-  
tinninumog ne saohhofik.

11 Ummashanomooonk ka-  
puhshogunut peomooutch a-  
nuhquapean, neane mussag  
kummunuhkefuonk : wad-  
chan nag kahtimitcheg en  
nuppoonkanit.

12 Kah netahteamunkanun-  
onog nesaufuk tabhe pathkin-  
umau en appoochinauwonoo-  
wout, wuttuhpunnamuwa-  
onkanoo nag ne nashpuhpuna-  
mukquean, woi Lord.

13 Nemehkuh nenaun  
kummissinninumog,kah chip-  
pinnutunkane sheefog, pish  
kuttabattantumauunumun  
micheme : pish nunnahteh-  
teamun kooawenomitteakonk  
en wame pometuonkash.

## KETOOHOMAONK. LXXX

En kogkohkenootheramwaenin ut  
Shoshannim Eduth : Ukketoooh-  
maonk Asaph.

**N**OOtash, woi Israele na-  
nawusheepfaenin, ken  
pamuwunadt Joseph onatuh  
flockut, ken wadohkean noeu  
cherubimfut, wohfish.

2 Anuhquapit Ephraim kah  
Benjamin kah Manasseh, wog-  
kouunush kummunchkefuonk,  
kah peyash koowadehaninne-  
aonut.

# Psalms.LXXX.

10 Wherefore should the  
heathen say, Where is their  
God ? let him be known a-  
mong the heathen in our  
sight, by the revenging of  
the blood of thy servants  
which is shed.

11 Let the sighing of the  
prisoner come before thee,  
according to the greatness of  
thy power : preserve thou  
those that are appointed to  
die.

12 And render unto our  
neighbour seven fold into  
their bosom, their reproach  
wherewith they have re-  
proached thee, O Lord.

13 So we thy people, and  
sheep of thy pasture, will  
give the thanks for ever : we  
will shew forth thy praise to  
all generations.

## PSALM LXXX.

To the chief musician upon Sho-  
shannim Eduth : A Psalm  
of Asaph.

**G**ive ear, O Shepherd of  
Israel, thou that leadest  
Joseph like a flock, thou that  
dwellest between the cheru-  
bins, shine forth.

2 Before Ephraim, and  
Benjamin, and Manasseh,  
stir up thy strength, and  
come and save us.

*Ketoohomaonk. LXXX.*

3 Qunnipinninean wonk,  
woi God : kah wohsumwoh-  
toouh kuskufuk, kah pish noo-  
wadchanitteamun.

4 Woi Jehovah Mannit wat-  
tiyeuwehteomik ahhontanoo-  
onkash, toh sobkee pish kum-  
mooshquantamooontam up-  
peuhtamooonkanoo kummif-  
sinninumog ?

5 Nag kuffohkommoonog  
mussippequone puttukquin-  
neg : kah moochukit kootat-  
tamheog mussippequonash.

6 Kuppenoowanittuwah-  
humun en netahteamunka-  
nunonut : kah nummatwo-  
munnonog abhanuog kunnuk-  
ke wohhogaout.

7 Quianippinninean wonk,  
woi God wattiyewehteomik  
ahhontanooonkash, kah wah-  
sumwahtauh kuskufuk, kah  
pish noowadchanitteamun.

8 Kuffohboowuttop we-  
nomwussippog wutch Egypt :  
kuffohwhohteap penoowohrea-  
og, kah kuttohkehkonap.

9 Kukquashauwe mayuh-  
kontamunap, kah kukqenomae  
wadchapuhteuhkonap, kah  
numwaontuhqunnogkottup  
ohke.

10 Ne nashpe wadchuash  
onkauhtopash, kah ootuh-  
qumumash oggunneunkquod-  
tupash wunnetue chukuppit.

11 Unuttuhgunackinup  
kehtahhanic, kah unuppah-  
chatuhgunackinup sepuut.

12 Toh-

*Psalms. LXXX.*

3 Turn us again, O God :  
and cause thy face to shine,  
and we shall be saved.

4 O Lord God of hosts,  
how long wilt thou be angry  
against the prayer of thy  
people ?

5 Thou feedest them with  
the bread of tears : and givest  
them tears to drink in great  
measure.

6 Thou makest us a strife  
unto our neighbours : and  
our enemies laugh among  
themselves.

7 Turn us again, O God  
of hosts, and cause thy face to  
shine, and we shall be saved.

8 Thou hast brought a  
vine out of Egypt : thou hast  
cast out the heathen and  
planted it.

9 Thou preparedst room  
before it : and didst cause it  
to take deep root, and it filled  
the land.

10 The hills were cover-  
ed with the shadow of it,  
and the boughs thereof were  
like the goodly cedars.

11 She sent out her boughs  
unto the sea, and her bran-  
ches unto the river.

12 Why

*Ketooohomaonk. LXXX.*

12 Tohwaje kepuhkoman  
uppinminnutunkash, nemeh-  
kuh wame nag pamushacheg  
mayut wussakishhattauinau?

13 Boar wutch touohkom-  
ukqut wuttoiontahkodtau-  
un, kah tauohkamukque pup-  
piaashim ummahchipwin.

14 Quishkish, kunnahom-  
passuntunumun, woi Mannit  
wattiyeuwehteomit ahhontan-  
oonkash: womompish wutch  
kesukqut, kah nauth, kah nut-  
tauwohtouush yeu wenomis-  
sippog;

15 Kah wenominneohtehk  
ne kuttunuhkou ahkehte-  
mooukup, kah pahchatuhk ne  
manehkehtauohp wutche ne-  
henwonche kohhog.

16 Chukkohtai nashpe nooh-  
teau, tummehtahhamunai:  
nag pogquanuog nashpe kus-  
kesukque aiuskomuaonk.

17 Kunnitcheg apehtunk-  
quitch kuttunuhkoniyeye  
wosketomp, wunnamonut  
wosketomp noli manehkeh-  
heohp wutche nehenwonche  
kohhog.

18 Nemehkuh pish matta  
kukquishkehtouunoomun,  
quaquahkqhinnean kah pish  
noowehquttumumun koowe-  
suenk.

19 Quinippinninnean  
wonk, woi Jehovah Mannit  
wattiyeuwehteomit ahhon-  
tanooonkash, wohsumwahtau-  
ush kuskesuk, kah pish noo-  
wadchanitteamun.

KE.

*Psalms. LXXX.*

12 Why hast thou then  
broken down her hedges, so  
that all they which pass by  
the way do pluck her?

13 The boar out of the  
wood doth waste it, and the  
wilde beast of the field doth  
devour it.

14 Return, we beseech  
thee, O God of hosts: look  
down from heaven, and be-  
hold, and visit this vine.

15 And the vineyard  
which thy right hand hath  
planted, and the branch  
that thou madest strong for  
thy self.

16 It is burnt with fire,  
it is cut down: they perish  
at the rebuke of thy counte-  
nance.

17 Let thy hand be upon  
the man of thy right hand,  
upon the son of man, whom  
thou madest strong for thy  
self.

18 So will not we go back  
from thee: quicken us, and  
we will call upon thy Name.

19 Turn us again, O  
LORD God of hosts, cause  
thy face to shine, and we shall  
be saved.

PSALM



*Ketoohomaonk. LXXXI.*

KETOOHOMAONK. LXXXI.

*En Kogkokkenootohowaenin ut Gestith, Uk ketoohomaonk Asaph.*

**M** Ihontoo waoohhumohk  
God nummunchkesu-  
onkanun, wekontamwehtunk-  
quissag en um-Mannittoomoh  
Jakob.

2 Nemunumook ketooho-  
maonk, kah pautoook timbrel,  
wunnontoowae harp, weche  
psaltery.

3 Kuttooanonttamook mon-  
uppehpeg wuskunnuppauz-  
auk, ut kuhquttosue oh-  
quompiyeunt, ut kehche mish-  
adttuppoos nukkesukkodtum-  
unonut.

4 Newutche yeu kuhkoo-  
waonkanuup wutche Israel,  
kah ootinnomatuonkanineah  
um-Mannittoomoh Jakob.

5 Yeu ukkuhquuttumunnah  
ut Joseph wutche wauwaonk, ne  
sobhog papashpe Egypte ohke-  
it; ne adt nootamuup unontoo-  
waonk, ne matta wahtamoo-  
uhp.

6 Nuttontohtop wuttik  
wutch weanut: wunniteh-  
gash pohquahwhuttosupash  
wutch ohkuhqut.

7 Koowehquuttumaiip wa-  
tamehpunnaan, kah kuppoh-  
quohwhunuup; kunnompoo-  
humauunup ut nempae assom-  
pamukquodtut: kukqutchhin-  
up ut Meribahe nippeit. Selah.

8 Nootampok, woi num-  
missianinnuog, kah pish noo-  
wau-

*Psalm. LXXXI.*

PSALM LXXXI.

*To the chief musician upon Git-  
tith, A psalm of Asaph.*

**S**ing aloud unto God our  
strength: make a joyfull  
noise unto the God of Jacob.

2 Take a psalm, and bring  
hither the timbrel, the plea-  
sant harp, with the psaltery.

3 Blow up the trumpet in  
the new moon, in the time  
appointed, on our solemn  
feast day.

4 For this was a statute for  
Israel, and a law of the God  
of Jacob.

5 This he ordained in Jo-  
seph for a testimony, when  
he went out thorow the land  
of Egypt; where I heard a  
language that I understood  
not.

6 I removed his shoulder  
from the burden: his hands  
were delivered from the pots.

7 Thou calledst in trouble  
and I delivered thee; I an-  
swered thee in the secret place  
of thunder: I proved thee at  
the waters of Meribah. Selah.

8 Hear, O my people, and  
I will testify unto thee: O Is-  
rael,

**Ketoohomaonk. LXXXI.**

wauwaontam en kohhogat :  
woi Israel, kukkehtiean ;

9 Wanne pish kuttapehtunk-  
koo penoowe mannit : kah  
matta pish koowauwussum-  
oh penoowe mannit.

10 Nen Jehovah kum-Man-  
nittoom, noh waj suhhoowun-  
ukqueohp Egypte ohkeit :  
mishe woshwunush kuttoon,  
kah pish nunnumwohtoun.

11 Qut nummissinninumog  
matta nukkehketunkoopan-  
eg : kah Israel matta nutta-  
peneunkoop.

12 Nemehkuh nummagun-  
apaneg en nehenwohche wut-  
tohhooxae ukkogkodkaun-  
tamooonkanoowout ; kah po-  
mushhopaneg ut nehenwonehe  
ukkenoosooawaonkanoowout.

13 Napehnont nummissin-  
ninumog nukkehkehtunk-  
gunnaous ; kah Israel papum-  
mushas nummayut !

14 Woh teanuk nuttaog-  
quapehhopaneg ummatwo-  
moouh, kah woh nukquaqush-  
kunumup nunnitcheg aiyeu-  
ohkone nah sekinneunkhittit-  
cheh.

15 Sakinneauuhpaneg Jeho-  
vah woh teanuk wonkumooe  
wutaogquapehtunkuppah : qut  
nag wuttohquompioomoo  
woh mamichemohtop.

16 Woh wutaassomopah  
wonk wanegikish wheatsah :  
kah nashpe honey wutch qus-  
sukquanit, woh kooawamup  
wehhunup.

**KE-**

**Psalms. LXXXI.**

rael, if thou wilt hearken un-  
to me :

9 There shall no strange  
god be in thee : neither shalt  
thou worship any strange  
god.

10 I am the LORD thy  
God, which brought thee out  
of the land of Egypt : open  
thy mouth wide, and I will  
fill it.

11 But my people would  
not hearken to my voice :  
and Israel would none of me.

12 So I gave them up un-  
to their own hearts lust : and  
they walked in their own  
counsels.

13 O that my people had  
hearkened unto me, and  
Israel had walked in my  
ways !

14 I should soon have sub-  
dued their enemies, and turn-  
ed my hand against their ad-  
versaries.

15 The haters of the  
LORD should have submit-  
ted themselves unto him : but  
their time should have endur-  
ed for ever.

16 He should have fed them  
also with the finest of the  
wheat : and with honey out  
of the rock should I have sa-  
tisfied thee.

**PSALM**

# Ketoohomaonk.LXXXII.

KETOOHOMAONK. LXXXII.

*Ukketoohomaonk Asaph.*

**G**OD nepau ummukkin-  
neonkanoowout manch-  
kesitcheg : wussuttum kenug-  
ke mannittoog.

2 Toh sohkee pish matta  
kussampwe wussuttumoom-  
woo, kah kunnekonantamum-  
woo wuskesukoowash mat-  
chetooog ? Selah.

3 Wussuttumwanushuoohek  
matchekoo kah matta wattoo-  
shek : sampe unnehheuhk, noh  
uhkuhpunadt kah quanaweh-  
hikquit.

4 Pohquohwhunoohk mat-  
chekoo kah quanawehhuk-  
quit ; nag suhhoowus wutch  
wunnitchegkanoowout mat-  
chetooog.

5 Matta wahtetooog, kah  
matta wohtamooog, yoyat-  
ushaog pohkinnaieyut : wa-  
me ohkee ohpohteahhikish on-  
tohtaash.

6 Nissip, Kenau Mannittoog-  
og : kah kenau wame wunne-  
chonoh anue Quanuhquapit :

7 Qut pish kuttogque nup-  
pumwoo wosketompaut, kah  
kuttogque punishomwoo ho-  
waohfootut.

8 Omuhkish, woi God, wuf-  
sutush ohke : newutche pish  
kootoktoonkan wame wuttoh-  
timoinneash.

KETOOHOMAONK.LXXXIII.

*Unneohkomaonk Ukketoohomaonk  
Asaph.*

Ne.

# Psalm.LXXXII.

PSALM LXXXII.

*A psalm of Asaph.*

**G**OD standeth in the con-  
gregation of the mighty :  
he judgeth among the gods.

2 How long will ye judge  
unjustly, and accept the per-  
sons of the wicked ? Selah.

3 Defend the poor and fa-  
therless : do justice to the  
afflicted and needy.

4 Deliver the poor and  
needy ; rid them out of the  
hand of the wicked.

5 They know not, nei-  
ther will they understand,  
they walk on in darkness :  
all the foundations of the  
earth are out of course.

6 I have said, Ye are gods :  
and all of you are children of  
the most High :

7 But ye shall die like  
men, and fall like one of the  
princes.

8 Arise, O God, judge the  
earth : for thou shalt inherit  
all nations.

PSALM LXXXIII.

*A psalm or song of Asaph.*

Y 2

Keep



**N**Etashoo wohkon, woi  
God : kogkopussae uf-  
sehkon, kah chequnapehkon,  
woi Mannit.

2 Newutche kusseh, kum-  
matwomog wogkouhtunk-  
quissuog : kah nag sekin-  
neunkqueaneg, tashunum-  
uppaneg muppuhkuhk.

3 Ompuwussue kennonittu-  
paneg aiyeuohkone kummif-  
sinninumog, kah wetoowotu-  
paneg aiyeuohkone nag ad-  
cathatcheg.

4 Unnoowopaneg ehoh tum-  
meh tahwhontuh, onk woh  
matta wuttahtimmoneog : onk  
woh oowesuonk Israel matta  
wonk mamehquanta moon.

5 Newutche passukquintah-  
hae wetoowotupaneg : mah-  
che wunpoowaog aiyeuuhko-  
ne kohhogat.

6 Edome, kah Jishmalitse,  
Moabe kah Hagarens wetu-  
omash.

7 Gebal, kah Ammon kah  
Amalek, Philistianfog, kah  
wodohkecheg Tyre.

8 Assur wonk oowetoo-  
womuh : anunumauopaneg  
wunnamonuh Lot. Selah.

9 Unneh nag neanheohp  
Midianitesog : neanheohp Si-  
sera, kah Jabin ut Kifone sepu-  
ut :

10 Uttuh pagquanehhit-  
teuhp ut Endor : nag ogque  
munnoquohkonkanuooopaneg  
wutche ohke.

II Okqueh

**K**Eep not thou silence, O  
God : hold not thy peace,  
and be not still, O God.

2 For lo, thine enemies  
make a tumult : and they that  
hate thee, have lifted up the  
head.

3 They have taken crafty  
counsel against thy people,  
and consulted against thy  
hidden ones.

4 They have said, Come,  
and let us cut them off from  
being a nation : that the name  
of Israel may be no more in  
remembrance.

5 For they have consulted  
together with one consent :  
they are confederate against  
thee.

6 The tabernacles of E-  
dom, and the Ishmaelites :  
of Moab, and the Hagarens.

7 Gebal, and Ammon, and  
Amelek, the Philistines  
with the inhabitants of Tyre.

8 Assur also is joyned with  
them : they have holpen the  
children of Lot. Selah.

9 Do unto them as unto  
the Midianites : as to Sisera,  
as to Jabin at the brook of  
Kifon :

10 Which perished at En-  
dor : they became as dung  
for the earth.

**Ketoohomaonk. LXXXIII.**

11 Okqueh wuttohtoskou-  
womooouh en Oreb, kah  
Zeebut : nux, wame wuffon-  
timmomooouh, neane Zebah,  
kah neane Zalmunna :

12 Naganoowohpanuk, Ne-  
munumontuh wekash God  
nash ohtouunnat.

13 Woi num-Mannittoom,  
nag okqueh wheelut : okque  
fekquffunkanit waban toanon-  
tog.

14 Noohteau neane chikaf-  
sumoomoouk chuppuhquhk,  
kah neane kuffompunneau  
nashquffumoomoouk wadchu-  
ash ;

15 Nag ne inne wunnomat-  
tehtah nashpe kummishiehtah-  
shinneum, kah wapissuwah  
nashpe kuttuhkquohquattoom.

16 Numwohtauush wuske-  
fukkoowoash nashpe ogkod-  
chuonk : onk woh nag nashin-  
neahhomog koowesuonk, woi  
Jehovah.

17 Chepuhshahittich kah  
wuttammehpunahittich mi-  
cheme : nux, ogkodchittich,  
kah pagquanehhittich :

18 Onk woh wosketompa-  
og unnoowahteog, ken wepe  
affoowesean JEHOVAH, kut-  
tanue gunnuhquap waape ma-  
musse ohke.

**KETOOHOMAONK. LXXXIV.**

En Kogkohkenoathamwaenin ut  
Gittith, ketoohomaonk wutche  
wunnamenah Korah.

Tob

**Psalm. LXXXIII.**

11 Make their nobles like  
Oreb, and like Zeeb : yea,  
all their princes as Zebah,  
and as Zalmunna :

12 Who said, Let us take  
to our selves the houses of  
God in possession.

13 O my God, make them  
like a wheel : as the stubble  
before the wind.

14 As the fire burneth the  
wood, and as the flame set-  
teth the mountains on fire ;

15 So persecute them with  
thy tempest, and make them  
afraid with thy storm.

16 Fill their faces with  
shame : that they may seek  
thy Name, O LORD.

17 Let them be confound-  
ed and troubled for ever :  
yea, let them be put to shame,  
and perish :

18 That men may know  
that thou, whose name alone  
is JEHOVAH, art the  
most High over all the  
earth.

**PSALM LXXXIV.**

To the chief musician upon Git-  
tith, A psalm for the sons of  
Korah.

How

**T** Oh unukuhque tapin-  
neunkquatash kekash,  
woi Jehovah, wattiyeuwehte-  
teomit ahhontanooonkash !

2 Nukketeahogkou nont-  
weanummoo, nux, wonk sau-  
antam wutche, uppeuhtamwa-  
komukquash Jehovah : nuttah  
kah nooweyaus, muhfhontoo-  
womooash wutche pomantam-  
wae God.

3 Nux, mameshasquish na-  
mehteo wetu, kah wapunnuk-  
quas wodush wutche wohhog-  
uh uttuh woh sapsumont oosk-  
ishhomoh, nux kut-altaroomash,  
woi Jehovah wattiyeuwehte-  
teomit ohhontanooonkash, nuk-  
kehtahfootumoom kah num-  
Mannitoom.

4 Wunнанumooг nag oaiit-  
cheg kekut : nag pish keyo-  
yatche wowaenomukquog  
Selah.

5 Wunнанumou wosketomp  
noh ummunehkefuonk apeh-  
tunkquean : nag wuttohhowo-  
ut ohtakish kehtouwonkash.

6 Nag panupwushotogik  
Bakae oonowuhkoi, ootham-  
onkanuhkoneau : wonk sook-  
unnon numwapanumoomoo  
nippiffash.

7 Nag ushqushaog wutch  
munnehkefuonkanit en mun-  
nehkefuonkanit ; nishnoh pa-  
suk noquissu ut Sion anuhqua-  
bit God.

8 Woi Jehovah Mannit wat-  
tiyeuwehteomit ahhontanoo-  
onkash,

**H**ow amiable are thy ra-  
bernacles, O LORD o  
hosts !

2 My soul longeth, yea, e-  
ven fainteth for the courts o  
the LORD : my heart and  
my flesh cryeth out for the  
living God.

3 Yea, the sparrow hath  
found an house, and the  
swallow a nest for her self  
where she may lay her  
young, even thine altars, O  
LORD of hosts, my king and  
my God.

4 Blessed are they that  
dwell in thy house : they wil  
be still praising thee. Selah.

5 Blessed is the man whose  
strength is in thee : in whose  
heart are the wayes of them.

6 Who passing thorow  
the valley of Baca, make it a  
well : the rain also filleth  
the pools.

7 They go from strength  
to strength ; every one of  
them in Zion appeareth be-  
fore God.

8 O LORD God of hosts,  
hear my prayer : give ear, O  
God



*Ketoohomaonk. LXXXV.*

onkash, nootash nuppeuhtam-  
oonk : kuhkehtash, woi um-  
Mannittoomoh Jakob. Selah.

9 Kuffeh, woi God nuttog-  
qunneganun, kah moninneash  
wuskefuk kuffequnnittoom.

10 Newutche pafuk kesukod  
ut kekut anwunnegik onk  
nukquit muttanununkanuash :  
nunnekonantam nanawuf-  
quontamonat ut wekut num-  
Mannittoom, onk neit aiin-  
neat matchetooe wetuwomut.

11 Newutch Jehovah Man-  
nit nuppauz kah ogqunneg :  
Jehovah pish magoo monane-  
teaonk kah sohsummooonk :  
matta pish kogkonunumoo ne  
teag wanegik wutch nag  
panupwuttahhae pamushacheg.

12 Woi Jehovah wattiyeu-  
wehteomit ahhontanooonk-  
ash, wunnumou wosketomp  
noh pabahtanumukquean.

*KETOOHOMAONK. LXXXV.*

*En Kegkobbkenootheramwaenin, Ke-  
toohomaonk wutche wunna-  
monoh Korah.*

**J**ehovah, koosikitteaantam-  
up kuttokhe : kukqueh-  
choowuttop ummussimooo-  
onk Jakob :

2 Kuttohquontamup um-  
matcheseonkanoo kummissin-  
ninnumog, kutonkhumup wa-  
me uppaneusseonkanoo. Selah.

3 Kuttammanumup wame  
kummoooshquantamooonk :  
kukquishkep wutch kuffape  
kummoooshquantamooonkanit.

4 Quin-

*Psalm. LXXXV.*

God of Jacob. Selah.

9 Behold, O God our  
shield, and look upon the  
face of thine anointed.

10 For a day in thy courts  
is better than a thousand : I  
had rather be a door-keeper  
in the house of my God, then  
to dwell in the tents of  
Wickedness.

11 For the LORD God  
is a sun and shield : the  
LORD will give grace and  
glory : no good thing will he  
withhold from them that  
walk uprightly.

12 O LORD of hosts;  
blessed is the man that  
trusteth in thee.

*P S A L M LXXXV.*

*To the chief musician, A psalm  
for the sons of Korah.*

**L**ORD, thou hast been fa-  
vourable unto thy land :  
thou hast brought back the  
captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the  
iniquity of thy people, thou  
hast covered all their sin.  
Selah.

3 Thou hast taken away  
all thy wrath : thou hast  
turned thy self from the  
fierceness of thine anger.

4 Turn

*Ketohomaonk. LXXXV.*

4 Quunnippinninnean, woi  
wadchanuwae num Mannit-  
toomun, kah ne takhehtauush  
kummoosquanummuonkanun.

5 Sun pish miche me kum-  
moosquanimumun ? sun pish  
kukquinehteo kummoosh-  
quantamooonk en wame po-  
metuonkanit ?

6 Sun matta pish wonk kut-  
tompannonuwahheumun :  
onk woh kummiffinninnu-  
mog koowekontammooonuk-  
quog ?

7 Nahtiffianeane kukkuttum-  
onteanitteakonk, woi Jehovah,  
kah unnumaiinnean koo-  
wadchanuwaonk.

8 Nukkehkehtam Mannit  
Jehovah toh anoowat : ne-  
wutche pish wannahteae kun-  
noonau ummiffinninnumoh,  
kah oonetuppantamoomoh :  
qut ahque nag wonk qushkeh-  
hittich en aslootuonkanit.

9 Wunnumuhkit oowadcha-  
nuwaonk uppasoofuhkonk-  
gunneau nag quashukqut-  
cheh ; onk woh sohsumooonk  
wuttohkemoo nutohkenonut.

10 Kutturmonteanitteakonk  
kah wunnumuhkitteyeuonk  
nontshoittumooit : sampwe-  
usseonk kah wannahteakonk  
chupwuttoonapwuttuog.

11 Wanummuhkitteyeuook  
pish sonkin wutch ohkehkon-  
tu : kah sampweusseonk pish  
womompumoo wutch kesuk-  
qut.

*Psalms. LXXXV.*

4 Turn us, O God of our  
salvation, and cause thine  
anger towards us to cease.

5 Wilt thou be angry with  
us for ever ? wilt thou draw  
out thine anger to all genera-  
tions ?

6 Wilt thou not revive us  
again : that thy people may  
rejoice in thee ?

7 Shew us thy mercy, O  
LORD, and grant us thy  
salvation.

8 I will hear what God  
the LORD will speak : for  
he will speak peace unto his  
people, and to his saints : but  
let them not turn again to  
folly.

9 Surely his salvation is  
nigh them that fear him ;  
that glory may dwell in our  
land.

10 Mercy and truth are  
met together : righteousness  
and peace have kissed each  
other.

11 Truth shall spring out  
of the earth : and righteous-  
ness shall look down from  
heaven.

*Ketooohomaonk. LXXXVI.*

12 Nux, Jehovah pish magoo  
ne wanegik : kah kuttohkein  
pish nekehtoomoo umme-  
chumooonk.

13 Sampweusseonk pish  
nekonukkunk : kah pish kup-  
poonukgun wuttontanehtu-  
onkane mayut.

*KETOOHOMAONK. LXXXVI.*

*Uppeuhtameoonk David.*

**N** Auwanush kehtauog,  
woi Jehovah, nootah :  
newutche nummatcheg kah  
nukquenawehhuk.

2 Wadchan nukketeahog-  
kou, newutche noonetuppan-  
tamweyeu : woi num-Man-  
nittoom, wadchan kuttinnin-  
neum noh pabahtanumukque-  
an.

3 Kuttummonteanumch,  
woi Lord : newutche kum-  
mauunnittauush asekesukoh-  
kish.

4 Wekontamwah ukketea-  
hogkonoh kuttinninneum :  
newutche, woi Lord, kuttuf-  
punumauush nukketeahog-  
kou.

5 Newutche ken, Lord,  
koonetum, kah kekakunne  
obquontos : kah kummilhe  
kuttummonteanitteam en wa-  
me wehquuttumunkueaneg.

6 Woi Jehovah, ahchusittash  
nuppeuhtomooonk : kah kuh-  
kehtash wadtaohtunkquissue  
noowehquuttumooonkash.

7 Ut nootamehpunae kesuk-  
odut pish koowehquuttumau-  
ush :

*Psalm. LXXXVI.*

12 Yea, the LORD shall  
give that which is good : and  
our land shall yield her in-  
crease.

13 Righteousness shall go  
before him : and shall set us  
in the way of his steps.

*PSALM LXXXVI.*

*A prayer of David.*

**B**ow down thine ear, O  
LORD, hear me : for I  
am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I  
am holy : O thou my God,  
save thy servant that trusteth  
in thee.

3 Be merciful unto me, O  
Lord : for I cry unto thee  
daily.

4 Rejoyce the soul of thy  
servant : for unto thee, O  
Lord, do I lift up my soul.

5 For thou, Lord, art good,  
and ready to forgive : and  
plenteous in mercy unto all  
them that call upon thee.

6 Give ear, O Lord, unto  
my prayer : and attend to  
the voice of my supplicati-  
ons.

7 In the day of my trouble  
I will call upon thee : for



*Ketobomaonk.LXXXVI. Psalm.LXXXVI.*

th : newutche pish kun-  
nompoohumah.

8 Kunnugke wame mannit-  
toog matta pafuk kuttin-  
nunkkoo, woi Lord : kah wan-  
ne annuhkofuonkanunoo a-  
quinneunkquohk kuttanubko-  
fuonkanit.

9 Wame wuttohtimoinneash  
nesh keshtauohpash, pish pe-  
yaog kah wawussummaog  
anuhquapean, woi Lord : kah  
pish sohsuomoo wontamwog  
koowesuonk.

10 Newutche ken kummif-  
fukken, kah kummuhchantam-  
we ousssem : ken kunnise  
Mannitto.

11 Kuhkootumah kummay,  
woi Jehovah, pish nuppum-  
usham koonomwaonkanit :  
pafuk quinehtauush nuttah  
quehtiantamunnat koowesu-  
onk.

12 Pish koowawenomush,  
woi Lord num-Mannittoom,  
nashpe mamusse nuttah : pish  
nusslohsuomooontam koowesu-  
onk micheme.

13 Newutche missi kum-  
monanummuonk : kah kup-  
pohquohwhunop nukketea-  
hogkou wutch wutchomuh-  
que wenohkeit.

14 Woi God, pahtuanum-  
witche noowaapehtuakquk,  
kah uhkupunahete mukkin-  
neonkash natinneahwhopaneg  
nukketeahogkou : kah matta  
kuppoonukkoopaneg anuh-  
quaphaitit.

thou wilt answer me.

8 Among the gods there  
is none like unto thee. O  
Lord : neither are there a-  
ny works like unto thy  
works.

9 All nations whom thou  
hast made shall come and  
worship before thee, O Lord :  
and shall glorify thy Name.

10 For thou art great, and  
doest wondrous things : thou  
art God alone.

11 Teach me thy way, O  
LORD, I will walk in thy  
truth : unite my heart to  
fear thy Name.

12 I will praise thee, O  
Lord my God, with all my  
heart : and I will glorify thy  
Name for evermore.

13 For great is thy mer-  
cy toward me : and thou hast  
delivered my soul from the  
lowest hell.

14 O God, the proud are  
risen against me, and the  
Assemblies of violent men  
have sought after my soul  
and have not set thee before  
them.

15 Bu

*Ketoohomaonk.LXXXVII. Psalm.LXXXVII.*

15 Qut ken, woi Lord, kummishe kuttummonteanitteae kah monanitteae Mannitto: sepe unnanitteae kah mochuk-ohok kuttummonteanitteakonk kah wunnomwaonk.

16 Woi quishkish en noh-hogkat, kah kuttummonteanumeh : unnunumau kuttinnineum kummunchkesuonk, kah wadchan wunnamonoh muttumwussise kutinnineum.

17 Nahtisseh kuhkinneasuonk wutche wanegik, onk woh nag sekinneunkqueoneg, wunnamunneau, kah woh ogkodchuog : newutche ken, Jehovah, kuttanunumiip, kah kuttapehhip.

*KETOOHOMAONK LXXXVII.*  
*Ketoohmae unnoohomaonk wutche wunnamonoh Korah.*

**U**Kquenohtakoom ohteau wunnetuppantamwe wadchuuhkuhtu.

2 Jehovah wamontam Sione usquontamash, anue onk wame ootohkeonkash Jakob.

3 Sohsummoocyaukish unnoowonash papaume ken, woi wuttootan God. Selah.

4 Pish nummusham Rahab, kah Babilon en nag wahuk-queoneg; kuffeh Philistia, kah Tyre, weche Ethiopia : yeuoh wosketomp na wuttut nekinneah.

5 Kah papaume Sion pish unnoowon, yeuuh, kah unnuh woske.

15 But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious: long suffering, and plenteous in mercy and truth.

16 O turn unto me, and have mercy upon me: give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid,

17 Shew me a token for good, that they which hate me, may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

*PSALM LXXXVII.*  
*A psalm or song for the sons of Korah.*

**H**is foundation is in the holy mountains.

2 The LORD loveth the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

4 I will make mention of Rahab and Babylon, to them that know me; behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia: this man was born there.

5 And of Zion it shall be said, This and that man was  
Z 2 born

*Ketoohomaonk. LXXXVII. Psalm. LXXXVIII.*

wosketomp na wuttut nekin-  
neap : kah nehenwonche  
anue Quanhquapit pish um-  
munehkehtauun.

6 Jehovah pish unogketam  
wassuhkquohwhont mussin-  
ninnuog, yeuh wosketomp  
na wuttut nekinneah. Selah.

7 Neane ketoohomaeninnu-  
og, nemehkuh kodtontoowa-  
nukig wohwunontoowohko-  
tomukish pish na wuttapi neau :  
wame nuttohkekommuaah  
ohtaash kohhogat.

*KETOOHOMAONK LXXXVIII.*

*Ketoohomae unnoohomaonk wut-  
che wunnamonuh Korah, en  
koggekkenootsamwaenin ut Ma-  
halah-Leannoth, kuhkootum-  
wehtae ukketoohomaonk Heman  
wut-Ezrahite.*

**W**Oi Jehovah, wadchanu-  
wae num-Mannittoom,  
nummoup keshkodtae kah  
nuhkonaeh anuhquapean.

2 Nuppeuhtamooonk pe-  
youmooutch anuhquapean :  
ahchusitash nummauonk.

3 Newutche nukketeahog-  
kou numwohteau wuttameh-  
punaonkash : kah nukketea-  
onk pashoosuhkom wenohk.

4 Noowetogkemit nag  
womussitcheg en passohtheg-  
anit : nuttogguinneunkquis  
wosketompaut noh matta  
manehkefeg.

5 Nutchipinninnu kunnuke  
napukig, onatuh nashitcheg  
sepfukig wenohkeit, nag matta  
wonk

born in her: and the Highest  
himself shall establish her.

6 The LORD shall count  
when he writeth up the peo-  
ple: that this man was born  
there. Selah.

7 As well the fingers as  
the players on instruments  
shall be there: all my springs  
are in thee.

*P S A L M LXXXVIII.*

*A song or psalm for the sons of  
Korah, to the chief musician  
upon Mahalath-Leannoth,  
Maschil of Heman the Ezra-  
hite.*

**O** LORD God of my sal-  
vation, I have cryed day  
and night before thee.

2 Let my prayer come  
before thee: incline thine ear  
unto my cry.

3 For my soul is full of  
troubles: and my life draw-  
eth nigh unto the grave.

4 I am counted with them  
that go down into the pit: I  
I am as a man that hath no  
strength.

5 Free among the dead,  
like the slain that lie in the  
grave, whom thou remem-  
berest



etooohomaonk.LXXXVIII. Psalm.LXXXVIII.

onk mamehquanumoadt :  
ah nag tummehtahwhoog  
vutch kunnitcheganit.

6 Kussepsamip quanonog-  
hkh passohtheganit, pohkun-  
aiyeuut, ut moonoiyeuut.

7 Kummooohquantamoo-  
onk nuttohkequssumooonuk-  
qua ; kah kootamehpunnassip  
aashpe wame kuttukkoomog.  
Selah.

8 Kuttammanok wahwetaf-  
umoguppaneg en noadtut  
vutch nohhogat, kunnehchan-  
amwahhip en wohhogaout :  
nukkuphos, kah matta woh  
quffuhhamooh.

9 Nuskesuk mohtuppaemoo  
aashpe uhquehpunnaonk : Je-  
hovah, koowowehquuttumau-  
fsh afekefukohkfish, nuttous-  
unumunash nunnitchegash en  
rohhogat.

10 Sun napukig pish kun-  
nahtinnoog muhchantamoo-  
onkash ? sun pish napukig  
amohkeog kah koowaenomuk-  
quog ? Selah.

11 Sun pish wamoahsue  
kummonaneteaonk, ontuttum-  
an ut wenohkeit ? asah kup-  
abachtanumukquissuon' ut  
pagwanuonkanit ?

12 Kummuhchantamoo-  
onkash sun pish wahtaunash ut  
pohkunaiyeuut ? kah kussomp-  
weusseonk ut wannantamwae  
ohkeit ?

13 Qut kummauunnittau-  
unup, woi Jehovah, kah  
nompoae

breft no more : and they are  
cut off from thy hand.

6 Thou hast laid me in  
the lowest pit, in darkness,  
in the deeps.

7 Thy wrath lieth hard  
upon me ; and thou hast  
afflicted me with all thy  
waves. Selah.

8 Thou hast put away  
mine acquaintance far from  
me, thou hast made me an  
abomination unto them : I  
am shut up, and I cannot  
come forth.

9 Mine eye mourneth by  
reason of Affliction : LORD,  
I have called daily upon  
thee : I have stretched out  
my hands unto thee.

10 Wilt thou shew won-  
ders to the dead ? shall the  
dead arise, and praise thee ?  
Selah.

11 Shall thy loving kind-  
ness be declared in the grave ?  
or thy faithfulness in destru-  
ction ?

12 Shall thy wonders be  
known in the dark ? and thy  
righteousness in the land of  
forgetfulness ?

13 But unto thee have I  
cried, O LORD ; and in the  
morning

**'Ketoohomaonk. LXXXIX.**

nompoae nuppeuhtamooonk  
pish kummaheche peanonukqun.

14 Jehovah tohwajeh am-  
mauhataan nukketeahogkou ?  
tohwaj adtahtiean kuskesuk ?

15 Nuttuhkuhpunnam kah  
nahren nunnup, nateoh waske-  
ninnucom : ne waamattamon  
kuffaiahkifshohteaonkash noo-  
wanontam.

16 Kuttuhque mooshquan-  
tamooonk nunnuhkuhkouk ;  
kuffaiahkifshohteaonkash nut-  
tummehtahhukqunash.

17 Asekesukohkifsh noowe-  
nuhkoukqunnapash, onatuh  
nippeit, noowenuhkoukqun-  
napash moaeu.

18 Wamosoowadt kah we-  
compain kunnoepoonummiin-  
neak, kah wahwetaffumogup-  
paneg en pohkenaiyeuut.

**KETOOHOMAONK. LXXXIX.**

*Kubkootumwehtae. Uketoohoma-  
onk Ethan wut-Ezrahite.*

**N**Uctunnoohomom um-  
monanitteakonkash Je-  
hovah micheme : nashpe nut-  
toon pish noowahtauwahhu-  
wam kuppabahtanumukquffu-  
onk en wame pometuonkanit.

2 Newutche nissip monane-  
teaonk pish wowekahkoa mi-  
cheme : kesukqut kuppabaht-  
tanumukquffuonk pish kuttut  
munnehkehtauun.

3 Nuttsiumup wunnoowa-  
waonk weche noh pepenauog-  
up, nutchadchekeumomp Da-  
vid nuttsiminnsum.

4 Pish

**Psalm. LXXXIX.**

morning shall my prayer  
prevent thee.

14 LORD, why castest  
thou off my soul ? why hid-  
dest thou thy face from me ?

15 I am afflicted and rea-  
dy to die, from my youth  
up : while I suffer thy ter-  
rors, I am distracted.

16 Thy fierce wrath go-  
eth over me ; thy terrors  
have cut me off.

17 They came round a-  
bout me daily like water  
they compassed me about  
together.

18 Lover and friend hast  
thou put far from me, and  
mine acquaintance into  
darkness.

**PSALM LXXXIX.**

*Maschil of Ethan the Ezrahite.*

**I** Will sing of the mercie  
of the LORD for ever  
with my mouth will I make  
known thy faithfulness to a  
generations.

2 For I have said, Mercie  
shall be built up for ever  
thy faithfulness shalt thou  
stablish in the very heaven

3 I have made a covenant  
with my chosen, I have  
sworn unto David my ser-  
vant.

4- TH

4 Piſh nummunchkeheoog  
kooskaneminneog micheme,  
kah noowekehteam *kehtakſoo-*  
*sumwe* kuttapuonk en wame  
pometuonkanit. Selah.

5 Kah keſukquaſh piſh wa-  
enotumoomooaſh kummuh-  
chantamooonkaſh, woi Jehovah;  
kupabahtanumitteakonk wonk  
ut ummukkinneonkanoowout  
wanetupantogik.

6 Newutche howan ut ke-  
ſukqut woh ogguinneunk-  
quiſſehhit Jehovahut? howan  
kunnugke wunnamonauh ma-  
ſukkenukig woh agquehheo-  
muk, Jehovahut?

7 God woh miſhe wapiffu-  
onou ut ummukkinneonka-  
noowout wanetupantogik:  
kah woh ukquehtianumuk-  
quoh wame wanappehtunk-  
gutcheh.

8 Woi Jehovah um-Mannit-  
toomoouh ahhontanooonkaſh,  
howan munnehkeſue Jehovah-  
ooit ogque kuhhogat? aſuh  
en kuppabahtanumukquiſſu-  
onkanit wanuhkonkquean?

9 Kunnanaawunum wuttuh-  
queneunkquſſuonk kehtaſh:  
wuttukkoomoh waapiſhahhit-  
titcheh kutchequnchetaunaaſh.

10 Kuſſakquehtahwhomp  
Rahab, neane noh nohſhit:  
kuſſewohhok kummatwomog  
naſhe munehke kuhpit.

11 Keſukquaſh kootaihein-  
neaſh, ohke wonk kootaihe:  
muttaohk kah neadtahſhimme-  
chumik,

4 Thy ſeed will I eſtabliſh  
for ever, and build up thy  
throne to all generations  
Selah.

5 And the heavens ſhall  
praiſe thy wonders, O  
LORD; thy faithfulneſs alſo  
in the congregation of the  
ſaints.

6 For who in the heaven  
can be compared unto the  
LORD? who among the  
ſons of the mighty can be  
likened unto the LORD?

7 God is greatly to be  
feared in the aſſembly of the  
ſaints: and to be had in re-  
verence of all them that are  
about him.

8 O LORD God of hoſts,  
who is a ſtrong LORD like  
unto thee? or to thy faith-  
fulneſs round about thee?

9 Thou ruleſt the raging  
of the ſea: when the waves  
thereof ariſe, thou ſtilleſt  
them.

10 Thou haſt broken Ra-  
hab in pieces, as one that is  
ſlain: thou haſt ſcattered  
thine enemies with thy  
ſtrong arm.

11 The heavens are thine,  
the earth alſo is thine: as for  
the



chumik, naſh kummunnuhkoh-  
tinnapash.

12 Nannomut kah ſoaniſh  
kutaumunnapaſh : Tabor kah  
Hermon piſh muſhkouantam-  
oomooaſh ut kooweſuonkanit.

13 Kuttahto munnuhkiyeue  
muhpit : kunnitcheg munnuh-  
ki, kah qunnuhqui kuttinuh-  
kou.

14 Sampweſuonk kah  
wuſſuttumooonk naſh kuttap-  
poe wuttohkeonk : monape-  
teaonk, kah wunnummuhkite-  
yeuuk piſh nekonuhkomwog  
kuſkeſuk.

15 Wunnanumoog miſſin-  
ninnuog nag wahteunkig  
muſhkouantamonteowaonk :  
nag piſh pomilhaog, woi Je-  
hovah ut kuſkeſukque wequai-  
yeumut.

16 Ut kooweſuonkanit piſh  
muſhkouantamwog quinne  
keſuk : kah ut kuſſampweuſſe-  
onkanit piſh miſhſhehheog.

17 Newutche ken ummun-  
ehkeſue ſohſummooonkanoo :  
kah koofiſkkitteaaantamooonkan-  
it nuttaſkonun piſh taſhun-  
umun.

18 Newutche Jehovah nut-  
togqunaekanun : kah oonetup-  
pantamoomoh Iſrael nuſkeh-  
tahſootumoomun.

19 Neit kuſkunoonomp  
Roonetuppantamweyeum, ut  
unnammaniffuonkanit, kah  
kiſſip, nuppoonummauop an-  
nunnummoaſtuonk noh ma-  
nehkeſit :

the world, and the fulneſſe  
thereof, thou haſt founded  
them.

12 The north and the  
ſouth, thou haſt created  
them : Tabor & Hermon  
ſhall rejoyce in thy Name.

13 Thou haſt a mighty  
arm : ſtrong is thy hand  
and high is thy right hand.

14 Juſtice and judgment  
are the habitation of thy  
throne : mercy and truth  
ſhall go before thy face.

15 Bleſſed is the people  
that know the joyful ſound  
they ſhall walk ; O LORD  
in the light of thy counte-  
nance.

16 In thy Name ſhall  
they rejoyce all the day : and  
in thy righteouſneſs ſhall  
they be exalted.

17 For thou art the glory  
of their ſtrength : and in thy  
favour our horn ſhall be ex-  
alted.

18 For the LORD is our  
defence : and the holy one  
of Iſrael is our king.

19 Then thou ſpakeſt in  
viſion to thy holy one, and  
ſaiſt, I have laid help upon  
one that is mighty : I have  
exalted

*Ketooohomaonk* LXXXIX. *Pfalm.* LXXXIX.

nehkesit : nuttahhunoamp pa-  
penawut wutch missinninuut.

20 Nunnamehheop David  
nuttinninneum : nashpe noo-  
netuppantamwe pumme nuf-  
fussqunop.

21 Noh weche nunnitcheg  
pish manehkehtosik : nuhpit  
wonk pish munnuhkehhek.

22 Matwau matta pish wut-  
toadtehteahheuh : kah mat-  
chetoee wunnamoniiin matta  
pish wuttuhquanumwehheuh.

23 Pish nunnookehtahwho-  
og ummatwomoh ut anuh-  
quapit, kah nuttuhkuhpunnan-  
oog nag sekinneauoncheg.

24 Out nuppabahtanum-  
mukqussuonk kah nukkuttum-  
monteanitteakonk pish wetom-  
uk : kah ut noowesuonkanit  
wuttoskon pish tashunnumun.

25 Pish nuppoonum wonk  
wunnitcheg kehtahhannit, kah  
wuttunnuhkou ut sepuwehtu.

26 Noh pish nummauwun-  
nittunk, ken noosh, num Man-  
nittoom, kah wadchanuwae  
nukqussukquanum.

27 Noh pish nummohtome-  
keh, pish nuttanuwuhqussch  
ohkee kehtahfootumwut.

28 Pish noowadchonumau  
nummonaneteakonk micheme,  
kah noonooawaonk pish mun-  
nehtukkompatteau noh weche.

29 OOsannem wonk pish  
nummichemappch, kah *kehtah-*  
*footumose* wutappuonk neane  
kesukque kesukkodash.

30 Wun-

exalted one chosen out of  
the people.

20 I have found David  
my servant : with my holy  
oil have I anointed him.

21 With whom my  
hand shall be established :  
mine arm also shall streng-  
then him.

22 The enemy shall not  
exact upon him : nor the fort  
of wickedness afflict him.

23 And I will beat down  
his foes before his face, and  
plague them that hate him.

24 But my faithfulness  
and my mercy shall be with  
him : & in my Name shall  
his horn be exalted.

25 I will set his hand also  
in the sea, and his right  
hand in the rivers.

26 He shall cry unto me,  
Thou art my Father, my  
God, and the rock of my  
salvation.

27 Also I will make him  
my first-born, higher than  
the kings of the earth.

28 My mercy will I keep  
for him for evermore, and  
my covenant shall stand fast  
with him.

29 His seed also will I  
make to endure for ever,  
and his throne as the dayes  
of heaven.

A a

30 If

**Ketoohomaonk LXXXIX.**

30 Wunnechonoh nukkod-  
tumwehhittit nuttinomatu-  
onk, kah matta pomushlah-  
hittig noofuttumooonkanit;

31 Poohqunnumwehhittit  
nukkodteahquttumooonkash,  
kah matta nanauwehtauehhit-  
teg nuttannohteamoookash.

32 Neit pish nunnattaueh-  
toh uppanneusseonkanoo nash-  
pe sasamatahheg, kah ummat-  
cheseonkanoo nashpe tattog-  
kodtuonkash.

33 Qut onch, kuttummon-  
teanitteae noowammoahsuonk  
matta pish pabukquanne  
nuttammanumauoun, kah nup-  
nabahtanumukqussuonk matta  
pish panishshanooh.

34 Matta pish nuppoohqun-  
numooh noonooawaonk, asuh  
nuppenoowehteooh ne soh-  
homoomoouk wutch nussittit-  
toonit.

35 Pasukqut nutchadcheke-  
wop nashpe noonetuppantam-  
oook, matta pish nuppannoo-  
woh en Davidut.

36 OOsannem pish miche-  
mohteau, kah *assotumooe* wut-  
tapuonk neane nuppauz ut  
anuhquabeh.

37 Pish munnehkehtauun  
micheme neane nahneposhad:  
kah onatuh pabahtanumuk-  
qussue wawaenin ut kesukqut.  
Selah.

38 Qut kuppogkenop kah  
kutchelhanumop, kummishe  
mooshquanumop kussasegun-  
nittqem.

**Psal. LXXXIX.**

30 If his children forsake  
my law, and walk not in my  
judgments;

31 If they break my sta-  
tutes, and keep not my com-  
mandments:

32 Then will I visit their  
transgression with the rod,  
and their iniquity with  
stripes.

33 Nevertheless, my lov-  
ing kindness will I not utter-  
ly take from him, nor suffer  
my faithfulness to fail.

34 My covenant will I  
not break, nor alter the thing  
that is gone out of my lips.

35 Once have I sworn  
by my holiness, that I will  
not lie unto David.

36 His seed shall endure  
for ever, and his throne as  
the sun before me.

37 It shall be established  
for ever as the moon: and  
as a faithful witness in hea-  
ven. Selah.

38 But thou hast cast off  
& abhorred: thou hast been  
wroth with thine anointed

39 Thou



*Ketoohomaonk. LXXXIX.*

39 Kummattohentuppeh-  
tauuni oonoowaonk kuttin-  
ninneum : kunneceskehtauun-  
ni wutchetuhquab, *nashpe*  
*kuttunukteaonk en ohkeit.*

40 Kukkepukkomunnat wa-  
me uppumminnutunkash ;  
koowoskehtauunnat munneh-  
kiyeue oomonushkumash.

41 Wame *na* Paumumma-  
yashag ummukkookunouh :  
noh uhpunnatuonkanyeuoo,  
en wetohteamonkoh.

42 Kuttahshunumap wut-  
tinuhkounoo ayeuohkonuk-  
qutcheh : koowekontamwah-  
heok wame ummatwomoh.

43 Kuttahshinniehtauunni  
wonk an kenag wuttogkod-  
teg, kah matta kunnepauweh-  
heoh ayeutuonkanit.

44 Koowohkuhquoshittau-  
uni wuffohsumooonk, kah kut-  
tinuhkoni affootumooe wut-  
tapuonk en ohkeit.

45 Kuttiohquehtauunnat  
ooskeninnue kesukkodtumash :  
kummahche puttagooh *nashpe*  
ogkodchuonk. *Selah.*

46 Tohsohkee, Jehovah,  
pish kuppomputtogquem mi-  
cheme ? Sun pish kummosh-  
quantamooonk oggunneau  
noohtau ?

47 Mehquantash toh nut-  
tinne tiohquohquompun-  
neam : tohwajeh tahnoocheh-  
nohp wame wosketompaog ?

48 Utteiyeeuh wosketomp  
pamontog kah matta pish  
mumook

*Psalms. LXXXIX.*

39 Thou hast made void  
the covenant of thy servant :  
thou hast profaned his crown  
by casting it to the ground.

40 Thou hast broken  
down all his hedges : thou  
hast brought his strong holds  
to ruin.

41 All that pass by the  
way spoil him : he is a re-  
proach to his neighbours.

42 Thou hast set up the  
right hand of his adversaries :  
thou hast made all his ene-  
mies to rejoice.

43 Thou hast also turned  
the edge of his sword ; and  
hast not made him to stand  
in the battel.

44 Thou hast made his  
glory to cease, and cast his  
throne down to the ground :

45 The dayes of his youth  
hast thou shortened : thou  
hast covered him with shame.  
*Selah.*

46 How long, Lord, wilt  
thou hide thy self, for ever ?  
shall thy wrath burn like  
fire ?

47 Remember how short  
my time is : wherefore hast  
thou made all men in vain ?

48 What man is he that  
liveth, and shall not see  
death ?

# Ketoohomaonk. XC.

naumook nuppoonk ? sun  
woh pohquohwhunau ukke-  
teahogkounoh wutch wunnit-  
cheganut wenohke. Selah.

49 Lord, uttiyeush nekon-  
aeyeye wamoahsue kukkut-  
tummonteanitteakonkash, <sup>nish</sup>  
chachekeimohpash David ut  
koonummuhkittyeuut ?

50 Mehquantash, woi Lord,  
ushpunnamaonkanoo kittin-  
ninumog ; uttoh nittin nai-  
yeutam ut nuppoochunnou-  
onut <sup>wuttushpunnamuwaonkanoo</sup>  
wame matikkenukig missin-  
ninnuog ;

51 Ne nashpe kummatwom-  
og ashpunnamuwahhitteup,  
woi Jehovah ; ne nashpe ush-  
punnatumwehhitteup wut-  
contanehtuonkash kussasegun-  
nuttoom.

52 Wunnanumunnach Jeho-  
vah micheme. Amen kah amen.

## KETOOHOMAONK XC.

*Uppenhtamoonk Moses mannit-  
toomp.*

**L**ORD, noowoittiyuonk-  
animun kuhhog ut wa-  
me pometuonkanit.

2 Wadchuash asq nanekun-  
unookup, kah asquam kakuh-  
kenauwehtauoan ohke kah  
muttaohk : nux wutch miche-  
meyeuonkanit en micheme-  
yeuonkanit, ken kum-Mannit-  
tooh.

3 Kukqunnupun woske-  
tomp en pagquannuonkanit :  
kah kissim, Quishkeg kenau  
wun-

# Psalms. XC.

death ? shall he deliver his  
soul from the hand of the  
grave ? Selah.

49 Lord, where are thy  
former loving kindneses,  
which thou swarest unto Da-  
vid in thy truth ?

50 Remember, Lord, the  
reproach of thy servants :  
how I do bear in my bosom  
the reproach of all the migh-  
ty people ;

51 Wherewith thine ene-  
mies have reproached, O  
LORD ; wherewith they  
have reproached the foot-  
steps of thine anointed.

52 Blessed be the Lord  
for evermore. Amen, and  
amen.

## PSALM XC.

*A Prayer of Moses the man of  
God.*

**L**ORD, thou hast been our  
dwelling place in all ge-  
nerations.

2 Before the mountains  
were brought forth, or ever  
thou hast formed the earth  
and the world : even from e-  
verlasting to everlasting thou  
art God.

3 Thou turnest man to  
destruction : and sayest, Re-  
turn

## Ketoohomaonk. XC.

wunnechenoowuh wosketom-  
paog.

4 Newutche kuttunompat-  
tam nukquit muttanonkane  
kodtummoaah neane wun-  
nonkkoo mahche paamuh-  
shunk, kah onatuh nuhkorae  
ashkuhwheteaonk.

5 Kummonchieohheoog ona-  
tuh nashpe tommogkon, nag  
cnatuhyeuooog kawemuk-  
kith : nompoe neaneyeuooog  
moskehtuut ne fonkig.

6 Nompoe missetumoo,  
kah waapekin ; wunnonkoouk  
tummehtamun kah uppoo-  
poteau.

7 Newutche nummahtup-  
paemun nashpe kummoosh-  
quantamooonk, kah nashpe  
kuttuhque mooshquantamoo-  
onk nootamantamhitteamun.

8 Kuppooonumup nummat-  
cheseonkanunonash anuhqua-  
pean, nukkeme matcheseonk-  
anunnonash ut kuskefukque  
wequaiyeunt.

9 Newutche wame nukke-  
fukodtumunnonash mahtshait-  
teash ut kummooshquantam-  
oonkanit : nuttogque maht-  
shadtomun nukkodtumoom-  
unnonash onchumopoonkanit.

10 Nukkodtumooe kofukod-  
tumunonash nefaufuk tahshin-  
ehchage kodtumooooash ; kah  
nashpe munnehkefuonk nish-  
wofuk tahshinehchagohk, onch  
ummenuhkefooonkanoo anuh-  
kofuonk, kah noephpunnaonk ;  
newutche

## Psalm. XC.

turn, ye children of men.

4 For a thousand years  
in thy sight are but as yester-  
day when it is past, and as  
a watch in the night.

5 Thou carriest them a-  
way as with a flood, they  
are as a sleep : in the morn-  
ing they are like grass which  
groweth up.

6 In the morning it flou-  
risheth, and groweth up : in  
the evening it is cut down  
and withereth.

7 For we are consumed  
by thine anger, and by thy  
wrath we are troubled.

8 Thou hast set our ini-  
quities before thee : our se-  
cret sins in the light of thy  
countenance.

9 For all our days are  
passed away in thy wrath :  
we spend our years as a tale  
that is told.

10 The dayes of our years  
are threescore years and ten ;  
and if by reason of strength  
they be fourscore years, yet  
is their strength labour and  
sorrow : for it is soon cut  
off,



# Ketoo-homaonk. XC.

newutche teanuk tummeht-  
hamun. kah nuttoowemun.

11 Howan wahteunk kum-  
mushquantamwe menuhkesu-  
onk? onk neaunag kukquish-  
itteakonk ae unni kummush-  
quantamooonk.

12 Kuhkootummaiinnean  
unnogketamunnat nukkesuk-  
odtumunonash, onk woh nup-  
poonumumun nuttahhunno-  
nash waantamooonkanit.

13 Quhkish, woi Jehovah,  
toh sohke? kah aiuskoiantash  
papaume kuttinninumog

14 Woi nompoae tapin-  
neauwahhinnean nashpe kuk-  
kutrumenteanitteakonk; onk  
woh nummushkouantam-  
umun, kah noowekontamum-  
un wane nukkesukodtumun-  
nonash

15 Wekontamwahhinnean,  
neaunagkup kesukodash *adt*  
uhkuhpunnaseogup, kah kod-  
tumooash *adt* namogup ma-  
chuhk.

16 Kuttanpuhkosuonk poh-  
kompamukquatitch en kuttin-  
ninumit, kah kuffohsummo-  
onk en wunnechanoowout.

17 Kah oonetuonk Jehovah  
num-Manittoomun apehtunk-  
quttuh: kah nunnitchehanne  
anuhkaufuonkanun menuh-  
kehteiinnean, nux, nunnitche-  
gane anuhkaufuonkanun mun-  
nuhketauush.

# Psalm. XC.

off, and we flee away.

11 Who knoweth the po-  
wer of thine anger? even  
according to thy fear, so is  
thy wrath.

12 So teach us to number  
our dayes: that we may  
apply our hearts unto wis-  
dom.

13 Return, O Lord, how  
long? and let it repent thee  
concerning thy servants.

14 O satisfie us early  
with thy mercy; that we  
may rejoyce, and be glad all  
our dayes.

15 Make us glad accord-  
ing to the dayes wherein  
thou hast afflicted us: and  
the years wherein we have  
seen evil.

16 Let thy work appear  
unto thy servants, and thy  
glory unto their children.

17 And let the beauty of  
the Lord our God be upon  
us: & establish thou the work  
of our hands upon us: yea,  
the work of our hands esta-  
blish thou it.

# Ketoohomaonk. XCI.

KETOOHOMAONK XCI.

**N**Oh wadohket wutta-  
sompamukquadtoomut  
anue Quaruhquappit, pish ap-  
pu wutonkkouuhtomut wame  
manuhkesit.

2 Pish nissim papaume Je-  
hovah, noh nuttuttashpuhho-  
waonk, kah noowohkonoos  
num-Manittoom, noh pish  
nuppabahtanum.

3 Wunnamuhkut pish kup-  
pohquohwhunuk wutch wut-  
tahpehhonut adchaenin : kah  
wutch uhque unninneakonkanit

4 Pish kupputtogkuhhuk  
nashpe ummegunoh, kah ag-  
we wunnuppohwhunut pish  
kuppabahtantam oonomwaonk  
pish koowohkonoos, kah kut-  
toggunneg.

5 Matta pish koowapissu-  
ontamook nuhkane sishkiisha-  
nittuonkash : asuh kouhquadt  
ne pamshunk kesukodae.

6 Asuh wefaushaonk ne  
pamushshomoouk pohkenai-  
yeut : asuh pagquanuonk ne  
pagquahteomoouk puhshah-  
quae.

7 Nukqut muttanonkka-  
nogkussuog pish punishaog  
keshke kuhhogkat, kah piog-  
qut muttanonkanogkussuog  
kuttunuhkounit : qut matta  
pish kuppasooofuhkonkoonn.

8 Webe nashpe kuskesuk-  
quash pish kummonuunneam,  
kah kunnaum wutonkquat-  
unkanog matchetooog.

9 Ne-

# Psal. XCI.

PSALM XCI.

**H**E that dwelleth in the  
secret place of the most  
high, shall abide under the  
shadow of the Almighty.

2 I will say of the Lord,  
He is my refuge, and my for-  
tress : my God, in him will  
I trust.

3 Surely he shall deliver  
thee from the snare of the  
fowler : and from the noisom  
pestilence.

4 He shall cover thee  
with his feathers, and under  
his wings shalt thou trust :  
his truth shall be thy shield  
and buckler.

5 Thou shalt not be af-  
raid for the terrour by  
night : nor for the arrow that  
fleeth by day.

6 Nor for the pestilence  
that walketh in darkness :  
nor for the destruction that  
wasteth at noon day.

7 A thousand shall fall at  
thy side, and ten thousand at  
thy right hand : but it shall  
not come nigh thee.

8 Onely with thine eyes  
shalt thou behold, and see  
the reward of the wicked.

9 Be-

## Ketoohomaonk. XCII.

9 Newutche Jehovah noh  
attashpuhhoowaonkane *nux* a-  
nue Quaruhquapit kootaiyeu-  
onkanuhkonap.

10 Matta pish kummatcheh-  
punoh, afuh ne teagwe unnin-  
neaonk pafosuhkomoomun-  
nooh kootahtuonk.

11 Newutche pish me-  
chumuhkonau wut-Angel-  
sumoh papaume ken, woh kun-  
nanawehhikqunaout ut wame  
kummayash.

12 Nag pish kuttashunneg-  
konukquog ut wunnutche-  
anoowout, ishkont kuttogfut-  
tassun qussukquanut.

13 Pish kuttaskuhkou qun-  
nonoo, kah addar : wuskukun-  
nonoo kah dragon agwe mus-  
setut.

14 Newutche noowawo-  
monukup, noh pish nuppoh-  
quohwhun : pish noh nukqun-  
nuhquapah, newutche wa-  
wahteoup noowesuonk.

15 Pish noowehkumuk, kah  
pish nunnompoohamau : pish  
noowetom wuttamehpunna-  
onkanut, pish nuppohquoh-  
whun, kah nukquehtianumooe  
unneh.

16 Nashpe sepe pomantam-  
oonk pish nuttapeh, kah nun-  
nahtun noowadchanuwaonk.

KETOOHOMAONK. XCII.

*Ketoohomae unnoohomaonk  
wutche Saboth-day.*

**W**Unnegen tapattantum-  
aunat Jehovah, kah  
ketoo-

## Psalms. XCII.

9 Because thou hast made  
the Lord, which is my re-  
fuge, even the most High,  
thy habitation :

10 There shall no evil be-  
fall thee : neither shall any  
plague come nigh thy dwell-  
ing.

11 For he shall give his  
angels charge over thee, to  
keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee  
up in their hands, lest thou  
dash thy foot against a stone.

13 Thou shalt tread up-  
on the lion, and adder : the  
young lion and the dragon  
shalt thou trample under feet.

14 Because he hath set his  
love upon me, therefore will  
I deliver him : I will set him  
on high, because he hath  
known mine Name!

15 He shall call upon me,  
and I will answer him : I will  
be with him in trouble, I  
will deliver him, and honour  
him.

16 With long life will I  
satisfie him, and shew him  
my salvation.

PSALM XCII.

*A psalm or song for the Sab-  
bath-day.*

**I**T is a good thing to give  
thanks unto the Lord, and  
to



## Ketohomaonk. XCII.

ketohomwontamunat koo-  
suonk, woi Quaruhappean.

2 Nshuhkonat kummishe  
womoahsuonk mohtompanae,  
kah kuppabahtanumukgussu-  
onk asenuhkohkish.

3 Ut Piogpeminnehtonoce  
wohwonnontooohkodtöm-  
uk, kah Psalteryt; ut Harput  
nashpe manunontoowahk.

4 Newutche ken, Jehovah,  
koowekontamwahip nashpe  
kuttanuhkaufuonk: pish num-  
mishkouantamooowntam kun-  
nitheganne anuhkosuonkash.

5 Woi Jehovah, tohen mus-  
siyeuash kuttanuhkosuonkash!  
kah kuttanantamooonkash ah-  
che moonoiyeush.

6 Puppinahimwe woske-  
tomp matta wahteoop: kah  
mattammog matta wohtam-  
moo.

7 Matchetooog ogque waa-  
pegbittit moskehtuut, kah wa-  
me anuhkosicheg matcheuf-  
seonk mussheghehtit: ne unni  
onk woh nag pagquanoog mi-  
cheme.

8 Qut ken, Jehovah, kutta-  
nue Qunnuhquap michehe.

9 Newutche kusseh, kum-  
matwomog, woi Jehovah kus-  
seh kummatwomog pish pag-  
quannuog: wame anuhkosic-  
heg matcheseonk pish sewah-  
wheog,

10 Qut nuttakon pish kut-  
tashunumun onatuh *nuttakanit*  
nukqutyawun: pish nussise-  
quandit wuske pumme.

## Psalm. XCII.

to sing praises unto thy  
Name, O most High:

2 To shew forth thy lov-  
ing kindness in the morning,  
and thy faithfulness every  
night.

3 Upon an instrument of  
ten strings, and upon the  
psaltery; upon the harp,  
with a solemn sound.

4 For thou, LORD, hast  
made me glad through thy  
work: I will triumph in the  
works of thy hands.

5 O Lord, how great are  
thy works! and thy thoughts  
are very deep.

6 A brutish man know-  
eth not: neither doth a fool  
understand this.

7 When the wicked spring  
as the grass, and when all  
the workers of iniquity do  
flourish: it is that they shall  
be destroyed for ever.

8 But thou, Lord, art most  
high for evermore.

9 For lo, thine enemies,  
O LORD, for lo, thine ene-  
mies shall perish: all the  
workers of iniquity shall be  
scattered.

10 But my horn shalt  
thou exalt like the horn of an  
unicorn: I shall be anointed  
with fresh oil.

### *Ketoohomaonk. XCIII.*

11 Nuskesuk pish wonk  
naum *nukkodtantamooonk* ut  
nummatwomut: kah nehtau-  
ogash pish nootamoomooash  
*nukkodtantamooonk* papaume  
matchetooog nag waapehtunk-  
queoneg.

12 Sampweseaenin pish kus-  
setu onatuh palmhtukut:  
pish unnetu Lebanone utchuk-  
uppemusseit.

13 Nag ahketeamukkeg ut  
wekit Jehovah, pish musteuog  
ut wutchippenutunkanit num-  
Manittoomun.

14 Nag pish aspime mome-  
chummoog mahtantamweh-  
hittit: nag pish wunnogkoo-  
og kah askaskooog.

15 Nahtuhkonat Jehovah  
sampwesu: noh nukqussuk-  
quanium, kah wanne appeh-  
tunkoo panneusseonk.

### *KETOOHOMAONK. XCIII.*

**J**ehovah *assootamooe* nana-  
wunum, ogkoo mamutta-  
nittuonk, Jehovah ogkoo me-  
nuhkesuonk ne nashpe put-  
tukquapunont wuhhogkuh:  
muttaohk wonk menuhkeh-  
tofu, onk woh matta ontah-  
tanoo.

2 Assootamooe kuttapuonk  
noadt mamunnuhkehtauunap:  
koottap michemeyuonkanit.

3 Tommogkonash waapun-  
numuppash, woi Jehovah,  
tommogkonash waapunnum-  
uppash ummushontoowaonk-  
anoo: tommogkonash waa-  
punumwog wuttukqomqouh.

### *Psal. XCH.*

11 Mine eye also shall see  
*my desire* on mine enemies:  
and mine ears shall hear *my*  
*desire* of the wicked that rise  
up against me.

12 The righteous shall  
flourish like the palm-tree:  
he shall grow like a cedar  
in Lebanon.

13 Those that be planted  
in the house of the Lord,  
shall flourish in the courts  
of our God.

14 They shall still bring  
forth fruit in old age: they  
shall be fat and flourishing.

15 To shew that the Lord  
is upright: he is my rock,  
and there is no unrighteous-  
ness in him.

### *P S A L M XCH.*

**T**he Lord reigneth, he is  
clothed with majesty:  
the Lord is clothed with  
strength, wherewith he hath  
girded himself: the world  
also is established, that it  
cannot be moved.

2 Thy throne is established  
of old: thou art from e-  
verlasting.

3 The floods have lifted  
up, O Lord, the floods have  
lifted up their voice: the  
floods lift up their waves.

4 Th

## Ketohomaonk. XCIV.

4 Jehovah quanuhquiiit a-  
nūwunuhkefuontam ummush-  
shontooawaonkannoo monatah  
nippeash, *nux*, onk kehtabhāne  
kehtontukquog.

5 Kooowauwaonkash ahche  
wunumuhkuteyeuoash: wun-  
netuppantamooonk tāpehkon-  
tamoomoo kek, woi Jehovah,  
micheme.

### KETOOHOMAONK XCIV.

**W**Oi Jehovah, annootae  
Manit: woi annootae  
Manit, pahke wohfish.

2 Tahshin kuhhog, ken  
wasittuman ohke: onkquattau  
pahuanumitcheg.

3 Jehovah, toh sohkee pish  
matchetooog, toh sohkee pish  
matchetooog mushkowaog?

4 Toh sohkee pish kekut-  
toohkontamwog, kah unnoo-  
waog uhqueneunkquohkish?  
*kah* pish wame anuhkositcheg  
matcheseonk waenowaog?

5 Nag sukquishannaog kum-  
missinninumog, woi Je-  
hovah, kah uhkuhpunnattoog  
kuttahtoouk.

6 Nushshaog sekouishquoh,  
kah penoowohteoh, kah nush-  
aog mowadtooshokeg.

7 Qut onch unnoowaog,  
Jehovah matta pish naummoo:  
afuh um-Manittoomoh Jakob  
ootdowantamōoun.

8 Wohtamook, kenau pup-  
pinashimweneunkquissaquish  
kunnuke missinninuut: kah  
kenau mattammagjuog ah-  
quompag

## Psal. XCIV.

4 The Lord on high is  
mightier then the noise of  
many waters, yea, then the  
mighty waves of the sea.

5 Thy testimonies are ve-  
ry sure: holiness becometh  
thine house, O Lord, for e-  
ver.

### PSALM XCIV.

**O** Lord God, to whom  
vengeance belongeth:  
O God, to whom vengeance  
belongeth, shew thy self.

2 Lift up thy self, thou  
Judge of the earth: render a  
reward to the proud.

3 Lord, how long shall  
the wicked; how long shall  
the wicked triumph?

4 How long shall they ut-  
ter, and speak hard things?  
and all the workers of iniqui-  
ty boast themselves?

5 They break in pieces  
thy people, O Lord, and af-  
flict thy heritage.

6 They slay the widow  
and the stranger, and mur-  
der the fatherless.

7 Yet they say, The  
Lord shall not see: neither  
shall the God of Jacob re-  
gard it.

8 Understand, ye bru-  
tish among the people: and



*Ketoohomaonk. XCIV.*

Quompag pish koowaantam-  
mumwoo.

9 Noh ahkehteohp mehtau-  
og, sunummatta pish nootam-  
moo ? noh ayikup muskesuk,  
sunummatta pish naumoo ?

10 Noh sasametahwont  
penoowohteoh, sunummatta  
pish sasamehtahhoowooo ? noh  
kohkootumagont wosketomp-  
oh wahteoonk, sunummatta  
pish wahteooo ?

11 Jehovah wahteo wuttun-  
antamcoonkash wosketomp,  
wahteo nash tohnoocheyeuash.

12 Wunnaaumou woske-  
tomp noh sasamakohwhadt,  
woi Jehovah, kah kohkootum-  
auadt wutch kuttianoma-  
tuonkanit:

13 Onk woh kuttunumau  
anwohsinoonk wutch uhqua-  
numooe kesukkodut, napache  
mahche passhthomaunaout  
matchetooog.

14 Newutche Jehovah mat-  
ta pish pogkenooo ummissia-  
ninumoh, asuh matta pish  
nukkodtumoo wuttohtoonk.

15 Qut wussuttumcoonk  
pish quinnippemoo en wun-  
nomwauffeonkanit: kah wame  
sompwutteahoncheg pish wut-  
tasuhkomunneau.

16 Howan pish waapeanish-  
it ayeuuhkone matchesecheg ?  
howan pish nepauweanishit  
ayeuuhkone annuhkositcheg  
matcheseonk ?

17 Jehovah matta annun-  
umaiekus

*Psalms. XCIV.*

ye fools, when will ye be  
wise ?

9 He that planteth the  
ear, shall he not hear ? he  
that formed the eye, shall he  
not see ?

10 He that chastiseth the  
heathen, shall not he correct ?  
he that teacheth men know-  
ledge, shall he not know ?

11 The Lord knoweth  
the thoughts of man, that  
they are vanity.

12 Blessed is the man  
whom thou chastenest, O  
Lord, and teachest him out  
of thy law :

13 That thou mayest give  
him rest from the dayes of  
adversity, until the pit be  
dugged for the wicked.

14 For the Lord will not  
cast off his people, neither  
will he forsake his inheri-  
tance.

15 But judgment shall re-  
turn unto righteousness : and  
all the upright in heart shall  
follow it.

16 Who will rise up fo-  
me against the evil doers  
or who will stand up for m-  
against the workers of in-  
quity ?

17 Unless the Lord ha-  
bee

*Ketooohomaonk. XCV.*

umaiekus, nukketeahogkou  
woh teanuk ayeup chegunni-  
yeuonkanit.

18 Anoowaon, Nisseet too-  
nukquishin: kukkuttumontea-  
nitteaonk, woi Jehovah, nuk-  
kogkonunukgunnap.

19 Ut monatash nuttinnan-  
tamoonkash nuttinnomai-  
yeumut, kuttaphuwaonkash  
oowekontamwabhukqunash  
nukketeahogkou.

20 Sun pish matcheseonkane  
afootumwe appuonk koowc-  
chaiyeumuk, uttoh ayik wos-  
kehhuwaonk nashpe unno-  
matuonk.

21 Nag miaeog ayeuhko-  
ne ukketeahogkounoh samp-  
weseaenin, kah mahchinu-  
wontamwog mat woskehhu-  
wae wishquehhunk.

22 Qut Jehovah noowuh-  
konoos: kah num-Manitroom  
nuttutashpuhhoowae quffuk.

23 Kah pish upputtogqueh-  
tahwhuh nehenwonche um-  
matcheusseonkanoo, kah pish  
wuttummehtahwhuh ut ne-  
henwonche ummatchetoo-  
onkanoowout: *nuk*, Jehovah  
kum-Manitroomun pish wur-  
tummehtahwhuh.

*KETOOHOMAONK XCV.*

**E**Hoh peyonk ketooohoma-  
ontuh Jehovah: mush-  
kouantamontoowaehtauontuh  
wadchanuae kukquffukqua-  
noomun.

2 Tapattantamoee peontuh  
anuh.

*Psalm. XCV.*

been my help ; my soul  
had almost dwelt in silence.

18 When I said, My foot  
slippeth : thy mercy, O  
Lord, held me up.

19 In the multitude of  
my thoughts within me, thy  
comforts delight my soul.

20 Shall the throne of  
iniquity have fellowship  
with thee ; which frameth  
mischief by a law ?

21 They gather themselves  
together against the soul of  
the righteous, and condemn  
the innocent blood.

22 But the Lord is my  
defence : and my God is the  
rock of my refuge.

23 And he shall bring  
upon them their own ini-  
quity, and shall cut them off  
in their own wickedness :  
yea, the Lord our God shall  
cut them off.

*PSALM XCV.*

**O**Come, let us sing unto  
the LORD : let us make  
a joyful noise to the Rock of  
our salvation.

2 Let us come before his  
pre-

## Ketoohomaonk. XCV.

anuhquapit, kah wekontam-  
ontoo wohkouontuh nashpe  
ketoohomaonkash.

3 Newutche Jehovah mis-  
fugkenue Manit, kah missuk-  
kenue kehtassoot anue wame  
manittoog.

4 Wunnutcheganit ahtaash  
ohkee moonoiycuash : wan-  
nashquadtinne munnehkesu-  
onkash wonk ootaiheinash.

5 Kehtoh ootaihein, kah  
wuttaiumunap : kah wun-  
nutchegash keshchteomoopash  
nuanopohke.

6 Eboh peyonk wawussu-  
muwatuh, kah nawaetuh : ap-  
pesittukussunuttuh anuhqua-  
pit Jehovah noh keshukqueogup

7 Newutche noh num-Ma-  
nitroomun, kah nenauwun  
chippinnutunkane ummissin-  
ninaumoh, kah wuanitcheg-  
ane wuttisheepsumoh : yeu  
kesukohk nootamokq oowad-  
taughtunkussuonk,

8 Munnehkehteoohsteokq  
kuttahhoo, neane utmooshk-  
hittuonkanit, kah qutcheh-  
huwae kesukodut ut tou-  
ohkomukqut.

9 Koohooowok ne quajheh-  
hittit, kah natinneohkoshettit,  
kah naumhittit nuttanuh-  
kofsuonk.

10 Yauunehchage kodtum-  
wae nunnonoo wehhukqunnap  
yeu pometuonk, kah nissip,  
nag missinninnuooog uttuh  
panne aoncheg ut wuttahhoo-  
wout,

## Psalms. XCV.

presence with thanksgiving ;  
and make a joyful noise un-  
to him with psalms.

3 For the Lord is a great  
God, and a great king a-  
bove all gods.

4 In his hand are the  
deep places of the earth :  
the strength of the hills is  
his also.

5 The sea is his, and he  
made it : and his hands  
formed the dry land.

6 O come, let us worship  
and bow down : let us  
kneel before the Lord our  
Maker.

7 For he is our God, and  
we are the people of his  
pasture, and the sheep of his  
hand : to day if ye will hear  
his voice,

8 Harden not your heart,  
as in the provocation, and as  
in the day of temptation in  
the wilderness :

9 When your fathers  
tempted me, proved me, and  
saw my work.

10 Forty years long was  
I grieved with *this* generati-  
on, and said, It is a people  
that do err in their heart,  
and



## Ketoohomaonk. XCVI.

wout, kah matta wahteooo-  
paneg nummayash.

11 Onk nutchadehekeimo-  
paneg ut nummooshquantam-  
oonkanit, matta uppettea-  
naout nuttanwohsunoonk-  
anit.

## KETOOHOMAONK. XCVI.

**W**OI ketoohomohk Jeho-  
vah wuske unnooho-  
maonk : ketoohomohk Jeho-  
vah mamusse ohke.

2 Ketoohomohk Jehovah,  
wunnantamoohek oowesuonk:  
nahteagq oowadchanuwa-  
onk afekefukohkish.

3 Ontuttumook wuffoh-  
sumoonk kunnugke penoo-  
wohteaut, kah ummuhchan-  
tammooonkash kunnugke wa-  
me missinninnuut.

4 Newutche mussakken Je-  
hovah, kah woh mishe wa-  
nomou : noh woh quhou  
anue onk wame manittoog.

5 Newutche wame um-Ma-  
nittoomoooh wutohtimoin-  
neunk unninneuhkontunkan-  
nuoog: qut Jehovah ayimup  
kesukquash.

6 Quhtianittuonk kah ma-  
muttanittuonk ahtaash anuh-  
quapit : menuhkesuonk kah  
wunnetuonk ahtaash conetup-  
pantamwakomukqut.

7 Unnunumohk Jehovah,  
woi kenau missinninnue au-  
watuonkash, unnunumohk Je-  
hovah sohsumoonk kah mun-  
nebkesuonk.

8 Unnun-

## Psalms. XCVI.

and they have not known  
my ways.

11 Unto whom I swear in  
my wrath, that they should  
not enter into my rest.

## PSALM. XCVI.

**O** sing unto the LORD  
a new song : sing unto  
the Lord all the earth.

2 Sing unto the Lord, blest  
his Name : shew forth his  
salvation from day to day.

3 Declare his glory among  
the heathen, his wonders  
among all people.

4 For the Lord is great,  
and greatly to be praised :  
he is to be feared above all  
gods.

5 For all the gods of the  
nations are idols : but the  
Lord made the heavens.

6 Honour and majesty are  
before him : strength and  
beauty are in his sanctuary.

7 Give unto the Lord,  
O ye kindreds of the people,  
give unto the Lord glory  
and strength.

8 Give

# Ketoohomaonk. XCVI.

8 Unnunumohk Jehovah  
oowefuonkane sohsumoobok:  
patook magooonk kah peyonk  
uppeuh tam wakomukut.

9 Wewuffumoohek Jehovah  
ut wunnetupanatamwe wun-  
netuonkanit : wapissék ut a-  
nuhquapit, wame okke.

10 Unnoowag kunnugke  
penoowohteaut, Jehovah affoo-  
tumwe nanawunnum : mut-  
taohk wonk pish munnehke-  
tauun kah matta pish ontohta-  
noo; noh pish sampwe wuf-  
sumau missinninneuh.

11 Kesukquash mushkouan-  
tamoomooutch, kah ohke we-  
kontamoomooutch : lehtoh  
mishontoowomooutch, kah  
wame nena ohtag.

12 Ahtenhk mushkouan-  
tamoomooutch kah ne atash-  
immechumik: neit wame tou-  
ohkomukque mehtukquash  
pish wekontamoomooash.

13 Anuhquapit Jehovah;  
newutche peyau, newutche  
peyau wussuttumunat ohke :  
pish wussuttum muttaohk  
nashpe sampweusseonk, kah  
missinninneuh nashpe oonom-  
wacyeunok.

# KETOOHOMAONK. XCVII.

Jehovah affootamooe nana-  
wunum, ohke wekontamoo-  
mooutch : monahkish mun-  
nohhanash mushkouantamoo-  
mooutch.

2 Wenuhkunkq mattohquf-  
ash kah pohkunni : affootamwe  
wuttap-

# Psalms. XCVI.

8 Give unto the Lord the  
glory due unto his Name :  
bring an offering, and come  
into his courts.

9 O worship the Lord in  
the beauty of holiness : fear  
before him all the earth.

10 Say among the hea-  
then, that the Lord reign-  
eth ; the world also shall be  
established, that it shall not  
be moved ; he shall judge  
the people righteously.

11 Let the heavens re-  
joyce, and let the earth be  
glad : let the sea roar, and  
the fulness thereof.

12 Let the field be joy-  
ful, and all that is therein :  
then shall all the trees of the  
wood rejoyce,

13 Before the Lord ; for  
he cometh, for he cometh  
to judge the earth : he shall  
judge the world with righte-  
ousness, and the people with  
his truth.

# PSALM. XCVII.

THE LORD reigneth, let  
the earth rejoyce : let  
the multitude of isles be glad  
thereof.

2 Clouds and darkness are  
round about him : righte-  
ousness

*Ketoohomaonk. XCVII.*

wuttappuonk munnuhkiyeu-  
moo sampweseonkanit kah  
wussuttumooonkanit.

3 Noohtau nekonuhkunk,  
kah ummahchukkufakgun-  
neau ummatwomoh waene.

4 Ukkutshaumunash we-  
quafumoomoopash muttaohk:  
ohke naumup kah nunnuk-  
kemoop.

5 Wadchuaash sabahtopash  
onatuh waxut, anuhquapit Je-  
hovah: anuhquapit noh Paoh-  
quuttuk mamusse ohke.

6 Kesukquash ontuttumoo-  
mooash wussampweusseonk:  
kah wame missinainnuog  
naumwog wussohsumooonk.

7 Ogkodchhettich wame  
nag wawussuttukeg monuh-  
quittunkah, kah wawenowa-  
cheg ut unninneuhkontonk-  
anit: noh wawussumooohk wa-  
me kenau mannittoog.

8 Sion nootamup, kah we-  
kontamup, kah Judae wutto-  
ninneunk muskhouantamup-  
paneg; newutche koosuttum-  
oonkash, woi Jehovah.

9 Newutche ken, Jehovah,  
kuttanoo wuhquapehram ma-  
musse ohke: kummisse sah-  
shinit onk wame mannittoog.

10 Kenau wamonagquish  
Jehovah, sekinneamook ma-  
chuhk: noh wadchanau ukke-  
teahogkondowoh oonetupan-  
tamoomoh, nah uppohquoh-  
whunuh wutch wunnitchega-  
nogowout matchettoog.

II Wequai

*Psalms. XCVII.*

ousness and judgment are the  
habitation of his throne.

3 A fire goeth before him,  
and burneth up his enemies  
round about.

4 His lightnings enlighte-  
ned the world: the earth  
saw and trembled.

5 The hills melted like  
wax at the presence of the  
LORD: at the presence of  
the Lord of the whole earth.

6 The heavens declare his  
righteousness: and all the  
people see his glory.

7 Confounded be all they  
that serve graven Images,  
that boast themselves of I-  
dols: worship him all ye  
gods.

8 Sion heard, and was glad,  
and the Daughters of Judah  
rejoyced: because of thy  
judgments, O LORD.

9 For thou, Lord, art high  
above all the earth: thou art  
exalted far above all gods.

10 Ye that love the Lord,  
hate evil: he perserveth the  
souls of his saints, he deli-  
vereth them out of the hand  
of the wicked.

C c

II Light



*Ketooohomaonk.* XCVIII.

11 Wequai ohkehkofoowutche sampweussefaennuog, kah wekontamooonk wutche sampwutteahhohcheg.

12 Wekontamooonohk Jehovah, kenau sampweseaennuog: kah tabattontumook mahquantamaquish oonetupantamooonk.

*KETOOHOMAONK.* XCVIII.

*Ketooohomaonk.*

**W**Oi unnoohumohk Jehovah wuske unnoohomaonk, newutche mahche usseu muhchantamooonkash: wuttunnuhkou kah wunnetupantamwe wuhpit mahche sohkosuwonishuk.

2 Jehovah wahtauwahhuwop oowadchanuwaonk: wusfampweusseonk uppohquae nahtuhkonap anuhquaphittit penoowohteaog.

3 Mehquantamup ukkutumonteanitteonk kah oonomwaonk uanogque wekut Israel: wame wahquohkeyeuukish naumoouppash oowadchanuwaonk num-Mannitoomun.

4 Mushkouantamontoowaehtohk Jehovah, mamusse ohke: mufhontoowag, kah mushkouantamook, kah waenomuae unnoohomunk.

5 Ketoohomohk Jehovah nashpe harp; nashpe harp, kahr nashpe ketoohomae wadtaoh-tunkquat.

6 Nashpe monuppuhpe-quonash,

*Psalm.* XCVIII.

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoyce in the Lord, ye righteous: and give thanks at the remembrance of his holiness.

*PSALM* XCVIII.

*A Psalm.*

**O** Sing unto the Lord a new song, for he hath done marvellous things: his right hand and his holy arm hath gotten him the victory.

2 The Lord hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

3 He hath remembered his mercy and his truth towards the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4 Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: make a loud noise, and rejoyce, and sing praise.

5 Sing unto the Lord with the harp; with the harp, and with the voice of a psalm.

6 With trumpets and sound

*Ketohomaonk. XCIX.*

quonash, kah wuttunontoo-  
wank cornet : muskhkouantamen-  
toowag anuhquapit Jehovah,  
Kehtahfoot.

7 Ketah mishontooowomoo-  
utch, kah wame ne noh ah-  
tag : muttaohk, kah nag na-  
wadtohkecheg.

8 Tommogkonaah puhpunk-  
unnitchahhittich : wadchuash  
moae wehontamwehhittich,

9 Anuhquapit Jehovah ;  
newutche peyau wussuttum-  
unnat ohke : pish wussuttum  
muttaohk nashpe sampweusse-  
onk, kah missinninnuog nash  
tatuppeunnehhittuonk.

*KETOOHOMAONK. XCIX.*

Jehovah asfootumooe nana-  
wunum, missinninnuog  
nunnukshahittich : appu *noeu*  
cherubimsut, ohke ontahtaj.

2 Jehovah mussukken ut  
Sion : kah anuhquapumau  
wame missinninnuog.

3 Waenotumwehhittich  
masag kah ukquinneunquohk  
koowesuonk : *newutche* wun-  
netupantamweyeumoo.

4 Kehtahfoot ummunnehke-  
suonk wonk wamontamopmoo  
wussuttumooonk, kummuneh-  
kehteoh : tatuppeunnehhittu-  
onk : kuttissem wussuttumoo-  
onk, & somweusseonk ut Jakob.

5 Tahshunook Jehovah  
kum Mannittoomun, kah wa-  
wussumoohek ut ukquensittaf-  
sumoounit : *newutche* wunne-  
tuppantamweyeumoo.

6 Moses kah Aaron ut kum

*Psal. XCIX.*

sound of cornet : make a joy-  
ful noise before the Lord the  
King.

7 Let the sea roar, and  
the fulness thereof : the  
world, and they that dwell  
therein.

8 Let the floods clap their  
hands : let the hills be joyful  
together,

9 Before the Lord ; for he  
cometh to judge the earth :  
with righteousness shall he  
judge the world, and the  
people with equity.

*PSALM XCIX.*

THE Lord reigneth, let the  
people tremble : he sit-  
teth between the Cherubims,  
let the earth be moved.

2 The Lord is great in  
Zion : and he is high above  
all people.

3 Let them praise thy  
great and terrible Name : for  
it is holy.

4 The kings strength also  
loveth judgment, thou doest  
establish equity : thou execu-  
test judgement, and righte-  
ousness in Jacob.

5 Exalt ye the Lord our  
God, and worship at his foot-  
stool : for he is holy.

6 Moses and Aaron a-  
mong

*Ketoohomaonk. C.*

nugke wussephausoeninnu-  
moh, kah Samuel kenugke nag  
wehquutkeg oowesuonk :  
wehquuttumauopaneg Jehovah,  
kah wunnompoohumauopah.

7 Ukkunnoonopah ut mat-  
zohqusse nepattuhquonkanit :  
nanawehteopaneg oowawa-  
onkash, kah kuhkoowaonk  
anumauuhpah.

8 Kunnompoohumauopaneg,  
woi Jehovah num-Mannit-  
toomun : tokonoggue kuttan-  
nootontamup wutrogkunnai-  
antamooonkanoowaash, kut-  
toliquontosue Mannittooup en  
zwohhogaout.

9 Tahshunoohk Jehovah  
kum-Mannittoomun, kah wa-  
wussummuwak ut oonetup-  
pantamwe wadchuut : newut-  
che Jehovah num-Mannit-  
toomun wunnetuppantamwe-  
yeuoo.

*KETOOHOMAONK. C.*

*Waenomuwaeg ketoohomaonk.*

**M**Ushkouantamontoowa-  
ehtohk Jehovah, wame  
kenau ohkeash.

2 Wekontamwe wuttinnin-  
numuhkohk Jehovah : ketoo-  
homaeg peyunk anuhquapit.

3 Wahteooook Jehovah Man-  
nittoooo, unnuh nukkeshuk-  
gunnonup, kah matta nehen-  
wonche nenauun ; nenauun  
ummissinninumoh kah chip-  
pinneutunkane wuttusheep-  
fumoh.

4 Tapattontumogce petutteak  
cosquon-

*Psalm. C.*

mong his priests, and Samuel  
among them that call upon  
his name : they called upon  
the Lord, and he answered  
them.

7 He spake unto them in  
the cloudy pillar : they kept  
his testimonies, and the or-  
dinance that he gave them.

8 Thou answeredst them,  
O Lord our God : thou wast  
a God that forgavest them,  
though thou tookest ven-  
geance of their inventions.

9 Exalt the Lord our God,  
and worship at his holy  
hill : for the Lord our God  
is holy.

*P P A L M C.*

*A psalm of praise.*

**M**Ake a joyful noise unto  
the Lord, all ye lands.

2 Serve the Lord with  
gladness : come before his  
presence with singing.

3 Know ye that the Lord  
he is God, it is he that hath  
made us, and not we our  
selves : we are his people, and  
the sheep of his pasture.

4 Enter into his gates with  
thankf-



## Ketohomaonk. CI.

oofquontamut, kah en wekut  
nashpe waenomuwakonkash :  
tapattantumohk kah wannan-  
tamook coweduonk.

5 Newutche Jehovah wun-  
netoo ; ukkuttummonteanit-  
teonk michemohteau : kah  
oonomwaonk naquateakteau en  
wame pometuonkanit.

## KETOOHOMAONK. CI.

*Ukketohomaonk David.*

**N** Uttunnoohomom kut-  
tummonteanitteonk  
kah wuffuttumoonk : pish  
kukketophomouash, woi Je-  
hovah.

2 Pish noowaontammuwun  
nohhog ut pahke mayut ; woi  
Ohquompag. kuppeyaofeh ?  
pish pahketeahhae nuppom-  
pumushain nuttunnomukko-  
mukqut.

3 Matta pish nuppoonumooch  
neteague machuhk anuhqua-  
peh : nuffekineam wuttanuh-  
kofuonkanoo nag pohchacheg,  
matta pish nummuhfogqueh-  
tunkooun.

4 Moohmooshque muttrah pish  
nuttamahtunkun : pish mat-  
ta noowaheoh matchetooenin.

5 Noh keme mamatcheun-  
ont wetahtamonkoh, pish nut-  
tumehtah : noh pahuanum-  
winneunkquffit, kah pah-  
tuanumwitteahbont, pish matta  
nittinneah wuffompomoh.

6 Pish nummoninneauoog  
pabahtanumukquiffitcheh ut  
ohkeit, onk woh nag noowechi-  
yeumukquog :

## Pfalm. CI.

thanksgiving, and into his  
courts with praise : be thank-  
ful unto him, and bless his  
name.

5 For the Lord is good ;  
his mercy is everlasting : and  
his truth endureth to all ge-  
nerations.

## PSALM CI.

*A psalm of David.*

**I** Will sing of mercy and  
judgment : unto thee, O  
Lord, will I sing :

2 I will behave my self  
wisely in a perfect way : O  
when wilt thou come unto  
me ? I will walk within my  
house with a perfect heart.

3 I will set no wicked  
thing before mine eyes : I  
hate the work of them that  
turn aside, it shall not cleave  
to me.

4 A froward heart shall  
depart from me : I will not  
know a wicked person.

5 Whoso privily slander-  
eth his neighbour, him will  
I cut off : him that hath an  
high look, and a proud heart,  
will not I suffer.

6 Mine eyes shall be upon  
the faithful of the land, that  
they may dwell with me :  
he

## Ketophomaonk. CII.

yeumukquog : noh pamuh-  
shadt pahke mayut pish noo-  
tinninnumuhkonkq.

7 Noh asslookohkodteanu-  
kosit, matta pish aiyeu nekit :  
noh pohponoowadt, matta pish  
oiapu anuhquapah.

8 Pish nompoe nuppog-  
quanoog wame matchetukeg  
ut ohkeit : enk woh nuttum-  
ehtah wame matchesecheg  
wutch wuttootannat Jehovah.

## KETOOHOMAONK. CII.

Upeubtamoonk noh ukkuppunadt,  
kooshkoadt, kah sokwuk um-  
mauunnittossuonk anuhquapit  
Jehovah.

**N**Ootash nuppeuhtamu-  
onk, woi Jehovah, kah  
nummauonk peyaonukquish.

2 Puttoghumaichkon kus-  
kesuk ut nootamehpunae ke-  
fukkodut, ahchoofuttah : ne  
kesukod wehkummuaon, tea-  
nuk nompohumah.

3 Newutche nukkesukod-  
tumash mahtuppaemooash  
onatu pukuttat : kah nush-  
konash chikohtait onatu  
tanunnantunk.

4 Nuttah togkodtamunnai,  
kah mussopohtai onatu mos-  
ketuut : newaj wannantam me-  
chunnat nupputtukquinneq.

5 Nashpe wadauhtunk-  
quissue nutcheguttumooonk  
nummahchukkonaim.

6 Nuttogquinneunkus pe-  
licanut ut touohkamukqut :  
nuttogquinneunkus touoh-  
kamukque weefnut.

## Psalms. CII.

he that walketh in a perfect  
way, he shall serve me.

7 He that worketh deceit,  
shall not dwell within my  
house : he that telleth lies,  
shall not tarry in my sight.

8 I will early destroy all  
the wicked of the land : that  
I may cut off all wicked do-  
ers from the city of the Lord.

## PSALM CII.

*A prayer of the afflicted, when  
he is overwhelmed, and pour-  
eth out his complaint before  
the Lord.*

**H**ear my prayer, O Lord ;  
and let my cry come  
unto thee.

2 Hide not thy face from  
me in the day when I am in  
trouble, encline thine ear un-  
to me : in the day when I  
call, answer me speedily.

3 For my days are con-  
sumed like smoke : and my  
bones are burnt as an hearth.

4 My heart is smitten, and  
withered like grass : so that  
I forget to eat my bread.

5 By reason of the voice  
of my groaning, my bones  
cleave to my skin.

6 I am like a pelican of  
the wilderness : I am like an  
owl of the desert.

*Ketooohomaonk. CII.*

7 Nuttafhkwheteam kah  
nuttogqueneunkus mamef-  
fahquesut noh nonussit woske  
chukkomukqut.

8 Nummatwomog nuttush-  
punnamukquog quinne ke-  
fukod : kah nag mishe moosh-  
quanimmitheg mahche cha-  
chekeyuwaog aiyeuuhkone  
nohhogat.

9 Newaj mechomp pukque  
onatih puttukqunnonkanit,  
kah nukkianittuppanumup  
nootattamoank mussippe-  
quash :

10 Newutche kuttuhquan-  
tamooonk kah kussope kum-  
mooshquantamooonk : newut-  
che kuttahshinnip, kah kup-  
punuhkosisp.

11 Nukkesukodtumash og-  
quinneunkquadash onkaunh-  
aut ne ammaemoouk : kah  
nummussioopas onatih mos-  
sehtuut.

12 Qut ken, woi Jehovah,  
pish kummitchemap, kah kum-  
nehquanimamitteakonk en wa-  
ne pometuonkanit.

13 Pish kuttomohkem, kah  
nukkuttummonteantamun Si-  
on : newutche chqumpi ne  
nonantamunnat, nux kuhqut-  
umooe obquompi peomoo.

14 Newutche kuttinnin-  
umog wussikitteantamwog  
kqussukquonumash, kah mon-  
tamwog uppuppissiyum.

15 Nemehkuh penuwohtea-  
g pish wapissioontamwog  
qowesuonk

*Psalms. CII.*

7 I watch, and am as a  
sparrow alone upon the  
house top.

8 Mine enemies reproach  
me all the day : and they  
that are mad against me, are  
sworn against me.

9 For I have eaten ashes  
like bread, and mingled my  
drink with weeping :

10 Because of thine indig-  
nation and thy wrath : for  
thou hast lifted me up, and  
cast me down.

11 My dayes are like a  
shadow, that declineth : and  
I am withered like grass.

12 But thou, O Lord,  
shalt endure for ever ; and  
thy remembrance unto all  
generations.

13 Thou shalt arise, and  
have mercy upon Zion : for  
the time to favour her, yea,  
the set time is come.

14 For thy servants take  
pleasure in her stones : and  
favour the dust thereof.

15 So the heathen shall  
fear the name of the Lord :  
and



*Ketoohomaonk. CII.*

bowefuonk Jehovah : kah wame ohkee kehtahfootumwog kuffohsummooonk.

16 Jehovah weekehteadt Sion, pish noquffu ut wuffohsummooonkanit.

17 Pish wuttocantam uppeuhtamooonkanoo mo teag oh-toookeg, kah matta meshanan-tamoo uppeuhtamooonkanoo.

18 Yeu pish wuffuhkwhofu wutche pometuonk paomook : kah missinninnuog nag pish keshitcheg, pishi waenomaog Jehovah.

19 Newutche womompoop wutch wunnetuppantamwe ukqunnuhuiyeuonkanit : wutch kesukqut Jehovah moninneamup ohke :

20 Nootamunnat wutche-guttumooonk kopshogunaut, ompunaeonag nag kahtimutche en nuppooonkanit.

21 Wahtauwahhuwonat ut Sion bowefuonk Jehovah, kah waenomaonk ut Jerusalem :

22 Missinninnuog mahche mocherit, kah asfootumooonkash wuttinninneumuhkeuonag Jehovah.

23 Noh noochumwehtoop nummunehkefuonk ut mayut ; tioghuehtoop nukkesukodtumash.

24 Nissip, woi num-Mannit-toom ahque ommaneh ut noeu nukkesukkodtumut : kukkodtumoomash yoyatohtaash en wame pometuonkanit.

25 Wutch

*Psalms. CII.*

and all the kings of the earth thy glory.

16 When the Lord shall build up Zion, he shall appear in his glory.

17 He will regard the prayer of the destitute, and will not despise their prayer.

18 This shall be written for the generation to come : and the people which shall be created, shall praise the Lord.

19 For he hath looked down from the height of his sanctuary : from heaven did the Lord behold the earth :

20 To hear the groaning of the prisoner ; to loose those that are appointed to death.

21 To declare the name of the Lord in Zion, and his praise in Jerusalem :

22 When the people are gathered together, and the kingdoms to serve the Lord :

23 He weakened my strength in the way ; he shortened my days.

24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days : thy years are throughout all generations.

25 O

# Ketookhomaonk. CIII.

25 Wutch noadt kuttoh-  
pohteashinehkontamunap oh-  
ke : kah kesukquash nesh kun-  
nitchehgan anuhkofsuonk.

26 Nash pish mohtuppac-  
moosh, qut ken pish kummi-  
chemap : nux, pish wame nuk-  
koneyuooash onatuh ogkoo-  
unnut ; onatuh petashqusha-  
onk pish kuppenoowe unaeh-  
tauqnash, kah pish pencoweh-  
tofuash.

27 Qut ken noh nan, kah  
kukodtumoomash matta pish  
wohkuhquoshinninoosh.

28 Wunnechoncooh kut-  
tinninumog pish naquohtea-  
puog, kah ooskanecammin-  
neumoooh pish munnehkeh-  
hocog anuhquapean.

## KETOOHOMAONK. CIII.

*Ukketookhomaonk David.*

**W**Unnanim Jehovah, woi  
nukketeahogkou : kah  
wame ne apehtunkueh, oone-  
tuppantamwewesuonk.

2 Wunnamim Jehovah, woi  
nukketeahogkou : kah ahque  
wannantash wame oonench-  
huwaonkash.

3 Noh ohquontog wame  
kummatcheseonkash : noh  
netskehtunk wame kummoh-  
chinnaonkash.

4 Noh pohquohwhuttunk  
kukketeaonk wutch pagquan-  
nuonkanit : noh chatuhqua-  
punukquean nashpe kuttum-  
onteanitteonk, kah noh-  
tohteanitteac monaneteaonk-  
ash.

# Psalms. CIII.

25 Of old hast thou laid  
the foundation of the earth :  
and the heavens are the  
work of thy hands.

26 They shall perish, but  
thou shalt endure : yea, all  
of them shall wax old like a  
garment ; as a vesture shalt  
thou change them, and they  
shall be changed.

27 But thou art the same,  
and thy years shall have no  
end.

28 The children of thy  
servants shall continue : and  
their seed shall be established  
before thee.

## PSALM CIII.

*A psalm of David.*

**B**less the Lord, O my  
soul : and all that is  
within me, *bles* his holy  
Name.

2 Bless the Lord, O my  
soul : and forget not all his  
benefits.

3 Who forgiveth all thine  
iniquities : who healeth all  
thy diseases.

4 Who redeemeth thy  
life from destruction : who  
crowneth thee with loving  
kindness and tender mercies.

# *Ketoohomaonk. CIII.*

5 Noh tapehtunk kuttoon  
nashpe wanekukish : onk koof-  
keninnuonk wuskehtsoo ona-  
tuh wompfukkuhquaut.

6 Jehovah oisseu samwese-  
onk, kah wussuttumooonk,  
wutche wame uhkuhpunna-  
nitcheh

7 Wahtauwahhuwop um-  
mayash en Mosefat, wut-  
tisseonkash en wunnechonut  
Israel.

8 Jehovah kuttumonteanit-  
teau kah monanet au, cheke  
mooshquantam, kah monat  
ummonaneteanonk.

9 Matta pish naquahtea  
aiskusomuooo ; kah matta pish  
micheme mooshquanitteooo.

10 Matta kuttinhukkooun  
nan neanag kummatcheuffe-  
onkanunnonash : kah matta  
kuttinonkquattunkkoounnan  
neanag kuppanneuffeonkanu-  
nonash.

11 Newutche neane kesuk  
anue qunnubquohteau onk  
ohke : nenukuhquin ukkut-  
umonteanisteonk en nag  
quoshukqutcheh.

12 Neane wompanniyeu  
nohtag wutch maquamittin-  
niyeu : na unukuhque nut-  
tontohtunkgunnan nummat-  
cheseonkanunnonash.

13 Neane wuttooshimou  
kuttumonteanumont wunne-  
chonoh : ne Jehovah wuttine  
kuttumonteanumont nah  
quoshukqutcheh.

14 Ne.

# *Psalms. CIII.*

5 Who satisfieth thy  
mouth with good things : so  
that thy youth is renewed  
like the eagles.

6 The Lord executeth  
righteousness, and judgment  
for all that are oppressed.

7 He made known his  
wayes unto Moses : his acts  
unto the children of Israel.

8 The Lord is mercifull  
and gracious, slow to anger,  
and plenteous in mercy.

9 He will not always  
chide : neither will he keep  
his anger for ever.

10 He hath not dealt  
with us after our sins : nor  
rewarded us according to our  
iniquities.

11 For as the heaven is  
high above the earth : so  
great is his mercy toward  
them that fear him.

12 As far as the east is  
from the west : so far hath he  
removed our transgression  
from us.

13 Like as a father pitieth  
his children : so the Lord  
pitieth them that fear him.

14 For



*Ketooohomaonk. CIII.*

14 Newutche wahteo nut-  
tinfuonkanun : unnummeh-  
quantam nuppuppiffiyuoo-  
mun.

15 Nagum wosketomp ukke-  
fukodrumash ogguinneunk-  
quadtash moskehtuut : un-  
nummuffetu ohteuhkone up-  
peshauonut.

16 Newutche wapan up-  
pamuhkomun, neit mahtshau,  
kah ne ahtakup matta wonk  
oowahteoooun.

17 Qut ummonaneteaonk  
Jehovah, wuttohtesu miche-  
meyuonkanit en miche-  
meyuonkanit ut wohhogaout  
nag quashukqutcheh ; kah  
wuffampweuffeonk en wun-  
nechoninneunk wunnecho-  
noowout :

18 En nah nanawehtauinnit-  
cheh oonoowaonk : kah meh-  
quantogik wuttanooteamoo-  
onkash nesh ussenat.

19 Jehovah quaquashwun-  
umup affootumooe wuttapu-  
onk ut kesukqut : kah wut-  
tassootumooonk nanawunum-  
oomoo wame.

20 Wunnannumook Jeho-  
vah, kenau wut-Angelfumoh,  
mishe munehkefegish, afeogish  
wuttinoowaonk, nashpe kun-  
nootamoonkanoo wuttunnoc-  
waonkane wattauadtunkquif-  
fuonk.

21 Wunnannumook Jehovah,  
wame kenau wuttahhontanoo-  
onkash

*Pfalm. CIII.*

14 For he knoweth our  
frame : he remembreth that  
we are dust.

15 As for man, his dayes  
are as grasse : as a flower of  
the field, so he flourisheth.

16 For the wind passeth  
over it, and it is gone ; and  
the place thereof shall know  
it no more.

17 But the mercy of the  
Lord is from everlasting to  
everlasting upon them that  
fear him : and his righteous-  
ness unto childrens children :

18 To such as keep his  
covenant : and to those that  
remember his command-  
ments, to do them.

19 The Lord hath pre-  
pared his throne in the hea-  
vens : and his kingdom ru-  
leth over all.

20 Bless the Lord, ye his  
angels that excell in strength,  
that do his commandments :  
hearkening unto the voice  
of his word.

21 Bless ye the Lord, all  
ye his hosts ; ye ministers of  
D d 2 his

**Ketsohomaonk. CIV.**

onkash, wuttinninumoh as-  
ogish uttuh annantog.

22 Wunнанumook Jeho-  
vah, kenau wame wuttanuh-  
kofsuonkash nishnoh adt paioh-  
quttuk : wunнанim Jehovah  
woi, nukketeahogkou.

**KETOOHOMAONK. CIX.**

**W**Unнанim Jehovah, woi  
nukketeahogkou : woi  
Jehovah num-Mannittoom,  
kummuttae mussukken, kut-  
tokq quhtianittuonk, kah ma-  
muttannissuonk.

2 Uttuh ogquanadt *kohbag*  
avequai, onatuh nashpe ogkoo-  
onk : sapakunnuman kesuk-  
quash onatuh kukkunonkanit.

3 Noh wanohtunk wuttash-  
ikkomykquhtukkumash nip-  
pehkohtu, noh tatuppequan-  
umuhkouont wohhogu mat-  
rohqussh, noh pamushadt  
wunnuppohtwhunut wapan.

4 Noh nohshauonkanehhont  
wut-Angelfumoh : wuttin-  
minnumoh noohnoona nooh-  
teau.

4 Noh wanohtunkup ohkee  
ohpohteahikish ; onk woh  
natta ontohtanoo micheme.

6 Kupputtogkuhhumunnap  
nashpe moonoi, neane nashpe  
ogkooonk : nippeash anuoh-  
topash onk wadchuash.

7 Ne aiushkomuwaan wusse-  
moouppash : kottoowabittit  
kunneampomog kunnippe  
monchemoouppash.

8 Kukkuhqueontamuppush  
wad.

**Psalms. CIV.**

his that do his pleasure.

22 Bless the Lord, all his  
works, in all places of his  
dominion : bless the Lord,  
O my soul.

**PSALM CIV.**

**B**less the Lord, O my soul :  
O Lord my God, thou  
art very great, thou art  
clothed with honour and  
majesty.

2 Who coverest thy self  
with light, as with a gar-  
ment : who stretchest out  
the heavens like a curtain.

3 Who layeth the beams  
of his chambers in the wa-  
ters, who maketh the clouds  
his chariot, who walketh up-  
on the wings of the wind.

4 Who maketh his an-  
gels spirits : his ministers a  
flaming fire.

5 Who laid the foundati-  
ons of the earth : that it  
should not be removed for e-  
ver.

6 Thou coveredst it with  
the deep, as with a garment :  
the waters stood above the  
mountains.

7 At thy rebuke they fled :  
at the voice of thy thunder  
they hasted away.

8 They go up by the  
moun-

*Ketooohomaonk. CIV.*

wadchuash, womsuontamup-  
pash oonowuhkoieyash en  
aiyeuonkanit ne quashauch-  
tamauadt.

9 Kuppooonumup kuhkun-  
nunk ne woh matta anoowush-  
sh. hittit : onk woh matta wonk  
qushkemunooash nuhkuhkom-  
unnat ohke.

10 Annootam tohkekom-  
muash en oonowuhkoieyut,  
wesh pumutchooanash kunnuke  
wadchuash.

11 Nesh ootattamwabhuk-  
gunneau wame ahteuhkone  
puppinaashimwog : tauohkom-  
ukque asfog ukatapattoog uk-  
kuhkuttoonooonkanoo.

12 Na keshke keshukque pup-  
pinishaog pish wuteiinneau,  
pahchatuhqunnit attannoo-  
humacheg.

13 Nippekkontam wadchu-  
ash wutch wuttashikkomuk-  
qut : ohke tapehtauun nashpe  
kuttanuhkofsuonkane me-  
chummuonk.

14 Nekehteo moskehtuash  
wutche puppinashimwog, kah  
wunnepogaskeht wutche wut-  
tauwohteaonk wosketomp :  
onk woh padto mietfuonk  
wutch ohkekuhtu :

15 Kah wine ne wekontam-  
wahtunk wosketomp wuttah,  
kah pumme wosumwehtauun-  
nat wuskesuk ; kah puttukqur-  
neg ne manehkehtunk wuttah  
wosketomp.

16 Ummuhtugkumash Je-  
hovah,

*Psalm. CIV.*

mountains : they go down  
by the valleys, unto the  
place which thou hast  
founded for them.

9 Thou hast set a bound  
that they may not pass over :  
that they turn not again to  
cover the earth.

10 He sendeth the springs  
into the valleys, which run  
among the hills.

11 They give drink to  
every beast of the field : the  
wild asses quench their  
thirst.

12 By them shall the fowls  
of the heaven have their  
habitation, which sing a-  
mong the branches.

13 He watereth the hills  
from his chambers : the earth  
is satisfied with the fruit of  
thy works.

14 He causeth the grass  
to grow for the cattel, and  
herb for the service of man :  
that he may bring forth food  
out of the earth :

15 And wine that maketh  
glad the heart of man, and  
oil to make his face to shine :  
and bread which strength-  
neth mans heart.

16 The trees of the Lord  
are



*Ketohomaonk. CIV.*

hovah, numwae wussippeyeu-  
ooash : Lebanone utchukuppe-  
mussash nesh ahkehteahpash.

17 Na wuttut wadtushah-  
koneau pussahksegog : stork  
noh oowekuttamun firuhtuk-  
gut.

18 Kassuhkoe wadchuash  
tashpuhboowaonkanuooash  
wutche touohkomukque goat-  
fog, kah qussukquanash wut-  
che wuhtukquasuog.

19 Kuhquttumup nahnepo-  
shadt wutche uttoocheyeuash ;  
nuppauz wahteq oowayaonk.

20 Kappohkinnahteam, kah  
nuhkanyeuoo : wame touoh-  
komukque puppinashimwog  
ne wuttut suhwhompakeneau

21 Wuskukgunnonoowaog  
nehnehteaontamog wunnehto-  
onkanoo, kah natinneahamog  
ummeetsuonkanoo wutch  
Godut.

22 Passpishonche muhmoe-  
og, kah sephawog oowonog-  
oowout.

23 Wosketomp suhham en  
wuttissuonkanit, kah en wut-  
tanuhkосуonkanit napiche  
wunnunkoout.

24 Woi Jehovah uttuh toh-  
shinash kuttanuhkосуonkash !  
koowaontamwe ussenapash wa-  
me : ohke numwohteau koo-  
wenawetuonkash.

25 Wink yeu missiyeye kah  
kushkiyeye kehtah, uttuh pa-  
momhittit woh mo waogke-  
momukkeg, nanefwe papeissif-  
sitcheg

*Psalms. CIV.*

are full of sap : the cedars of  
Lebanon which he hath  
planted.

17 Where the birds make  
their nests : as for the stork,  
the fir-trees are her house.

18 The high hills are a  
refuge for the wild goats, and  
the rocks for the conies.

19 He appointed the  
moon for seasons : the sun  
knoweth his going down.

20 Thou makest darkness,  
& it is night : wherein all the  
beasts of the forest do creep  
forth.

21 The young lions roar  
after their prey, and seek  
their meat from God.

22 The sun ariseth, they  
gather themselves together,  
and lay them down in their  
dens.

23 Man goeth forth unto  
his work, and to his labour  
until the evening.

24 O Lord, how mani-  
fold are thy works ! in wis-  
dom hast thou made them  
all : the earth is full of thy  
riches.

25 So is this great and  
wide sea, wherein are things  
creeping innumerable, both  
small

# Ketohomaonk. CIV.

sitcheg kah matukkenukkeg  
puppinahimwog.

26 Na pummushhomoo  
kuhtoonogquash, na wuttapin  
noh pootop uttoh aiyechp na  
wuttut puhpinneat.

27 Yeug wame kuppahitissu-  
onukquog; onk woh uttooch-  
yeue kuttassamonaout.

28 Ne uttuh assamadt um-  
mukkunumunnau : koowosh-  
wunnum kunnitcheg, nag  
tapheoog nash wanegik.

29 Kupputtogkuhum kus-  
kesuk, nag wuttamantamwog;  
kuttamanum wunnashaonk-  
anoo, nuppoog. kah quishke-  
og en uppuppissiyemowout.

30 Kussuhwe annoon kun-  
nashauanittoom, nag kesheog:  
kah kooskehreo wosketohke.

31 Wussoshumooonk Jeho-  
vah pish michemohteau: Je-  
hovah pish mishkouantamoo-  
wontam wuttanuhkosuonkash.

32 Moninneam ohke, kah  
nunnuksheau; mussannum  
wadchuash, kah nash qusshta-  
emoash.

33 Pish nukketoohomau Je-  
hovoh tuhshake pomontam:  
pish noowaenomaoohumau  
num-Mannittoom, as aieuhp.

34 Nunnatwonumaonk pish  
wekon : pish noowekontam  
Jehovahut.

35 Matcheseaeninnuog  
mahtuppaehhittich wutch  
ohkeit, kah matchetooog oh-  
quapehhtich : wunnanim Je-  
hovah,

# Psalms. CIV.

small and great beasts.

26 There go the ships;  
there is that leviathan,  
whom thou hast made to  
play therein.

27 These wait all upon  
thee: that thou mayest give  
them their meat in due season

28 That thou givest them,  
they gather: thou openest  
thy hand, they are filled with  
good.

29 Thou hidest thy face,  
they are troubled; thou takest  
away their breath, they die,  
and return to their dust.

30 Thou sendest forth  
thy spirit, they are created:  
and thou renewest the face  
of the earth.

31 The glory of the Lord  
shall endure for ever: the Lord  
shall rejoice in his works.

32 He looketh on the  
earth, and it trembleth: he  
toucheth the hills, and they  
smoke.

33 I will sing unto the  
Lord as long as I live: I will  
sing praise to my God, while  
I have my being.

34 My meditation of him  
shall be sweet: I will be glad  
in the Lord.

35 Let the sinners be con-  
sumed out of the earth, and  
let the wicked be no more:  
bless

*Ketooohomaonk. CV.*

hovah, woi nukketekou wae-  
nomoohk Jehovah.

*KETOOHOMAONK. CV.*

**W**Oi tapattontumohk Je-  
hovah ; wehquuttumook  
opwesuonk ; wahtauwahhu-  
wagk wuttisseonkash kunnug-  
ke missinninnut.

2 Noh ketoohumohk, un-  
neohumohk ketoohomaonk-  
ash ; weoguttumook wame  
ummuhchantamwe anuhkosu-  
onkash.

3 Waenowagk ut oonetup-  
pantamwe wesuonkanit : wut-  
tahhoo wekontamoomooutch  
nag natinneahwhoncheg Jeho-  
vah.

4 Natinneahhooohk Jehovah,  
kah ummunnehkesuonk : na-  
tinneahhamook wuskesuk mi-  
cheme.

5 Mehquantamook ummu-  
hchantamwe anuhkosuonkash  
nefi ashpash ; ummuhan-  
tamooonkash kah wuttoene  
wussittumooonkash.

6 Woi kenau ooskanamin-  
neoh Abraham wuttinninnu-  
moh : kenau wunnechonoh  
Jakob nah papenauubpah.

7 Unnoh Jehovah num-  
Mannittoomun, oosittumoo-  
onkash *ahraash* mamusse ohkeic.

8 Mehquantamup oonoo-  
waonk micheime : unnoowa-  
onk ne annoohteamwehp en  
nukquit muttanonkane pome-  
tuonkash.

9 *Wunnoowaonk* ne ayuma-  
gha

*Psalms. CV.*

blest thou the Lord, O my  
soul. Praise ye the Lord.

*PSALM CV.*

**O** Give thanks unto the  
Lord ; call upon his  
name : make known his  
deeds among the people.

2 Sing unto him, sing  
psalms unto him : talk ye of  
all his wondrous works.

3 Glory ye in his holy  
name : let the heart of them  
rejoice that seek the Lord.

4 Seek the Lord and his  
strength : seek his face ever-  
more.

5 Remember his marvel-  
lous works that he hath  
done ; his wonders, and the  
judgments of his mouth.

6 O ye seed of Abraham  
his servant : ye children of  
Jacob his chosen.

7 He is the Lord our God ;  
his judgments are in all the  
earth.

8 He hath remembered his  
covenant for ever : the  
word which he commanded  
to a thousand generations.

9 Which covenant he  
made



## Ketoohomaonk. CV.

uhp Abrahamoh, kah wut-  
chadchekeoowaonk en Isackut:

10 Kah ne ummunnehkeh-  
taunnap en Jakobut wutche  
unnomatuonk; kah en Israelut  
wutche michemohtae wun-  
noowaonk:

11 Unnoowop, Pish kut-  
tununumauush Canaane ohke;  
kuhkunwankane kuttohtoonk-  
anoo.

12 Ne nogkoshittit woske-  
tompag: nux, ahche nog-  
koshittit, kah panoowohtea-  
hittit naut.

13 Ne ayahittit wutch wut-  
tohtimoinneat en wuttohtim-  
oinneat, wutch pasuk asoo-  
tummooonkanit en onkatog  
missinninnunt.

14 Matta unnanumooop  
howae wosketomp oowoskhuk-  
qunzout: nux aiuskomop  
kehchahootumwog wutche  
nag:

15 Unnoowop, mussunnuh-  
teohk nussassegunnittommog,  
kah tohhen woskehheubteohk  
nukquahshotumaenninumog.

16 Wonk, wehquuttumup  
mohshogquadt ut ohkeit:  
pooqhunnumup mamusse put-  
tukqunonkane anwohoo.

17 Wunnekonannootam-  
wanushhowopah wosketomp;  
nux Joseph nob magumukup  
wutche wuttinninnumin.

18 Noh wusseettah ukkuh-  
punnadrouhittenhup nashpe  
tohshogkuppissoonash: moouh-  
shog-

## Psalms. CV.

made with Abraham, and  
his oath unto Isaac:

10 And confirmed the  
same unto Jacob for a law,  
and to Israel for an ever-  
lasting covenant:

11 Saying, Unto thee will  
I give the land of Canaan;  
the lot of your inheritance.

12 When they were but  
a few men in number: yea,  
very few, and strangers in it.

13 When they went  
from one nation to another,  
from one kingdom to a-  
nother people.

14 He suffered no man  
to do them wrong: yea,  
he reproved kings for their  
sakes:

15 Saying, Touch not my  
anointed, and do my pro-  
phets no harm.

16 Moreover, he called  
for a famine upon the land,  
he brake the whole staff of  
bread.

17 He sent a man before  
them; even Joseph, who was  
sold for a servant.

18 Whose feet they hurt  
E e with

## Ketoohomaonk. CV.

thogquohtogkuppunnop.

19 Pache adt paomooukup  
wuttinnooowaonk : wuttin-  
noowaonk Jehovah ukquit-  
chehukqunnah.

20 Kehtahfoot annoohteam-  
oop kah wuttompunopah :  
nux, noh nanawunuhp missin-  
ninnuog, kah uppohquanopah.

21 Wussontimmohkonup-  
pah ut wekut, kah wunnana-  
wunumwahheopah wame  
wuttohtoouk.

22 Tohtogkuppunnonat  
wussontimmomoh annantog-  
ish : kah kuhkootumauonat  
ukkehchiyeumoh waantam-  
oonk.

23 Israel wonk peyop en  
Egypt : kah Jakob unneaap-  
peup wuttohket Ham.

24 Kah noh muttaanheop  
ummissinninumoh : kah wut-  
tanue munnehkehheopah onk  
ummatwomoouh.

25 Qunnuppunumup wut-  
tahhoo sekinnauonat ummis-  
sinninumoh, ompuwissue  
unnehheonat wuttinninu-  
moh.

26 Annoonop Moses wut-  
tinninumoh, kah Aaron neh  
papenauhpoh.

27 Nag nahtehteopaneg uk-  
kehkinneasuonkash kunnugke  
nag, kah muhchantamoonk-  
ash ut wuttohket Ham.

28 Annootamup pohkun-  
nai, kah uppohkunnahtauun-  
ap : onk masta chekhtamoo-  
paneg

## Psalms. CV.

with fetters : he was laid in  
iron.

19 Until the time that his  
word came : the word of the  
Lord tried him.

20 The king sent and  
loosed him : even the ruler  
of the people, and let him  
go free.

21 He made him lord of  
his house, and ruler of all his  
substance :

22 To bind his princes  
at his pleasure : and teach  
his senators wisdom.

23 Israel also came into  
Egypt, and Jacob sojourned  
in the land of Ham.

24 And he increased his  
people greatly, and made  
them stronger than their  
enemies.

25 He turned their heart  
to hate his people, to deal  
subtilly with his servants.

26 He sent Moses his ser-  
vant, and Aaron whom he  
had chosen.

27 They shewed his signs  
among them, and wonders  
in the land of Ham.

28 He sent darkness, and  
made it dark : and they re-  
belled

## Ketooohomaonk. CV.

paneg wuttinnoowaonk.

29 Qunnappunumup wunnippemooooash en mishqueh-hunkanit, kah nushop wuna-mafoomoooh.

30 Wuttohkemooout oochekinneaop monaog tannog-kohtesuog, ut wuttashukkom-ukkoowout ukketassootumoo-moooh.

31 Kutoop, kah uppeonaop aiane moosuhquoh, kah yeu-quoh ut wame wuttohtuout.

32 Wunnompunnumaupah mussikon wutche sookunnon : kah noohnoonae nochteau ut wuttohkeout.

33 Togkodtamup wonk oowenomippagkoowoash, kah uffigsuhtukoowoash : kah poohquehtahhamup mehtuk-quash ut wuttohtuout.

34 Kuttoop, kah moopaog peyopaneg, kah chonsompog, matta woh waogkemomukeg ;

35 Kah mahchuppoopaneg wame wunnepogquaskehtuash ut wuttohkeout : kah mah-chehtamuppaneg wuttohkee mechummuonk.

36 Wonk nushop wame mohtemmeteubpah ut wuttohkeout : ne nakoneyeuk ummunehkefuonkanoo.

37 Kah nah ooweche sub-hoowunopah silver kah gold : kah matta wunnukquttapeun-nah noochumwesu kunnugke wutchuppanoookanooash.

38 Egypt wekontmup ne-moncheh

## Psalms. CV.

belled not against his word :

29 He turned their waters into blood, and slew their fish.

30 The land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.

31 He spake, and there came divers sorts of flies : and lice in all their coasts.

32 He gave them hail for rain : and flaming fire in their land.

33 He smote their vines also and their fig-trees : and brake the trees of their coasts.

34 He spake, and the locusts came : and catterpillars, and that without number,

35 And did eat up all the herbs of their land, and devoured the fruit of their ground.

36 He smote also all the first-born in their land : the chief of all their strength.

37 He brought them forth also with silver and gold : and there was not one feeble person among their tribes.

38 Egypt was glad when  
E e 2 they



# Ketohomaonk. CVI.

monchehhittit : newutche  
nag wapissuonaonkanoo wun-  
nubkukhunkunnaop

39 Sepakunumup matoh-  
qus wutche onkkuhwhonk :  
kah noohtau wassumwinneat  
nuhkonaē.

40 Wehquuttumuppaneg,  
kah uppadaupah poohpooh-  
gutteh : kah oowamupwehho-  
pah kesukque puttukquinneg.

41 Woshwunumup qussuk,  
kah nippeash na wuttutchu-  
wanup ; pummutchuwau-  
pash nuanaipohteaiyeut on-  
tuh sepuut.

42 Newutche mehquantam-  
up wunnetuppantamwe oo-  
noowaonk, kah Abraham wut-  
tinninnumoh.

43 Kah wussuhhoo-wunno-  
pah ummissinninnumoh nash-  
pe wekontamooonk : kah pa-  
penauhpah nashpe mushekou-  
antamooonk.

44 Kah wuttununumaup-  
pah wuttohkemooash penoo-  
wohteaog : kah nag nompoh-  
touppaneg wuttanuhkofu-  
onkanoo missinnuog :

45 Onk woh nag usseog  
ukkuhkoowaonkash, kah nana-  
wehteog wuttunomatuonk-  
ash. Waenomoohk Jehovah.

## KETOOMAONK. CVI.

**W**Aenomoohk Jehovah,  
woi tapattontumohk  
Jehovah, newutche wunetoo,  
newutche ummonaneteaonk  
michemohtau.

2 Howan

# Psalm. CVI.

they departed : for the fear  
of them tell upon them.

39 He spread a cloud for  
a covering : and fire to give  
light in the night.

40 The people asked, and  
he brought quails : and satis-  
fied them with the bread of  
heaven.

41 He opened the rock,  
and the waters gushed out :  
they ran in the dry places  
like a river.

42 For he remembered his  
holy promise, and Abraham  
his servant.

43 And he brought forth  
his people with joy : and his  
chosen with gladness.

44 And gave them the  
lands of the heathen : and  
they inherited the labour of  
the people :

45 That they might ob-  
serve his statutes, and keep  
his laws. Praise ye the  
LORD.

## PSALM CVI.

**P**RAISE ye the Lord, O give  
thanks unto the Lord  
for he is good : for his mercy  
endureth for ever.

2 Who

## Ketooomaonk. CVI.

2 Howan woh ontuttuk ummogke usfeonkash Jehovah? howan woh nahtehreadt wame waenomaonkash.

3 Wunnanummoog nag nanawehtunkig wussuttumoonk : kah noh sompweafet naquahteae.

4 Mehquanimmeh, woi Jehovah, nashpe kooffikkitteaan-ummaonkanoo kummissinninumog : woi nattauiwahhe nashpe koowadchanuwaonk!

5 Onk woh nunnaum ooniyeuonkanoo papenauadtcheg, onk woh nummushkauantam ut oowekontamooonkanit kootohtimoin : onk woh noowaenowam weche kuttah-toonk.

6 Nummatchefemunnonup weche noohshunnonog : nup-paneussemunnonup, nummatchefemunnonup.

7 Noohshunnonog matta wohtamooaneg kummuh-chantamooonkash ut Egypt, matta mehquantamooaneg mataanehkish kukkuttumon-teanitteakonkash, qut ummooh-moohquehheowoopah ut keh-rohhanit, *nuz* ut mishque keh-tahhanit.

8 Qut onch, oowadchono-pah wutche oowefuonk : wah-tauwahhuwonat ummiffe munnehkefuonk.

9 Wonk aiuskontumup mishque kehtah, kah nunnop-piyep : nemchkuh uppannup.

pu-

## Psalms. CVI.

2 Who can utter the mighty acts of the Lord? who can shew forth all his praise?

3 Blessed are they that keep judgment : and he that doth righteousness at all times.

4 Remember me, O Lord, with the favour that thou bearest unto thy people : O visit me with thy salvation!

5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoyce in the gladness of thy nation : that I may glory with thine inheritance.

6 We have sinned with our fathers : we have committed iniquity, we have done wickedly.

7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt, they remembred not the multitude of thy mercies : but provoked him at the sea, even at the Red-sea.

8 Nevertheless, he saved them for his Names sake : that he might make his mighty power to be known.

9 He rebuked the Red-sea also, and it was dried up : so he led them thorow the depths,

### *Ketoohomaonk. CVI.*

puwunnopah mooniyeut  
onatu tauohkomukqut.

10 Kah oowadchonopah  
wutch wunnitcheگانیت sakin-  
neunkhitteuhp : kah uppoh-  
quahwhunopah wutch wun-  
nitcheگانیت matwau.

11 Kah ummatwomoouh  
nuhkukhunkuppaneg nippe-  
ash : kah matta pafuk wuttif-  
queyeup.

12 Neit wunnomuhtamup-  
paneg ukkuttoonkash, un-  
noohhumopaneg waenomaonk

13 Teanuk wannantamup-  
paneg wuttannuhkofuonkash,  
matta pahtoopaneg ukkun-  
noosoowaonk :

14 Qut moocheke kogkod-  
tauontamuppaneg ut touoh-  
kamukqut, kah qutchehheopa-  
neg Godoh ut touweyeut.

15 Kah wuttununumaupah  
oowehquttummooonkanoo,  
qut annootamup onauusfunok  
en ukketeahogkonooowout.

16 Nag wonk eskauwono-  
paneg Mosefoh ut tuppukuf-  
funooonkanit, kah Aaron oo-  
netuppantamoomoh Jehovah.

17 Ohke wofhwemoop kah  
mishashkoop Dathanoh, kah  
nuhkukhoomoomoop wutchaf-  
soonk Abiram.

18 Kah noohtau nashgun-  
nanoseup ut wutchaffoonka-  
noowout ; matchetooog um-  
mahchukkifukqunaop neoh-  
nooneau.

19 Kesheopaneg Calfoh ut  
Horeb,

### *Pfalm. CVI.*

depths, as thorow the wil-  
derness.

10 And he saved them  
from the hand of him that  
hated them : and redeemed  
them from the hand of the  
enemy.

11 And the waters cover-  
ed their enemies : there was  
not one of them left.

12 Then believed they  
his words : they sang his  
praise.

13 They soon forgot his  
works, they waited not for  
his counsel :

14 But lusted exceedingly  
in the wilderness, and  
tempted God in the desert.

15 And he gave them  
their request : but sent lean-  
ness into their soul.

16 They envied Moses  
also in the camp, and Aaron  
the saint of the Lord.

17 The earth opened, and  
swallowed up Dathan : and  
covered the company of A-  
biram.

18 And a fire was kindled  
in their company : the flame  
burnt up the wicked.

19 They made a calf in  
Horeb :



*Ketookhomaonk. CVI.*

Horeb, kah wawuffumopaneg  
funnuppohtae unninneuhkon-  
tunk.

20 Yeu wuttinne osoowun-  
umunnaop wuffohsumooonk-  
anoo en wuttogquinneunk-  
quffuonkanit ox noh machuk  
moskehtuash.

21 Wannanumopaneg God  
oowadchanuwaeninnumoooh,  
utruh afeph makakish ut E-  
gypt :

22 Muhchantamwe anuh-  
kofuonkash ut wuttohketHam,  
kah ukquanneunkquohkish  
keshke mishque kehtahhanit.

23 Newutche unnoowop,  
woh nuppaquanoog, Moses  
noh papenauhp matta nepo-  
ookus anuhquapit adt tou-  
wunnufik, ukqushkunumunat  
ummooshquantamooonk, esh-  
kont woh uppaquanh.

24 Nux, meshannantamup-  
paneg wunnaogohke : matta  
wunnomuhtamooapaneg wut-  
tinooowaonk :

25 Qut moohmoohskoowo-  
paneg ut wekoowout, kah  
matta kuhkehtamooapaneg oo-  
wadtaohtunkquffooonk Je-  
hovah.

26 Newutche aiyeuohkone  
tashunummauuhp wunnitcheq  
uppaquanonat, ut touohkom-  
ukgut :

27 Wonk punnishohhonat  
ooskanemunnooh kunnugke  
wuttohtimoinneunk, kah nag  
fewohhonat ut ohkeit.

28 Wonk

*Psalms. CVI.*

Horeb : and worshipped the  
molten image.

20 Thus they changed  
their glory into the simili-  
tude of an ox that eateth  
grass.

21 They forgot God their  
saviour, which had done  
great things in Egypt :

22 Wondrous works in  
the land of Ham : and terri-  
ble things by the Red-sea.

23 Therefore he said,  
that he would destroy them,  
had not Moses his chosen  
stood before him in the  
breach : to turn away his  
wrath, lest he should destroy  
them.

24 Yea, they despised the  
pleasant land : they believed  
not his word :

25 But murmured in their  
tents, and hearkned not un-  
to the voice of the Lord.

26 Therefore he lifted up  
his hand against them, to o-  
verthrow them in the wil-  
derness :

27 To overthrow their  
seed also among the nations,  
and to scatter them in the  
lands.

28 They

*Ketohomaonk. CVI.*

28 Wonk mosogquehheo-  
paneg wohhogauh en Baal-pe-  
or ; kah mechuppaneg wuf-  
sephosuanonoo napukeg.

29 Yeu wuttinne moosh-  
quehhonaap nashpe wuttog-  
kunnaiantamooonkanoowo-  
ash : kah nuhkuhkunkuppan-  
eg wesofohaonk.

30 Neit Phinehas nepoup,  
kah usseup wussuttumooonk :  
onk wesofohaonk togkogun-  
noseup.

31 Kah ne ogquantamauo-  
nah wutche sampweusseonk,  
en wame pometuonkanit mi-  
cheme.

32 Nag wonk ummooh-  
mooshquehhowoopah ut pe-  
noanittue nippeit ; onk mat-  
chehpunop Moses newutche  
nag :

33 Newutche moohmoosh-  
quehtecuppaneg wunnahshau-  
onk ; onk koshkommoowop  
nashpe wussussuttoonash.

34 Matta pagwanooopane  
wuttohtimoinneash, nag pa-  
paume Jehovah annoonuhpah :

35 Qut kunnugshopaneg  
penoowohtaut, kah nehtuht-  
oopane wuttanuhkofsuan-  
kanoowaash.

36 Kah wuttinninneumuh-  
kouopane wuttinnineuhkon-  
tunkanoowooh ; uttuh abpe-  
hanuwehkitteubp en woh-  
hogaout.

37 Nux,sephosupane wun-  
namonauh kah wuttonoouh  
enmattanpi toout.

*Psalms. CVI.*

28 They joynd them-  
selves also unto Baal-peor :  
and ate the sacrifices of the  
dead.

29 Thus they provoked  
him to anger with their in-  
ventions : and the plague  
brake in upon them.

30 Then stood up Phine-  
has, and executed judgment :  
and so the plague was stayed.

31 And that was counted  
unto him for righteousness,  
unto all generations for e-  
vermore.

32 They angred him also  
at the waters of strife : so  
that it went ill with Moses  
for their sakes :

33 Because they provo-  
ked his spirit : so that he  
spake unadvisedly with his  
lips.

34 They did not destroy  
the nations, concerning  
whom the Lord commanded  
them :

35 But were mingled a-  
mong the heathen, and  
learned their works.

36 And they served their  
Idols : which were a snare  
unto them.

37 Yea, they sacrificd  
their sons, and their daugh-  
ters unto devils.

*Ketobhomank. CVI.*

38 Kah sookishquanumup-  
paneg matta woskehhuwae  
mishquehheunk, *nux*, ooshqueh-  
heunkanoo wunnamonauh,  
kah wuttonoouh, uttuh sap-  
hoshitteuhppah en Canaane  
unninneuhkontunkanit : kah  
ohke neskehtoseup nashpe  
mishquehheunk.

39 Yeu wuttiane neskeh-  
bukguisinneap nashpe nehen-  
wonche wuttanuhvofuonka-  
noowoash, kah nannunnoot-  
squaofupaneg nashpe nehen-  
wonche wuttogkunniantam-  
moonkanooowash.

40 Newutche ummoosh-  
quantamooonk Jehovah nash-  
gunnop aiyeuohkone ummis-  
sinninumut ; en wuttuhquan-  
tamunnat nehenwonche wut-  
tohtoonk.

41 Kah nah ummakunapah  
en wunnitchegkonooowout pe-  
noowohteaog ; kah nag sekin-  
neunkhiteuhp, nanawunuk-  
uppaneg

42 Ummatwemoouh wonk  
uhquanumwehhukuppanog,  
onk ogguappheheopaneg wun-  
nitchekonooowout.

43 Ummoochekut pohquoh-  
whunnopah, qut ummooh-  
mooshquehhowoopah nashpe  
ukkunnoofooaonkanoo, kah  
noochunwehheopaneg nashpe  
ummarcheseonkanoo.

44 Qut onch, moninneam-  
up ootamehpunnaonkanoo,  
notog ummaonkanoo.

45 Kah

*Psalms. CVI.*

38 And shed innocent  
blood, even the blood of  
their sons, and of their daugh-  
ters, whom they sacrificed  
unto the idols of Canaan :  
and the land was polluted  
with blood.

39 Thus were they defiled  
with their own works, and  
went a whoring with their  
own inventions.

40 Therefore was the  
wrath of the Lord kindled  
against his people ; inso-  
much that he abhorred his  
own inheritance.

41 And he gave them in  
to the hand of the heathen ;  
and they that hated them,  
ruled over them.

42 Their enemies also op-  
pressed them, and they were  
brought into subjection un-  
der their hand.

43 Many times did he  
deliver them, but they pro-  
voked him with their coun-  
sel, and were brought low  
for their iniquity.

44 Nevertheless, he re-  
garded their affliction, when  
he heard their cry.

F F

45 And



*Ketoohomäonk. CVII.*

45 Kah ummehquantamaupah oonooowaonk, kah äiuskoi-  
antamup neane muttaanehke  
ukkuttummonteanitteakonkash.

46 Kah wuttununumaupah  
woh ukuttummonteanumuk-  
gunaout wame nah masunnoh-  
konukquehhitteuhp.

47 Wadchaninnean, woi Je-  
hovah num-Mannittoomun,  
kah muhmonunninnean wutch  
kunnugke penoowohteaut,  
tapattontumunat en koonetup-  
pantamwe wesuonkanit, *kah*  
waenowonut ut koowaeno-  
mitteakonkanit.

48 Wunnaunumunnaj Jeho-  
vah um-Mannittoomoh Israel,  
wutch michemeyeuut en mi-  
chemeyeuut, kah wame missin-  
ninuog unnoowahhittich,  
Amen. Waenomoohk Jehovah.

*KETOOHOMAONK. CVII.*

**W**Oi tapattontumohk Je-  
hovah, newutche wun-  
netoo : newutche ukkuttum-  
monteanitteakonk michemoh-  
teau.

2 Nah Jehovah pohquoh-  
wunnahpah ne unnoowahhit-  
tich, uttuh pohquohwhun-  
nuhpah wutch wunnitche-  
konut matwau :

3 Kah nah uppohquoh-  
whunopah wutch wuttohti-  
moinneat, wutch wompaniyeu  
kah maquamittiniyeu, wutch  
nanumiyeu kah sowaniyeu.

4 Nanwushopaneg ut touh-  
kemukqut ut toqiyene mayut :  
wanne

*Psalms. CVII.*

45 And he remembre  
for them his covenant : and  
repented according to the  
multitude of his mercies.

46 He made them also  
be pitied of all those that  
carried them captives.

47 Save us, O Lord our  
God, and gather us from a-  
mong the heathen, to give  
thanks unto thy holy name  
and to triumph in thy praise.

48 Blessed be the Lord  
God of Israel from everlast-  
ing to everlasting : and let  
all the people say, Amen  
Praise ye the Lord.

*PSALM CVII.*

**O** Give thanks unto the  
Lord, for he is good : for  
for his mercy endureth for-  
ever.

2 Let the redeemed of  
the Lord say so, whom he  
hath redeemed from the  
hand of the enemy :

3 And gathered them out  
of the lands, from the east,  
and from the west, and  
from the north, and from  
the south.

4 They wandered in the  
wilderness, in a solitary  
way :

*Ketohomaonk. CVII.*

wanne namehtooopaneg ootan  
woh watohkemuk.

5 Kodtupwehhittit kah  
kuhkuttoonhittit, ukketeahog-  
konoooh sauunumuppah ut  
wuttunomiyeumooout.

6 Neit mauinittauopaneg  
Jehovah ut ootamehpunna-  
onkanoowout, *kah* upphquoh-  
whunopah wutche wuttuh-  
quanumooonkanaowout.

7 Kah wussuhhoowunopah  
ut sompwe mayut, onk woh  
auog wuttohkeac ootannat.

8 Napehnont *wosketompaog*  
waenomahhittit Jehovah *wut-*  
*che* oonetooonk, kah mutchan-  
tamwe wuttanuhkосуonkash  
en wunnechonooowout *woske-*  
*tompaog.*

9 Newutche tapehhau nont-  
weanumooe keteahogkou, kah  
tapupwehhau kodtuppoee ke-  
teahogkou nashpe wanegik.

10 Nag apitcheg pohkunni-  
yeuut kah nuppoee onkauuh-  
taut, tohtogkuppiffitcheg ut  
uhquanumooonkanut *kah*  
moouhshogqut :

11 Newutche chekehtam-  
uppaneg wuttunoowoonek  
God, kah meshanantamuppa-  
neg ukkunnoosoowaonk anue  
quanuhquapic :

12 Newutche hohpahteop  
wuttahoo nashpe anuhkосу-  
onk, kepshopaneg kah *na* matta  
howanuunnoop woh anunofet.

13 Neit mauinittauopaneg  
Jehovah ut ootamehpunaonka-  
noowout

*Psalms. CVII.*

way : they found no city  
to dwell in.

5 Hungry and thirsty :  
their soul fainted in them.

6 Then they cried unto  
the Lord in their trouble,  
and he delivered them out  
of their distresses.

7 And he led them forth  
by the right way, that  
they might go to a city of  
habitation.

8 O that men would praise  
the Lord for his goodness ;  
and for his wonderful works  
to the children of men.

9 For he satisfieth the  
longing soul, and filleth  
the hungry soul with good-  
ness.

10 Such as sit in darkness,  
and in the shadow of death :  
being bound in affliction and  
iron :

11 Because they rebelled  
against the words of God,  
and contemned the counsel  
of the most high :

12 Therefore he brought  
down their heart with labour,  
they fell down, and there  
was none to help.

13 Then they cried unto  
the Lord in their trouble :

F f 2 and

*Ketochomaonk. CVII.*

noowout : kah uppohquoh-  
whunopah wutch wuttuhqua-  
numooonk noowout.

14 Wussuhhoowunopah  
wutch pohkuniyeut, kah  
wutch nuppooonkane onkau-  
uhtaut, kah pashkishsthattoop  
wuttohtogkuppissunoowoash.

15 Napehnont *wosketompaog*  
waenomahhittit Jehovah *wut-*  
*che* oonetooonk, kah ummuh-  
chantamwe anuhkofsoukash  
en wunnechonqowout *woske-*  
*tempaog.*

16 Ne wutche poohkshadto-  
up wompuhshogque kuppch-  
hegash, kah tummehtamup  
moouhshogque punmettomp-  
pontegash.

17 Mattammagwog ukkuh-  
punnaog, wutche uppaneusse-  
onkanoo, kah wutche ummat-  
cheusseonkanoo.

18 Ukketeahogkonoouh  
uhquantamwog nishnoh un-  
nummechumogkod, onk pa-  
soofuhkomwog nuppooonkane  
usquontamash.

19 Neit mauinnittauaog  
Jehovah ut ootamehpunaonk-  
anoowout; *kah* oowadchonuh,  
wutch wuttuhquanumoo-  
onkanooowout.

20 Anootamup wuttunoo-  
waonk, kah nah wunnetskeh-  
heopah, kah uppohquohwhun-  
opah wutch uppagquanuonk-  
anoowoash.

21 Napehnont *wosketompaog*  
waenomahhittit Jehovah *wut-*  
*ske*

*Psalms. CVII.*

and he saved them out of  
their distresses.

14 He brought them out  
of darkness, and the shadow  
of death, and brake their  
bands in sunder.

15 O that men would  
praise the Lord for his good-  
ness, and for his wonderful  
works to the children of men.

16 For he hath broken  
the gates of brass, and cut  
the bars of iron in sunder.

17 Fools, because of their  
transgression, and because of  
their iniquities, are afflicted.

18 Their soul abhorreth  
all manner of meat, and  
they draw near unto the  
gates of death.

19 Then they cry unto  
the Lord in their trouble :  
he saveth them out of their  
distresses.

20 He sent his word and  
healed them : and delivered  
them from their destructions.

21 O that men would  
praise the Lord for his good-  
ness :



## Ketohhomaonk. CVII.

che oonetooonk, kah ummuh-  
chatamwe anuhkofuonkash en  
wunnechonoowout woske-  
tompag.

22 Kah sephoshittich tapat-  
tontumooe sephofuonkash, kah  
muskouantamwe wahtouwah-  
huwahtich wuttanuhkofu-  
onkash.

23 Nag aoncheg kehtahha-  
nit ut kuhtoonogquehtu, a-  
nuhkositheg ut mihe nippeh-  
kuhtu :

24 Yeug naumwog wuttan-  
uhkofuonkash Jehovah, kah  
ummuhchantamooonkash ut  
moonoiyeunt.

25 Newutche anoohteamoo  
kah mishehtashinehteo, uttuh  
tahshunuk ketahhanontuk-  
quoh.

26 Nag tahsheog en kesuk-  
gut, womussuog wonk en moo-  
noiyeunt; ukketeahogkonoo-  
uh mahtupacoh nashpe wut-  
tamehpunaonk.

27 Kehkeetukquog, kah  
kotkehkepsaog onatuh kake-  
supadt; kah wohkuhquoia-  
numooog.

28 Neit mauinnittauwaog  
Jehovah ut ootamehpunaonk-  
anoowout; kah nah wussuh-  
hoowunuh wutch wuttuh-  
quanumooonkanoowout.

29 Auwepunehteo misheh-  
tashia, onk kehtahhanontuk-  
quog mohkoemooash.

30 Neit wekontamwog ne-  
wutche mohkoemooit; ne-  
mehkuh

## Psalms. CVII.

ness : and for his wonderful  
works to the children of men.

22 And let them sacrifice  
the sacrifices of thanksgiv-  
ing, and declare his works  
with rejoicing.

23 They that go down  
to the sea in ships, that do  
business in great waters :

24 These see the works  
of the Lord, and his wonders  
in the deep.

25 For he commandeth,  
and raiseth the stormy wind,  
which lifteth up the waves  
thereof.

26 They mount up to the  
heaven ; they go down a-  
gain to the depths ; their soul  
is melted because of trouble.

27 They reel to and fro,  
and stagger like a drunken  
man ; and are at their wits  
end.

28 Then they cry unto  
the Lord in their trouble,  
and he bringeth them out of  
their distresses.

29 He maketh the storm  
a calm, so that the waves  
thereof are still.

30 Then are they glad,  
because they be quiet : so he  
bringeth

mehküh uppafoouh ziyeonk-  
anit ne kodtantamwehittit.

31 Napehnont *wosketompaog*  
waenomahhittit Jehovah *wut-*  
*che* oonetooonk, kah ummuh-  
chantamwe anuhkofsunkash  
en wunnechonooowout woske-  
tompaog.

32 Nag wonk mishehheah-  
hittich ut ummukkinneonkan-  
oowout missinninuog, kah  
waenomahhittich ut ummoc-  
onkanooowout kehchehhiog.

33 Tauohkomukquehtau  
sepuash, kah nunnoppohtai-  
yeuchteau tohkekamuash:

34 Mehcheyeuchteau mah-  
muffekuk ohke wutche um-  
matchetooonkanoo nag na  
watohkecheg.

35 Nuppišippaquehtau  
touohkomuk, kah tohkekom-  
muehtau nunnopohtai.

36 Kah na ootahkeahoon  
kodtupwunitcheh, onk woh  
quohshaweteoog ootan woh  
watohkemuk;

37 Kah woh ohteuhkoneh-  
teog, kah wenominneachteuh-  
konehteog, uttoyau woh  
mashimmechummoouk.

38 Nah oonanumuh wonk,  
onk nag muttanooowahheog,  
kah matta unnanumooo wun-  
netohsoomooouh nano wun-  
nagkofunaout.

39 Wonk, nagkofchheog kah  
nawachheog nashpe uhquan-  
umwehittuonk, wuttameh-  
punnaonk kah ncowebpunna-  
onk.

bringeth them unto their de-  
fired haven.

31 O that men would  
praise the Lord for his good-  
ness, and for his wonderful  
works to the children of men.

32 Let them exalt him  
also in the congregation of  
the people, and praise him  
in the assembly of the elders.

33 He turneth rivers in-  
to a wilderness, and the wa-  
ter-springs into dry ground:

34 A fruitful land into  
barrenness: for the wicked-  
ness of them that dwell  
therein.

35 He turneth the wilder-  
ness into a standing water,  
and dry ground into water-  
springs.

36 And there he maketh  
the hungry to dwell, that  
they may prepare a city for  
habitation;

37 And sow the fields,  
and plant vineyards, which  
may yield fruits of increase.

38 He blesseth them also,  
so that they are multiplied  
greatly; and suffereth not  
their cattel to decrease.

39 Again, they are mi-  
nished and brought low  
through oppression, affliction,  
and sorrow.

# Ketoohomaonk. CVIII.

40 Sookunumauau fontimuh meshananittuonk, kah wunnanwushshahheuh ut touohkomukut, uttuh mo adt maynook.

41 Qut onch qunnuhqua-  
pehheau machekoooh wutch  
wuttamehpunnaonkanit, kah  
wutteashinninneonkanchheuh,  
onatuh flockut.

42 Sompweseaeninyenog  
pish wunnamunneau, kah pish  
mishkouantamwog ; kah wa-  
me matcheussleonk pish kup-  
puttoonae moo.

43 Howan noh waontog,  
kah pish yeush kahkinneafit,  
kah nag pish wahtomwog um-  
monaneteaonkash Jehovah.

## KETOOHOMAONK. CVIII.

*Ketoohomae wuttunooohomaonk  
David.*

**W**Oi God, nuttah kesa-  
tamoomoo, pish nuk-  
ketoohumom kah noowaeno-  
muam, nux nashpe nussoshu-  
mooonk.

2 Toohkeg Psaltery kah  
Harp : nehenwonche nen pish  
nompoeu nuttookkem.

3 Pish koowaenomush, woi  
Jehovah, kunnugke missinnin-  
nuut : pish ketoohomae koo-  
waenomush kunnugke wut-  
tohtimoinneunk.

4 Newutche kummonanit-  
teaonk mussi en aonkkaue ke-  
sukgut : kah koonomwaonk  
en matokqut.

5 Mishchhitteash, woi God,  
waape

# Psalm. CVIII.

40 He poureth contempt  
upon princes : and causeth  
them to wander in the wil-  
derness, where there is no  
way.

41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock.

42 The righteous shall  
see it, and rejoyce ; and all  
iniquity shall stop her mouth.

43 Whoso is wise, and will  
observe those things : even  
they shall understand the  
loving kindness of the Lord.

## PSALM CVIII.

*A song or psalm of David.*

**O** God, my heart is fixed :  
I will sing and give  
praise, even with my glory.

2 Awake psaltery and  
harp : I my self will awake  
early.

3 I will praise thee, O  
Lord, among the people :  
and I will sing praises unto  
thee among the nations.

4 For thy mercy is great  
above the heavens : and thy  
truth reacheth unto the  
clouds.

5 Be thou exalted, O God,  
above



# Ketohomaonk. CVIII.

waape kesukqut: kah kuffoh-  
sumooonk anue qunnuhquoh-  
taj mamuffie ohke.

6 Onk woh pohquohwhun-  
ou noh wamonadt: wacha-  
nuash nashpe kuttunnuhkou,  
kah nompoohumamah.

7 God uhnoowop ut cone-  
tuppantamooonkanit, pish  
nummushkouantam; pish nut-  
chupunum Shechem, kah nuk-  
quokquadhun Succothe oo-  
nouhko.

8 Gilead nuttaihe, Manasseh  
nuttaihe, Ephraim wonk um-  
munchkesuonk nuppuhkuhk,  
Judah nootinomatuoonkanneh-  
teacsinneum.

9 Moab nuttohtoochukkut-  
shohkuhkoom, woskeche E-  
dom pish nuppumuhkon num-  
mohkus: pish nummishkouan-  
tam waape Philistia.

10 Howan pish passowit en  
manuhkak ootannat? howan  
pish assoowuffit en Edomut?

11 Sun matta pish ken, woi  
God, *nob* papogkenukqueogup?  
kah *sun* matta *pish* ken, woi God,  
matta wahwechaohp nuttah-  
hontannooonkanunonash?

12 Anunummaiinnean  
wutch wuttamehpunaonkan-  
ut: newutche wuttanunofu-  
onk wosketomp tohnoochie-  
yeumoo.

13 Nashpe God pish nukke-  
nompae ussemun: newutche  
nakum noh pish tahtaskuh-  
kouont nummatwomunno-  
nog.

KE.

# Psalms. CVIII.

above the heavens: and thy  
glory above all the earth.

6 That thy beloved may  
be delivered: save with thy  
right hand, and answer me.

7 God hath spoken in his  
holiness; I will rejoyce,  
I will divide Shechem, and  
mete out the valley of  
Succoth.

8 Gilead is mine, Manaf-  
seh is mine, Ephraim also  
is the strength of mine  
head, Judah is my law-  
giver.

9 Moab is my washpot,  
over Edom will I cast out  
my shoe: over Philistia will  
I triumph.

10 Who will bring me  
into the strong city? who  
will lead me into Edom?

11 Wilt not thou, O God,  
who hath cast us off? and  
wilt not thou, O God, go  
forth with our hosts?

12 Give us help from  
trouble: for vain is the help  
of man.

13 Through God we shall  
do valiantly: for he it is  
that shall tread down our  
enemies.

PSALM

# Ketooohomaonk. CIX.

KETOOHOMAONK. CIX.

En kogkokkenootherhamwaenin, Uk-  
ketooohomaonk David.

**C** Hegunapehkon, woi Man-  
nit noh waenomog.

2 Newutche wuttoon mat-  
chetuk, kah wuttoon affookeh-  
kodteadt nuttaiyeuhkonittue  
woshwunnummonteanash :  
nuttaiyeuhkonittue kekut-  
toohkonkquog nashpe panoo-  
wae menan.

3 Noowenuhkonkuppeneg  
wonk nashpe sekinnecoatue  
kuttooonkash : kah nuttaiyeu-  
kuppeneg tahnooche.

4 Wutche noowamoahsu-  
onk, nag noomatwominneunk :  
qut nen nuppompouhtam.

5 Kah nag nuttunkquatunk-  
uppeneg machuhk wutche wa-  
negik, kah sekinnecoadtuoenk  
wutche noowamoahsuonk.

6 Noh wuffontimmomuh-  
kau matchetuk : kah Mattarinit  
nepauitch wuttunuhkounit.

7 Wuffumut mahchinnu-  
wonunnaj, kah uppeuhtamoo-  
onk matcheseonkkanuitch.

8 Ukkesukodumash nagko-  
sinnuitch, kah wuttunashke-  
tompooonk onkatog nemin-  
itch.

9 Wunnechanoh matta  
wuttooshhittitch, kah ummut-  
tumwuffusoh sekouushquaitch.

10 Wunnechanoh naquah-  
teae nanwaihittitch, kah wen-  
shahhittich : natinneahamweh-  
hittich upputrukquinnunkanoo  
wonk

# Psalm. CIX.

PSALM CIX.

To the chief musician, A psalm  
of David.

**H**old not thy peace, O  
God of my praise.

2 For the mouth of the  
wicked, and the mouth of  
the deceitful are opened a-  
gainst me: they have spoken  
against me with a lying  
tongue.

3 They compassed me a-  
bout also with words of  
hatred: and fought against  
me without a cause.

4 For my love, they are  
my adversaries: but I give  
my self unto prayer.

5 And they have reward-  
ed me evil for good, and  
hatred for my love.

6 Set thou a wicked man  
over him: and let Satan  
stand at his right hand.

7 When he shall be judg-  
ed, let him be condemned,  
and let his prayer become  
sin.

8 Let his days be few:  
and let another take his  
office.

9 Let his children be fa-  
therless, and his wife a wi-  
dow.

10 Let his children be  
continually vagabonds, and  
beg: let them seek their bread

G g

also

*Ketookhomaonk. CIX.*

wonk wutch touweycue wut-  
tiyeuonkanoowout.

11 Uanuhtukquohhoowae-  
nin tohquinitch wame ne ah-  
tunk : kah penoowohc mat-  
chehtauitch wuttanuhkofsu-  
onk.

12 Ahgue howanuooitch  
woh kodtumontanumukquit :  
howan tohhen monanumuh-  
kitch wuttawuafsumoh.

13 Wuttontusseonk tum-  
mehthamunnaj, *kah* ut ne nah-  
ohtoyeuuk pometuonk oo-  
wesuonkanoo cheskhamunnaj.

14 Ummatcheusseonkanoo  
oohlhog mehquantamunnaj  
anuhquapit Jehovah : kah up-  
paneusseonk oohkafoh chesk-  
hofunoohkitch.

15 Nash naquahteahtaj a-  
nuhquapit Jehovah, onk woh  
tummehtam mehquanuma-  
onkanoo wutch ohkeit.

16 Newutche matta meh-  
quantamooop monanukkonat,  
qut wunnomattehtwhop mat-  
chekoo kah quenawehkooenin,  
onk woh wunnushonah poh-  
queteahhonitcheh.

17 Neane wommontogup  
mattanitteakonk, neunne nuh-  
huhkunkquitch : neane matta  
kapinucamookup wunnanitte-  
akonk neunne noosuhkunk-  
quitch.

18 Neane ogquannuhp woh-  
hogkuh mattanitteakonk ona-  
tuh nathpe ogkoo : neunne  
petutteamogutch en wunaog-  
kuffeit

*Psalm. CIX.*

also out of their desolate  
places.

11 Let the extortioner  
catch all that he hath : and  
let the strangers spoil his  
labour.

12 Let there be none to  
extend mercy unto him :  
neither let there be any to  
favour his fatherless children.

13 Let his posterity be  
cut off, and in the generation  
following let their name be  
blotted out.

14 Let the iniquity of his  
fathers be remembred with  
the Lord : and let not the  
sin of his mother be blotted  
out.

15 Let them be before the  
Lord continually, that he  
may cut of the memory of  
them from the earth :

16 Because that he remem-  
bred not to shew mercy, but  
presecuted the poor and nee-  
dy man, that he might even  
slay the broken in heart.

17 As he loved cursing,  
so let it come unto him : as  
he delighted not in blessing,  
so let it be far from him.

18 As he clothed himself  
with cursing, like as with  
a garment ; so let it come  
into his bowels like water,  
and



*Ketoohomaonk. CIX.*

kuffeit onatuh nippeit, kah og-  
que pummeit en wuskkonut.

19 Tatuppeyeuitch en woh-  
hogkat ogkooonkanit ne onk-  
hukquit, kah wutche puttuk-  
quapus ne padtukquapissit  
naquahteae.

20 Yeu ununkquattunka-  
nabhittitch nummatwomog  
wutch Jehovahut, kah nag  
aiyeuohkone matche unnoche  
nukkereshogkou.

21 Qut usseanishch, woi Je-  
hovah Mannait, newutche koo-  
wesuonk : Newutche kum-  
monanitteakonk wunnegen,  
pohquahwhuffeh.

22 Newutche nummatchek  
kah nukquenawehhuk, kah  
nuttah noochumwehtahwhou  
ut nuttunnomiyemut.

23 Nummahche ammaem  
onatuh onkauuhtaut ne wa-  
tonchemoquk : nuppoppom-  
uhkonit onatuh chansomsut.

24 Nukkuttukquash noo-  
chumwiyeuah ne mo mamet-  
feon : kah nooweyaus waneh-  
teoomoo wunnogkooonk.

25 Wonk nuttushpunamu-  
aonkanyeuup en wohhogaout :  
ne monuneihittit nunnukkuh-  
quohshopaneg.

26 Anunumah, woi Jeho-  
vah num Mannittoom : wad-  
chaneh neanag kummonanit-  
teakonk :

27 Onk woh nag unnoo-  
wahteooq, yeu kunnitcheg :  
onk ken, Jehovah, kuttissenap.

28 Mat-

*Psalms. CIX.*

and like oil into his bones.

19 Let it be unto him as  
the garment which covereth  
him, and for a girdle where-  
with he is girded continual-  
ly.

20 Let this be the reward  
of mine adversaries from  
the Lord : and of them that  
speak evil against my soul.

21 But do thou for me,  
O God the Lord, for thy  
Names sake : because thy  
mercy is good, deliver thou  
me.

22 For I am poor and  
needy : and my heart is  
wounded within me.

23 I am gone like the  
shadow, when it declineth :  
I am tossed up and down as  
the locust.

24 My knees are weak  
through fasting : and my  
flesh faileth of fatness.

25 I became also a re-  
proach unto them : when  
they looked upon me, they  
shaked their heads.

26 Help me, O Lord my  
God : O save me according  
to thy mercy :

27 That they may know  
that this is thy hand : that  
thou, Lord, hast done it.

G g 2

28 Let

*Ketoohomaonk. CX.*

28 Mattanitteahittich, qut  
ken wunnanitteash : nag o-  
muhkehhtittich, ogkodchhit-  
tich : qut kuttinninneum  
mashkouantaj.

29 Nummatwomog ogqueh-  
hittich ogkodchuonk : kah  
onkuhwhahhittich wohhoga-  
uh nashpe wutcheppschaanumoo-  
onkanoo, neane nashpe ogkoo.

30 Pish nummishe waenom  
Jehovah nashpe nuttoon : nux,  
pish noowaenom kunnugke  
manacheg.

31 Newutche pish nepau  
wuttunuhkounit matchekoo,  
noh wadchononat wutch nah  
mahchinnuonocheq uketea-  
hogkonoh.

*KETOOHOMAONK. CX.*

*Uk ketoohomaonk David.*

**J**ehovah unnop nussontim-  
mom, appish nuttunnuhko-  
nut, napajeh kummatwomog  
kuttahpanehtuonkanuhkouun-  
unat.

2 Jehovah pish annootam  
kummunchkesue pogkomunk  
wutch Sionut : nanawinyeu-  
ash ut noeu kummatwomut.

3 Kummissioninnumog pish  
wuttunantamunneau ut mun-  
nehkesue kukkesukodumut,  
ut wunnetue wunnetuppan-  
tamooonkanit wutch nompoe  
otomukut : kuttohto kooske-  
ninnue nehchuppog.

4 Jehovah chadchekeyeuop,  
kah matta pish aiuskoianta-  
moo, kussephosuaeninyeu mi-  
cheme,

*Psalms. CX.*

28 Let them curse, but  
bless thou : when they arise,  
let them be ashamed : but let  
thy servant rejoice.

29 Let mine adversaries  
be clothed with shame ; and  
let them cover themselves  
with their own confusion as  
with a mantle.

30 I will greatly praise  
the Lord with my mouth :  
yea, I will praise him, a-  
mong the multitude.

31 For he shall stand at  
the right hand of the poor,  
to save him from those that  
condemn his soul.

*PSALM CX.*

*A psalm of David.*

**T**he Lord said unto my  
Lord, Sit thou at my  
right hand, until I make  
thine enemies thy footstool.

2 The Lord shall send  
the rod of thy strength out  
of Zion : rule thou in the  
midst of thine enemies.

3 Thy people shall be  
willing in the day of thy po-  
wer, in the beauties of holi-  
ness from the womb of the  
morning : thou hast the dew  
of thy youth.

4 The Lord hath sworn,  
and will not repent, Thou  
art a priest for ever after the  
order

**Kteohomaonk. CXI.**

cheme, neanakup wussephosuninyeuonk Melchizedek.

5 Lord ut kuttunuhkounut pish pannuppehtahwhau kehtassootumwog ut mooshquantamwe ukkesukodumut.

6 Pish wussuttum kenugke penoowohteaog, pish numwohteo aiyeuonkash nuppooc mohhogash : pish noochumwehtham muppuhkuhquash wahwame mishe wuttohtim-moinneash.

7 Pish oochehpissimin sep-ut ut mayuhkontu : newajeh pish tahshunuk muppuhkuhk.

**KETOOHOMAONK. CXI.**

**W**Aenomuhk Jehovah. pish noowoenom Jehovah nashpe mamusse nuttah, ut ummoekonapowout sampwutteahhonycheg, kah ut mukkinneonkanut.

2 Wuttanuhkofsunkash Jehovah missiyeuash, wunnattinneahkontamunnaoash wame nag wekontamoowontogig.

3 Wuttanuhkofsunk quhtiantamweneunkquat kah sohsumooweneunkquat : kah wussampweusseonk miche-mohteau.

4 Mehquantamwahhuwop muhchantamwe wuttanuhkofsunkash : Jehovah monaniteau kah kogkuttummonteaniteau.

5 Unnunumauop metissuonk nah quahshukqutcheh : pish miche mehemquantam conoowaonk.

6

**Psalms. CXI.**

order of Melchizedek.

5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

6 He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies : he shall wound the heads over many countreys.

7 He shall drink of the brook in the way : therefore shall he lift up the head.

**PSALM CXI.**

**P**Raise ye the Lord. I will praise the Lord with my whole heart, in the Assembly of the upright, and in the congregation.

2 The works of the Lord are great : sought out of all them that have pleasure therein.

3 His work is honourable and glorious : and his righteousness endureth for ever.

4 He hath made his wonderfull works to be remembered : the LORD is gracious and full of compassion.

5 He hath given meat unto them that fear him : he will ever be mindful of his covenant.

6



*Ketooomaonk. CXII.*

6 Nahtinop ummissinnin-  
numoh munnehkesue wuttan-  
uhkofuonkash ; onk woh wut-  
runumauuh wuttahtoonkanoo  
penoowohteag.

7 Wunnitchegane anuhko-  
fuonkash wunnomwaeyuoo-  
ash, kah wussuttummooonkan-  
yeuooash ; wame wuttan-  
noohteamooonkash wunnum-  
muhkityeuooash.

8 Munnehtukkompattaash  
micheme kah micheme, *kab*  
ussenash ut wunnomwaeyeut  
kah sampwiyeut.

9 Annootamup mannooh-  
whuttuonk en ummissinnin-  
numut annooteamooop oonoo-  
waonk micheme : wunnetup-  
tamweyeumoo, kah quehtian-  
tamweyeumoo oowefuonk.

10 Qashaonkanit Jehovah  
ut kutchishin waantamooonk :  
winne oowohwohtamooonk-  
anyuog wame nag asecheg  
wuttannoohteamooonkash :  
waenomaonk michemohteau.

*KETOOOMAONK. CXII.*

**W**Aenomoochk Jehovah.  
Wunnumou woske-  
tomp quokshont Jehovah, *nob*  
mishe wakontamooowontog  
wuttannoohteamooonkash.

2 Ooshkanneminneoh pish  
matikkenwoh ut ohkeit : up-  
pometuonkanoo sampwesit-  
cheg pish wunnumooog.

3 Moochukahtoonk kah we-  
nawetuonk, *pish* ohteau wekut :  
kah wussampwensteonk mi-  
chemohteau.

*Psalms. CXII.*

6 He hath shewed his  
people the power of his  
works ; that he may give  
them the heritage of the hea-  
then.

7 The works of his hands  
are verity and judgement :  
all his commandments are  
sure.

8 They stand fast for  
ever and ever, and are done  
in truth and uprightness.

9 He sent redemption un-  
to his people, he hath com-  
manded his covenant for e-  
ver : holy and reverend is  
his Name.

10 The fear of the Lord  
is the beginning of wisdom :  
a good understanding have  
all they that do his com-  
mandments : his praise en-  
dureth for ever.

*PSALM CXII.*

**P**RAISE ye the Lord. Blessed  
is the man that feareth  
the Lord, that delighteth  
greatly in his commandments

2 His seed shall be migh-  
ty upon earth : the generati-  
on of the upright shall be  
blessed.

3 Wealth and riches shall  
be in his house : and his righ-  
teousness endureth for ever.

## Ketohomaonk. CXIII.

4 Sampwutteeahhoncheg wa-  
pchtunkquog wequai ut poh-  
kenaiyeuut : noh monanitteau,  
kah mishe kuttumonteanitteau,  
kah sampwesu.

5 Wunnetooenin monane-  
tee unnehhuwau, kah namoh-  
kouwehhuwau ; pish nana-  
wunum wuttuniyeonkash  
nashpe waantamooonk.

6 Wunnumuhkit matta pish  
ontapehhou micheme : samp-  
wesuenin pish micheme mo-  
mehquaniumou.

7 Pish matta quechtamoo  
matonchumooonkash : wuttah  
kesantamoomoo, pabahtan-  
umau Jehovah.

8 Wuttah chetamwehtsoo,  
matta pish wapissu, napajeh  
wunnamunnat ukkodtantam-  
ooonk ut ummatwomut.

9 Chadchapunumup, un-  
nunumauop matchekoooh ;  
wussampweussenik miche-  
mohteau ; wuttakon pish tash-  
unumun nashpe quechtianittu-  
onk.

10 Matchetoo pish wun-  
namun, kah eskauontam ; pish  
chuhquanussun, kah mohtup-  
paeu : ukkodtantamooonka-  
noo matchetooog pish woh-  
kuhquoemoo.

## KETOOHOMAONK. CXIII.

**W**Aenomooch Jehovah.  
Waenomuwak, woi  
kenau wuttinninumoh Jeho-  
vah, waenotumoghk oowesu-  
onk Jehovah.

2 Wun-

## Psalms. CXIII.

4 Unto the upright there  
arise light in the darkness :  
he is gracious, and full of  
compassion, and righteous.

5 A good man sheweth  
favour and lendeth ; he will  
guide his affairs with  
discretion.

6 Surely he shall not be  
moved for ever : the righte-  
ous shall be in everlasting  
remembrance.

7 He shall not be afraid  
of evil tidings : his heart is  
fixed, trusting in the Lord.

8 His heart is established :  
he shall not be afraid, until  
he see his desire upon his  
enemies

9 He hath dispersed, he  
hath given to the poor ; his  
righteousness endureth for  
ever : his horn shall be ex-  
alted with honour.

10 The wicked shall see  
it, and be grieved : he shall  
gnash with his teeth, and  
melt away : the desire of the  
wicked shall perish.

## PSALM CXIII.

**P**Raise ye the Lord. Praise,  
O ye servants of the  
Lord, praise the Name of  
the Lord.

2 Blessed

2 Wunnantamunnaj oowesuonk Jehovah, yeu wutch yoyatche kah micheme.

3 Wutch adt pashpishont en na adt waiont, oowesuonk Jehovah woh waenotumun.

4 Jehovah anuuhquaputam wame wuttohtimmoinneash, kah wussosumooonk waape kesukquash.

5 Howan aquinneunkquissit Jehovah num-Mannittoomun, noh quanuhquiiit?

6 Noh ohhohpaheont woh-hogkuh namunnat *nesb obrakish* kesukqut kah ohkeiit.

7 Omuhkunau matchekoooh wutch puppissiyeeut, kah tahshunau quenauwehhuk-quinnitcheh wutch anoh-quontamut;

8 Onk woh oowetapehheuh sontimout, nux weche wusson-timmomoooh ummissinninnu-moh,

9 Nanaukkamukquahheau mehchetumwussosoh, *kah* um-mushkauantamwe wunnecho-nooe wuttoohkasinneahheuh. Waenomoohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXIV.

**N**E suhhog Israel wutch Egyptut, wek Jacob wutch penooontoowae missinnannut.

2 Judah oonetupnantamweyeuinneapah, kah oonanawun-numooonkaninneah Israeloh.

3 Kehtah wunnamunnap, kah wusslemooup; Jordan ah-sohthomunnah,

4

2 Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.

3 From the rising of the sun unto the going down of the same, the Lords Name is to be praised.

4 The Lord is high above all nations, and his glory above the heavens.

5 Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high?

6 Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth.

7 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dung-hill:

8 That he may set him with princes, even with the princes of his people.

9 He maketh the barren woman to keep house; to be a joyful mother of children. praise ye the Lord.

PSALM CXIV.

**W**Hen Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language:

2 Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

3 The sea saw it, and fled: Jordan was driven back;

4



*Ketooomsonk. CXV.*

4 Wodchuash quehquesish-  
opash onatuh ramfut, kah  
wadchuemefash onatuh lamb-  
fut.

5 Toh kuttushpunnamus,  
woi kehtoh, waj wussemwe-  
oph? ken Jordan, waj ahsho-  
tahwhitteahp?

6 Kenau wadchuash, waj  
quehquesishaogus onatuh ram-  
fut; kah kenau wadchueme-  
fash onatuh lambfut?

7 Nunnukishbhash ken ohke  
anuhquapit Lord, anuhqua-  
pit um-Mannitoomoh Jacob.

8 Noh ohtootopaquehtadt  
quffuk, tahkekommuchteadt  
fogohtonkanompusk.

*KETOOHOMAONK. CXV.*

**M**Atta en nohhoganonut,  
woi Jehovah, matta en  
nohhoganonut, qut makush  
foshumooonk en kooewfuonk-  
anit, wutche kummonanctea-  
onk, kah wutche koonomwa-  
onk.

2 Toh waj woh penobwo-  
teaog unnoowahhitric, Tonoh  
yeuyeu um-Mannitoomoo-  
uh?

3 Qut num Mannitoomun  
oppu kesukqut: mahche usseu  
nishaoh annantogup.

4 Wuttinneuhkontankan-  
nauh silveruowoh kah gold-  
uowoh, wunnitchegans an-  
hokofuonkanoo wesketompi-  
g.

5 Wuttoonuog, qut matta  
uttooog; wnskesuktooog,  
ut matta namqog.

*Psalms. CXV.*

4 The mountains skipped  
like rams, and the little hills  
like lambs.

5 What ailed thee, O  
thou sea, that thou fleddest?  
thou Jordan, that thou wast  
driven back?

6 Ye mountains, that ye  
skipped like rams: and ye  
little hills, like lambs?

7 Tremble thou earth at  
the presence of the Lord, at  
the presence of the God of  
Jacob:

8 Which turned the rock  
into a standing water, the  
flint into a fountain of waters.

*P S A L M CXV.*

**N**Ot unto us, O Lord, not  
unto us; but unto thy  
name give glory: for thy  
mercy, and for thy truths  
sake.

2 Wherefore should the  
heathen say, Where is now  
their God?

3 But our God is in the  
heavens: he hath done what-  
soever he pleased.

4 Their idols are silver  
and gold, the work of mens  
hands.

5 They have mouths, but  
they speak not: eyes have  
they, but they see not.

**Ketochomaonk. CXV.**

6 Wehtauogkooog, qut matta nootamooog; wutchonnuog, qut matta munnontamooog.

7 Wunnitchegannuog, qut matta weogkunutchontamooog; wussetuog, qut matta pumuhshooog; asuh matta kuttoog ut ukquttunkanoowout.

8 Nag kesheoncheg wuttogquinneunkquissinneauh; wonk nishnoh pafuk nah pabahtanumoncheh.

9 Woi ken Israel, pabahtanum Jehovah: noh nah wuttanunnosuaeninnuoooh, kah wuttoggunnegkonooh.

10 Woi wek Aaron, pabahtanum Jehovah: noh nah wuttanonosuaeninnuoooh kah wuttogquinnegannooh.

11 Kenau quahshaquish Jehovah, pabahtanumookh Jehovah: noh wuttanunnosuanumoooh kah wuttogquinnegannooh.

12 Jehovah kummomeh-quanumukqunonup, pishkoonanumukqun, pish wunnanam wek Israel, pish wunnanam wek Aaron.

13 Pish wunnanumau nah quohshoncheg Jehovah, matikenitcheg kah papesissitcheg.

14 Jehovah pish nano kukkokootinnehhukkoo, kenau kah kunechonoowoog.

15 Koonanumukoo Jehovah, noh kasehtunkup kesuk kah ohke.

**Psalms CXV.**

6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not.

7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

8 They that make them, are like unto them: so is every one that trusteth in them.

9 O Israel, trust thou in the Lord: he is their help and their shield.

10 O house of Aaron, trust in the Lord: he is their help and their shield.

11 Ye that fear the Lord, trust in the Lord; he is their help and their shield.

12 The Lord hath been mindful of us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron.

13 He will bless them that fear the Lord, both small and great.

14 The Lord shall increase you more and more you and your children.

15 You are blessed of the Lord, which made heaven and earth.

*Ketoohomoonk. CXVI.*

16 Kefukque kesukquash  
ootiheinneash Jehovah : gut  
ohke wuttununumauonaop  
wunnechonouh wosketom-  
paog.

17 Napukig matta waeno-  
moouog Jehovah, afuh matta  
pasuk nag womfitcheg en  
chequnniinneat.

18 Qut nenawun pish noo-  
nanumomun Jehovah, yeu  
wutch yoyache kah micheme.  
Waenomoohk Jehovah.

*KETOOHOMAONK. CXVI.*

**N**OOwomon Jehovah: ne-  
wutche nootamup noo-  
wadtaohtunkutssuonk, *kah*  
noowehquttumooonkash.

2 Newutche nuttahchuis-  
futtunkup, newaje pish wo-  
wehquuttumauog toh sohke  
pomantam.

3 Nuppoee nooantamooonk-  
ash noowenuhkunkunnapash,  
chepiohkomukque uhquom-  
momooonkash nuttohqunuk-  
gunapash : nummushkomup  
wuttamantamooonk kah noo-  
antamooonk.

4 Neit noowehquuttumup  
oowesuonk Jehovah ; woi Je-  
hovah, kunnantompasumush,  
pohquahwhus nukketahog-  
kou.

5 Monaneteau Jehovah, kah  
samwesu : nux, num-Mannit-  
toomun kogkuttumonteanit-  
teau.

6 Jehovah wadchonan pa-  
sukquingatteahhonchek : nuk-  
kut,

*Psalm. CXVI.*

16 The heaven, even  
the heavens are the Lords :  
but the earth hath he given  
to the children of men.

17 The dead praise not  
the Lord, neither any that  
go down into silence.

18 But we will bless the  
Lord, from this time forth  
and for evermore. Praise  
the Lord.

*PSALM CXVI.*

**I** Love the Lord : because  
he hath heard my voice,  
and my supplications.

2 Because he hath incli-  
ned his ear unto me, there-  
fore will I call upon him as  
long as I live.

3 The sorrows of death  
compassed me, and the pains  
of hell gat hold upon me :  
I found trouble and sorrow.

4 Then called I upon the  
name of the Lord : O Lord,  
I beseech thee, deliver my  
soul.

5 Gracious is the Lord,  
and righteous: yea, our God  
is merciful.

6 The Lord preserveth  
the simple : I was brought  
H h 2 low,



*Ketoohomaonk. CXVI.*

*Psalms. CXVI.*

kuttumunkbittap, kah nut-  
tanumunkup.

7 Quishkish en kuttanwo-  
funoonkanut, woi nukketea-  
hogkou : newutche Jehovah  
kukkogkuttame unnehhukup.

8 Newutche kuppohquoh-  
whunomp nukketeahogkou  
wutch nuppooonkanit. nuske-  
fukquash wutch mussuppeg-  
quonut, kah nussitash wutch  
punishonut.

9 Pish nuppompummusham  
anuhquapit Jehovah, ut tanup-  
pomantamwe ohkeit.

10 Nognomuhtamup, ne-  
waje kuttoonup : nummishe  
uhkubpunap.

11 Newutche nissip ut noo-  
wopantamoonkanit, Wame  
wosketompaog pannoowae-  
ninyeuog.

12 Teaguas woh omponeun-  
umaog Jehovah, wutche wa-  
me nooneunnehkukoonkash ?

13 Pish nunnemunnum  
wadchanittue wuttattama-  
etch, kah noowehquttum oo-  
wesuonk Jehovah.

14 Pish nuttoadtuhkou Je-  
hovah nukquashomaonkash,  
yeuyeu ut anuhquapunnit  
wame ummissinninumoh.

15 Ut anuhquapit Jehovah,  
mushoadtumoo wunnuppoo-  
onkanoo oonetuppantamoo-  
moh.

16 Woi Jehovah, wunnum-  
uhkit nen kuttinninneum, nen  
kuttinninneum, kah wun-  
namonoph

low, and he helped me.

7 Return unto thy rest,  
O my soul : for the Lord  
hath dealt bountifully with  
thee.

8 For thou hast delivered  
my soul from death, mine  
eyes from tears, and my feet  
from falling.

9 I will walk before the  
Lord, in the land of the  
living.

10 I believed, therefore  
have I spoken : I was great-  
ly afflicted.

11 I said in my haste, all  
men are liars.

12 What shall I render  
unto the Lord : for all his  
benefits towards me ?

13 I will take the cup of  
salvation : and call upon the  
name of the Lord.

14 I will pay my vows  
unto the Lord : now in the  
presence of all his people.

15 Precious in the sight of  
the Lord is the death of his  
faints.

16 O Lord, truly I am  
thy servant, I am thy ser-  
vant,

*Ketohomaonk. CXVII.*

namosoh muttumsisse kut-  
cinnineum : kuttompun-  
numup nukkinippisuonkash.

17 Pish kussephamaush  
tappattontumcoe sphosunok,  
kah pish noowehquttum oo-  
wesuonk Jehovah.

18 Pish nuttoadtuhkou Je-  
hovah nukquashomaonkash,  
yeueyu ut anuhquapunnit wa-  
me ummissinninumoh :

19 Ut wutchadchapukkom-  
ukgut Jehovah, ut noeu ken,  
woi Jerusalem. Waenomoghk  
Jehovah.

*KETOHOHOMAONK. CXVII.*

**W**Oi waenomoohk Jeho-  
vah, wame kenau wut-  
totimonneunk : waenomophk,  
wame kenau missianinnaug.

2 Newutche womoassue  
ukkuttumonteanitteakonk mis-  
si en kohhogkanonut : kah  
oonomwaonk Jehovah miche-  
mohtau. Waenomoohk Je-  
hovah.

*KETOHOHOMAONK. CXVIII.*

**W**Oi tapatantumohk Je-  
hovah, newutche wun-  
netop : newutche ukkuttum-  
onteanitteakonk michemohtau.

2 Israel yeueyu unnoowaj,  
ukkuttumonteanitteakonk mi-  
chemohtau.

3 Wek Aaron yeueyu un-  
noowomooutch, ukkuttumon-  
teanitteakonk michemohtau.

4 Nag quohshoncheg Jeho-  
vah yeueyu unnoowabhi-  
tich, ukkuttumonteanitteakonk  
michemohtau.

*Psalm. CXVII.*

vant, and the son of thy  
handmaid : thou hast loosed  
my bonds.

17 I will offer to thee the  
sacrifice of thanksgiving :  
and will call upon the name  
of the Lord.

18 I will pay my vows  
unto the Lord : now in the  
presence of all his people :

19 In the courts of the  
Lords house, in the midst of  
thee, O Jerusalem. Praise ye  
the Lord.

*PSALM CXVII.*

**O** Praise the Lord, all ye  
nations : praise him,  
all ye people.

2 For his merciful kind-  
ness is great toward us : and  
the truth of the Lord endu-  
reth for ever. Praise ye the  
Lord.

*PSALM CXVIII.*

**O** Give thanks unto the  
Lord, for he is good :  
because his mercy endureth  
for ever.

2 Let Israel now say, that  
his mercy endureth for ever.

3 Let the house of Aaron  
now say, that his mercy en-  
dureth for ever.

4 Let them now that fear  
the Lord say, that his mercy  
endureth for ever,

5 Noowehquttumauop Jah  
ut nootamehpunnaonkanit :  
Jah nunnompoohumonkup,  
kah nuppoonukup pabahchai-  
yeonkanit.

6 Jehovah noowetchooch-  
humuk, matta pish noowapif-  
su : Toh woh nuttinnehhuk  
wosketomp?

7 Jehovah nunnontumunk  
weche nag anunumunkqueo-  
neg : newutche pish nunnaum  
nukkodtantamoonk ut wohhog-  
aout sekinaintcheg.

8 Anue wunnegin pabah-  
tanumonat Jehovah, neit pa-  
bahtanumonat wosketomp.

9 Anue wunnegin pabah-  
tanumonat Jehovah, neit pa-  
bahtanumonat fontimoog.

10 Wame wuttohtimoin-  
neash noowenukkunkuppa-  
neg : qut ut oowefuonkanit  
Jehovah pish nuppagquan-  
noog.

11 Noowenuhkunkuppaneg,  
nux noowenuhkunkuppaneg :  
qut ut oowefuonkait Jeho-  
vah pish nuppagquanoog.

12 Nuttogque wenuhkunk-  
uppaneg aohkeomuafit, uht-  
whog neane koefue noetaut :  
newutche ut oowefuonkanit  
Jehovah pish nuppagquanoog.

13 Kummunnebke kutchit-  
tuhkonip onk woh nippinisho-  
nat : qut Jehovah nuttanum-  
munkup.

14 Jah nummunchkefuonk  
kah nutwinoohhumaonk : kah

5 I called upon the Lord  
in distress : the Lord answer-  
ed me, and set me in a large  
place.

6 The Lord is on my  
side, I will not fear : what  
man can do unto me ?

7 The Lord taketh my  
part with them that help me :  
therefore shall I see my de-  
fire upon them that hate me.

8 It is better to trust in  
the Lord, then to put con-  
fidence in man.

9 It is better to trust in  
the Lord, then to put con-  
fidence in princes.

10 All nations compassed  
me about : but in the name  
of the Lord will I destroy  
them.

11 They compassed me  
about, yea, they compassed  
me about : but in the name  
of the Lord I will destroy  
them.

12 They compassed me  
about like bees, they are  
quenched as the fire of  
thorns : for in the name of  
the Lord I will destroy them.

13 Thou hast thrust forth  
at me, that I might fall : but  
the Lord helped me.

14 The Lord is my  
strength



*Ketooohomaonk. CXVIII. Psalm. CXVIII.*

noh noowadchanitteakonkanun-  
neai.

15 Mushkouantamwe kah  
wadchanittue wadtouhtunk-  
quissuonk okteau wekoowout  
fompwesitcheg : wuttunuh-  
kou Jehovah kenompae usse-  
moo.

16 Wuttunnuhkou Jehovah  
tahshunnosu : wuttunnuhkou  
Jehovah kenompae ussemoo.

17 Matta pish nunnuppoo,  
qut pish nuppomantam, kah  
pish nuttontuttum wuttanuh-  
kofsuonkash Jah.

18 Jah nuttuhque sassam-  
uhtuhhukup, qut matta ma-  
koop nohhog on nuppooonka-  
nit.

19 Washwunnummiegg  
sompweseonkane usquontam-  
ash : pish nuppetteaontamun-  
nash, kah noowaenom Jah :

20 Yeu oosquontam Jeho-  
vah, uttuh pish petutteaon-  
tamwehittit sampwesitcheg.

21 Pish koowaenomush, ne-  
wutche kunnootaiip, kah noo-  
wadchanitteakonkanunneai  
kohhog.

22 Quissuk ne wekteanin-  
yeuog matta tapinneamhit-  
teup, muppuhkuhkoomooai  
adt nashik.

23 Yeu wuttusseonk Jeho-  
vah; mubchantamwinneunk-  
quat ut nuskesukqunnonut.

24 Yeu ne kesukod Jeho-  
vah keshetunkup, pish na nut-  
tut mushkauantamunna kah  
wekontamynnan; 25

strength and song, and is be-  
come my salvation.

15 The voice of rejoicing  
and salvation is in the taber-  
nacles of the righteous : the  
right hand of the Lord doth  
valiantly.

16 The right hand of the  
Lord is exalted : the right  
hand of the Lord doth  
valiantly.

17 I shall not die, but live :  
and declare the works of the  
Lord.

18 The Lord hath chaf-  
fined me sore : but he hath  
not given me over unto  
death.

19 Open to me the gates  
of righteousness : I will go  
into them, and I will praise  
the Lord :

20 This gate of the Lord,  
into which the righteous  
shall enter.

21 I will praise thee, for  
thou hast heard me : and art  
become my salvation.

22 The stone which the  
builders refused, is become  
the head-stone of the corner.

23 This is the Lords do-  
ing ; it is marvellous in our  
eyes.

24 This is the day which  
the Lord hath made : we will  
rejoice and be glad in it.

*Ketoohomahk. CXIX.*

25 Woi Jehovah, kooweh-  
quttumauush, yeuyeu wad-  
chanuash: woi Jehovah ko-  
wehquuttumauush, yeuyeu  
wunnubkommaiahhuwash.

26 Wunnanumou noh pa-  
ont ut oowesuonkanit Jeho-  
vah: koonannumunumunon-  
up wutch wekut Jehovah.

27 Mannit unub Jehovah,  
uttuh nahtunukqueogup we-  
quai; ogkupputtoook sepho-  
suonkash nashpe peminneah-  
toneash, ut Altare askonut.

28 Ken num-Mannittoom  
pish koowaenomush; ken  
num-Mannittoom, pish kut-  
tahshunush.

29 Woi tapattantumohk  
Jehovah, newutche wunne-  
too: newutche ukkuttumon-  
teanitteakonk michemohteau.

*KETOOHOMAONK. CXIX.*

A L E P H.

**W**Unnantumooq panuppe  
pahkefitcheg ut mayut,  
nag pomshacheg wuttunoma-  
tuonkanit Jehovah.

2 Wunnanumooq nag na-  
nawehtunkig oowauwaonkash,  
kah natinneahwoncheg nashpe  
mamusse wuttohhoo.

3 Nag wonk wanne mat-  
cheusseog: pomubshaontamog  
ummayash.

4 Kuttanneosumuanonup  
wuttooe nanawchteaunnat  
kukkodteahquuttumoonkash.

5 Woi nummayash somp-  
wehtosik nanawchteaunnat  
kukkuhkoowaonkash ! 6

*Psalm. CXIX.*

25 Save now, I beseech  
thee, O Lord: O Lord, I  
beseech thee; send now pro-  
sperity.

26 Blessed be he that  
cometh in the name of the  
Lord: we have blessed you  
out of the house of the Lord.

27 God is the Lord,  
which hath shewed us light;  
bind the sacrifice with cords,  
even unto the horns of the  
altar:

28 Thou art my God,  
and I will praise thee: thou  
art my God, I will exalt  
thee.

29 O give thanks unto  
the Lord, for he is good: for  
his mercy endureth for ever.

*PSALM CXIX.*

A L E P H.

**B**Lessed are the undefiled  
in the way, who walk  
in the law of the Lord.

2 Blessed are they that  
keep his testimonies, and  
that seek him with the whole  
heart.

3 They also do no ini-  
quity: they walk in his  
wayes.

4 Thou hast command-  
ed us to keep thy precepts  
diligently.

5 O that my wayes were  
directed to keep thy statutes!

*Ketooohomaonk. CXIX.*

6 Neit pish matta nuttog-  
kodchuh, wuttooontamon wa-  
me kuttannoohteamoonkash.

7 Pish koowaenomush nash-  
pe sampwutteahhaonk, mah-  
che nehtuhtawon kuffompwe  
wuffuttumoonkash.

8 Pish nunnanawehteo kuk-  
kuhkoowaonkash : woi papuk-  
quane ohquanumehkon.

B E T H.

9 Teag woh wuskenin  
wunnashpe pahkehtauun um-  
may? nashpe wunnunukquif-  
fuontamoonk neanag kut-  
tunoowaonk.

10 Nashpe mamusse nuttah  
kunnatinneahwhunup : woi  
ahque waonutti wutch kut-  
tannoohteamoonkanit.

11 Nuttattohtauunnap kut-  
tinnoowaonk ut nuttahhut,  
onk woh mat kummatcheun-  
nehhunoo.

12 Koonanimit, woi Jeho-  
vah : kuhkootumah kukkuh-  
koowaonkash.

13 Nashpe nuffisttoonash  
nuttontuttump wame kut-  
toone wuffuttumoonkash.

14 Nuttunukkuhque mush-  
kouantamup ut koowatuwa-  
onkane mayut, neane ut wa-  
me wenawetoonkanit.

15 Pish nunnatwontam ut  
kukkodeahquuttumoonkanir,  
kah nootooantam kummayash.

16 Pish noowekontamwah  
nohhog ut kukkuhkoowaonk-  
anit : matta pish noowannan-  
amqqa kuttinqqawaonk.

*Psalm. CXIX.*

6 Then shall I not be a-  
shamed, when I have respect  
unto all thy commandments.

7 I will praise thee with  
uprightness of heart, when  
I shall have learned thy  
righteous judgments.

8 I will keep thy statutes :  
O forsake me not utterly.

B E T H.

9 Wherewith shall a  
young man cleanse his way?  
by taking heed thereto ac-  
cording to thy word.

10 With my whole heart  
have I sought thee : O let me  
not wander from thy com-  
mandments.

11 Thy word have I hid  
in my heart, that I might  
not sin against thee.

12 Blessed art thou, O  
Lord : teach me thy statutes.

13 With my lips have I  
declared all the judgments  
of thy mouth.

14 I have rejoiced in the  
way of thy testimonies, as  
much as in all riches.

15 I will meditate in thy  
precepts, and have respect  
unto thy ways.

16 I will delight my self  
in thy statutes : I will not  
forget thy word.

I i

G L



*Ketohomaonk. CXIX.*

GIMEL.

17 Kogkuttame unneh kut-  
tinninneum ; *onk* woh nup-  
pomontim, kah *woh* nunnana-  
wehteo kuttinnoowaonk.

18 Woshwunush nuskesuk-  
quash, onkwoh nunnaum muh-  
chantamweyeukish wutch  
kuttinnomatuanit.

19 Nupperoowohteau ut  
ohkeit ; adtohtachken kut-  
tannoohteamooonkash.

20 Nukketahogkou poohk-  
thau nashpe wunnontwean-  
tamooonk wutche koofuttum-  
ooonkash naquahteau.

21 Kuttaiuskemomp pah-  
tuanumitcheg nag mattanum-  
itcheg, yeng panne aocheg  
wutch kuttannoohteamooonk-  
anit.

22 Ontohtauush wutch  
nohhegat uhsppannatuonk kah  
meshannanittoonk : newutch  
nunnana wehteo koowauwa-  
onkash.

23 Sontimmoog wonk num-  
mattapue nummammatheun-  
nukuppaneg : qut kuttinnin-  
neum natwantamup ut kuk-  
kuhkoowaonkanit.

24 Koowauwaonkash wonk  
nootapiinneamooonkaninneash,  
*kah* nookunoosuwaeninneu-  
minneash.

DALETH.

25 Nukketahogou pussag-  
quamoo en puppussyeut :  
quaquahkqheh asanag kuttin-  
noowaonk.

*Psalms. CXIX.*

GIMEL

17 Deal bountifully with  
thy servant ; that I may live  
and keep thy word.

18 Open thou mine eyes,  
that I may behold wonde-  
rous things out of thy law.

19 I am a stranger in the  
earth ; hide not thy com-  
mandments from me.

20 My soul breaketh for  
the longing that it hath  
unto thy judgments at all  
times.

21 Thou hast rebuked the  
proud that are cursed, which  
do err from thy command-  
ments.

22 Remove from me re-  
proach and contempt : for I  
have kept thy testimonies.

23 Princes also did sit,  
and speak against me : but  
thy servant did meditate in  
thy statutes.

24 Thy testimonies also  
are my delight, and my  
counsellours.

DALETH

25 My soul cleaveth un-  
to the dust : quicken thou  
me according to thy word.

26 Noowahtauwahhuwop  
nummayash, kah kunnootaiup :  
kuhkootummah kukkuhkoo-  
waonkash.

27 Wahtamwahhe kukkod-  
teahquttumooe may : onk  
pish nooweogquttum kum-  
muhchantamwe anuhkofsuonk-  
ash.

28 Nukketeahogkou mah-  
tuppæmoo nashpe tobkequn-  
nooank : munnehkkeh neanag  
kuttunowaonk.

29 Ammanumah panoowæ  
may : kah monanitteæ un-  
nunumah kuttunomatuonk.

30 Nuppepenamup wua-  
nomwæ may : nupponumup  
koosittumooonkash anuhqua-  
peh.

31 Nummosogquehtamup  
koowauwaonkash : woi Je-  
hovah, ahque ogkodchehheh.

32 Pish nummuttummao-  
mashontam kuttannootea-  
mooe may, mishshehtauan  
nuttah.

H E.

33 Kuhkootumah, woi Je-  
hovah, kukkuhkoowaonkane  
may ; kah pish nunnanaweh-  
tauun en wohkuhkuhquoshik.

34 Unnunumah wohwoh-  
tamooonk, kah pish nunnana-  
wehtauun kuttunomatuonk ;  
pux, pish nunnooswehtamun  
nashpe mamuss: nuttah.

35 Pomushahhe kuttan-  
noohteamooe mayut, newut-  
che ne noowekontamooon-  
tamun.

36

26 I have declared my  
wayes, and thou heardest  
me : teach me thy statutes.

27 Make me to under-  
stand the way of thy pre-  
cepts : so shall I talk of thy  
wonderous works.

28 My soul melteth a-  
way for heaviness : strength-  
en thou me according unto  
thy word.

29 Remove from me the  
way of lying : and grant me  
thy law graciously.

30 I have chosen the way  
of truth : thy judgments  
have I laid before me.

31 I have stuck unto thy  
testimonies : O Lord, put  
me not to shame.

32 I will run the way of  
thy commandments, when  
thou shalt enlarge my heart.

H E

33 Teach me, O Lord,  
the way of thy statutes ; and  
I shall keep it unto the end.

34 Give me understand-  
ing, and I shall keep thy  
law : yea, I shall observe it  
with my whole heart.

35 Make me to go in the  
path of thy commandments :  
for therein do I delight.

I i 2

36

*Ketoohomaonk. CXIX.*

36 Unnitteahhahhe en koo-  
wauwaonkanit, kah matta en  
iahchuontamunat.

37 Qunnupunush nuske-  
fukquash wutch namunnat  
tahnoocheyuuk : kah qua-  
quahkqhe ut kummayut.

38 Munnehkehtauush kut-  
tunoowaonk en kuttinninneu-  
mut, roh *aniit* kukquoqush-  
ukgunnat.

39 Qunnuppunnumah nut-  
tushpunnamitteakonk ne quah-  
tam : newutche koofttumoo-  
onkash wunnckunash.

40 Kasseb, nunnontwean-  
tamup kakhodteahquttumoo-  
onkash : quaquahkqhe ut kus-  
sompweassonkanit.

V A U.

41 Kukkuttumonteantitea-  
onkash wonk nuhkuhkonk-  
quetti, woi Jehovah ; *nux*  
koowadchanuwaonk neanag  
kuttinoowaonk.

42 Neit pish nuttohto ut-  
toh woh nashpe nompoohum-  
auog neh ashpuunnamit : ne-  
wutche nuppabahtantam kut-  
tinnowaonk.

43 Kah abque papukquane  
ammanush wunnomwae kut-  
tooonk wutch nuttoonut ;  
newutche nuttanoosip ut koo-  
sittimooonkanit.

44 Nemehkuh pish nunna-  
nawehto kuttunomaonk na-  
quahtae, miche me kah mi-  
cheme.

45 Kah pish pabahchiyeue  
nup-

*Psalms. CXIX.*

36 Incline my heart unto  
thy testimonies, and not to  
covetousness.

37 Turn away mine eyes  
from beholding vanity : and  
quicken thou me in thy way.

38 Stablish thy word un-  
to thy servant, who is devo-  
ted to thy fear.

39 Turn away my re-  
proach which I fear : for thy  
judgments are good.

40 Behold, I have longed  
after thy precepts : quicken  
me in thy righteousness.

V A U.

41 Let thy mercies come  
also unto me, O Lord : even  
thy salvation, according to  
thy word.

42 So shall I have where-  
with to answer him that re-  
proacheth me : for I trust in  
thy word.

43 And take not the word  
of truth utterly out of my  
mouth : for I have hoped in  
thy judgments.

44 So shall I keep thy  
law continually, for ever  
and ever.

45 And I will walk at li-  
berty :



*Ketoohomaonk.* CXIX.

nuppumusham : newutche  
nunnattinneahhom kukkod-  
teahquttumooonkash.

46 Pish wonk nooweoggut-  
tum koowauwaonkash anuh-  
quabhittic kehtassfootumwog,  
kah matta pish nuttogkod-  
chuh.

47 Kah pish noowekontam-  
wah nohhog ut kuttannooh-  
teamoonkanit, nish wamontamuhpash.

48 Nunnitchegash wonk  
pish nuttashinununash en kut-  
tannoohteamoonkanit, nesh  
wamontamuhpash : kah pish  
nunnatwontam ut kukkuh-  
koowaonkanit.

Z A I N.

49 Mehquantash ne kut-  
toonk en kuttinninumit  
uttuh annoontamwahheuhp.

50 Yeu ne tapehhukqueh ut  
nootamehpunnaonkanit : ne-  
wutche kuttinnoowaonk nuk-  
quaquahqhukgunnap.

51 Pabtuanumwitche g num-  
mishe mamoshquohkonukup-  
paneg : *qut* asq nunnukkod-  
tumoo kuttunomatuonk.

52 Nummehquantamup  
nukoneyeue koosittumooonk-  
ash, woi Jehovah ; kah nut-  
tapehhomp nohhog.

53 Uhquehpunnaanumoo-  
onk nunnukhukunkup, ne-  
wutche matchetooog nag  
ohquantogig kuttunnomatu-  
onk.

54 Kukkuhkoowaonkash  
noo.

*Psalm* CXIX.

berly : for I seek thy pre-  
cepts.

46 I will speak of thy  
testimonies also before kings,  
and will not be ashamed.

47 And I will delight my  
self in thy commandments,  
which I have loved.

48 My hands also will I  
lift up unto thy command-  
ments, which I have loved :  
and I will meditate in thy  
statutes.

Z A I N.

49 Remember the word  
unto thy servant, upon  
which thou hast caused me  
to hope.

50 This is my comfort in  
my affliction : for thy word  
hath quickened me.

51 The proud have had  
me greatly in derision : yet  
have I not declined from thy  
law.

52 I remembred thy  
judgments of old, O Lord :  
and have comforted my self.

53 Horror hath taken  
hold upon me, because of  
the wicked that forsake thy  
law.

54 Thy statutes have  
been

*Ketooohomaonk. CXIX.*

nooketooohomaonkannianea-  
pash, ut nuppenoowohteakom-  
ukqut.

55 Nummehquantamup  
koowesuonk, woi Jehovah,  
nuhkonaē, kah nunnanaweh-  
top kuttinomatuoŋk.

56 Yeu nutturuhauunnāp,  
newutche nunnanawehtop  
kukkodteahquttumooonkash.

**C H E T H.**

57 *Ken* nutchuppioom, woi  
Jehovah, nissip, pish nunnana-  
wehteo kuttinnoowaonkash.

58 Nunnanompashuttumup  
kuskeshuk nashpe maamusse nut-  
tah : kuttumonte anumeh ne-  
anag kuttinnoowaonk.

59 Nunnatwontamup num-  
mayash, kah nukgunnupun-  
umup nussitash en koowau-  
waonkanit.

60 Nukkunuppep, kah mat-  
ta nupputchinwoop nana-  
wehteauunnat kuttannoohtea-  
mooonkash.

61 Matchetooe chuppissu-  
onkash nummukkookunukup-  
paneg : qut matta noowan-  
nantamooop kuttinomatuoŋk.

62 Poshutipuhkodae pish  
nuttomoh'em kuttapaton-  
tumauunuanaat : newutche  
sompwe koosittumooonkash.

63 Noowechiyeumoog wa-  
me nag quashukqecaneg ; kah  
nag nanawehtunkig kukkod-  
teahquttumooonkash.

64 Ohke, woi Jehovah num-  
wohteau kukkuttumonte anit-  
teaonk :

*Psalms. CXIX.*

been my songs, in the house  
of my pilgrimage.

55 I have remembred thy  
name, O Lord, in the night,  
and have kept thy law.

56 This I had, because I  
kept thy precepts.

**C H E T H.**

57 Thou art my portion,  
O Lord : I have said that I  
would keep thy words

58 I intreated thy favour  
with my whole heart : be-  
merciful unto me according  
to thy word.

59 I thought on my ways,  
and turned my feet unto thy  
testimonies.

60 I made haste, and de-  
layed not to keep thy com-  
mandments.

61 The bands of the  
wicked have robbed me :  
but I have not forgotten thy  
law.

62 At midnight I will rise  
to give thanks unto thee :  
because of thy righteous  
judgments.

63 I am a companion of  
all them that fear thee, and  
of them that keep thy pre-  
cepts.

64 The earth, O Lord, is  
ful

## Ketoohomaonk. CXIX.

teaonk : kuhkootumah kuk-  
kuhkoowaonkash.

### T E T H.

65 Kooneunnehhomp kut-  
tinninneum, woi Jehovah, ne-  
anag kuttinnoowaonk.

66 Kuhkootumah wunne-  
kin wussuttumooonk, kah  
wahteoonk: newutche noo-  
nomuhtamup kuttannoohtea-  
mooonkash.

67 Asquam auhkubpunna-  
uhp, noowauwonip : qut yeu-  
yeu nunnauwehteo kuttinnoo-  
waonk.

68 Ken koonetum, kah koo-  
neosem : kuhkootumah kuk-  
kuhkoowaonkash.

69 Pahtuanumwitcheq nut-  
taiyeuohkone kefehtunkuppa-  
neg paroowaonk : qut nun-  
nanawehteo kukkodteahqut-  
tumooonkash nashpe mamusse  
nuttah.

70 Wuttohhoo wunnog-  
koomoo onatuh pumme ;  
qut noowekontamooontam  
kuttinnomatuonk.

71 Wunnegen wutche nen  
ne nuttuhkubpunnonap ; onk  
woh nunnehtuhto kukkuh-  
koowaonkash.

72 Kuttoone unnomatuonk  
anue wunnekin en nohhogat,  
onk muttanonkanogkedtash  
gold kah silver.

### J O D

73 Kunnitchegash nukkef-  
hukgunnapash kah nukkehke-  
nawehhukgunapash : unnun-  
umah

## Psalm. CXIX.

full of thy mercy : teach me  
thy statutes.

### T E T H

65 Thou hast dealt well  
with thy servant, O Lord,  
according to thy word

66 Teach me good judg-  
ment and knowledge : for  
I have believed thy com-  
mandments.

67 Before I was afflicted,  
I went astray : but now have  
I kept thy word.

68 Thou art good, and  
doest good : teach me thy  
statutes.

69 The proud have for-  
ged a lie against me : but  
I will keep thy precepts with  
my whole heart.

70 Their heart is as fat as  
grease : but I delight in thy  
law

71 It is good for me that  
I have been afflicted ; that I  
might learn thy statutes.

72 The law of thy mouth  
is better to me, than thou-  
sands of gold and silver.

### J O D.

73 Thy hands have made  
me and fashioned me : give  
me understanding, that I  
may



**Ketookhomaonk. CXIX.**

umah wohwohtamooonk, onk  
woh nunnchtuhto kuttan-  
noohteamooonkash.

74 Nag quoshukqueaneg  
pish wekontamwog nauweh-  
bittit : newutche nuttannoon-  
tamup kuttinnoowaonk.

75 Neowahtee, woi Jeho-  
vah, kooftumooonkash samp-  
wiyenash ; kah wonk ut pabah-  
tanumukquissuonkanit kuttuh-  
kuhpunnasip.

76 Koowehquttumauush  
Kukkuttummonteanitteae wa-  
moahsuonk taphukqutti, nea-  
nag kuttinnoowaonk en kut-  
tinninneumut.

77 Nohtonteanitteae kuk-  
kuttummonteanitteakonkash  
peyaonukqutti, onk woh nuk-  
keteam : newutche kuttino-  
matuonk noowekontamooonk-  
anin.

78 Pahtuanumwitcheq og-  
kodchhittitch, newutche nut-  
tahchue mammathe unneh-  
hukuppaneg tahnooche : qut  
pish nunnatwontam ut kuk-  
kodteahquttumooonkanit.

79 Nag quoshukqueaneg  
qunnippehhittich en nohbog-  
at, kah nag wahteunkuppaneg  
koowauwaonkash.

80 Nuttah pasquaj ut kuk-  
kuhkoowaonkanit ; onk woh  
matta nuttogkodchuh.

C A P H.

81 Nukteteahogkou sauan-  
tam wutche koowadchanuwa-  
onk : qut nuttannoonkam kut-  
tinnoowaonk.

82

**Psalms. CXIX.**

may learn thy command-  
ments.

74 They that fear thee,  
will be glad when they see  
me : because I have hoped  
in thy word.

75 I know, O Lord, that  
thy judgments are right ;  
and that thou in faithfulness  
hast afflicted me.

76 Let, I pray thee, thy  
merciful kindness be for my  
comfort, according to thy  
word unto thy servant.

77 Let thy tender mer-  
cies come unto me, that I  
may live : for thy law is my  
delight.

78 Let the proud be a-  
shamed, for they dealt per-  
versely with me without a  
cause : but I will meditate in  
thy precepts.

79 Let those that fear  
thee turn unto me, and those  
that have known thy testi-  
monies.

80 Let my heart be found  
in thy statutes ; that I be not  
ashamed.

C A P H.

81 My soul fainteth for  
thy salvation : but I hope in  
thy word.

82

*Ketooomaonk. CXIX.*

82 Nuskesukquash sauom-  
pattamoomooit wutche kut-  
tinnoowaonk, unnoowomoo-  
ash, Ohquompag kuttapheh?

83 Newutche nuttoggun-  
neunkquis wesbquat ut puk-  
kuttaut : *ouch* matta noowan-  
nantamoo kukkuhkoowaonk-  
ash.

84 Tahtashunash ukkesuk-  
odtumash kuttinnineum ?  
ohquompag pish kuttissem  
wussuttumooonk ut wohhog-  
aout noswehtuhhukqueoneg ?

85 Pahtuanumwitcheq noo-  
wonuhkunkuppaneg wonog-  
quash, uttuh matta yaninneun-  
quohk en kuttinnomatu-  
onkanit.

86 Wame kuttannoohtea-  
moonkash pabahtanumuk-  
quatah : nag tohnooche nun-  
nooswehtuhquog ; anunumah.

87 Nahhen nummahtup-  
panukuppaneg ut ohkeit : qut  
matta nunnukkodtumoop kuk-  
kodteahquttumooonkash.

88 Quaquahkghe neanag  
koowammoahsue monanetea-  
onk ; nemehkuk pish nuuna-  
nawehto kuttoone wauwaonk.

L A M E D.

89 Micheme, woi Jehovah,  
kuttinnowaonk muanuhkoh-  
teau ut kesukgut.

90 Kuppabahtanumukquif-  
soonk *yatahtau* en wame  
pometuonkanit : kummunnch-  
kehtauunnag ohke, kah none-  
patteay.

91 Nash

*Psalm. CXIX.*

82 Mine eyes fail for thy  
word, saying, When wilt  
thou comfort me ?

83 For I am become like  
a bottle in the smoke : yet  
do I not forget thy statutes.

84 How many are the  
days of thy servant ? when  
wilt thou execute judgment  
on them that persecute me ?

85 The proud have dig-  
ged pits for me, which *are*  
not after thy law.

86 All thy command-  
ments are faithful : they per-  
secute me wrongfully ; help  
thou me.

87 They had almost con-  
sumed me upon earth : but  
I forsook not thy precepts.

88 Quicken me after thy  
loving kindness, so shall I  
keep the testimony of thy  
mouth.

L A M E D.

89 For ever, O Lord, thy  
word is settled in heaven.

90 Thy faithfulness is un-  
to all generations : thou  
hast established the earth,  
and it abideth,

K k

91 They

*Ketoohomaonk. CXIX.*

91 Nash naquahteahtash  
pache yeu kesukkod neanag  
kukkubguttummooonkash :  
newutche nesh wame kootin-  
ninneuminneosh.

92 Matta wuttapinneamoo-  
onkaneos kuttunomatuonk,  
woh nummamahchumup ut  
nootamehpannaenkanit.

93 Matta pish noowaan-  
nantamoo kukkodteahgut-  
tumooonkash : newutche nesh  
nashpe kukquahkqhip.

94 Nen kuttaihe, wadcha-  
neh : newutche nunnattin-  
neahhamup kukkodteahgut-  
tumooonkash.

95 Matchetukeg nuttash-  
kuhwhonukuppaneg nunnush-  
ukqunaout : *gut* pish nunnat-  
wontam koowauwaonkash.

96 Nunnaumup adt woh-  
kuhquoshik wame panuppe-  
yeuonkash ; *gut* kuttannooh-  
teamooonk mishe kushki.

MEM.

97 Woi toh nuttunukkuh-  
que wamontam kuttumoma-  
tuonk ! ne nummuffontamoo-  
onk gunnikesuk.

98 Nashpe kuttannoohtea-  
mooonkash kuttanue waan-  
tamwahhe onk nummatwom-  
og : newutche naquahtea  
noowetomukqunash.

99 Nuttanue wohwaham  
onk wame kohkootumaiut-  
cheg : newutche noonatwon-  
tamooonkan kqquawwaonk-  
ash.

*Psalms. CXIX.*

91 They continue this  
day according to thine or-  
dinances : for all are thy ser-  
vants.

92 Unless thy law had  
been my delights : I should  
then have perished in my  
affliction.

93 I will never forget thy  
precepts : for with them  
thou hast quickened me.

94 I am thine, save me :  
for I have sought thy pre-  
cepts.

95 The wicked have  
waited for me to destroy  
me : but I will consider thy  
testimonies.

96 I have seen an end of  
all perfection : but thy com-  
mandment is exceeding  
broad.

MEM.

97 O how love I thy law  
it is my meditation all the  
day.

98 Thou through thy  
commandments hast made  
me wiser then mine enemies :  
for they are ever with me.

99 I have more under-  
standing then all my tea-  
chers : for thy testimonies  
are my meditation.



## Ketooohomaonk. CXIX.

100 Nuttanue wohwohtam  
onk kohchiyeutcheg: newut-  
che nunnanawehtcoup kuk-  
kodteahquttumooonkash.

101 Nukquehtohkodtau-  
unapash nussfetash wutch nish-  
noh pannoowae mayut; onk  
woh nunnanawehteo kut-  
cinoowaonk.

102 Matta nuttammaoop  
wutch koofuttumooonkanit:  
newutche kukkukhootumaiip.

103 Toh unukubque we-  
kanash kukkutooonkash en  
nukqutchehtamooonkanit!  
*nix, anue wekonash* onk hony ut  
nuttoonut.

104 Nalpe kukkodteahqut-  
tumooonkash nuttohteo woh-  
wohtamooonk: newutche  
nussfkinneam nish pannoowae  
may.

## NUN.

105 Kuttinnoowaonk we-  
quannanteg en nussfetut: kah  
wequaiyeumoo en nummayut.

106 Nutchadchekewop, kah  
pish nutissen, nunnanaweh-  
tauunnat kussampwe wussut-  
tumooonkash.

107 Nummishe wuttameh-  
gunam: quaquahkqhe, woi Je-  
hovah, neanag kuttunoowa-  
onk.

108 Attumunush, kooweh-  
quttumauush, nanoue umma-  
goonkash nuttoon, woi Je-  
hovah, kah kuhkootumah  
koofuttumooonkash.

109 Nukketeahogkou na-  
quahteahscu

## Psalms. CXIX.

100 I understand more  
then the ancients: because I  
keep thy precepts.

101 I have refrained my  
feet from every evil way;  
that I may keep thy word.

102 I have not departed  
from thy judgments: for  
thou hast taught me.

103 How sweet are thy  
words unto my taste! yea,  
sweeter then honey to my  
mouth.

104 Through thy precepts  
I get understanding: there-  
fore I hate every false way.

## NUN.

105 Thy word is a lamp  
unto my feet, and a light  
unto my path.

106 I have sworn; and I  
will perform it: that I will  
keep thy righteous judg-  
ments.

107 I am afflicted very  
much: quicken me, O Lord,  
according to thy word.

108 Accept, I beseech  
thee, the free-will offerings  
of my mouth, O Lord, and  
teach me thy judgments.

109 My soul is continu-  
ally

**Ketooohomaonk. CXIX.**

quahteahtau ut nunnitche-  
konut : onch matta noowan-  
nantamoo kuttinomatuoink.

110 Matchetooog noonoh-  
zunkuppaneg abpeh : qut mat-  
ta nuppaneop wutch kukkod-  
zeahquttumooonkanit.

111 Nunnemunnumunna-  
teash koowauwaonkash wut-  
che ohtoonk micheme : ne-  
wutche nesh oowekontamoo-  
onkaninneash nuttah.

112 Nummommoncheoh-  
zoup nuttah usseeat kukkuh-  
koowaonkash naquahtae, na  
en wohkuhguhshik.

**SAMECH.**

113 Nassekinneam *tohnooche*  
unnantamooonkash : qut noo-  
wommontam kuttinnomatuo-  
onk.

114 Ken nupputtogqueac  
aiyeuonk, kah nuttogquinneq :  
nuttannoontam kuttinnoowa-  
onk.

115 Ammaehtiekq, kenau  
matcheseaquis ; newutche  
pish nunnanawehteo wuttan-  
nohteamoookash num-Man-  
nittoom.

116 Chetaninne neanag kut-  
tinnoowaonk, onk woh nup-  
pomontam : kah ahque og-  
kodchuontamutti nuttanoosu-  
onk.

117 Pabahtinneah, onk pish  
nunnannauai : kah pish numo-  
muffontam kukkuhkoowaonk-  
ash naquahtae.

118 Kuttahtaskuhkouok  
wame

**Psalms. CXIX.**

ally in my hand : yet do I  
not forget thy law.

110 The wicked have  
laid a snare for me : yet I er-  
red not from thy precepts.

111 Thy testimonies have  
I taken as an heritage for e-  
ver : for they are the re-  
joycing of my heart.

112 I have inclined my  
heart to perform thy sta-  
tutes alway, even unto the  
end.

**SAMECH.**

113 I hate vain thoughts :  
but thy law do I love.

114 Thou art my hiding  
place, and my shield : I hope  
in thy word.

115 Depart from me, ye  
evil doers ; for I will keep  
the commandments of my  
God.

116 Uphold me accord-  
ing unto thy word, that I  
may live : and let me not  
be ashamed of my hope.

117 Hold thou me up  
and I shall be safe : and I will  
have respect unto thy statutes  
continually.

118 Thou hast trode  
dow

## Ketoohomaonk. CXIX.

wame panneaocheg wutch  
kukkuhkoowaonkanit : ne-  
wutche wuttahfookehkodtea-  
moonkanoo pannoowaonkan-  
numoo.

119 Wame ohkee matche-  
tukeg kuttogque mahtuppa-  
oog sekuppafunkanit : newut-  
che noowamontam koowau-  
waonkash.

120 Neyaus nunnukish-  
shau wutche kukquishinnoo-  
onk, kah noowapissuontam  
koosittumooonkash.

### AIN.

121 Nummahche issem  
wussittumooonk kah sampwe-  
usseonk : nukkofehkon en nag  
uhkubpunnanukqueonag.

122 Kunnippaos kittinnin-  
neum wutche waneguk : pah-  
tuanumwitcheq ahque uh-  
quaniumwehhukquitti.

123 Nuskesukquash fau-  
ompattamoomooash wutche  
koowadchanuwaonk, kah wut-  
che kussampwefuonkane un-  
noowaonk.

124 Unneh kuttinninneum  
ne anag kukkuttumonteanit-  
tezonk, kah kuhkootumah  
kukkuhkoowaonkash.

125 Nen kuttinninneum,  
unnunumah wohwohtamoo-  
onk, onk woh noowahteo koo-  
wauwaonkash.

126 Ohquompiyeuai kut-  
tannahkosinneat, Jehovah, ne-  
wutche nag matesaunnehteo-  
ook kuttinnomatuoonk.

127 Ne-

## Psalm CXIX.

down all them that err from  
thy statutes : for their deceit  
is falsehood.

119 Thou puttest away  
all the wicked of the earth  
like dross : therefore I love  
thy testimonies.

120 My flesh trembleth  
for fear of thee, and I am a-  
fraid of thy judgments.

### AIN.

121 I have done judg-  
ment and justice : leave me  
not to mine oppressours.

122 Be surety for thy ser-  
vant for good : let not the  
proud oppress me.

123 Mine eyes fail for  
thy salvation, and for the  
word of thy righteousness.

124 Deal with thy servant  
according unto thy mercy,  
and teach me thy statutes.

125 I am thy servant,  
give me understanding, that  
I may know thy testimonies.

126 It is time for thee,  
Lord, to work : for they  
have made void thy law.

127 There-



*Keotobomaonk. CXIX.*

127 Newutche nuttanue  
wamontam kuttannohte-  
moonkash onk gold, nux a-  
nue onk wanegik gold.

128 Newutche wame kuk-  
kodteahquttumoonkash *pa-*  
*paume* wame *teaquafinish* nuf-  
fompwontamunnash, *kah* nuf-  
fekinneam nishnoh pannoo-  
wac may.

P E.

129 Koowauwaonkash muh-  
chantamweyuooash : uewut-  
che nukketeahogkou wunna-  
nawehtauunash.

130 Patutteamookish kuk-  
kuttoonkash wequaiyeuhto-  
moonash : oowohwohtamhuk-  
gunnash affootu.

131 Noowoshwunumup  
nuttoon, *kah* nummishmishan-  
omup : newutche nunnant-  
weantamup kuttannohte-  
moonkash.

132 Moninneah, *kah* kut-  
tumonteanumeh : ne ahhan-  
nehheadt nag wamontogik  
koowesuonk.

133 Wunnohtauush nut-  
tontanhehtuonkash kuttinoo-  
waonkanut : *kah* ahque nana-  
wunukqutti neteagwe mat-  
cheuffeonk.

134 Pohquahwhuffeh wutch  
wuttuhkuhpunahteaonk wos-  
ketomp : nemehkuh pish nun-  
nanawehteo kukkodteahqut-  
tumoonkash.

135 Wohsumwohtauush  
kuskesuk ut kuttinnannumut :  
*kah*

*Psalms. CXIX.*

127 Therefore I love thy  
commandments above gold,  
yea, above fine gold.

128 Therefore I esteem  
all thy precepts concerning  
all things to be right ; and I  
hate every false way.

P E.

129 Thy testimonies are  
wonderful : therefore doth  
my soul keep them.

130 The entrance of thy  
words giveth light : it giveth  
understanding unto the sim-  
ple.

131 I opened my mouth,  
and panted : for I longed  
for thy commandments.

132 Look thou upon me,  
and be merciful unto me :  
as thou usest to do unto those  
that love thy name.

133 Order my steps in  
thy word : and let not any  
iniquity have dominion over  
me.

134 Deliver me from the  
oppression of man : so will  
I keep thy precepts.

135 Make thy face to  
shine upon thy servant : and  
teach

*Keteohomaonk.* CXIX.

kah kukhootumah kukkuh-  
koowaonkash.

136 Sepupogquash wuttut-  
chuanash nuskelukqut : ne-  
wutche nag matta nanaweh-  
teooooog kuttinnomatuo<sup>n</sup>nk.

TSADDI.

137 Kussompwes, woi Jeho-  
vah, kah pabahtanumukquata<sup>n</sup>sh  
koosittumooonkash.

138 Koowauwaonkash nesh  
annoohteamweohpash, samp-  
wiyeuwash, kah pabahtanum-  
ukquata<sup>n</sup>sh.

139 Nukkussapwutteahha-  
onk nummohchummooonuk-  
gun : newutche nummatwo-  
mog wannantamook kuttin-  
noowaonkash.

140 Kuttunnoowaonk ah-  
che pohki : newutche kuttin-  
ninaeum oowamontamun.

141 Nuppesisses kah num-  
meshananimit : onch matta  
noowannantamoo kukkod-  
teahguttumooonkash.

142 Kussompweusseonk ne  
michemohtae sompwe<sup>n</sup>seonk-  
anuoo, kah kuttinnomatuo<sup>n</sup>nk  
ne wunnomwaonkanueo.

143 Wuttamehpuaonk kah  
uhquammomooonk nunnam-  
hukqunash : onch kuttannooh-  
teamooonkash nuttapinneam-  
ooonkash.

144 Koowauwaonkane  
sompweusseonk michemoht-  
eau : unnumamah wohwoh-  
tomooonk, onk woh nuppo-  
mota<sup>n</sup>am.

KOPH.

*Psalms.* CXIX.

teach me thy statutes.

136 Rivers of waters run  
down mine eyes : because  
they keep not thy law.

TSADDI.

137 Righteous art thou,  
O Lord, and upright are  
thy judgments.

138 Thy testimonies that  
thou hast commanded, are  
righteous, and very faithful.

139 My zeal hath consu-  
med me : because mine ene-  
mies have forgotten thy  
words.

140 Thy word is very  
pure : therefore thy servant  
loveth it.

141 I am small and des-  
pised : yet do not I forget  
thy precepts.

142 Thy righteousness is  
an everlasting righteousness :  
and thy law is the truth.

143 Trouble and anguish  
have taken hold on me : yet  
thy commandments are my  
delights.

144 The righteousness of  
thy testimonies is everlast-  
ing : give me understand-  
ing, and I shall live.

KOPH.

*Ketooohomaonk. CXIX.*

K O P H.

145 Nummoup nashpe ma-  
musse nuttah ; nootah, woi  
Jehovah: pish nunnanawetco  
kukkuhkoowaonkash.

146 Kummaninnittauunup,  
wadchaneh, onk woh nunna-  
nawehtco koowauwaonkash.

147 Nunnekonuhkomup ut-  
chuomspan, kah nummoup ;  
nuttanoontamup kuttinnoo-  
waonk.

148 Nuskefukquash wun-  
nekonuhkunkunneau nuhkon-  
ae ashkuhwositcheg, onk woh  
nunnatwontam ut kuttinnoo-  
waonkanit.

149 Nootash noowadtauoh-  
tunkquissuonk neanag koowa-  
moasue monaneteaonk : woi  
Jehovah, quaquahqhe neanag  
koosittumooonk.

150 Pasootshaog nag assuh-  
kogik woskehhuwaonk : nooo-  
suhkomwog kuttinnomtuonk.

151 Kuppasootap, woi Je-  
hovah, kah wame kuttannoo-  
teamooonkash - wunnomwa-  
onkanuooash.

152 Papaume koowauwa-  
onkash nowadt noowawah-  
teoup, nesh kummunnuhko-  
tauunopash micheme.

R E S H.

153 Natwontash nuttuh-  
kuhpunnaonk, kah pohquah-  
whuffeh : newutche matta  
noowannantamoo kuttunno-  
matuonk.

154 Kunngotamwansheh,  
kah

*Pjalm. CXIX.*

K O P H.

145 I cried with my  
whole heart : hear me, O  
Lord: I will keep thy statutes.

146 I cried unto thee, save  
me, and I shall keep thy  
testimonies.

147 I prevented the  
dawning of the morning,  
and cried : I hoped in thy  
word.

148 Mine eyes prevent  
the night watches ; that I  
might meditate in thy word.

149 Hear my voice accord-  
ing unto thy loving kind-  
ness : O Lord, quicken me  
according to thy judgment.

150 They draw nigh that  
follow after mischief : they  
are far from thy law.

151 Thou art near, O  
Lord; and all thy command-  
ments are truth.

152 Concerning thy testi-  
monies, I have known of  
old, that thou hast founded  
them for ever.

R E S H.

153 Consider mine afflicti-  
on, and deliver me : for I do  
not forget thy law.

154 Plead my cause, and  
delive



**Ketoohomzonk. CXIX.**

kah pohquahwuhfleh : qua-  
quahkqhe neanag kuttinnoo-  
waonk.

155 Wadchanittuonk wun-  
noofuhkunkunneau mat-  
chetukig : newutche matta  
nattinneahhomooog kukkuh-  
koowaonkash.

156 Mogbiyeush nohton-  
teanitteae kukkurtumonta-  
nittezonkash, woi Jehovah :  
quaquahkqhe neanag koofit-  
tumooonkash.

157 Monaog nag nosweh-  
tuhhukueoneg, kah nummat-  
womog : onch matta nuppane-  
oh wutch koowauwaonkanit.

158 Nunnauomp panneuf-  
seaninnuog, kah nunnooan-  
tomup : newutche matta na-  
nawehteooopaneg kuttinnoo-  
waonk.

159 Natwontash toh nut-  
tinne wamontam koowauwa-  
onkash : quaquahkqhe, woi  
Jehovah, neanag kukkuttum-  
teanitteae wamoahsuonk.

160 Kuttinnoowaonk wun-  
nomwaonkanuoo waj kutchif-  
fik : kah wame kussampwe-  
wuffattumooonkash miche-  
mohcaash.

**SCHIN.**

161 Sontimoog noonomat-  
tehchukuppaneg tohnooche :  
qut nuttah quehtiantam kut-  
tinnoowaonk.

162 Noowekontamoowon-  
tam kuttinnoowaonk, neane  
noh mashkog mishe sequeh-  
tahhamqoonkash.

163

**Psal. CXIX.**

deliver me : quicken me ac-  
cording to thy word.

155 Salvation is far from  
the wicked : for they seek  
not thy statutes.

156 Great are thy tender  
mercies, O Lord : quicken  
me according to thy judg-  
ments.

157 Many are my persecu-  
tors, and mine enemies :  
yet do I not decline from thy  
testimonies.

158 I beheld the trans-  
gressours, and was grieved :  
because they kept not thy  
word.

159 Consider how I love  
thy precepts : quicken me, O  
Lord, according to thy lov-  
ing kindness.

160 Thy word is true  
from the beginning : and e-  
very one of thy righteous  
judgments endureth for ever.

**SCHIN.**

161 Princes have perse-  
cuted me without a cause :  
but my heart standeth in  
aw of thy word.

162 I rejoyce at thy word,  
as one that findeth great  
spoil.

L l

163

**Keotohomaonk. CXIX.**

163 Nuffekinneam kah nut-  
cheshontam pahpanoowaonk :  
qut noowamontam kuttinno-  
matuonk

164 Nefausuk kuttahshib  
waenomush nukquitkesuk-  
quae : wutche kussamwe wuf-  
sutumooonkash.

165 Mishe wunnohteakon-  
anuog nэг wamontogik kut-  
tinnomatuonk : kah matta  
pish teag wuttamhukooog.

166 Jehovah, nuttannoon-  
tamup koowadchanuaonk kah  
nuttissip kuttannoohteameo-  
onkash.

167 Nukketeahogkou na-  
nawehteoup koowauwaonk-  
ash : kah nesh nummishe wa-  
montamunapash.

168 Nunnanawehteoup kuk-  
kodteahquttumooonkash kah  
koowauwaonkash : newutche  
wame nummayash obtaash an-  
uhquapean.

**TAU.**

169 Nummooonk passoot-  
shoomooutch anuhquapean,  
woi Jehovah : unnunumah  
wohwohtamooonk neanag  
kuttinnoowaonk.

170 Noowehquttumooonk  
peyomooutch anuhquapean :  
pohquahwhuffeh neanag kut-  
tinnooowaonk.

171 Nuffissittoonash pish  
waenomuwaash, mahche kuh-  
kootummaiean kukkukoo-  
waonkash.

172 Nenan pish weoggut-  
tumooomoo

**Psalms. CXIX.**

163 I hate and abhor ly-  
ing : but thy law do I love.

164 Seven times a day  
do I praise thee : because of  
thy righteous judgments.

165 Great peace have  
they which love thy law  
and nothing shall offend  
them.

166 LORD, I have ho-  
ped for thy salvation : and  
done thy commandments.

167 My soul hath kept  
thy testimonies : and I lov-  
ed them exceedingly.

168 I have kept thy pre-  
cepts and thy testimonies  
for all my wayes are before  
thee.

**TAU.**

169 Let my cry come  
near before thee, O Lord  
give me understanding ac-  
cording to thy word.

170 Let my supplication  
come before thee : deliver  
me according to thy word.

171 My lips shall utter  
praise, when thou ha-  
st taught me thy statutes.

172 My tongue shall spe-

## Ketohomaonk. CXX.

tumoomoo kuttinnoowaonk ;  
newutche wame kuttannooh-  
teamooonkash sompwesun-  
k-anuash.

173 Kunnitcheg anunum-  
monkutti : newutche nup-  
pepenamup kukkodteahqut-  
tumooonkash.

174 Nunnontweantamup  
wutche koowadchanuwaonk :  
kah kuttinnomatuonk ne noo-  
wekontamooonk.

175 Nukketeahgkou po-  
montamoomooutch, kah pish  
koowaenomukqun : kah koo-  
sittummoonkash anunum-  
munkutti.

176 Nunnanwushshop ona-  
tuh wawonue shepfut, natin-  
neah kuttinninneum ; newut-  
che matta noowanantamooob  
kuttannoohteamooonkash.

## KETOOHOMAONK. CXX.

*Nesanoë unnoohomaonk.*

**U**T nootamehpunnaont-  
anit nummauinittauop  
Jehovah, kah nunnootunkup.

2 Pohquahwhus nukketea-  
hogkou, woi Jehovah, wutch  
pannoowae mussussittooput,  
kah wutch assookohkedtea-  
mooe menannuit.

3 Teaguas pish kuttunum-  
umont ? asuh tob pish kuttin-  
hit, ken pannoowae menan ?

4 Kene ukkouhquodash nuh  
masukkenuk, weche junipere  
mohkossash.

5 Mishe notuhkuhpun-  
nam, newutche nuttoiap  
Mesech

## Psalm CXX.

of thy word : for all thy  
commandments are righte-  
ousness.

173 Let thine hand help  
me : for I have chosen thy  
precepts.

174 I have longed for thy  
salvation, O Lord : and thy  
law is my delight.

175 Let my soul live, and  
it shall praise thee : and let  
thy judgments help me.

176 I have gone astray  
like a lost sheep, seek thy  
servant : for I do not forget  
thy commandments.

## PSALM CXX.

*A song of degrees.*

**I**N my distress I cryed un-  
to the Lord, and he  
heard me.

2 Deliver my soul, O  
Lord, from lying lips, and  
from a deceitful tongue.

3 What shall be given  
unto thee ? or what shall be  
done unto thee, thou false  
tongue ?

4 Sharp arrows of the  
mighty, with coals of juniper :

5 Wo is me, that I so-  
journ in Mesech, that I  
L 1 dwell



**Ketooohomaonk. CXXI.**

Mefech kah nuttain Kedare  
wetuwomut.

6 Nukketeahogkou mahche  
sepe weche ayeumau noh sa-  
kinneok wunnokteaonk.

7 Nummuffontam wun-  
nohteaonk : qut kodtoowo-  
nish nig mussontamog ayeu-  
wuttuonk.

**KETOOHOMAONK. CXXI.**

*Nonanoe unnoohomaank.*

**P**ish nuttathunum nuske-  
fukquash en wadchunt,  
na wamoonk nuttanunumon-  
teaonk.

2 Nuttanunumonteaonk  
wumoooo Jehovahut, noh  
ayukup kesuk kah ohke.

3 Pish matta unnantamoo  
kuffeet woh ontahtaut : noh  
nanawehhukquean matta pish  
kouwequooo.

4 Kuffeh, noh nanawehhont  
Israel, matta pish kouwequooo  
afuk kouwe.

5 Jehovah kunnanawehhuk-  
koowaeninneum : Jehovah  
kutrughunnuhtom ut kattun-  
uhkounut.

6 Nuppaz koowoske un-  
nehhukkoo kesukkodae, afuh  
nahneposhad nubkonae.

7 Jehovah pish kunnanweh-  
huk wutch wame matchutut :  
pish nanawehhau kukketea-  
hogkou.

8 Jehovah pish nanawehteo  
kuffohhamooonk, kah kuppe-  
cutteaonk, yeu wutch kah  
micheme.

KE.

**Psalm. CXXI.**

dwelt in the tents of Kedar.

6 My soul hath long dwelt  
with him that hateth peace.

7 I am for peace : but  
when I speak, they are for  
war.

**PSALM CXXI.**

*A song of degrees.*

**I** Will lift up mine eyes  
unto the hills, from  
whence cometh my help.

2 My help cometh from  
the Lord, which made hea-  
ven and earth.

3 He will not suffer thy  
foot to be moved : he that  
keepeth thee will not slum-  
ber.

4 Behold, he that keepeth  
Israel, shall neither slumber  
nor sleep.

5 The Lord is thy keeper :  
the Lord is thy shade upon  
thy right hand.

6 The sun shall not smite  
thee by day ; nor the moon  
by night.

7 The Lord shall pre-  
serve thee from all evil : he  
shall preserve thy soul.

8 The Lord shall preserve  
thy going out, and thy com-  
ing in, from this time forth  
and even for evermore.

**PSALM.**

**Ketooho. CXXII, CXXIII. Psa. CXXII, CXXIII.**

**KETOOHOMAONK. CXXII.**

*Nonanoe wuttunnoohomaonk David.*

**N**OOwekontamup ne a-  
hittit, petutteatuh  
wekut Jehovah.

2 Nuffettunonash pish oh-  
taash unnome koofquontamut,  
woi Jerusalem.

3 Jerusalem unnikehkofu  
oquc kehtootanut, uttuh muh-  
fogquehtofig :

4 Uttuh aiyahhittit chuppa-  
nooonkash, wutchuppanoo-  
onkash Jah, en Israele wauwa-  
onkanut, tapattontumunnat  
oowefuonk Jehovah.

5 Newutche na kuhkenaue  
wufuttumooonkanuoo : wuf-  
sittumooe wuttapuonkash  
wek David.

6 Peuhtamook woh oonah-  
teaonkkaninneat Jerusalem :  
pish wunniyeuog nsg wamo-  
nukqueaneg.

7 Wunnohteaonk ohtaj  
kuttunnomenatunkanit, kah  
wunniyeuonk kuttunnomuk-  
komukqut.

8 Wathe nemattog kah-  
wechayeumogik, yeueu nif-  
sim wunnohteaonk apehtunk-  
quish.

9 Newutche wek Jehovah  
num-Mannittoomun, pish nun-  
nattrinneahham kooniyeuonk.

**KETOOHOMAONK. CXXIII.**

*Nonanoe unnoohomaonk.*

**K**Uttahshinuamauoth nus-  
kesukquash, woi keen  
apean kesukqut.

2 Kuffeh,

**PSALM CXXII.**

*A song of degrees of David.*

**I** Was glad when they said  
unto me, Let us go into  
the house of the Lord.

2 Our feet shall stand  
within thy gates, O Jerusa-  
lem.

3 Jerusalem is builded as  
a city, that is compact toge-  
ther :

4 Whither the tribes go  
up, the tribes of the Lord,  
unto the testimony of Israel,  
to give thanks unto the  
name of the Lord.

5 For there are set thrones  
of judgment : the thrones of  
the house of David.

6 Pray for the peace of  
Jerusalem : they shall prosper  
that love thee.

7 Peace be within thy  
walls, and prosperity within  
thy palaces.

8 For my brethren and  
companions sakes : I will  
now say, Peace be within thee

9 8 cause of the house of  
the Lord our God, I will  
seek thy good.

**PSALM CXXIII.**

*A song of degrees.*

**U**N o thee lift I up mine  
eyes, O thou that dwel-  
est in the heavens.

2 Behold,

**Ketoohomakonk. CXXIV.**

**Psalms. CXXIV.**

2 Kusseh, neane wuttinnin-  
numinneunk wuskesukkoowo-  
ash kunnompattamoomoouk  
wussontimmomooouh wannit-  
chegannoo, & neane wuskesuk-  
quash nunkiskq kunnompatt-  
amoomoouk wannitcheg wuf-  
sunkishquomoh: nuskesukeun-  
nonash ne wuttinne pahfissuo-  
noneau, Jehovah num Man-  
nittoomun, napajeb nukkut-  
tumonteanumukqunnanonut.

3 Kuttumonteaniminnean,  
woi Jehovah, kuttumontea-  
niminnean: newutche ahche  
nummishe numwamechum-  
umun meshananittuonk.

4 Nukketeahogkonunnonog  
ahche numwamechummuog  
nashpe ummeshananimmu-  
waonkanoo nag waniitcheg,  
kah nashpe ummeshannanitte-  
onkanoo pahuanumwitcheq.

**KETOOHOMAONK CXXIV.**

*Nonano wuttunoohomakonk David.*

**W**Annepeh Jehovah noh  
wechuhhumukqueogup  
yenyeu woh Israel unnoowau:

2 Wannepeh Jehovah noh  
mechuhhumukqueogup, ne  
wosketompaog wapehtunk-  
queogup:

3 Neit woh ketee num-  
mishashquonukqunonuppa-  
neg, ne ummooshquantamoo-  
onkanoo nashqunnag aiyeu-  
ohkone nohhogkonut.

4 Neit woh nippeash nun-  
nanuhkehkunkqunnanonup-  
pash, kussittuan woh papamuh  
komup nukketeahogkonun.

2 Behold, as the eyes of  
servants look unto the hand  
of their masters, and as the  
eyes of a maiden, unto the  
hand of her mistress: so our  
eyes wait upon the Lord our  
God, until that he have mer-  
cy upon us.

3 Have mercy upon us,  
O Lord, have mercy upon  
us: for we are exceedingly  
filled with contempt.

4 Our soul is exceedingly  
filled with the scorning of  
those that are at ease, and  
with the contempt of the  
proud.

**PSALM CXXIV.**

*A song of degrees of David.*

**I**F it had not been the  
Lord, who was on our  
side, now may Israel say:

2 If it had not been the  
Lord, who was on our side,  
when men rose up against  
us:

3 Then they had swa-  
lowed us up quick, when  
their wrath was kindled  
against us.

4 Then the waters have  
overwhelmed us, the stream  
had gone over our soul.



**Ketookomaonk. CXXV.**

5 Neit pehtuanumwe nip-  
peash woh uppamuhkomun-  
aop nukketteahogkonun.

6 Wunnanumuanaj Jeho-  
vah noh asquam maginnun-  
og nohhoganonog metfuonk-  
anninnuinneat en wepittu-  
wout.

7 Nukketeahogkonun wut-  
tinne pohquahhamun neane  
puffehkis wutch wuttabphe-  
henooowout adchaeninnuog ;  
ahpeh poohkshau kah nuppoh-  
quothomumun.

8 Nuttanunumonteakonkan-  
un ohtreau oowefuonkanit Je-  
hovah, noh ayukup kesuk kah  
ohke.

**KETOOHOMAONK. CXXV.**

*Nomange unsohomaonk.*

**N**Ag pabahtanumoncheg  
Jehovah pish ogquin-  
neunkquissuog Sione wadchu,  
ne matta woh ontahtanook,  
qut machemohteg.

2 Neane wadchuash quannup-  
ohtaash Jerusalem, Jehovah ne  
wuttine quannupuhkouon um-  
missinninnuao, yeu wutch  
yoyatche nux micheme.

3 Newutche uppogkom-  
unkannoo matchetooog matta  
pish sepohtanoo wuttohtoonk-  
anoowout sampwesticheg :  
eshkont sampwesticheg woh  
summogunumog wunnitche-  
ganoowash en matcheuffe-  
onkanit.

4 Woi Jehovah wunne un-  
neh nag waetugik, kah nag  
sawpawuttabhonsheg.

**Psal. CXXV.**

5 Then the proud waters  
had gone over our soul.

6 Blessed be the Lord,  
who hath not given us as a  
prey to their teeth.

7 Our soul is escaped as  
a bird out of the snare of the  
fowlers : the snare is broken,  
and we are escaped.

8 Our help is in the name  
of the Lord, who made hea-  
ven and earth.

**PSALM CXXV.**

*A song of degrees.*

**T**hey that trust in the  
Lord, shall be as mount  
Zion, which cannot be re-  
moved, but abideth for ever.

2 As the mountains are  
round about Jerusalem, so  
the Lord is round about his  
people, from henceforth e-  
ven for ever.

3 For the rod of the wick-  
ed shall not rest upon the lot  
of the righteous : lest the  
righteous put forth their  
hands unto iniquity.

4 Do good, O Lord, unto  
those that be good, and to  
them are upright in their  
hearts.

*Ketoo.* CXXVI, CXXVII. *Psa.* CXXVI, CXXVII

5 Qut nag pobchacheg en wonke ummayeuoue, Jehovah pish oowechuwunnuh nah anubkortsicheg matche: sseonk : qut wunnohteaonk pish ohteau Israelut.

*KETOOHOMAONK CXXVI.*

*Nenanoe unookhomaonk.*

**J**ehovah ne quandppunuk ummussuneonk Sion, nuttogquinneunkquissimunonup-nag anukquokik.

2 Neit nuttoonun numwohteop ahanuonk, kah nenanun unookhomaonk : neit unneowopaheg ut kenugke penoowohteaot, Jehovah ummishanuhkofsuehtauuh.

3 Jehovah nummahche mushmanuhkofsuehtunkqun : waj wekontamog.

4 Qunnupunush wonk nummussunnoonkanun, woi Jehovah, ogque sowane kussut-chuanit.

5 Nag mussippequone ahkehteacheg pish muskauantamwe kepunumog.

6 Noh suhhog kah mog, naskpet musshoatue wuskaniem, pish wonk moohche mushkouantamwe peau, pish pato wuttasseputtunkash.

*KETOOHOMAONK. CXXVII.*

*Nenanoe unookhomaonk wutche Solomon.*

**J**ehovah matta ayimook wetu, tahnootanubkofsueg nag ne ayikig : Jehovah mattanawehtookootan, ashkuhteenin tohnooshe paquissu.

5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the Lord shall lead them forth with the workers of iniquity but peace shall be upon Israel.

*PSALM CXXVI.*

*A song of degrees.*

**W**hen the Lord turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing : then said they among the heathen, The Lord hath done great things for them.

3 The Lord hath done great things for us, whereof we are glad.

4 Turn again our captivity, O Lord ; as the stream in the south.

5 They that sow in tears, shall reap in joy.

6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

*PSALM CXXVII.*

*A song of degrees for Solomon.*

**E**xcept the Lord build the house, they labour in vain that build it : except the Lord keep the city, the watchman waketh but in vain.

*Ketohomaonk. CXXVIII. Psalm. CXXVIII.*

2 Tohnoocheyeuoo kut-  
tomuhenaout nompoe, kut-  
cheke kouenaout, kumme-  
chunnaout nooantamwe put-  
tukgunneg : *newutche* ne wut-  
tinne ununumaouon wamo-  
nonche koueonk.

3 Kusseh, nechonog ohto-  
onkanuooog wutch Jehovah-  
ut : kah otomukae mechumoo-  
onk wuttunkquattosfonk.

4 Neane kouhquatah ut  
wunnitcheganic nummuk-  
quomp : ne wuttogquin-  
neunkquissianeau wuskenin-  
nue wunnamoniinneunk.

5 Wunniyeu wosketomp  
noh uppetauwon namwapinit :  
matta pish ogkodchuog, qut  
pish kanoonaog matwaog ut  
squontamut.

*KETOHO MAONK. CXXVIII.*

*Nonanoe unnohomaonk.*

**W**Unnanumou woske-  
tomp : noh quahshont  
Jehovah : noh pamuhshaontog  
ummayah.

2 Newutche pish kummech  
kunnitchegane anuhkosfonk :  
pish kooni, kah pish kooni-  
yeuontamun.

3 Kummuttumwus pish eg-  
quinneunkquissoo mishimme-  
chumooe wenomsuppog ut  
kuttohquanuktamukqut : kun-  
nechonog pish ogquinneunk-  
quissaog olive ubtukquesie,  
quinnippe ohhuttashpear.

4 Kusseh, yeu pish inne  
wunnamumon noh quahshont  
Jehovah.

5

2 It is vain for you to  
rise up early, to sit up late, to  
eat the bread of sorrows : for  
so he giveth his beloved  
sleep.

3 Lo, children are an he-  
ritage of the Lord : and the  
fruit of the womb is his re-  
ward.

4 As arrows are in the  
hand of a mighty man : so  
are children of the youth.

4 Happy is the man that  
hath his quiver full of them :  
they shall not be ashamed ;  
but they shall speak with the  
enemies in the gate.

*PSALM CXXVIII.*

*A song of degrees.*

**B**lessed is every one that  
feareth the Lord, that  
walketh in his ways.

2 For thou shalt eat the  
labour of thine hands : hap-  
py shalt thou be, and it shall  
be well with thee.

3 Thy wife shall be as a  
fruitful vine by the sides of  
thy house : thy children like  
olive plants, round about thy  
table.

4 Behold, that thus shall  
the man be blessed, that fear-  
eth the Lord.

M m

5 The



**Ketohomaonk. CXXIX.**

5 Jehovah pish koonanumuk wutch Sionut : kah pish kunnaum oonetuonk Jerusalem toh sahke pomantaman.

6 Nux, pish kunnau kunneshonog wunnechonoooh ; kah wunnahteaonk Israelut.

**KETOOHOMAONK. CXXIX.**

*Nonanoe unneohomaonk.*

**M**OOchikit nuttuhkuhpunnanukquog wutch nooskeninnuinneat, yeueu woh Israel unnoowau :

2 Mochikit nuttuhkuhpunnanukquog wutch nooskeninnuinneat : onch matta nussohkunkooog.

3 Noohkohteaquamaennuog noohkohteaquamuppaneg ut nuppishquanit : nag aquaonitchaquomuppaneg.

4 Jehovah sampwesu : noh poohqussumup uppeminneoh-tonoowoash matchetukig.

5 Nag wame ogkodchhitich, kah qushkehbititch sekinneogik Sion.

6 Ogguinneunkquisschhitich moskehtuut ut woskechekomukqut, ne nupohtag asq wawamekinnookup :

7 Uttuh nashpe tassasquae-nin matta namwohtooook wunnitcheg ; asuh washpununk ahseputtunkash uppuchunou.

8 Asuh nag na pamuhshacheg unnoowoooog, oonanit-teaonk Jehovah apehtunkook : koonanumunumun ut oowe-suonkanit Jehovah.

**Psalm CXXIX.**

5 The Lord shall bless thee out of Zion : and thou shalt see the good of Jerusalem all the dayes of thy life.

6 Yea, thou shalt see thy childrens children ; and peace upon Israel.

**PSALM CXXIX.**

*A song of degrees.*

**M**Any a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say

2 Many a time have they afflicted me from my youth yet they have not prevailed against me.

3 The plowers plowed upon my back : they made long their furrows.

4 The Lord is righteous he hath cut asunder the cord of the wicked.

5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion.

6 Let them be as the grass upon the house tops : which withereth afore it groweth up :

7 Wherewith the mower filleth not his hand : nor he that bindeth sheaves, his bosom.

8 Neither do they which go by, say, The blessing of the Lord be upon you : which bless you in the name of the

KE. Lord.

PSAL

*Ketooohomaonk. CXXXI.*

*KETOOOHOMAONK. CXXX.*

*Nonanoe annoohomaonk.*

**W**utch moonoiyeunt  
kummauunittauunup,  
woi Jehovah.

2 Lord, nontash noowad-  
tauchtunkquissoconk : keh-  
taugash ahchusittamwehhit-  
tich noowadtauchtunkquissoe  
wehguttumoonkash.

3 Tohneit kubkinneasean  
matcheusseonkash, woi Jah ;  
Lord, howan woh napauit ?

4 Qut kootohquontesuonk-  
an ; onk woh kukquishit.

5 Nuppah Jehovah, nukke-  
teahogkou pahitissu : kah nut-  
tannoos ut wuttinoowaonka-  
nit.

6 Nukketeahogkou pakhean  
Lordoh,anue onk ashkuhwho-  
sitcheg wutche nompoae :  
nissim ashkuhwhositcheg wut-  
che nompoae.

7 Israel annoononch Jeho-  
vah : newutche Jehovah uk-  
kuttumonteanitteakonkanu, kah  
moochukohto manooahuwa-  
onk.

8 Kah noh pish mannooh-  
whau Israeloh wutch wame  
ummatcheusseonkash.

*KETOOOHOMAONK. CXXXI.*

*Nonanoe wuttunnoohomaonk  
David.*

**J**ehovah, nuttahpehtuanum-  
oomunnooh, asuh nuske-  
fukquash pehtuompamuk-  
quadtunooash : asuh noowea-  
kehtooo makakish, asuh wasi  
fume

*Psalm. CXXXI.*

*P S A L M CXXX.*

*A song of degrees*

**O**ut of the depths have I  
cried unto thee, O  
Lord.

2 Lord, hear my voice :  
let thine ears be attentive to  
the voice of my supplications.

3 If thou, Lord, shouldest  
mark iniquities ; O Lord,  
who shall stand ?

4 But there is forgiveness  
with thee, that thou mayest  
be feared.

5 I wait for the Lord, my  
soul doth wait : and in his  
word do I hope.

6 My soul wai eth for the  
Lord, more than they that  
watch for the morning : I say,  
more than they that watch  
for the morning.

7 Let Israel hope in the  
Lord : for with the Lord  
there is mercy, and with  
him is plenteous redemption.

8 And he shall redeem Is-  
rael from all his iniquities.

*P S A L M CXXXI*

*A song of degrees of David.*

**L**ORD, my heart is not  
haughty, nor my eyes  
lofty : neither do I exercise  
my self in great matters, or in  
M-m 2 things

# *Ketoohomakonk.* CXXXII.

some qunuhquohkish wutche nen.

2 Wunnummukkit nuttun-niyewahhomp kah numma-nunnehhomp nohhog neane oochianunnabit mukkie-s wutch oohkasut : nukketea-hogkou neaneyeuoo oochin-nunae mukkiefit.

3 Israel annoononch Jeho-vah, yeu wutch kah michieme.

## *KEOOHOMAONK CXXXII.*

*Nonanee unnoohomakonk.*

Jehovah mehquanim David, kah wame wuttuhkupun-naonkash :

2 Toh ane chachekemuhp Jehovah, kah quahhomuhp munnehkesue ummannitto-moh Jakob;

3 Wunnumukkit matta pish nuppetutteooh ngowekut-tamukkomukqut, asuh nuttoh nuttapineer :

4 Matta pish nukkoueoh-to nuskesukquash, asuh nukkoue-qaohto nannatteaskefukquash :

5 N pache nummushkomun aiyuonk wutcae Jehovah, wuttohteonk wutche mun-nehkesue um-Mannittomoh Jakob.

6 Kasseh, nunnootamunna-nonup ut Ephratah : num-mushkomunnanonup ut cou-ohkomu que ohteuhkonut.

7 Pish nuppetutteaontam-umun ootohteakomukquash : pish nooway wustammawa-mun ut ukquensuttasummoo-unut.

# *Psalm.* CXXXII.

things too high for me.

2 Surely I have behaved and quieted my self as a child that is weaned of his mother : my soul is even as a weaned child.

3 Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for ever.

## *PSALM CXXXII.*

*A song of degrees*

LORD, remember David, and all his afflictions :

2 How he sware unto the Lord, and vowed unto the mighty God of Jacob ;

3 Surely I will not come into the tabernacle of my house : nor go up into my bed :

4 I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eye-lids :

5 Until I find out a place for the Lord, an habitation for the mighty God of Jacob.

6 Lo, we heard of it at Ephratah : we found it in the fields of the wood.

7 We will go into his tabernacles : we will worship at his footstool.

8 Arise,



*Ketohomaonk. CXXXII. Psalm. CXXXII.*

8 Omohkish, woi Jehovah,  
en kuttan wessannooonkanut :  
ken, kah kummunnehkefu-  
onkane arkum.

9 Kussephofuenianumog  
ogguabbittich wunnomwae-  
feonk : kah koonetuppantam-  
comog mushkauantamwe  
mushontoowahhittich.

10 Wutche kuttinninneum  
David, ahque amanush wuske-  
fuk kussissequnitroom.

11 Jehovah wunnomwae  
chachekeimop Davidoh, mat-  
ta pish ukquiskehtamooon :  
Ummechumooonk kohhog  
pish nuppoon *assotumwe*  
kuttapuonkanit.

12 Kuanechonog nanaweh-  
tauehhittit noonoo waonk kah  
noowawaonk, ne pish kohkoo-  
tumauog ; wunnechonoonh  
pish wonk appuog *assotumwe*  
kuttapuonkonut micheme.

13 Newutche Jehovah pe-  
penamup Sion : ukkodton-  
tamunap wutche ootahkeonk.

14 Yeu nuttanwofunooonk  
micheme : yeu pish nootoh-  
ken, newutche nukkodton-  
tamunnap.

15 Pish nummoocheke wun-  
nantam ummechumum : pish  
nuttapeh ummatchekoomoh  
nashpe puttakqunneg.

16 Pish wonk nuttogquan  
wussephofueninyeumoh nash-  
pe widchanittoonk : kah  
oonetuppantamoomoh pish  
wekontamwe mushontoowa-  
og.

17

8 Arise, O Lord, into thy  
rest : thou, and the ark of  
thy strength.

9 Let thy priests be cloth-  
ed with righteousness : and  
let thy saints shout for joy.

10 For thy servant Davids  
sake, turn not away the face  
of thine anointed.

11 The Lord hath sworn  
in truth unto David, he will  
not turn from it : Of the fruit  
of thy body will I set upon  
thy throne.

12 If thy children will  
keep my covenant and my  
testimony, that I shall teach  
them : their children also  
shall sit upon thy throne for  
evermore.

13 For the Lord hath  
chosen Zion : he hath desired  
it for his habitation.

14 This is my rest for e-  
ver : here will I dwell, for I  
have desired it.

15 I will abundantly bless  
her provision : I will satisfy  
her poor with bread.

16 I will also clothe her  
priests with salvation : and  
her saints shall shout aloud  
for joy.

17 There

*Ketoohomaonk. CXXXIII.*

17 Na pish nuttur sonkhe-  
tuwahtauun wuttaskan Da-  
vid : nukkuhquuttumup we-  
quannateg wutche nussasse-  
quannittoom.

18 Pish nuttogguan um-  
matwomoh nashpe ogkodchu-  
onk : qut ut wohhogkat wut-  
chehtukquap pish mussetumoo.

*KETOOHOMAONK. CXXXIII.*

*Nonane wuttumtoohomaonk  
David.*

**K**Ussch,uttuh en wunnekin  
kah tapinneunkquat we-  
matinneunk oowechiyeutin-  
naout ut pasukoonkanut.

2 Ogguinneunquat wetip-  
piment ut muppuhkuhquut, ne  
anitchuogup weshittoonit,  
nux ooweshittoonut Aaron :  
ne nositchuogup en uhquae  
wuttogkooinit.

3 Neane Hermone neh-  
chuppog, kah neane nehchup-  
pog ne nokemoonkup ut Sione  
wodchuut : newutche Jeho-  
vah na wuttut annootamunap  
wunnantuonk, nux pomon-  
tamooonk micheme.

*KKTOOHOMAONK. CXXXIV.*

*Nonane urnooohomaonk.*

**K**Ussch, wunnanumoohk  
Jehovah, wame kenau  
Jehovah wuttinninumoh, ut-  
tuh nuhkonaē nepaueaquish  
Jehovah wekut.

2 Uspunumook kunnitche-  
ganoo ut wunnetuppantam-  
wakomukqut : kah wunnan-  
umoohk Jehovah.

3 Je-

*Psalms. CXXXIII.*

17 There will I make the  
horn of David to bud : I  
have ordained a lamp for  
mine anointed.

18 His enemies will I  
clothe with shame : but up-  
on himself shall his crown  
flourish.

*P S A L M CXXXIII.*

*A song of degrees of David.*

**B**Ehold, how good and  
how pleasant it is, for  
brethren to dwell together  
in unity.

2 It is like the precious  
ointment upon the head, that  
ran down upon the beard,  
even Aarons beard : that  
went down to the skirts of  
his garments.

3 As the dew of Hermon,  
and as the dew that descend-  
ed upon the mountains of  
Zion : for there the Lord  
commanded the blessing, e-  
ven life for evermore.

*P S A L M CXXXIV.*

*A song of degrees.*

**B**Ehold, bless ye the Lord,  
all ye servants of the  
Lord ; which by night stand  
in the house of the Lord.

2 Lift up your hands in  
the sanctuary : and bless the  
Lord.

3 Th

*Ketookhomaonk. CXXXV.*

3 Jehovah noh keschtunkup  
kesuk kah ohke, wunnanum-  
ukquish wutchä Sionut.

*KETOOHOMÄONK. CXXXV.*

**W**A:namoohk Jehovah,  
waenotumook Jchovah  
oowesuonk, waenomoohk, woi  
kenau wuttinninumoh Je-  
hovah.

2 Kenau nepauesquish wekut  
Jehovah, ut wutchadchapuk-  
komukqut num Mannittoom-  
un.

3 Waenomoohk Jehovah,  
newutche wunnætoo: waeno-  
tumooe unnoohumunk en oo-  
wesuanut, newutche tapin-  
neunkquat.

4 Newutche Jehovah pe-  
penauop Jakob en wohhogat,  
kah Israel wutche nehenwon-  
cheyene oonadchafoom.

5 Newutche noowahto Je-  
hovah mussukken, kah nul-  
Lordoomun anoohkauau wa-  
me mannittoog.

6 Nishnoh Jehovah uttuh  
annantogup, ne wuttisse-  
nap ut kesukqut kah ohke-  
it, kehtahhanut kah wame  
mamoonoakish.

7 Uspechto ouwonohk  
wutch wahquohkeyeukish,  
ukkutshamunchteau wutche  
fookunnon: soh wutto wapan  
wutch oonamuhkoonatcha-  
suut.

8 Noh togkomuhp moh-  
tamekinnehpah ut Egypt,  
nanefwe wesketomp kah pup-  
punashim.

*Psal. CXXXV.*

3 The Lord that made  
heaven and earth, blest thee  
out of Zion.

*P S A L M CXXXV.*

**P**RAISE ye the Lord, praise  
ye the name of the Lord,  
praise him, O ye servants of  
the Lord.

2 Ye that stand in the  
house of the Lord, in the  
courts of the house of our  
God.

3 Praise the Lord, for the  
Lord is good: sing praises  
unto his name, for it is plea-  
sant.

4 For the Lord hath cho-  
sen Jacob unto himself, and  
Israel for his peculiar trea-  
sure.

5 For I know that the  
Lord is great, and that our  
Lord is above all gods.

6 Whatsoever the Lord  
pleased, that did he in hea-  
ven and in earth, in the seas,  
and all deep places.

7 He causeth the vapours  
to ascend from the ends of  
the earth, he maketh lighte-  
nings for the rain: he bring-  
eth the wind out of his  
treasuries.

8 Who smote the first-  
born of Egypt, both of man  
and beast.

9 Who



*Ketoohomaank. CXXXV.*

9 Noh anootogup kuhkin-  
neasuonkash, kah muhchan-  
tamooonkash en noeu koh-  
hogat, woi Egypt; ut Pharaoh,  
ut, kah wame wuttinnin-  
neumut.

10 Noh togkodtogup mog-  
ke wuttahtimmoinneath, kah  
nohshup kehche kehtassoo-  
tumwog:

11 Sihon Amaratse kehtoh-  
foot, kah Og Bashane kehtah-  
foot, kah wame Cana-  
nane assootumooonkash.

12 Kah magukup wuttoh-  
kemoo wutche ohtoonk, oh-  
toonk en Israelut ummissin-  
ninumoh.

13 Koowesuonk, woi Jeho-  
vah, michemonteau, kah kum-  
mehquanimmitteaonk panup-  
pe wame pometuonkanit.

14 Newutche Jehovah pish  
wussumau ummissinninu-  
moh, kah pish aiuskoiantam  
papaume wuttinninumoh.

15 Wuttinninneuhkontunk-  
anoouh penoowohteaog Sil-  
verooog kah Goldooog, wun-  
nithegane anuhkосуонkanoo  
wosketompaog.

16 Wuttoonuog, qut matta  
kuttoooog; wuskesukooog, qut  
matta namooog.

17 Wehtauogkooog, qut  
matta nootamooog, asuh  
wanne nahthaonkanunnoo  
wuttoonoowout.

18 Nag kashoncheg wuttog-  
tuinneunk quissinneauh: no

W 147.

*Psalms. CXXXV.*

9 Who sent tokens and  
wonders into the midst of  
thee, O Egypt: upon Pha-  
raoh, and upon all his ser-  
vants.

10 Who smote great na-  
tions, and slew mighty  
kings:

11 Sihon king of the A-  
morites, and Og king of  
Bashan: and all the king-  
doms of Canaan.

12 And gave their land  
for an heritage, an heritage  
unto Israel his people.

13 Thy name, O Lord,  
endureth for ever: and thy  
memorial, O Lord, through-  
out all generations.

14 For the Lord will  
judge his people, and he  
will repent himself concern-  
ing his servants.

15 The idols of the hea-  
then are silver and gold, the  
work of mens hands.

16 They have mouths,  
but they speak not: eyes  
have they, but they see not:

17 They have ears, but  
they hear not: neither is  
there any breath in their  
mouths

18 They that make them  
are like unto them: so is  
every

**Ketoohomoonk.CXXXVI.**

wattunianneau wame papah-  
tanumoncheg.

19 Wunнанumoohek Jeho-  
vah, woi wek Israel : wunna-  
numoohek Jehovah, woi wek  
Aaron.

20 Wunнанumoohek Jeho-  
vah, woi wek Levi : kenau  
quahshaquish Jehovah, wun-  
нанumoohek Jehovah.

21 Wunнанumunna; Jeho-  
vah wutch Sionut, noh watoh-  
ket Jerusalem. Waenomoohek  
Jehovah.

**KETOOHOMAONK CXXXVI.**

**W**Oi tapattontumohk Je-  
hovah, newutche wun-  
netoo : newutche ukkut-  
tumonteanitteakonk miche-  
mohteau.

2 Woi tapattontumohk  
um-Mannittoomooch man-  
nittoog : newutche ukkut-  
tumonteanitteakonk miche-  
mohteau.

3 Woi tapattontumohk  
wuffontimomooch fontimo-  
og : newutcha ukkuttumon-  
teanitteakonk michemohteau.

4 Noh nusse aset mishe  
muhchantamooonkash : ne-  
wutche ukkuttumonteanitte-  
akonk michemohteau.

5 Noh nashpe waantamoo-  
onk aiiakup kesukquash : ne-  
wutche ukkuttumonteanitte-  
akonk michemohteau.

6 Noh sepakshittunkup oh-  
ke waape nippeit : newutche  
ukkuttumonteanitteakonk mi-  
chemohteau.

7

**Psalms.CXXXVI.**

every one that trusteth in  
them.

19 Bless the Lord, O  
house of Israel ; bless the  
Lord, O house of Aaron.

20 Bless the Lord, O  
house of Levi : ye that fear  
the Lord, bless the Lord.

21 Blessed be the Lord  
out of Zion ; which dwelleth  
at Jerusalem. Praise ye the  
Lord.

**PSALM CXXXVI.**

**O** give thanks unto the  
Lord, for he is good :  
for his mercy endureth for  
ever.

2 O give thanks unto the  
God of gods : for his mercy  
endureth for ever.

3 O give thanks unto the  
Lord of lords : for his mercy  
endureth for ever.

4 To him who alone doth  
great wonders : for his mercy  
endureth for ever.

5 To him that by wisdom  
made the heavens : for his  
mercy endureth for ever.

6 To him that stretched  
out the earth above the wa-  
ters : for his mercy endureth  
for ever

N n

7

7 Noh ayikup mogke we-  
quaiyeush : newutche uk-  
kuttumonteanitteakon miche-  
mohteau.

8 Nuppauz nanawunumun-  
nat kesukod : newutche uk-  
kuttumonteanitteakon miche-  
mohteau.

9 Nahneposhadt, kah anog-  
sqsoh nanawunumunnat nuh-  
kon : newutche ukkuttumon-  
teanitteakon miche-mohteau.

10 Noh nahshomp moh-  
tamekinnehpah ut Egypt : ne-  
wutche ukkuttumonteanit-  
teakon miche-mohteau.

11 Kah suhhoowunnuph  
Israel nah wutch kunnukke :  
newutche ukkuttumonteanit-  
teakon miche-mohteau.

12 Nashed munnehke mun-  
nitche, kah summogkunno-  
sue mubpit : newutche uk-  
kuttumonteanitteakon mi-  
chemohteau.

13 Noh puhshunukup  
mishque kehtah : newutche  
ukkuttumonteanitteakon mi-  
chemohteau.

14 Kah panupwushshoh-  
whomp Israel na nashaue : ne-  
wutche ukkuttumonteanit-  
teakon miche-mohteau.

15 Qut paquannuph Pha-  
roh kah wuttohhontanoomoh  
ut mishque kehtahanut : ne-  
wutche ukkuttumonteanit-  
teakon miche-mohteau.

16 Noh papashpuwunnuph  
ummissinninumoh tauoh-  
komuk :

7 To him that made great  
lights : for his mercy endu-  
reth for ever.

8 The sun to rule by day :  
for his mercy endureth for  
ever.

9 The moon and stars to  
rule by night : for his mercy  
endureth for ever.

10 To him that smote  
Egypt in their first-born :  
for his mercy endureth for  
ever.

11 And brought out Isra-  
el from among them : for his  
mercy endureth for ever.

12 With a strong hand,  
and with a stretched out  
arm : for his mercy endureth  
for ever.

13 To him which divi-  
ded the Red-sea into parts :  
for his mercy endureth for e-  
ver.

14 And made Israel to pass  
thorow the midst of it : for  
his mercy endureth for ever.

15 But overthrew Pha-  
raoh and his host in the Red-  
sea : for his mercy endureth  
for ever.

16 To him which led his  
people thorow the wilder-  
ness :



*Ketoohemaonk. CXXXVI. Psalm. CXXXVI.*

komuk : newutche ukkuttum-  
onteanitteakonk michemoht-  
eau.

17 Noh nohshomp mogaf-  
soottumwoh : newutche uk-  
kuttumonteanitteakonk miche-  
mohteau.

18 Kah nobhshomp wahwa-  
enomitcheg ketahsoottumog :  
newutche ukkuttumonteanit-  
teakonk michemohteau.

19 Sihon Amarithse kehtaf-  
soot : newutche ukkuttumon-  
teanitteakonk michemohteau.

20 Kah Og Bashane kehtaf-  
soot : newutche ukkuttumon-  
teanitteakonk michemohteau.

21 Kah magakup wuttoh-  
kemoo wutche ohtoonk : ne-  
wutche ukkuttumonteanit-  
teakonk michemohteau.

22 *Nux*, ohtoonkaninneat  
en wuttinninumut Israel :  
newutche ukkuttumonteanit-  
teakonk michemohteau.

23 Noh mahquaniumukque-  
ogup katummonke anicog :  
newutche ukkuttumonteanit-  
teakonk michemohteau.

24 Kah pohquohwhunuk-  
queogup wutch hummatwo-  
munnonut : newutche ukkut-  
tumonteanitteakonk miche-  
mohteau.

25 Noh sobkomootunk wa-  
me meaupfloh : newutche  
ukkuttumonteanitteakonk mi-  
chemohteau.

26 Woi tapattonumohk  
kesukque Mannit : newutche  
uk-

ness : for his mercy endureth  
for ever.

17 To him which smote  
great kings : for his mercy  
endureth for ever.

18 And slew famous kings :  
for his mercy endureth for e-  
ver.

19 Sihon king of the A-  
morites : for his mercy en-  
dureth for ever.

20 And Og the king of Ba-  
shan : for his mercy endu-  
reth for ever.

21 And gave their land  
for an heritage : for his mer-  
cy endureth for ever.

22 Even an heritage unto  
Israel his servant : for his  
mercy endureth for ever.

23 Who remembered us  
in our low estate : for his  
mercy endureth for ever.

24 And hath redeemed  
us from our enemies : for his  
mercy endureth for ever.

25 Who giveth food to  
all flesh : for his mercy en-  
dureth for ever.

26 O give thanks unto  
the God of heaven : for his  
mercy

**Ketooohomaonk. CXXXVII. Psalm. CXXXVII.**

ukkuttumonteanitteakonk mi-  
chemohteau.

**KETOOHOMAONK. CXXXVII.**

**K** Eshke Babylone sepuut,  
nuttut nummattapum-  
unonup, nux, nummomunno-  
nup mahquantamog Sion.

2 Nuttogkoochittomunon-  
up nut-harpsumunonash, ut  
anumussakuppeit, naut noeu.

3 Newutche nag mussun-  
nac monchanukqueogup, na  
nuttut nohnattuttumonkqun-  
nanonup unnoohomaonk; kah  
nag paguanukqueakup, wun-  
nontuaonk; *unnoowopaneg*, un-  
noobumaiinnean Sione unnoo-  
homaonk.

4 Toh weh nuttune un-  
noobumonan wuttunooboma-  
onk Jehovah ut penoowohtea-  
ohkomukqut?

5 Wannanumunon, woi Je-  
rusalem, nuttunubkou wan-  
nanta; *wunnuhtopuhpequaonk*.

6 Matta mehquanumunoo-  
on, nenan muhsogquemootch  
en nanogohqut; matta anu-  
ontamooon Jerusalem onk  
aakoneyeuk noowekontam-  
oook.

7 Mehquanim, woi Jeho-  
vah, Edome wunnechonin-  
neunk, ut ukkefukodtumut Je-  
rusalem; nag anoowobpaneg,  
Teahkomook, teahkomook  
napache adt ohpohteahik.

8 Woi Babylone wuttonin,  
noh pish mohtuppanomuk;  
*pish* wunniyeu noh anonk-  
quottunk.

mercy endureth for ever.

**P S A L M CXXXVII.**

**B**Y the rivers of Babylon,  
there we sat down, yea,  
we wept, when we remem-  
bred Zion.

2 We hanged our harps  
upon the willows, in the  
midst thereof.

3 For there they that car-  
ried us away captive, requi-  
red of us a song; and they  
that wasted us, required of  
us mirth, saying. Sing us one  
of the songs of Zion.

4 How shall we sing the  
Lords song in a strange land?

5 If I forget thee, O Jeru-  
salem; let my right hand  
forget her cunning.

6 If I do not remember  
thee, let my tongue cleave  
to the roof of my mouth: if  
I prefer not Jerusalem above  
my chief joy.

7 Remember. O Lord,  
the children of Edom, in the  
day of Jerusalem: who said,  
Raze it, raze it, even to the  
foundation thereof.

8 O daughter of Babylon,  
who art to be destroyed:  
happy shall he be that re-  
ward-

# Ketoohomaonk. CXXXVIII. Psalm CXXXVIII.

quottunkquean ne ashpunna-  
teogup.

9 Pish wunniyeu noh na-  
monont kah fokquohteade  
kuppefiff sumog ut quffuk-  
quanut.

KETOOHOMAONK CXXXVIII

*Urketoohomaonk David.*

**P**ish koowaenomuth nash-  
pe mamusse nuttah, anuh-  
quaphittit mannittoog pish  
waenomae kukketophoma-  
ush.

2 Pish noowauwiffummu-  
am unnogque wunneruppan-  
tamwe kuttampleumut, kah  
noowaenotum koowefuonk,  
wutche koowomoahsue mo-  
naneteaonk, kah wutche koo-  
nomwaonk : newutche kum-  
mishehtoup kuttunoowaonk  
anue onk wame koowefuonk.

3 Nekefukod mauon kum-  
mopsoohumaiip : kah kum-  
minchkehip nashpe munneh-  
kefuonk ut nukketeahog-  
konut.

4 Wame ohkee kehtassoo-  
tumog pish koowaenomuk-  
quog, woi Jehovah, nootam-  
wehhittit muttoone kuttun-  
oowaonkash.

5 Nex, pish tanoohhumaog  
ummayut Jehovah : newutche  
wuffohsumooonk Jehovah  
mussi.

6 Tokonogque Jehovah  
ukqunubquapin, onch monin-  
neauau ohhohpanitcheh : qut  
wahheau pahuanumitcheg  
en noattut.

wardeth thee as thou hast  
served us.

9 Happy shall he be that  
taketh and dasheth thy little  
ones against the stones.

## PSALM CXXXVIII.

*A psalm of David.*

**I** Will praise thee with my  
whole heart, before the  
gods will I sing praise unto  
thee.

2 I will worship towards  
thy holy temple, and praise  
thy name, for thy loving  
kindness, and for thy truth :  
for thou hast magnified thy  
word above all thy name.

3 In the day when I cri-  
ed, thou answeredst me :  
and strengthenedst me with  
strength in my soul.

4 All the kings of the  
earth shall praise thee, O  
Lord : when they hear the  
words of thy mouth.

5 Yea, they shall sing in  
the wayes of the Lord : for  
great is the glory of the  
Lord.

6 Though the Lord be  
high, yer hath he respect un-  
to the lowly : but the proud  
he knoweth afar off.



**Ketoohomaonk.CXXXIX. Psalm. CXXXIX.**

7 Tokonogque pomushaon  
noeu wuttammehpunnaonk-  
anut, ken pish kukquah-  
quahkqhe : pish kussumog-  
kunum kunnitcheg ayeueh-  
kone ummooshquantamoo-  
onkanoo nummatwomog; kah  
kuttunuhkou pish noowad-  
chonukqun.

8 Jehovah pish pannippeto  
ne wadtomaik nahhogkat :  
kukkuttummonteanitteonk,  
wei Jehovah, michemqhteau :  
ohquantohkon nehenwonche  
kunnitchegane anuhkofsuonk-  
ash.

**KETOOHOMAONK. CXXXIX.**

*En kogkohkenoothermaenin, uk-  
ketoohomaonk David.*

**W**Oi Jehovah, kunnatin-  
neahkosp, kah koo-  
wahip.

2 Koowahteonunnummat-  
tapuonk, kah nuttomohkeonk,  
koowahteonuttunantamoo-  
onkenoadut.

3 Kukqunupuhkom num-  
may, kah nussepsunnooonk,  
kah kuppahkwahteonwame  
nummayash.

4 Newutche matta kuttoo-  
onkanunoonenanuut, qutkuf-  
seh, wei Jehovah, kummoeu  
wame wahtauunash.

5 Kunnannohkofuhkah ne-  
konmiyeu, wah wutomiyeu,  
kah kuppooonum kunnitcheg  
nohhogat.

6 Ten wahteoonkwissome  
muhchantamweyenmoo wut-  
che

7 Though I walk in the  
midst of trouble, thou wilt  
revive me: thou shalt stretch  
forth thine hand against the  
wrath of mine enemies; and  
thy right hand shall save me.

8 The Lord will perfect  
that which concerneth me:  
thy mercy, O Lord, endu-  
reth for ever: forsake not the  
works of thine own hands.

**P S A L M CXXXIX.**

*To the chief musician, A psalm  
of David.*

**O** Lord, thou hast searched  
me, and known me.

2 Thou knowest my  
down-sitting, and mine up-  
rising, thou understandest my  
thought afar off.

3 Thou compassedst my  
path, and my lying down:  
and art acquainted with all  
my ways.

4 For there is not a word  
in my tongue: but lo, O  
Lord, thou knowest it alto-  
gether.

5 Thou hast beset me be-  
hind and before: and laid  
thine hand upon me.

6 Such knowledge is to  
wonderful for me: it is high

**Ketoohomaonk.CXXXIX.**

che nen : qunnubquat matta  
woh nootuh tunumoooun.

7 Tonoh woh nutton wutch  
kunnahshauanittoomut ? asuh  
tonoh woh nuttushphoowam  
wutch anuhquapean ?

8 Uspeon en kesukqut, na  
kuttiin, ayimon nuttappin  
chepiohkumukqut, kussch, na  
kuttiin.

9 Nemunumon mohtom-  
panae munnupohwhunash, kah  
icon uttuh wahkqshik kehtoh:

10 Na wonk pish kunnit-  
cheg nuttussoowunukqun,  
kah kuttunuhkou pish nuk-  
kogkanunukqun.

11 Unnoowaon wunnum-  
uhkit pohkunnai pish nun-  
nuhkuhkunkqun: nuhkon ne  
pish wequaiyeumoo quinnip-  
pe noahogat.

12 Nux, pohkunnai matta  
kuttassompattamoooun ; qut  
nuhkon wohsumoomoo ona-  
tuh kesukod : pohkunnai kah  
wequai tatuppeyenooash en  
kohhogat.

13 Newutche kuttaoiin-  
neapash nuttoonussog : kup-  
puttogkuhip ut noobkas  
wuttotomukqut.

14 Pish koowaenomush, ne-  
wutche wapiissue kah muh-  
chantamwe nukkeshitteap ;  
kuttanuhkofsunkash muh-  
chantamweyenooash, kah nuk-  
keteahogkou ne pahke wut-  
sunoowahtauun.

15 Nqhhogg matta attahco-  
sunoop

**Psalms.CXXXIX.**

I cannot attain unto it.

7 Whither shall I go from  
thy spirit ? or whither shall  
I flee from thy presence ?

8 If I ascend up into hea-  
ven, thou art there : If I  
make my bed in hell, behold,  
thou art there.

9 If I take the wings of  
of the morning, and dwell  
in the utmost parts of the sea :

10 Even there shall thy  
hand lead me, and thy right  
hand shall hold me.

11 If I say, Surely the  
darkness shall cover me : e-  
ven the night shall be light  
about me.

12 Yea, the darkness hi-  
deth not from thee, but the  
night shineth as the day: the  
darkness and the light are  
both alike to thee.

13 For thou hast possessed  
my reins : thou hast covered  
me in my mothers womb.

14 I will praise thee, for  
I am fearfully and wonder-  
fully made ; marvellous are  
thy works : and that my  
soul knoweth right well.

15 My substance was not  
hid

*Ketohomaonk. CXXXIX. Psalm. CXXXIX.*

sunoop wutch kohhogkat, ne  
keme kashumuk, kah wun-  
nuhtere kahkenawehhimuk  
ut ohkee appesunut.

11 Kuskefukquash naumup-  
pash nohhog asquam pasquefe-  
oa, kah koofuhquahkunkanut  
wame nuppompahchaiyeu-  
mash tansuhquahwhosupash,  
nesh ompuhtag kahkenaweh-  
tosukuppash, nesh wanne pa-  
suk asy aotaneokup.

17 Uttoh wonk unukuh-  
uhque muhshoatuash kuttun-  
antamoonkash en nohhogat,  
woi God : nesh toh unoohque  
monatah ?

18 Nesh aketamon anue  
monatah onk naguht : tooh-  
keon as koowowetomush.

19 Wunnumuhkut pish  
kuppagan matchetukig, woi  
God : newutche amachtiekq  
kenau nishshehteaeninnuog.

20 Newutche matchetoe  
kuttaiyeuhkone unukquog ;  
kah kummatwomog tohnoo-  
che nemunumwog koowesu-  
onk.

21 Sunummatta nussekin-  
neauog, woi Jehovah, cha-  
shanumukqueaneg ? kah sun-  
ummatta nunnoowehhukoo-  
og nag ayeuhkone wapeh-  
tunkqueaneg ?

22 Nussekinneauog nash-  
pe panuppe sekinneatuonk :  
nuttogquanumog nummat-  
womog.

23 Natinneahkofeh, woi  
God,

hid from thee : when I was  
made in secret, and curiously  
wrought in the lowest parts  
of the earth.

16 Thine eyes did see  
my substance, yet being un-  
perfect, and in thy book all  
my members were written,  
which in continuance were  
fashioned ; when as yet there  
was none of them.

17 How precious also are  
thy thoughts unto me, O  
God : how great is the sum  
of them ?

18 If I should count them,  
they are more in number  
then the sand : when I awake,  
I am still with thee.

19 Surely thou wilt slay  
the wicked, O God : depart  
from me therefore, ye bloo-  
dy men.

20 For they speak against  
thee wickedly ; and thine  
enemies take thy name in  
vain.

21 Do not I hate them,  
O Lord, that hate thee ? and  
am not I grieved with those  
that rise up against thee ?

22 I hate them with per-  
fect hatred ; I count them  
mine enemies.

23 Search me, O God,  
and



# Ketooohomaonk. CXL.

God, kah wahtauush nuttah :  
qutchehne, kah wahtauush  
nuttunantamooonkash :

24 Kah kehkinneash sun  
matche may nuttappehtunk,  
kah ussoowuffeh mayut ne  
machemohtag.

## KETOOHOMAONK. CXL.

En kogkokkenoohomwaenin, ukke-  
toohomaonk David.

**P**Ohquohwuffeh, woi Je-  
hovah, wutch matchetoo-  
eninnuut : wadchaneh wutch  
chekeunnehhuwaenianuut,

2 Nag annantogik woskeh-  
huwaonk ut wuttohhoowout ;  
naquahteae momoeog wutche  
aiyeuwuttuonk.

3 Nag mahche kenehteog  
wenanu onatuh ahkookut ;  
addere uhquohskeht ohteau  
aque wussuttoonowout. Selah

4 Wadchaneh, woi Jehovah,  
wutch wunnitchekonowout  
matchetukig : nanawehhe  
wutch chekeunnehhuwaenin-  
nuut ; nag kod kepuhteahpa-  
neg nuppomuhhaonkash.

5 Pahtuannumwitcheh at-  
tahshopaneg abpeh, kah pemin-  
neohthonash wutche nen, sepa-  
kunopaneg ahshop keshke  
mayut : nuppoonummunkup-  
paneg nahshattekash. Selah.

6 Nuttunomp Jehovah, Ken  
nummannittoom : noorash  
wadtaohtunkquissue noo-  
wehguttumooonkash, woi Je-  
hovah.

7 Woi Jehovah Lord,  
noo.

# Psalm. CXL.

and know my heart : try  
me, and know my thoughts :

24 And see if there be  
any wicked way in me ; and  
lead me in the way everlasting.

## PSALM CXL.

To the chief musician, A psalm  
of David.

**D**eliver me, O Lord, from  
the evil man : preserve  
me from the violent man.

2 Which imagine mis-  
chiefs in their heart : con-  
tinually are they gathered  
together for war.

3 They have sharpened  
their tongues like a serpent :  
adders poison is under their  
lips. Selah.

4 Keep me, O Lord ;  
from the hands of the wicked :  
preserve me from the vio-  
lent man, who have purpo-  
sed to overthrow my goings.

5 The proud have hid a  
snare for me, and cords, they  
have spread a net by the way  
side : they have set grins for  
me. Selah.

6 I said unto the Lord,  
Thou art my God : hear the  
voice of my supplications,  
O Lord.

7 O God the Lord, the  
O o strength

## Ketoohomaonk. CXLI.

noowadchanuwae munnehke-  
suonk; kupputtogkubhumup  
nuppuhkuhk, ut ayentooe ke-  
fukodut.

8 Wei Jehovah, unnunum-  
aauhkon marchetuk ukkot-  
tontamoconk: annunumwon-  
tamoohkon marchetooe wun-  
natwontamooonk, elhkot woh  
nag mihshbehhaog wohho-  
gauh. Selah.

9 Wapubkukhooitcheg nag  
wanubkiitcheg, nehhenwon-  
che wussissittoone oowaskeh-  
huwaonkanoo nuhkukunk-  
quehittich.

10 Chukohtae mohkossaaish  
punnishshokqhittich, unuh-  
konunnaj noohaut; en moo-  
noe possahtheganut, onk woh  
matta wonk omohkeog.

11 Mamatcheunnoowaenin  
ahque munnehkhunnaj ut oh-  
keit: chekeunnehhuwagnin,  
machuhk pish oonomattooh-  
kunkqun, ukkepuhkonuk-  
qunnat.

12 Noowahteo Jehovah pish  
kunnotamwontam wuttun-  
nomakom noh uhkupunadt, &  
wussompwiyeum matchekoo.

13 Wunnummuhkut somp-  
wesitcheg pish tapattontumog  
en koowefuonkanut; samp-  
wuttahhoncheg pish wuttoh-  
keog anuhquapean.

KETOOHOMAONK. CXLI.

*Uk ketoohomaonk David.*

**J**ehovah kummaunittau-  
ush, kunnippe peaoseh; ah-  
chusustash

## Psalm. CXLI.

strength of my salvation:  
thou hast covered my head  
in the day of battel.

8 Grant not, O Lord, the  
desires of the wicked: fur-  
ther not his wicked device,  
lest they exalt themselves.  
Selah.

9 As for the head of those  
that compass me about, let  
the mischief of their own  
lips cover them.

10 Let burning coals fall  
upon them, let them be cast  
into the fire; into deep pits,  
that they rise not up again.

11 Let not an evil spea-  
ker be established in the  
earth: evil shall hunt the  
violent man to overthrow  
him.

12 I know that the Lord  
will maintain the cause of the  
afflicted, and the right of  
the poor.

13 Surely the righteous  
shall give thanks unto thy  
name, the upright shall dwell  
in thy presence.

PSALM CXLI.

*A psalm of David.*

**L**ord, I cry unto thee  
make haste unto me  
giv

*Ketoobemaonk. CXLI.*

chusuttash noow:dauchtunk-  
Guissuonk, maivinnittaunnon.

2 Nuppeuhtamooenk samp-  
shattositch anuhquapecan onatuh  
incense; kah uspunumoo-  
onk nunnitchieganash onatuh  
wunnunkqude sephesuonk.

3 Poonuth ~~inkuh~~ whofuonk,  
woi Jehovah, anuhquahtag nut-  
toon: nanawehtaunsh us-  
quontamwe nussuffittoonash.

4 Unnogquehtooohkon nut-  
tah en ne machuhk, ussenat  
mattanuhkofsuonkash, weche  
matcheseaenianuog: kah ah-  
que mechitti oowekmechum-  
mooash.

5 Sampwesuenin togkomuk-  
gutti, ne pish wamoahsuonk:  
kah aiuskomitsh, *ne pish* wur-  
nekin pumme, *ne matta* pish  
foquehtahhamoomunook nup-  
puhkukh: newutche pish onch  
nuppompauhtam wonk ut co-  
tamehpunnaonkanoowout.

6 OOsuttumwaeninumoonh  
kepuhteamuk ut qussukquan-  
chteaiyeuut, pish nootamog  
nukkuttoonkash, newutche  
wekanash.

7 Nushkonunonash nanwonk-  
quaash at woshwog wenohk,  
onatuh howan tamuhthag  
kah passiehtabhog mehtukquash  
weskeche ohkeut.

8 Qut nuskesukquash un-  
nogquashaash hohhogat, woi  
Jehovah Lord: ken kupp-  
pahtanumush, tauwiyeeub  
tauehkon nuketsahogkou.

9 Wad-

*Psalms CXLI.*

give ear unto my voice when  
I cry unto thee.

2 Let my prayer be set  
forth before thee as incense;  
and the lifting up of my  
hands, as the evening sacrifice

3 Set a watch, O Lord, be-  
fore my mouth: keep the  
door of my lips.

4 Incline not my heart to  
any evil thing, to practise  
wicked works, with men  
that work iniquity: and let  
me not eat of their dainties:

5 Let the righteous smite  
me, it shall be a kindness:  
and let him reprove me, it  
shall be an excellent oil,  
which shall not break my  
head: for yet my prayer al-  
so shall be in their calamities.

6 When their judges are  
overthrown in stony places,  
they shall hear my words, for  
they are sweet.

7 Our bones are scattered  
at the graves mouth, as when  
one cutteth and cleaveth  
wood upon the earth.

8 But mine eyes are unto  
thee, O God: the Lord: in  
thee is my trust, leave not  
my soul destitute.

9 Keep



## Ketohomaonk. CXLII.

9 Wadchanch wutch ahpeh-  
honut ne poonummieh hittit-  
cheh, kah wutch wuttahpeh-  
haoowout nag anuhkositcheg  
matcheussconk.

10 Matchetooog purushah-  
hititch en nebbenwonche  
wuttohshoppoowout, ne nan  
adt pohquohhomon.

## KETOOHOMAONK. CXLII.

*Kuhkootumwehtede wuttunooko-  
maonk David; Peuh tamooonk  
ne apet puppubkokteaiyeut.*

**N**Ummauunnittauop Jeho-  
vah, nashpe noowadtau-  
ohtunkquissuonk: nashpe noo-  
wadtauohtunkquissuonk nut-  
taiumup noowehguttumoo-  
onk en Jehovahut.

2 Nusslookunumup nootoo-  
waonk ut anuhquapit: anuh-  
quapit nunnahtihteap noo-  
tamantamooonk.

3 Nunnahshaonk ne koosh-  
kost ut nuttunnomiyeumut,  
neit koowahteop nummay:  
mayut ne pamuhshauhp keme  
nuppoonummunkuppeneg ah-  
peh.

4 Nuttunuhquaep nuttun-  
ubkonut kah nunnattauompip,  
gut wanne howan nukkod  
wahukkoop; wanne nootash-  
puhhuwaonkanneup; wanne  
howan tuppanumop nukketea-  
hogkou.

5 Kummauinittauunup, woi  
Jehovah, nissip, Ken nuttuttash  
puhhuwaonk, kah nuttahtoonk  
ut tanuppomqntamooe ohkeit.

6 Ah.

## Psalm. CXLII.

9 Keep me from the snare  
which they have laid for  
me, and the grins of the  
workers of iniquity.

10 Let the wicked fall in-  
to their own ~~snare~~s, whilst  
that I withall escape.

## PSALM CXLII.

*Masebil of David: A prayer  
when he was in the cave.*

**I** Cryed unto the Lord  
with my voice: with my  
voice unto the Lord did I  
make my supplication.

2 I poured out my com-  
plaint before him: I shewed  
before him my trouble.

3 When my spirit was  
overwhelmed within me,  
then thou knewest my path:  
in the way wherein I walk-  
ed have they privily laid a  
snare for me.

4 I looked on my right  
hand, and beheld, but there  
was no man that would  
know me, refuge failed me:  
no man cared for my soul.

5 I cryed unto thee, O  
Lord, I said, Thou art my  
refuge, and my portion in  
the land of the living.

6 At

**Ketoohomaonk. CXLIII.**

6 Abchufuttash nummoonk,  
newutche ahehe nukkuttum-  
munkhit : pohquahwhuffeh  
wutch nofwehtuhhukqueo-  
neg ; newutche nag nuttanoo-  
wunchkeseumukquog.

7 Sohhoowus nukketeahog-  
kou wutch kuppufhaginitu-  
onkanit, onk woh noowaeno-  
tum koowefuonk : fimpwefe-  
aeninuog pish nukqunupuh-  
kunkquog ; ne wutche pish  
kukkogkuttame unnehhe.

**KETOOHOMAONK. CXLIII.**

*Uk ketoohomaonk David.*

**N**Ootash nuppeuhtamoc-  
onk, woi Jehovah, ah-  
chufuttash noowehquttumoo-  
onkash : ut kuppabahtanum-  
ukquiffuonkanit nompoohum-  
ah, kah ut koonomwauffe-  
onkanut.

2 Kah ahque pafoo kuttin-  
ninneum en wuffuttummoo-  
onkanut : newutche anuhqua-  
pean matta pish howae woske-  
tomp noh pomontog fompwe-  
ogquaniumou.

3 Newutche matwau noof-  
wehtahwhop nukketeahog-  
kou, unnehthamup nukketea-  
onk en ohkeit : nootahkeah-  
hukup. pohkenaiyeuut, neane  
nag noadt nanupukappaneg.

4 Newaj nunnahshaonk  
kooshkoadt ut nohhogat : nut-  
tah ut nuttunomiyeumut  
niffiyeumoo.

5 Nummequantam noadt  
kesukodash, nunnatwontam  
wame

**Pfalm. CXLIII.**

6 Attend unto my cry,  
for I am brought very low :  
deliver me from my perfe-  
ctors ; for they are stronger  
then I.

7 Bring my soul out of  
prison, that I may praise thy  
name : the righteous shall  
compass me about ; for thou  
shalt deal bountifully with  
me.

**P S A L M CXLIII.**

*A psalm of David.*

**H**Ear my prayer, O Lord,  
give ear to my suppli-  
cations : in thy faithfulness  
answer me, and in thy righ-  
teousness.

2 And enter not into judg-  
ment with thy servant ; for  
in thy sight shall no man  
living be justified.

3 For the enemy hath  
persecuted my soul, he hath  
smitten my life down to the  
ground : he hath made me  
to dwell in darkness, as those  
that have been long dead.

4 Therefore is my spirit  
overwhelmed within me :  
my heart within me is deso-  
late.

5 I remember the dayes  
of

**Ketoohomaonk. CXLIII.**

wame kuttanuhkofsuoaksh :  
nummofantam kunnitchegane  
anuhkofsuoak.

6 Kussamogkunumauush nun-  
nutchegash : nukketeahogkou  
kukkuhkuttoonoowosuk nea-  
ne kuhkahteahae ohke. Selah.

7 Teanuk nootah, woi Je-  
hovah, nunnahshaonk souun-  
umoomoo : adahtiehkou kus-  
kesuk, eshkou nuttoquin-  
neunkquis nag womsitcheg  
en passahtheganit.

8 Nootamahhe kummonan-  
teae wamoahsuonk mohtom-  
panae, newutche kuppabahta-  
numush : wahrauwah may ne  
woh pamuhshotam; newutche  
kuttashunumauush nukketea-  
hogkou.

9 Pohquahwhusseh, woi Je-  
hovah, wutch nummatwom-  
ut : kuppachuppoohkoowo-  
nush nupputtoguenat.

10 Kuhkootumah ussenat  
kuttunantamooonk, newut-  
che ken num-Mannittoom :  
kunnahshaunittoom wunne-  
too, ussowusseh en sompesu-  
ohkomukqut.

11 Quaquahkhe, woi Je-  
hovah, wutche koowefuonk :  
wutche kussompwefuonk suh-  
hoowus nukketeahogkou  
wutch wuttamehpunnionat.

12 Kah ut kummonanetea-  
onkanut tummehtah nummat-  
womog, kah pagwas wame  
nag uhkubpannanoncheg  
nukketeteahogkou; newutche  
nen kuttinninneum. KE.

**Psalm. CXLIII.**

of old, I meditate on all thy  
works : I muse on the work  
of thine hands.

6 I stretch forth my hands  
unto thee : my soul thirsteth  
after thee, as a thirsty land.  
Selah.

7 Hear me speedily, O  
Lord, my spirit faileth : hide  
not thy face from me, lest  
I be like unto them that go  
down into the pit.

8 Cause me to hear thy  
loving kindness in the morn-  
ing, for in thee do I trust :  
cause me to know the way  
wherein I should walk :  
for I lift up my soul unto  
thee.

9 Deliver me, O Lord,  
from mine enemies : I flee  
unto thee to hide me.

10 Teach me to do thy  
will, for thou art my God :  
thy spirit is good, lead me  
into the land of uprightness.

11 Quicken me, O Lord,  
for thy names sake : for thy  
righteousness sake bring my  
soul out of trouble.

12 And of thy mercy cut  
off mine enemies, and de-  
stroy all them that afflict my  
soul ; for I am thy servant.



# **Ketooohomaonk. CXLIV.**

KETOOHOMAONK. CLXIV.

*Uk ketooohomaonk David.*

**W**Unnanumunnaj Jehovah nummunnehkefunonk, noh kohkootumwontog nunnitcheganash mattompagwuhkonat, kah nuppuhkuhquanitchegash aiyeuuhkonat.

2 Neonetooonk kah noowuhkonoos, nukqunnutqukomuk kah nuppohquahfoowaeninneum, nutteggunneg, kah noh pabahtanumog : noh sohkontont nummissinnunmog aque nohhogat.

3 Jehovah, teaguas wosketomp onk noh wahheadt ? kah wunnamonuh wosketomp onk noh watooanumadt ?

4 Wosketomp ogguineunkquissu tohnocheyeuout : ukkesukodumash ogguineunkquash onkauhtaut ne paumushomook.

5 Pushkopuhkash kesukquash, woi Jehovah, kah nookish : mussunush wadchuash, kah pish puktuttaemoash.

6 Suhwhuhteah ukkutshamun, kah nag sewah : pepumwush kukkouhquatah kah nag paguas.

7 Annootash kunnitchegwutch wasps, subhoowinneh, kah pohquahwhuffeh wutch masag nippeit ; wutch wunnitcheganoowout penoowohtae wunnechoninneank.

8 Wuttooneo anoowomeouk tohnocheyeuuk ; kah  
wut-

# **Psalm. CXLIV.**

PSALM CXLIV.

*A Psalm of David.*

**B**lessed be the Lord, my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight.

2 My goodness, and my fortress, my high tower, and my deliverer, my shield, and be in whom I trust : who subdueth my people under me.

3 Lord, what is man that thou takest knowledge of him ? or the son of man, that thou makest account of him ?

4 Man is like to vanity : his days are as a shadow that passeth away.

5 Bow thy heavens, O Lord, and come down : touch the mountains, and they shall smoke.

6 Cast forth lightning, and scatter them : shoot out thine arrows, and destroy them.

7 Send thine hand from above, rid me, and deliver me out of great waters ; from the hand of strange children :

8 Whose mouth speaketh vanity ; and their right hand

*Ketcohomaonk. CXLIV.*

wuttunuhkounoo ne pannoowawe ununuhkou.

9 Pish kukketohumaush wuske unnoohomaonk, woi God: ut Psalteryut, *kah* ut piogpeminneohthonoo wohwunontoowohkedtomuk pish kukketohumaush wacno-tuonkash.

10 Unnoh maguk wadchanittuonk en lehtahfootumwut: noh pohquohwhunont David wuttinninnaumeh wutch woskehhuwae togkedtekonut.

11 Suhwhunch, *kah* pohquahwhiffesh wutch wunnitcheganoo penoowohceae wunnechoninneunk; wuttoonooanooowomoouk tahnoocheyeuouk, *kah* wuttunuhkounoo ne pannoowae ununuhkou.

12 Onk *wob* nunnamonunonog ogquinneunkquissuog, ohohkehteamukish, *ut* wuskeninnue kesetuonkanut; *onk* *wob* nuttonunnonog ogquinneunkquissuog nashine qussukquanash, wanetuppussosukish, ogque wunnukkomukqut:

13 Onk *wob* nuttogqunna-komukqannonash numwamechummuash, *kah* *wob* wuttunumun nish noh teag; *onk* nuttessheepsumunnonut woh oochekinneau muttanunkkonogkissuog, *kah* piogque muttanonkonogkissuog *ut* nuttaumayeggunnonut.

14 Onk

*Psalm. CXLIV.*

hand is a right hand of falshood.

9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery, and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

10 It is *he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children; whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falshood.

12 That our sons *may* be as plants grown up in their youth: that our daughters *may* be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

13 That our garner *may* be full, affording all manner of store: that our sheep *may* bring forth thousands, and ten thousands in our streets:

14 That

# Ketohomaenk. CXLV.

14 Onk woh nutexuam-  
unonog munnehkesuonk wut-  
che anuhkofsuonk ; onk woh  
matta ashtomooonkanunoo,  
afuh fuhhomooonkanunoo ;  
onk woh wanne wutsowa-  
onkanunoo ut nuttaumayog-  
qunnonut.

15 Wunniyeuog missinnin-  
nuog yeu aiattukeg : *nur*,  
wunniyeuog missinninnuog,  
iag wa Mannittoomitcheg  
Jehovah.

## KETOOHOMAONK. CXLV.

*Waenomuue Ukker oohomaonk*  
*David.*

**P**ish kummishish, num-  
Mannittoom, woi ketah-  
oot, kah noohantam koowe-  
uonk micheme kah micheme.  
2 Pish askefukobkish koo-  
anumush, kah noowaenotum  
koowesuonk micheme kah  
micheme.

3 Mussukken Jehovah, kah  
oh mishe waenomou ; kah  
mmussukkenooonk matta  
oh panupatinneahhamooun.

4 Pafuk pometuonk pish  
aenotum kuttanuhkesuonk-  
en onkatoganut, kah pish  
tuttum kummushanuhke-  
onkash.

5 Pish nooweogquttum soh-  
moee wunnetuppantamwe  
mmamuttanissuonk, kah  
mmuhchantamwanuhkofsu-  
onkash.

6 Kah wosketompaog pish we-  
tuttumog uttuh anunnuh-  
kak

# Psalm CXLV.

14 That our oxen may  
be strong to labour ; that  
there be no breaking in, nor  
going out : that there be no  
complaining in our streets.

15 Happy is that people  
that is in such a case : yea,  
happy is that people, whose  
God is the Lord.

## P S A L M CXLV.

*David's psalm of praise.*

**I** Will extol thee, my God,  
O King : and I will bless  
thy name for ever and ever.

2 Every day will I bless  
thee, and I will praise thy  
name for ever and ever.

3 Great is the Lord, and  
greatly to be praised : and  
his greatness is unsearchable.

4 One generation shall  
praise thy works to another,  
and shall declare thy mighty  
acts.

5 I will speak of the glo-  
rious honour of thy Maje-  
sty, and of thy wonderous  
works.

6 And men shall speak of  
the might of thy terrible  
P p acts :



ALLOUWIMMOONK. CXLV.  
kak kuttuhquussconkash :  
kah nen pish nuttontuttumun  
kummussukkenooonk.

7 Pish moocheke ontuttum-  
wog mehquantamooonk ma-  
sag koonetunok, kah pish ke-  
toohumwontamog kussamwe-  
ussconk.

8 Jehovah monanteau, kah  
numwapehtunk kuttumontea-  
nitteaonk; cheke moosquan-  
tam, kah mishe monanteau.

9 Jehovah wunnetoo en  
wame : kah nohtonteanitteae  
ummonaneteanokash nubkuh-  
komoomooash wame wuttan-  
uhkosuonkash.

10 Wame kuttanuhkosu-  
onkash pish koowaenomuk-  
gunash, woi Jehovah, kah koo-  
netuppantamoomog pish koo-  
nanumukquog.

11 Pish musslahhomog kuk-  
kehtahfootumooe sohsuomoo-  
onk, kah weogquttumog  
kummunnehkesuonk.

12 Wahtauwahhuwonat  
ummishe ussconkash en wun-  
namonaout wosketompaog ;  
kah sohsuomooe ukkehtassoo-  
umooe mamuttanissuonk.

13 Kukkehtahfootumooonk  
ne michemohtae ohsootumoo-  
onk, kah kuppioghquttumoo-  
onk panupohtau wame pome-  
tuonkash.

14 Jehovah papahtunnau  
wame panishoncheg, kah om-  
pannanau wame wonkohko-  
witcheh.

15 Wus-

ALLOUWIMMOONK. CXLV.  
acts : and I will declare thy  
greatness.

7 They shall abundantly  
utter the memory of thy  
great goodness : and shall  
sing of thy righteousness.

8 The Lord is gracious  
and full of compassion : slow  
to anger, and of great mercy.

9 The Lord is good to  
all : and his tender mercies  
are over all his works.

10 All thy works shall  
praise thee, O Lord ; and  
thy saints shall bless thee.

11 They shall speak of  
the glory of thy kingdom,  
and talk of thy power.

12 To make known to  
the sons of men his mighty  
acts : and the glorious ma-  
jesty of his kingdom.

13 Thy kingdom is an e-  
verlasting kingdom : and thy  
dominion endureth thorow-  
out all generations.

14 The Lord upholdeth  
all that fall : and raiseth up  
all that are bowed down.

15 The

# *Ketooomaonk. CXLVI.*

15 Wuskesukkoowaash wame kuppahcissuonukquannaash, kah nag uttoocheyene kuttassamoog.

16 Koowoshwunum kun-nitcheg, kah kuttapehteo uk-kodtantamooonk nishnoh pamontog.

17 Jehovah sampwesu ut wame ummayash, kah wunnepuppantamweyengo ut wame wuttanuhkofsuonkanut.

18 Jehovah uppashootapehtauuh wame wahquttumunk-qutcheh, wame wunnomwae wahquttumunkqutcheh.

19 Pish pakodchehro uk-kodtantamooonkanoo neh quahshukqutcheh: pish wonk nootam ummoonkanoo, kah pish oowadchonuh.

20 Jehovah wadchonau wame wamonukqutcheh: qut pish paguanau wame matchetoooh.

21 Nuttoon pish mussoh-homoomoo waenomaonk Jehovah: kah wame meyaufash wunnantamwehhittitch wunnepuppantamwe oowesuonk micheme kah micheme.

*KETOOHOMAONK, CXLVI.*  
W Acnomoshk Jehovah. Wac-nom Jehovah, woi nukketca-hogkou.

2 As pamontamou pish noowawen-nom Jehovah: pish ketooomaonac noowawenem num-Mannittoom as aacou.

3 Ahque pababtanummoohk son-timdog, *ajish* wunnamonoh wosketomp,  
noh

# *Psalms. CXLVI.*

15 The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

17 The Lord is righteous in all his wayes, and holy in all his works.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

20 The Lord preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

21 My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

# *PSALM CXLVI.*

Praise ye the Lord. Praise the Lord, O my soul.

2 While I live, will I praise the Lord: I will sing praises unto my God, while I have any being.

3 Put not your trust in princes, nor in the son of man, in

P p 2 whom

# Ketsohomsonk. CXLVII. Psalm. CXLVII.

noh marta apehtunkkook annunnosfonk.

4 Wunnahshauonk fuhwhemoo, quinnippu en uppupussiyeumut : ne kesukod wuttunnantamoonkash maht-shaash.

5 Wunniyeu noh wadannunnôsumit um-Mannittoomoh Jakob ; noh anod-nont Jehovah um-Mannittoomoh ;

6 Noh aiukup kesuk kah ohke, kehtoh, kah wame ne noh ohtag : nuh miche me nanawechunk wunnômwa-onk.

7 Noh ashtauont wussuttummoo-onk nag uhkuhpunnaitcheh ; noh ashtamont kodtupwinnitcheh : Jehovah ompunnau kabohshogunnitcheh.

8 Jehovah wôshwanum wufkesuk-cowdash pakunumunnitcheh : Jehovah ompannanau wonkohkonnitcheh : Jehovah wamonau sompwesunnitcheh.

9 Jehovah wadchônau pencowoh-teoh : Noh anunumauau, marta wad-toohit kah sekouishquah ; qut um-may matchetuk conumuhkukkon.

10 Jehovah pish nanawinnuwau miche me, nuh kup-Mannittoom, woi Sion, en wame pomctuonkanit. Wac-nomoohk Jehovah.

## KETOCHOMAONK. CXLVII.

**W**Aenomoohk Jah : newuthe wunnekin unnoohumauonât wacnotuonkash num-Mannittoomun ; newuthe tapinneunkquat, kah wacno-monk wynnompamukquat.

2 Jehovah wekuhkkontam Jerusalem : muhmôunnau fuhwhuhteamukkuppan-eg wutah Israelut.

3 Noh netfkehau pohquetahonitcheh, kah weshquapunnau wat-tanbikkonnô.

whom there is no help.

4 His breath goeth forth, he returneth to his earth : in that very day his thoughts perish.

5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help ; whose hope is in the Lord his God :

6 Which made heaven and earth, the sea, and all that therein is : which keepeth truth for ever.

7 Which executeth judgment for the oppressed, which giveth food to the hungry : the Lord looseth the Prisoners.

8 The Lord openeth the eyes of the blind ; the Lord raiseth them that are bowed down : the Lord loveth the righteous.

9 The Lord preserveth the strangers ; he relieveth the fatherless and widow : but the way of the wicked he turneth upside down.

10 The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the Lord.

## PSALM CXLVII.

**P**RAISE ye the Lord : for it is good to sing praises unto our God : for it is pleasant, and praise is comely.

2 The Lord doth build up Jerusalem : he gathereth together the out-casts of Israel.

3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.



# Ketoobomaonk. CXLVII.

4 Ogkemaui neidrahfchittit an-  
nogqfoh : nah wame cowefuonk-  
anubkouh.

5 Muffukken Jehovah, kah miffe  
munnehkefu : cowohwohtamooonk  
matta wohkuhquango.

6 Jehovah tahfhunau manun-iffuoh ;  
annuhteau matfhetukig en ohkeur,

7 Unnoohumohk Jehovah, nath-  
pe tabattontumooonk : wawenomacohe-  
humakq ut harput en kum-Manni-  
toomunnonut :

8 Noh paraguhhuk kefukquafh  
nafhe mattahquafh, noh quahfha-  
wunuk fookunnon wuthe ohke : noh  
nekehunk mofkehquafh ut wadshuut.

9 Affomau puppunafhim, kah kon-  
kontuemefog mawelhitit.

10 Matta wekontomcowontamoo  
ummunnhekefuonk horfes : matta  
wuffikkitteaanamooontamoo wuhkon-  
tafh wofketomp.

11 Jehovah wuffikkitteaanumau neh  
quahfhukquiteh, nag annoontogig  
ukkurummonteannitcaonk.

12 Wawenom Jehovah woi Jeru-  
falem : wawenom kum-Mannitoom,  
woi Sion.

13 Newqthe noh munnehkehtup  
kooquontamuhukkumafh : noh wun-  
nanumau kunnefhonog ut kuran-  
miyeumy.

14 Noh wunnohteahhuwau ut koo-  
wohkdeyeumut, kah kunnumwame-  
ehumuhkonuk anga wan:kukkiifh  
wheatafh.

15 Noh anootam wuttannooltea-  
mooonk en ohkeur : wuttannoowaonk  
ahche kunnupwufhomoo.

16 Magoo koon onauh woolut :  
feauhteau

# Pfalm. CXLVII.

4 He telleth the number of  
the ftars : he calleth them all  
by their names.

5 Great is our Lord, and of  
great power : his understand-  
ing is infinite.

6 The Lord lifteth up the  
meek : he cafteth the wicked  
down to the ground.

7 Sing unto the Lord with  
thankfgiving : fing praife up-  
on the harp unto our God :

8 Who covereth the heaven  
with clouds, who prepareth  
rain for the earth : who ma-  
keth grafs to grow upon the  
mountains.

9 He giveth to the beaft  
his food, and to the young ra-  
vens which cry.

10 He delighteth not in the  
ftrength of the horfe: he taketh  
not pleafure in the legs of a  
man.

11 The Lord taketh pleafure  
in them that fear him, in  
thofe that hope in his mercy.

12 Praise the Lord, O Jeru-  
falem : praise thy God, O Zion.

13 For he hath ftrengthen-  
ed the bars of thy gates : he  
hath bleffed thy children with-  
in thee.

14 He maketh peace in thy  
borders : and filleth thee with  
the fineft of the wheat.

15 He fendeth forth his  
commandment upon earth :  
his word runneth very fwiftly.

16 He giveth fnow like  
wooll :

# Ketsohomaonk. CXLVIII.

seauteau toohpuh onatuh pukqueut.

17 Suhwhuteau ukkuppactinumoh onatuh kodshuhkakiish pütukqueneg : howan woh nepaut ut wustonkquiyemut ?

18 Noh annootam wuttunoo-waonk, kah wustäppastumunash : mish-eh-tashinehteo neit tommogkon.

19 Nahtebreau wuttunoo-waonk en Jakobut, ukkuhkoowaonkash, kah oosuttumooonkash en Israelut.

20 Matta ne wuttanehhoun howae wuttohtimoin : kah oosuttumooonkash matta nish oowawahtecoonapash. Waenomoohk Jehovah.

## KETOOHOMAONK, CXLVIII.

**W**Aenomoohk Jehovah. Waenomoohk Jehovah wutch kesuk-  
qut : waenomoohk ut quinnuhquiyeu-  
onkanut.

2 Noh waenomoohk wame kenau wit-Angelsumoh : noh waenomoohk, wame kenau wuttohhontantomoh.

3 Noh waenomoohk kenau nuppaüz kah nahneposhadt : waenomoohk wame kenau wequaiyeue annogqoh.

4 Noh waenomoohk kenau kesukque kesukquash, kah kenau nippeash oh-takish waape kesukqut.

5 Nash waenotumwehittish oowe-suonk Jehovah : newuthe anoohtea-moop kah nesh keshehtecoopash.

6 Nash wonk ummungekhtaanun-zpash misheme kah misheme : noh mahshe ayum kuhkoowaonk ne pish matta panishshänook.

7 Waenomoohk Jehovah wutch ohkeut, kenau dragonfog, kah wame mämoonöiakish.

8 Nooteau, musickon, koon kah ou-wonohk,

# Psalm. CXLVIII.

wooll : he scattereth the hoar frost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels : who can stand before his cold ?

18 He sendeth out his word, and melteth them : he causeth his wind to blow, and the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation : and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the Lord.

## PSALM CXLVIII.

**P**raise ye the Lord. Praise ye the Lord from the heavens : praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels : praise ye him, all his hosts.

3 Praise ye him, sun and moon : praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens : and ye waters that be above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord : for he commanded, and they were created.

6 He hath also stablished them for ever and ever : he hath made a decree which shall not pass.

7 Praise the Lord from the earth, ye dragons and all deeps.

8 Fire and hail, snow and vapours,

**WADOHOMAONK. CXLIX.**

vonohk, mishechtashin, asemooukifi  
vuttunoo waonk.

9 Wadchuaah kah wame wadchuc-  
melash, misshimmedhummue meh-  
tukquash, kah wame utchukuppe-  
mushash.

10 Puppunashimwog kah wame  
netashuog, pahpumomutheg, kah toh-  
toecheg, puppunushaog.

11 Ohke kehtahfootumwog, kah  
wame musinninuog; fontimdog, kah  
wame wasututukig ut ohkeut.

12 Naneuwe wuskeninnuog, kah  
penompaog, kuhchiog kah mukkiog.

13 Waenotumwehmittish oowesuonk  
Jehovah: newuthe noh oowesuonk  
nisse mutrae wunnegin; wusshum-  
oonk anohkomoomoo ohke kah kesuk.

14 Noh wonk tahshunum wur-  
tashkonouh ummishinninumoh, wa-  
nomaonkanoo wame onetuppantam-  
oomoh; wunneehonoh Israel, misin-  
ninuog *utroh* passoohkunkqutcheh.  
Waenomoohk Jehovah.

**WADOHOMAONK. CXLIX.**

**W**Aenomoohk Jehovah. Un-  
noohhumohk Jehovah wuske  
unnohomaonk, kah waenomaonk ut  
ummukkunneonkanoo wout wanetup-  
pantogig.

2 Israel musinkouantamooonoh,  
noh keshekquehp: Sione wunne-  
ehoninneunk wekontamooonahmittish  
sikkehtahfootumoomouh.

3 Waenotumwehmittish oowesuonk  
Jehovah nashpe punmukkoonk; ke-  
toohumae wacnomahmittish nashpe  
timbrel kah harp.

4 Newuthe Jehovah wusshikkitea-  
anumau ummishinninumoh: pish  
wunnetuahheau manunnishitcheh nashpe  
wadchanituonk.

5 Wanneetuppantogig mushekouan-  
tamwehmittish ut sohsumoonkanit:  
mushontowachhumahmittish ut wur-  
tappinneaut.

6 Quag

**Psalm. CXLIX.**

vapours, stormy wind fulfil-  
ling his word.

9 Mountains and all hills:  
fruitful trees, and all cedars.

10 Beasts and all cattel:  
creeping things & flying fowl.

11 Kings of the earth, and  
all people: princes, and all  
judges of the earth.

12 Both young men and mai-  
dens: old men and children.

13 Let them praise the  
name of the Lord: for his name  
alone is excellent, his glory is  
above the earth and heaven.

14 He also exalteth the horn  
of his people, the praise of all  
his saints; even of the children  
of Israel, a people near unto  
him. Praise ye the Lord.

**P S A L M CXLIX.**

**P**RAISE ye the Lord. Sing  
unto the Lord a new  
song: and his praise in the  
congregation of saints.

2 Let Israel rejoyce in him  
that made him: let the chil-  
dren of Zion be joyful in their  
king.

3 Let them praise his name  
in the dance; let them sing  
praises unto him with the tim-  
brel and harp.

4 For the Lord taketh plea-  
sure in his people: he will  
beautifie the meek with sal-  
vation.

5 Let the saints be joyful  
in glory: let them sing aloud  
upon their beds.

9 Let



# Ketoohomoonk. CL.

6 Qunnuhque waenomoonkash God  
ohaj wutoonooowout ; kah actaush  
kequohek togkodteg ut wunnitcheگانو-  
wout ;

7 Mooshquantamwe unnehheonot  
penoowohteag kah onkquattoe unneh-  
heonot missinninuog ;

8 Tohtogpunnonat ukchehtahcoo-  
tumoonoh, nashpe chainfash, kah  
wusontimomoonoh nashpe moonshog-  
quohtogquash ;

9 Nag unnehheonot ne wasuhquoh-  
hohk wusittumoonk : ycu wuttinne  
quehtianumukquissinnau wame con-  
tuppantamoonoh. Waenomoonk Je-  
hovah.

## KETOOHOMAONK, CL.

**W**Aenomoonk Jehovah. Wae-  
nomoonk Mannit ut conetup-  
pantamwe aiyuonkanut : waenomoonk  
ut ummunchkesue sepakehtamoonk-  
anit.

2 Waenomoonk wutche ummogke-  
usconkash : waenomoonk neanag wun-  
nekinnoe ummussukkenoonk.

3 Waenomoonk nashpe puhpeguone  
unnontoowaonk : waenomoonk nashpe  
psaltery kah harp.

4 Waenomoonk nashpe timbrel kah  
pummukkaonk : waenomoonk nashpe  
peminneohotonoe wehwunnentoowoh-  
kottomukishi kah organfash.

5 Waenomoonk nashpe wunontoo-  
wae cymbalfash : waenomoonk nash-  
pe muhshontowae cymbalfash.

6 Nishnoh nohnoshont waeno-  
moonsh Jah. Waenomoonk Jehovah.

# Psalms. CL. 6601

6 Let the high praises of  
God be in their mouth : and  
a two-edged sword in their  
hand :

7 To execute vengeance  
upon the heathen, and punish-  
ments upon the people.

8 To bind their kings with  
chains, and their nobles with  
fettors of iron.

9 To execute upon them  
the judgment written : this  
honour have all his saints.  
Praise ye the Lord.

## PSALM CL.

**P**RAISE ye the Lord. Praise  
God in his sanctuary :  
praise him in the firmament of  
his power.

2 Praise him for his mighty  
acts : praise him according to  
his excellent greatness.

3 Praise him with the sound  
of the trumpet : praise him  
with the psaltery and harp.

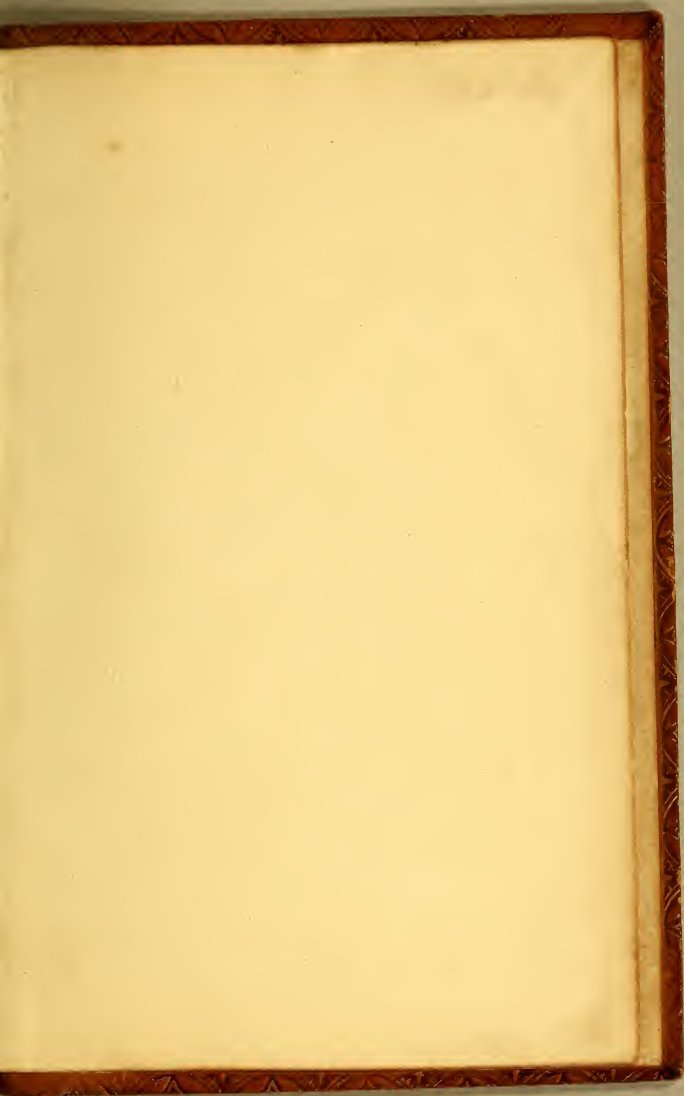
4 Praise him with the tim-  
brel and dance : praise him  
with stringed instruments and  
organs.

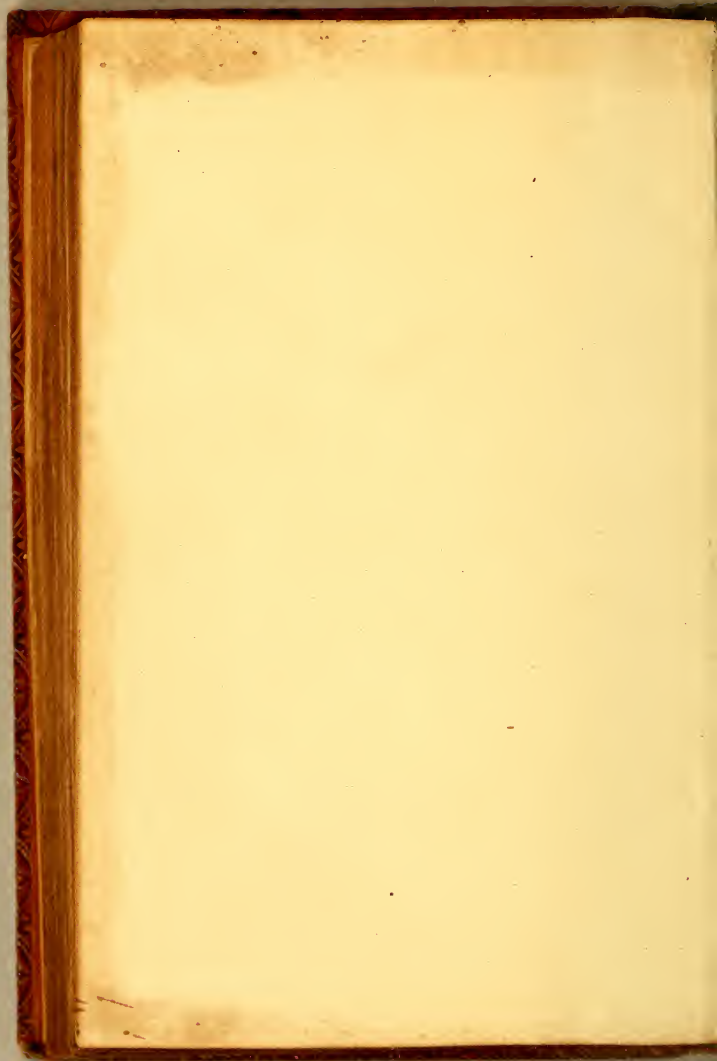
5 Praise him upon the loud  
cymbals : praise him upon the  
high sounding cymbals.

6 Let every thing that hath  
breath, praise the Lord. Praise  
ye the LORD.

Wunnaunche-

The







DA709

B582m

cop.1

